

Vinos di-
versos.

supponas cœlo sereno } si pusieres al sereno { vina Masica: } los vinos de Masica: { si quid crassi est, } si ellos tienen algun rancio, { nocturna aura tenuabitur, } lo perderan con el sereno, { & odor inimicus neruis } y el olor que tuvierén, que es enemigo de las fuerças, (quiso dezir de q̄ hagan prueuas con el) { decedet: } se le quitara: { at illa } mas también los mismos vinos Massicos { perdunt saporem integrum } entera mente pierden el sabor, { vitia talino. } siendo colados cõ lienço, por ser delicados, que por qualquiera descuydo q̄ con ellos se tiene se pierden: { vaser } mas aquel será aſtuto, si quisiere que vn vino parezca bueno, aunque no lo sea { qui mis-

*Nocturna si quid crassi est, tenuabitur aura,
Et dedecet odor neruis inimicus: at illa
Integrum perdunt lino vitata saporem.*

*Surrentina vaser qui miscet face Falerna
Vina, columbino limum bene colligit ouo:
Quatenus ima petit voluens aliena vitellus.*

*Toftis marcentem squillis recreabis, & Afra
Potorem cochlea. Nam lactuca innatat acri
Post vinum stomacho. Perna magis, ac magis hillis;
Flagitat immorsus refici: quin omnia malit,
Quæcumq; immundis seruent illata popinis.*

*Est operæ pretium duplicis pernoſcere iuris
Naturam. Simplex è dulci constat oliuo:
Quod pingui miscere mero, muriaq; decebit,*

cet vina Surrentina } que mezclare los vinos Surrentinos, de Napoles { felice Falerna, } con la hez del vino Falerno: quiso dezir con algun suelo que llaman Sotollõ. y para purificarlo si se rebotare { colligit bene limum } recogerá muy bien todo lo que puede ser aſiẽto { ouo columbino: } con el huego de la paloma: { quatenus } porque { vitellus } la yema del huego { voluens aliena } emplotando cõfigõ mismo lo malo del vino, que no es suyo, { petit ima. } se va a lo hondo con todo. Esto mismo se haze oy, que para que vn vino se aſiente quãdo esta rebuelto; le echan huevos batidos, segun la cantidad: y muy mebrado el vino con los huevos se aſienta y queda clarificado. Pues para vnõ que no tiene gana de comer, oye con que despertara el apetito. { recreabis marcentem } recrearas al desganado { schillis totis, } con los perezillos de pesqueria fritos, { & potorem } y al que nõ tuuiere gusto de beber: por estar aſtuto del vino, tambien lo recrearas { cochlea Afra } cen el caracol Africano. Y para començar a comer el q̄ tuuiere mucha hambre, nõ es buena la enſalada { nam lactuca innatat post vinum }

Gana de
comer y be-
ber como se
alienta.

Caracol
Africano.

porque la lechuga, y qualquier verdura, anda nadando { acri stomacho. } en el esto mago azedo: y todo se perdera. La regla es, que nõ se a de beber despues de la enſalada, sino primero comer cosas de sustancia: en que se apoye lo que nõ la tiene. Y por esto { immorsus scilicet, stomachus } el estomago que nõ a comido hambriento, { flagitat refici magis } mas pide ser satisfecho; { perna, } con vn jamon de tocino, { ac magis hillis: } y muy mejor cõ las salchichas, por que de mas de ser cosas tã buenas, sirven como de fundamento para lo demas { quin } que mas dire si nõ que cõ esto { malit omnia quæcumq; illata immundis popinis: } que-rra comer quãtas cosas ay en

Salchichas
fortalecen
el estomago

los bodõgones espesos, segun se le despertara la gana. Y si se bebe despues de la verdura, es cortarse la cabeza redondamente. Siguen se agora las salsas, adobos, y escaueches, que pertenecen para la comida. { operæ pretium est } es cosa muy necesaria, { pernoſcere naturam duplicis iuris. } conocer la naturaleza de dos maneras que ay de escaueches. { simplex cõstat è dulci oliuo: } el vno simple q̄ lleua azeyte dulce: { quod decebit miscere mero pingui, } el qual conuendra mezclarlo con buen vino, { muriaq; } y cõ salmuera. Y porque ay dos maneras de salmuera { non alia, } nõ digo con otra { quæcumq; putruit orca Bicancia } que la que pudrio la bota de Bicancio, que agora se llama Constantinopla. A se de entẽder que llama salmuera, a los escaueches, en que se embarrila el pescado para guardar, como los vesugos, las oltias, las anchouas, y arenques. Y porque los que se trayan de Constantinopla eran mas al proposito, por esto dice q̄ auia de ser de aquel: { hoc inferbiunt } esto heruira { contulum se& is heruis } siendo mezclado, con yeruas picadas. Quiso dezir cõ yerua buena, peregil, salvia, laurel, hinojo, y

OTRAS

Declaracion magistral

otras yeruas, que se aplicá para esto. { vbi que stet } y quando aya estado reposado vn poco, { sparsum croco Coricio: } auie dolo rociado con el açafran de Cicilia: { addes in super, } añadirasle sobre todo lo dicho, { quod bacca pressa remisit } lo que el azeytuna menuda estruxada dio de si, { oliuæ Venafraæ. } de la oliua de Venafro. Quiso dezir vn poco de azeyte de Venafro. A se de entender, que de dos ma-

Escaueche
de dos ma-
neras.

neras de escaueches que a propuesto, el simple es el q consta tan sola mére de azeyte y agua, y vi nagre: y el cõpuesto el que sobre este simple lleua todas estotras menudencias referidas. Agora trata delas frutas: y dize quales son las mejores. { Tibur-

Fruta.

cia scilicet, poma } las frutas de Tiboli, { cedunt succo } dan la ventaja en tener mas jugo, { pomis Piscenis: } a las frutas que se traen de la Marca de Ancona: { nõ facie præstant: } aunque no son mejores en el apariencia: quiso dezir que las vnas no son tan buenas, y tienen mejor parecer y que las otras son muy mejores, no siendo tan vistosas. { Venucula } la vba Venucula { conuenit ollis: } es buena para guardarla fresca en ollas, porque se conserva cõ su verdor: { rectius duraueris } y muy mejor haras durar { vbam Albanam } las vbas Aluanes { fumo. } curadas al humo, q alayre y sol. Luego se jacta de los vsos q auia introduzido de cosas que antes no se comian. { ego primus } yo puedo dezir q fuy el primero, que di a comer { hanc eũ malis, } esta vba con otras frutas, { primus ego facem, } y el primero que dio a comer los intestinos del pescado, { & alec, primus } y las Almejas, (que son vnos pecezillos que se crian entre las peñas, delos quales se hazia salsa para comer otras cosas) { & inueni piper album, } y fuy el primero que halle la pimienta blanca, { incrementum sale nigro } mezclada con sal negra,

de tal manera q lo vno pareciesse lo otro, { circũ posuisse puris catillis. } y de auer lo puesto en platos limpios al rededor de la mesa: por curiosidad que nadis la a vñado. Exclama Horacio (haziendo parentesis) contra la gula de no contentarse con cosas faciles, y de poco precio. { immane est vitium, } grande mal espor ciero, { dare, idest, emere } comprar { millia terna, idest quàm maximo precio } por ex-

Non alia, quàm qua Byzantia putruit orca.

Hoc vbi confusum sectis inferbuit herbis,

Corycioq; croco sparsum stetit insuper addes,

Pressa Venafraæ quod bacca remisit oliua.

Picenis cedunt pomis Tyburtia succo:

Nam facie præstant: Venucula conuenit ollis.

Rectius Albanam fumo duraueris vnam.

Hanc ego cum malis, ego fecem primus, & alec,

Primus & inueni piper album, cum sale nigro

Incretum puris circumposuisse catillis.

Immane est vitium, dare millia terna macello:

Angustoq; vagos pisces vrgere catino.

Magna mouent stomacho fastidia seu per vñctis

Tractauit calicem manibus, dum furti ligurit:

cessiuo precio, { macello idest pisces in macello: } los pescados en la carniceria { piscesq; vrgere vagos } y a los peces vaguesos, que tienen el ancho mar por limites de su esfera, reduzi: los y coartarlos, { angusto catino. } en vn pequeño plato: quiso dezir, q

todas las cosas no tienen seguridad de nosotros, segun es nuestro apetito desordenado, para buscarlas: los peces en la mar, las aues en el cielo, los animales en la tierra, para que no los perligamos y procuremos por curiosidad de nuestro apetito. Dize despues desto la curiosidad, y limpieza q an de tener los que sirven la comida: y todos los requisitos de la casa, para que en ninguna cosa aya falta. { magna fastidia mouent stomacho: } grandes fastidios incitan al estomago: { seu puer tractauit calicem } o porque el page toco al vaso de beuer { vñctis manibus, } con las manos grasientas, { dum furta ligurit: } (porque se engullo algun bocado, que algo de la mesa, o que lo hurto, tray endolo de la cocina, como suelen hazerlo siendo golosos, y como no tuuo lugar para comerlo de espacio, sino para tragarlo de priessa, y sin mascar, tampoco lo tuuo para limpiarse las manos, y ansi con ellas vntadas dio de beuer.) Quiso dezir que los que sirven las mesas, no se an de descuydar en ser muy limpios, { siue grauis limus } o la enojosa horrura y vascofidad, { adhæsit veteri crateri } se apego a la copa antigua, que se acuerda

acuerda

acuerea del Rey que rauio, y assi tiene las coltras tan conuertidas en si misma que muy poco aprouecha lauarla, ni fregarla para que este limpia, siendo del tiempo de sus abuelos, que no sale sino por jubileo: y el año entero esta colgada por ornato de la casa. Tambien es falta de curiosidad no tener limpia la cata, y porque es falta de cuydado, y no dificultoso de poder, por esso lo reprehende, diziendo. { *quantus*

sumptus consistit } que gastos se pueden gastar { *vilibus in scopis,* } en comprar escobas que valea poco, parate-ner barrida y desollinada la casa, y que el comidado no vea las telarañas que atrauessan, y el escobaxo en el suelo, y el lle-

gadero de moxas, y el poluo sobre las sillas, { *in mappis,* } y en tener vnos buenos manteles limpios y aseados, para no limpiarse en vn cernadero mal lauado, { *in scobe?* } y en vn bué estropajo de limpiar candeleros, platos, escudillas, cucharas y falero? { *neglectis scilicet his* } haziendo poco caso destas cosas necessarias en vna casa, y tan poco coltosas { *flagitium ingens:* } grande maldad, q no puede ser mayor descuydo, ni desaliño: { *ten' scilicet decet* } es permitido me di { *te radere lapides varios* } tu raer y fregar varios platos { *palma lutulenta:* } con la palma sola de la mano, suzia y lodosa de las mismas inmundicias del vaso, o plato que lauas: porque lo que tienen que quitar, esso mismo se pega a las manos, y en lugar de limpiadura, yo la llamo suzia espesura: { *& dare illota toralia* } y poner vnas seruilletas sin lauar { *circum Tyrias vesteis.* } al rededor de vestiduras preciosas de purpura y de grana, { *oblitum* } siendo olvidado y desacordado { *quantò curam, sumptumq; minorem* } que quanto menor cuydado y menos gasto { *hec habeant,* } es menester para citas cosas, { *tantò reprimi iustitius* }

Siue grauis veteri crateræ limus ahesit.

Vilibus in scopis, in mappis, in scobe quantus

Consistit sumptus? neglectis flagitium ingens:

Ten' lapides varios lutulenta radere palma:

Et Tyrias dare circum illota toralia vesteis.

Oblitum quantò curam, sumptumq; minorem

Hec habeant, tantò reprimi iustitius illis,

Quæ nisi diuitibus nequeunt contingere mensis?

Docte Cati per amicitiam, diuvsq; rogatus

Ducere me auditum, perges quocumq; memento.

Nam quamuis referas memori mihi pectore cuncta:

Non tamen interpres tantundem iuueris. Adde

Vultum, habitumq; hominis: quem tu vidisse beatus

tanto mas justamente son dignas de ser reprehendidas { *illis,* } que el no tener aquellas cosas, { *quæ nequeunt contingere* } que no se pueden tener, ni hallar { *nisi diuitibus mensis?* } sino en las mesas de los ricos? Quiere dezir, que de no tener los aparatos de los ricos, tiene vn hombre grande disculpa, pero que es digno de ser reprehendido en carecer de la limpieça y curiosidad que pueden tener aun-

que sean muy pobres, porque si lo vno cuesta dineros, lo otro se tiene de valde. Estos son los preceptos que Cacio refirió de la secta Epicurea, y siendo el oyente Horacio (como auemos visto) uole à reprehendido, ni

dicho ninguna palabra. Agora haziendo donayre del, le da las gracias, diziendole, tiene gran desseo de ver al maestro de tan buena doctrina: de lo qual se infiere que la intencion del Poeta à sido querer reprehender a los que ponen su cuydado y pensamiento en esta manera de vida, siendo lo que menos importa para viuir. { *docte Cati* } por cierto amigo Cacio que tu lo as dicho muy doctamente, no ay mas que dessear, { *rogatus per amicitiam,* } siendo rogado de mi, por el amistad que tenemos, { *diuvsq;* } y por los Dioses { *memento ducere me* } acuerdate de lleuarme { *auditum,* } a oyr esse hombre, { *quocumque perges.* } a qualquiera parte que vayas, que aunque fuesse al cabo del mundo yría de muy buena voluntad. { *nam quamuis referas mihi* } porque aunque tu me referas { *cuncta memori pectore:* } todas essas cosas con buena memoria: { *tamen interpres* } con todo esso siendo el interprete de quien las dize { *non iuueris tantundem.* } no me aprouecharas tanto como si a del mismo cuyas son las oyera. { *adde vultum, habitumque hominis:* } añade a esto el

Declaracion magistral

verle la persona, y el abito del hombre q̄ importa mucho el verlo, para calificar mas lo que dize. { quem tu beatas al qual tu bienauenturado que lo gozas todo { nō magni pendis vidisse, } no estimas en mucho auerlo visto, { quia contingit: } porque tuuiste essa ventura, que para mi seria de grande estimacion: { at mihi inest } mas yo { non mediocris cura inest } no poco cuydado es el que tengo

*Non magni pendis, quia contingit: at mihi cura
Non mediocris inest fontis ut adire remotos,
Atq; haurire queam vitę præcepta beatę.*

{ vt queam adire } de que pueda yo yr { remotos fontes, } a estas fuentes remotas y apartadas para aprender de tales maestros, { atq; haurire præcepta } y sacar los preceptes { vitę beatę. } de la vida felice y dichosa, porque para saber viuir, su doctrina mucho importa: que los que como el no la sabemos, ni ponderarlo assi, no gazamos de la vida, ni ay hazer cuenta que viuamos.

SATYRA QUINTA, Argumento.



INTRODVZE a Vlysses y a Tyresia, vn adiuino, hablando en dialogo contra la cudi- cia. Y finge que Vlysses baxo al infierno despues de auer perdido toda su hazienda, a tomar parecer con Tyresia, del remedio que tendria para ganar riquezas, y recuperar las que le auian robado. A esto le responde su parecer, que sirua y lifongee a los ricos. Y porque no se despreciasse de hazerlo, ni tuuiesse en poco el consejo, le da a entender la estimaciō

de las riquezas, pues para tratar con los q̄ las tienē es menester el fauor y la interce- siō de los dioses. Demas de ser respetados con las ceremonias q̄ oy se vsan: q̄ ni la vir- tud es estimada, ni de la nobleza haze na- die caso, ni de las esciencias los hōbres se acuerdā, porque solo el artificio es lo que vale en el mūdo. En el qual lo instruye por muchos caminos, para enseñarle de q̄ ma- nera en todas las ocasiones se vuisse de auer. Doctrina q̄ a muchos aprouecha en el mundo, como mas perseuerantes en ella.

TYRESIA
{ respōde
petēti quoq; }
responde tam-

Hoc quoq; Tyresia præter narrata petenti
Responde quibus amissas reparare queam res
Artibus, atq; modis. Quid vides? Iam ne doloso
Non satis est Ithacam reuehi, patriosq; penates

rir otra vez, y luego fue resti- tuydo en su pri- mero ser, el q̄ antes tenia de

bien al que te pide { hoc præter narrata: } esto demas de lo que as contado. Finge q̄ antes auian estado hablado, y que le vuisse dicho otras muchas cosas. Fue Tyresia vn Tebano adiuino, al qual Iupiter y Iuno pusieron por juez en cierta diferencia de opiniones que tuuieron, sobre si la muger o el hombre, qual de los dos participasse mayor deleyte en la generacion. Y respō- dio, que la muger. De la qual sentencia la Diosa Iuno sentida y offendida le quito los ojos: mas Iupiter se los restituyo, auie- dolo el mismo Tyresia pronosticado de si. Deste fingen los Poetas, que passeandose por vna selua hirio con vna vara a dos Ser- pientes que estauan asidas actualmēte en copula carnal: de lo qual le succedio com- uertirse en muger: y assi permanecio nue- ue años, hasta que despues boluendolas a hallar en el mismo lugar las boluio a he-

varon. Esta fue la causa de auerlo Iupiter eligido por juez de la differēcia, por auer exercitado las pruenas de hōbre y de mu- ger. Y assi dixo Ouidio in Ibin. { Qualis erat postquā iudex delite iocosa Sumpus Appollinea clarus in arte senex. } { respō- de quibus artibus, atq; modis, } con q̄ ar- tes y q̄ modos { reparare queam } pueda yo reparar { res amissas. } las cosas perdi- das de mi hazienda, y por q̄ mientras Vlyf ses hablaua Tyresia se reya, dize. { quid i- des? } de q̄ te ries? Respōde Tyresia. { ne nō satis est doloso reuehi Ithacā, } por vëtura no te basta a ti engañoso auer sido buelto a tu tierra itaca, { patriosq; penates aspi- cere? } y mirar los Dioses Penates de tu pa- tria? Paracete poco esso? Muchos ay q̄ auie- dose librado de los peligros de su vida, ol- uidados de tener en mucho el auerla esca- pado, sienten mas la perdida de su hazienda, que

Fabula de
Tyresia.

da, que contento de hallarse con la vida: y no consideran que los bienes como se pudieron perder, se pueden boluer a ganar, y no la vida, que si vna vez se acaba, jamas se restaura: y deste oluido adierte Tiresia en las palabras que à dicho, viêdo q̄ Vlyses no lo confi-
 déraua. Y repli-
 ca Vlyses to-
 da via perseue-
 rando en su de-
 manda: lison-
 geando cō bu-
 nas palabras a
 Tiresia, llamã-
 dole verdade-
 ro en todas sus
 cosas, para mas
 obligarlo con
 el buen credi-

*Aspicere? O nulli quidquam mentite, vides vt
 Nudus inopsq; domum redeam te vate, neq; illic
 Aut apotheca procis intacta est, aut pecus. Atqui
 Et genus & virtus, nisi cum re, vilior alga est.*

*Quando pauperiem, missis ambagibus, horres:
 Accipe qua ratione queas ditescere. Turdus,
 Sine aliud primum dabitur tibi: deuolet illuc,
 Res vbi magna nitet domino sene. Dulcia poma,
 Et quoscumq; feret cultus tibi fundus honores,
 Ante Larem gustet venerabilior Lare diues.*

to que del tenia. { ò quidquam nulli men-
 tite, } o tu que jamas no supiste mentir a
 nadie, { vides vt nudus inopsq; domum re-
 deam } ya ves como desnudo y pobre bol-
 uere a mi casa, { neq; illic } ni en ella { aut
 est intacta apotheca procis, } me à queda-
 do { prouision que no me aya sido quita }
 de los raptores y ladrones que entraron a
 saquearla, { aut pecus. } o ganado, que to-
 do no me lo ayan lleuado. { & genus &
 virtus, nisi cum re, } y ya ves que el linage
 y el valor sino ay hazienda, { est vilior al-
 ga } es cosa mas vil y mas despreciada en
 el mundo que la espuma del agua, { te va-
 te. } siendo tu el que assi lo proouocas,
 que no ay para que dezirlo, pues tu, mis-
 mo lo dizes, y mejor que nadie lo entien-
 des. Quiso dezir, que no ay estimacion de
 la nobleza ni del linage, ni de la virtud si-
 no ay dinero ee por medio. Procus signi-
 fica el que pide muger en casamiento, y
 quiere inferir Vlyses que no solo le auian
 saqueado la casa, sino que tambien le soli-
 citaron la muger para burlalla, fingiendo
 le que ya era muerto. A esto responde Ti-
 resia la doctrina que à de guardar para ga-
 nar hazienda. Aduertanse bien los con-
 sejos que le da, que todos son fundados en
 artificio, tiempo y ocasion que à de guar-
 dar. Las quales tres cosas verdaderamen-
 te son circunstancias que leuantan de pun-
 to las diligencias que para esto se hazen y
 son menester. Y si yo no fuera tenido por
 maldiziente exemplificara de su certi-
 dumbre los buenos sucesos que causan:

*Diligencias
 para qual-
 quier pretē
 sion tres co-
 sas son me-
 nester.*

basta aduertir q̄ son reglas que oy se guar-
 dan en el mundo de mucha gente difi-
 creta, cuyas haziendas gozan de nota-
 bles acrecentamientos, atribuyendolo al-
 gunos a diferente causa: porque los mas
 ignoran estos principios. { quando hor-
 res pauperiē, }
 pues que tie-
 nes tanto mie-
 do y aborreci-
 miento a la po-
 breza, { missis
 ambagibus: }
 dexados a par-
 recirculoquios
 y rodeos { acci-
 pe qua ratione
 queas diteste-
 cere. } percibe
 con que mane-

ra puedes enriquecer, y no te oluides de
 mis auisos y preceitos. { turdus, sine aliud
 primum dabitur tibi: } si te fuere dado vn
 tordo, o otra quelquier cosa, lo primero
 que tuuieres: { deuolet illuc, } buele este
 tordo, o lo que fuere alla, { vbi nitet mag-
 na res } donde resplandee grande haziē-
 da { domino sene. } siendo el señor della
 viejo. { gustet dulcia poma, } embiale las
 dulces frutas q̄ coma, { & quoscumq; ho-
 nores } y qualesquier flores, ramilletes y
 frutos { feret fundus tibi cultus, } q̄ lleua-
 re tu possosion cultiuada, { ante Larem }
 antes q̄ a los Dioses Lares: de tal manera
 que las primicias de todo, primero que las
 gozes en tu casa, ni las offrezcas a los Dio-
 ses, se las embies y presentes { diues vene-
 rabilior, scilicet est } que el hombre rico
 es mas venerable { Lare. } que los Dioses
 Lares: porque estanta la estimaciō de las
 riquezas, que por ellas los hombres añ de
 Dios no se acuerdan. Y quiso dezir, q̄ las
 dadiuas aunq̄ de poco (guardando las cir-
 cunstancias que se offrezcan en coyūtura
 que parezcan bien, o por ser cosa singular,
 como vn tordo que habla, o por ser cosa
 nueua, como las primeras frutas, o por lle-
 gar a tiempo q̄ tiene el rico comidados,
 quando parece biē la fruta q̄ es guardada,
 las flores que componen la mela, y otras
 niñerías que valen poco fuera de ocasion)
 por la mayor parte se agradecen, y tienen
 su retribucion, dádolas a persona rica que
 las pueda agradecer y recompensar: pues
 mas da el duro, que el desnudo: y mas si es

Declaracion magistral

viejo que lo puede librar en su testamento. Los Dioses Lares (como en otra parte diximas) eran los que reconocian los Gétilles por protectores de las casas: y el Dios Genio era como entre nosotros el Angel de la Guarda, a quien se atribuya la tutela de cada vno en particular: y este Genio era en dos maneras, vno bueno, que daua las buenas inspiraciones: y otro malo, que incitaua al mal. Platon los llamo Calodemón, y Cachodemón: y los antiguos tenian costumbre de ofrecer las primicias de todo lo que la tierra produzia a estos Lares. Y por esto dize Tiresia a Vlysses, que diessé sus primicias a algú viejo rico, para tenerlo grato, que

Qui quamuis periurus erit, sine gente, cruentus

Sanguine fraterno, fugitivus: ne tamen illi

Tu comae exterior si postulet, ire recuses.

Vis ne tegam spurco Damæ latus? haud ita Troicæ

Me gessi, certans semper melioribus. Ergo

Pauper eris. Fortem hoc animum tolerare iubebo.

Et quondam maiora tui. Tu protinus, vnde

Diuitias, ærisq; ruam, dic augur, acervos.

Dixi equidem, & dico captus astutus vbiq;

Testamenta senum: neu si vaser vnus & alter

Insidiatorem præroso fugerit hamo,

lo haga su heredero, mostrando la fuerza que tiene el dar y lisongear. Y así prosigue. { qui quamuis erit periurus, } el qual aunque sea perjuro y falso { sine gente, } hombre baxo que no tenga parientes, ni nobleza, { cruentus sanguine fraterno, } y que aya muerto a su hermano, { tamen ne recuses tu } no por esto tu refuses { ire illi comes exterior } yrlo a acompañar a su lado yzquierdo vn passo mas a tras { si postulet. } si te lo pidiere, como se juzgava que lo acompañas: que es otra diligencia no de menor importancia para tu pretension, porque tanto ganan los hombres por ser muy corteses, como por hazer mercedes: y el que no tiene que dar, haga en esto lo que pudiere. No se de entender que el te lo aya de mandar, bastara saber que gusta dello para hazerlo. Aqui se da a entender el engaño de aquellos que piensan que los que los acompañan lo hazen por quien ellos son, y no por el interes de lo que pretenden: de tal manera que si se quedan a tras, es para murmurar: y si pasan delante, es para reyrse con libertad: y si van a la yguala, fingen todo lo que hablan. Lo qual muy bien se declara en lo que se sigue, que responde Vlysses. { ne vis tegam latus Damæ spurco? } quieres por ventura (en esto que me dizes)

que cubra el lado avn hombre baxo como Dama? Deuia de ser este algun viejo ruyn, y tan desdichado que se podia hazer comparacion en el, de toda la desventura del mundo. { haud ita me gessi Troicæ, } no me trate yo de essa manera en Troya, quando en mis prosperidades, { semper certans melioribus. } siempre compitiendo con los mejores y mas principales de mi republica. Esta es muy

Dama hōbre vil.

propria respuesta de quien nunca supo que cosa fuesse necesidad: y porque no se entiendé los que esto dizen, arguyendo esta respuesta por necedad, responde Tiresia, y concluye lo que se sigue.

{ ergo pauper

eris. } de ay se sigue que seras pobre toda tu vida, porque quien no conoce los tiempos y se acomoda con ellos, neciamente perecera. Conuencido Vlysses, replica y dize. { iubebo animum fortem tollerare hoc. } pues que así es yo sujetare mi fuer te a nimo a hazer esso, que aunque no he sido escudero de nadie, esforcareme de serlo. { & quondam tui maiora. } y en otro tiempo mayores cosas aure hecho: lo que conuiene es, { tu augur dic protinus, } que tu adiuino desde luego me digas { vnde ruam, pro eruam diuitias, } de donde sacare riquezas, { ceruofq; æris. } y montones de dinero, que yo estoy dispuesto a hazer quanto me dixeres. Tiresia responde. { dixi equidem, } cierto que ya te lo he dicho, si lo sabes entender, { dico: } y de nuevo te lo bueluo a dezir, porque en esto consiste el buen gouierno del que pretende: { astutus vbiq; } astutamente en qualquier lugar que te hallares { captus testamenta senum: } procura de captar los testamentos de los viejos: quiso dezir, que a todos los viejos los agrade: { neu si vaser vnus & alter } porque si vno y otro como resabido { fugerit insidiatorem } huyere a quien lo trae, con assechanças { præroso hamo, } auiendo roydo el anzuelo, { aut spem deponas, }

no

Lares y Genio que reuerencian a los Gétilles.

Fuerza que tiene el dar y lisongear.

no por esto desconfies, ni pierdas la esperanza { aut illiusus artem omittas. } o porq̄ no te aya sucedido bien, desampares el arte: que no se entiende, que porque en algunos falte à de faltar en todos. Propriamente lo que à dicho es que sea adulator y lisonjero: y así procede con la comparación del que pesca con anzuelo: que cō el manjar fingido, coje los peces que picá el cebo, y si vno rompe el sedal, o huye el anzuelo, otro queda preso. Así de la misma manera todos los que oy en el mundo tienen de precepto, o de consejo, o por que es su natural condicion, mostrar a todos buen rostro, dezir palabras de cumplimiento, hazer cortesias fingidas; muy al seguro, en retorno destas cosas; ganan dineros, voluntades y riqueza: siendo todo lo que ofrecen, fingido, y cosas de ayre: porque si vno se escapa, otro se lo paga: y entre tantos con quien esto hazen de officio, de todos lleuan repelón: Son como el que mira a los que juegan, que lisongeando siempre al que gana de todos recoge el barato: y al cabo si todos pierden se lo lleva todo, el que no jugó. Ay en el mundo ciertos hombres despreciadores de las ocupaciones y trabajos de los otros: y por su profesion no comen ni viven, mas siempre bien mirando el juego de los demas que se consumen en darles el barato de sus ganancias: porque su officio es dar a cada vno el para bien de lo que gana: y como los restos de los bienes fortuytos son mudables, y nunca miran al que pierde, ganando, y perdiendo todos, ellos de solo mirar se quedan con todo. Siguesse luego otra manera de lisongear, puesto caso, que entre dos hombres ricos, vuisse alguna discordia, dize que favorezca la parte del que menos razon tuuiere, si carece de hijos y heredero. { si certabitur foro } si fuere litigada en la corte, { res magna ve minor } vna cosa grande, o no tal, { vter uiuet locuples sine gratis } si el vno de los

dos, entre quien fuere la diferencia, no tuuiere hijos, { improbus } y fuere malo, porque no tendra razon en lo que pide, { qui vltro audax } y que de su propria voluntad atreuidamente, { vocet in ius, meliorem } citare al que tiene mas razon, para que le hagan justicia, { illius esto defensor, } defiende la parte de aquel, aunq̄ sea contra razón, { sperne ciuem } y menosprecia al otro ciudadano. { priorē fama cau-

saq̄. } aunque sea mejor en la opinion de todos, y en la causa que se litiga: Esto es lo que se vsa en el mundo, y lo que todos hazen por el interes sin mirar razon, { domi si gnatus erit } y si en su casa tuuiere hijo { fa-

Aut spem deponas, aut artem illius omittas.

Magna, minor ve foro si res certabitur olim,

Viuet vter locuples sine gnatis, improbus vltro

Qui meliorem audax vocet in ius: illius esto

Defensor, fama, ciuem, causaq; priorē

Sperne, domi si gnatus erit, fecunda ve coniux.

Quintēputa, aut Publi (gaudent pręnomine molles

Auricula) tibi me virtus tua facit amicū.

Ius anceps noui, causas defendere possū.

Eripiet quiuis oculos citius mihi, quam te

Contemptum cassa nuce pauperet. Hęc mea cura est,

cunda ve coniux } o muger preñada: (por que en tal caso, ya tiene herederos forçosos, y tu no tienes que esperar: porque se huelgan los hombres con el apellido que los engrandece) dirasle favoreciendo su partido { puta Quinte aut Publi } tu Publio, o Quintio, (qual más quisieres llamar lo { molles auricula } porque las orejas he chasa oyr lisonjas, { gaudent prenomine } se huelgan con el apellido, que los engrandece) { tua virtus me fecit tibi amicū } que tu virtud, y bondad, me hizo tener tu amistad: porque siempre è sido aficionado a los hombres tan principales, que solo por el valor de sus personas, merecen que todo el mundo los sirua: que si esto se considerasse, no son de tanta estimacion quantas riquezas ay en la tierra, en comparacion de la bondad y virtud que en V. M. se halla. Conoci muy bien sus passados, q̄ fueron muy principales, y de la casta de los Quincios, { noui ius anceps } y conoci q̄ este pleyto tiene mucha duda, { possum defendere causas } y puedo defender tus negocios, de tal manera, { quiuis citius eripiet mihi oculos } que qualquiera me sacra antes los ojos, { quam pauperet te contemptum } que menospreciando su persona, te empobrezca: { cassa nuce } en vna caxcara de nuez. { Hęc mea cura est } este

Kkk 3 es todo

Lisonjeros como se llaman las hazendas.

Lisonjeros fingien nobleza al q̄ no la tiene.

Declaracion magistral

es todo mi cuydado, y lo procurare con todas las veras posibles, { ne quid tu perdas } que tu no pierdas nada en todo acontecimiento, { neu sis iocus: } y que no haga nadie burla de ti, teniendote en poco: { iube ire domum } manda señor yrte a tu casa { atq; pelliculam curare } y cuyda de tu salud, sintener cuydado de otra cosa, { nefis cognitor ipse. } no quiero señor que conozcas este negocio, que yo lo tomo a mi cargo

y tu veras lo que por servirte ha go. { persta atq; ob dura: } persevera en esto (dize Tirisia) y permanece de asientto, porque por fiando todo se alcanza. { seu rubra Canicula findet infantis statuas } aunque la encendida Canicula hienda las

estatuas, que no saben hablar: quiere dezir que aunque haga tanta calor, que se hien dan las piedras, no se descuyde, en hazer estas diligencias, { seu Furius tentus pinguis omasio } y aunque Furio contoda su gordura, { conspuet Alpes hybernas } escupa los Alpes frios, { cana aiue } con la blanca nieue: quiso dezir que aunque hiziesse frio, y neuasse tanto, que no se pudiesse andar por las calles, haga lo que le dize, que al cabo vera ser bueno su consejo. Y para entender lo que toca a Furio emos de saber, que aqueste Furio era vn Poeta hombre muy gordo, y muy grosse ro, en los versos que hazia: y en vna obra que hizo, queriendo describir los Alpes, quando neuaua, dixo que Jupiter escupia nieue. Y porque dixo esto haze burla del, refiriendo sus palabras para significar el invierno. Prosigue diziendo que de tratar con diligencia sus negocios, no faltara quie le de del codo, y le aduierta al rico el cuydado, encareciendofelo por cosa digna de remuneracion. { non ne vides } porventura no aduiertes? { aliquis prope } que al guño de cerca? { cubito tangens stanté } dandole del codo { inquiet } dira alaban

dote? { vt paciés, vt aptus, vt acer amicis? } o lo que sufre este hombre? y quan al proposito es, para sus amigos? y que azeros, y brios que tiene, para hazer por ellos? { plures thynni annabunt } desta manera nadaran muchos atunes a este anzuelo, ya estas redes, { & cetaria crescent. } y crecieran las almadravas de tu pesqueria. Perseuera en la metafora de los pescadores que propuso al principio: y quiso dezir que sien

do lisongeró, en la forma que a dicho, contodos, muchos caeran en las redes, de su pretension, y de tantos algunos se lo pagaran: porque alguno se lo agradece. Dale otro consejo para lo mismo. { Præterea } demas desto { si cui aletur filius } si algu

Consejos para tener hacienda.

no se le cria algun hijo, { sublatu male validus, in re preclara } nacido en prosperidad de hacienda, y con poca salud que este enfermizo, { ne manifestum obsequium cœlibis } porque el manifesto agradar, y contentar del biudo, { nudet te } no te descubra, y venga a entender el fin que pretendes, { leniter officiosus } mostrandote cuydadoso, y diligente, en servirle, suauemente sin que lo entienda, { arripe in spē } toma esperança, { & vt scribare secundus heres: } y haz como te señale por segundo heredero: { & si casus puerum egerit Orco } y si algun acontecimiento se lleuare al muchacho al infierno, { in vacuum venia. } entres en su lugar, como primer heredero: quiso dezir que primero procure grangear ser segundo heredero. Y a se de entender en los testamentos, que se puede nombrar si a caso faltare el primero llamado: y despues de aquesto otros, que son llamados: lo qual tiene lugar en la institucion de mayorazgos, y vinculos: y en los bienes libres, si muere el heredero antes de tener edad, de poder testar. { hec alea } aqueste juego, { per raro fallit } muy raras vezes te saldra incierto, porque como lo a de aplicar

aplicar al extraño, antes querra llamarte a ti que lo tendras obligado. Demas desto. { quicunq; tradet tibi } qualquiera que te entregare, { testamentum legendum } el testamento para que lo leas, { memento abnuere } quando te lo muestre, para que lo leas, acuerdate de rehusarlo { tabulas à te remouere: } y de remouer de ti las clausulas, que en el viere: porque no parezca que te mueue alguna cudicia, y que los seruicios, que le hazes, son en respecto de lo que del esperas, sino por quererlo bien, y por sola su amistad: hazie dote del ladro fiel. Llamo tablas al testamento: porque las clausulas delas mandas, son como

leyes, que deuen los herederos guardar: y tomi la denominacion que al principio tuieron las leyes, como adelante se dira en la. 1. Epist. lib. 2. { tamen sic scilicet, à te remoue tabulas } Pero de tal manera te digo, que a partes el testamento. { vt limis rapias } que a soslayo, arcebatas, con el cabo del ojo { quid velit prima cera } lo que contiene la primera clausula { secundo versu: } en el segundo renglõ: quiso dezir que en el primer renglon estaria el primer heredero y luego en el segundo { percurre veloci oculo, } con vista pressa, y veloz, discurre { ne solus scilicet, sis } si por ventura eres solo, instituydo por heredero, { ne cohæres multis. } o si eres coheredero para con otros muchos. { plerumque } porque muchas vezes { scriba recoctus } el escriuano recozido y redomado que lo escriuio, { ex quinquero } de auer usado el officio, de vno de cinco varones del magistrado: que haze la ronda de noche, buscando los malhechores, y ladrones, { eludet coruum hiantem: } burlara al cueruo, carleando con el pico abierto. A qui se à de entender por el escriuano el testador, que siendo platico cortesano conoçe las intenciones, y sabiendo que quien anda con el, y se le da por su amigo es vn lisongero adulador, se tirue del, como de vn majadero, dexandolo despues al

mejor tiempo burlado: y para esto dize q con dissimulacion corra la vista por el testamento: y eche de ver si sirue a quien se lo paga, y galardone: porque sino te retire con tiempo, y no gaste seruicios en balde. A se de entender tambien por el cueruo el adulador lisongero, que aguarda a que se muera el otro, para comer de sus carnes. Alude tambien (conforme al consejo que le da), a la fabula de Ylopo, que finge que

reniendovn q-
so en la boca,
el cueruo, ten-
tado en vn ar-
bol, vna zorra
comço de ala
bar su hermo-
sura, y le dixo
que si tambien
cantaua como
tenia buen pa-
recer, era el me-
jor paxaro del
mundo: y el ne

*Herederos
son como
los cueruos
que aguardan
el cueruo
po muerto.
Fabula de
Ylopo.*

*Qui testamentum tradet tibi cunq; legendum,
Abnuere, & tabulas à te remouere memento:
Sic tamen, vt limis rapias, quid prima secundo
Cera velit versu: solus multis ne cohæres
Veloci percurre oculo. Plerumq; recoctus
Scriba ex quinquero coruum deludet hiantem:
Captatorq; dabit risus Nasica Corano.
Num furis? an prudens ludis me, obscura canendo?
O Laertiade quicquid dicam, aut erit, aut non.
Diuinare etenim magnus mihi donat Apollo.*

cio inconsiderado por gozar de aquella gloria, de ser alabado començo a cantar, y cayendosele el queso de la boca, la zorra se lo lleuo. Pues esto mismo acaece (dize Horacio) al que trata con quien entiendo ser lisongero, que dissimulando con el, dandole esperanças de darle el premio, le haze perder el tiempo, y no ganar lo que piensa. { Nasicaq; captator } y Nasica poseedor de la hazienda, { dabit risus Corano. } hara reyr a Corano. Esto fue muy dificultoso de entender para Vlisses: porq quiso el Poeta hablarle por comparacion, imitando a los que pronostican, que siempre hablan de rodeo por enigmas: y ansi replica Vlisses que se lo declare diziendo { num furis? } por ventura estas loco en lo que dizes, que nõ te entiendo? { an prudens ludis me? } o de acuerdo me burlas? { canendo obscura? } dizes dome lo que no puedo entender? Responde Tiresias. { O Laertiade } o Vlisses, hijo de Laertide, { quicquid dicam aut erit aut non. } Todo lo que dixere, o sera, o no sera. { etenim magnus Apollo. } porque el grande Apolo, { donat mihi diuinare } me à concedido esta gracia de adivinar: basta que lo diga desta manera, que no me obligo a los successos. Quiso dezir que en hablar por este termino no haze mas ni menos que los otros adivinos, cuyos pronosticos

se

*Magistra-
do de cinco
varones.*

Declaracion magistral

se cumplen con ser o no ser, las cosas que pronostican: pues nadie determinadamente sabe lo por venir. Con las cuales palabras haze burla de los adevinos, porque no tienen certidumbre, en lo que dicen, mis de: que sera o no sera, como los demas que no lo son: y con esta condicion dize, que Apolo le dio licencia para adevinar, dando a entender, que ninguno de los que pronosticá, sabe lo q se dize. Replica finalmente Vlisses

y dize. {tãdem ede quid sibi velit ista fabula.} finalmẽte descubre que quiere dezir esta fabula { si licet } si es licito saberlo, que en lo demas bien veo que no ay quien sepa lo que adivina: Tiresia se la cuẽta obscuriendiendo mas lo que à dicho

para hazerle bouear. { tempore quo iuuenis horrendus Parthis } as de saber que en el tiempo, que el mancebo espantoso, para los Partos. (entiende Octauiano Cesar) { genus Aenea } del linage de Eneas, { de missum ab alto } caydo del cielo, { magnus erit } sera grande y poderoso, { tellure mariq; } por la mar y por la tierra, { filia Naũice } entonces la hija de Nafica, { metuentis reddere solidum } temeroso de darle el dote entero, de su haziẽda capital: { nubet procera Corano. } ella gentil muger, cumplida de todos sus miembros, se casara con el fuerte Corano. { tum gener } y entonces el yerno Corano, viendo el auaricia de su suegro Nafica, y que pretende heredarlo, { hoc faciet } hara esto mismo que yo te è dicho { tabulas socero dabit } entregara al suegro su testamento, { atq; orauit vt legat. } y rogarale que lo lea con murho ahinco. { tandem } finalmẽre { Nafica accipiet tabulas multum negatas } Nafica tomara las tablas despues de auerse hecho de rogar, y rehusandolo mucho { & legerat tacitus } y leerlas à para si, { inuenietq; nil sibi legatum } y hallara q no le dexa ninguna manda, ni para si { suis

que } ni para los suyos { prater plorare. } mas que llorar su muerte, si quiere hazer lo con dos ojos: quiso dezir que se vengara Corano de su suegro Nafica, que le entregó la hija sin dote, pensando que por ser hermosa le dexaria su herencia: y como inconsiderado de la contingencia que tienen las cosas semejantes, tendria que llorar por hallarse burlado. Nunca tienẽ los hombres de persuadirse les aya de succe-

der siempre lo mejor, sino preternder lo que quisiere, y esperar no nada, y tomar lo que les dieren. En lo qual arguye Tiresia la cupidicia de Vlisses porq tan ciertos queria sus pronosticos q le pilio se dexasse entender para darse la norabuena de lo que queria.

Profficos nunca son verdaderos.

*Quid tamen ista velit sibi fabula, si licet, ede.
Tempore quo iuuenis Parthis horrendus, ab alto
Demissum genus Aenea, tellure, mariq;
Magnus erit: forti nubet procera Corano
Filia Naũice metuentis reddere solidum.
Tum gener hoc faciet: tabulas socero dabit: atq;
Vt legat, orabit. Multum Nafica negatas
Accipiet tandem, & tacitus leget: inuenietq;
Nil sibi legatum, prater plorare, suisq;
Illud ad hæc iubeo mulier si forte dolosa,
Libertus ve senem delirum temperet: illis
Accedas socius: laudes, lauderis ve absens,
Adiunat hoc quoq;: sed vincit longè prius ipsium
Expugnare caput. Scribit mala carmina recors:*

Aqui ay dos cosas que notar, la vna que haze burla de los que pronostican: porque jamas dizẽ cosa clara, ni determinada, mas con equiuocacion de palabras, para tener salida, como quiera q succeda: y por esto pone el exemplo, de personas que no erã conocidas, y en el tiempo por venida otra es que no nos auemos de persuadir tan facilmente a lo que desseamos, que despues si aquello no sucede, quedemos burlados. Y porque la pregunta de Vlisses descubrio estar confiado: por esso Tiresia le responde desta manera, notandolo de indiscreto pues su lenguaje no entiende. Dize le otro precepto para lo mismo, { ad hæc illud iubeo } a estas cosas añado y te mando, { si forte dolosa mulier, } si a caso vna muger cautelosa, { libertus ve temperet } o algun esclauo Libertino gouernare { senem delirum: } algun viejo decrepito: como suele acaecer, estar vn viejo encomendado a vn ama que lo sirue, o a vn esclauo que à criado: { accedas socius } llegate a ser su compañero de estos, { laudes } y doyte por consejo, que los alabes de su buen seruiçio, y del cuydado que tienen { vt absens lauderis } para que estando tu ausente seas

Casimico de Corano con la hija de Nafica.

seas alabado del'os al mismo viejo, { hoc quoq; adiuvat: } que esto tambien ayuda: { sed vincit lógè prius } pero mucho mas importa { expugnare ipsum caput. } ganar la misma cabeça, que aunque es verdad ser de consideracion citar bien cò los que sirven, y gañarles la voluntad, mucho mejor es grangear la del viejo decrepito, porque lo vno es para tener entrada, y lo otro sirve para ganar buena salida. Podras le grangear en lo siguiente. { ve cors } pongamos por caso que el viejo falso { scribet ma la carmina: } escriua vnos malos versos: { laudato, } alabafelos, y dile que son la mejor cosa del mundo, y que nunca hombre

hizo tales versos. Mas te dire { scortator erit: } si faere amigo de mugeres: { vltro facilis } de tu misma voluntad con libertad { trade potiori Penelopen } entregale para que se huelgue a tu muger Penelope { caue te roget. } guarda que no te lo ruegue, no aguardes a esso que no te lo agradecera tanto, como haziendolo de tu propria voluntad. A esto responde Vlisses, que es inconueniente ser su muger tan casta, que no se dexara gozar de nadie. { putas ne poterit perducì, } por ventura piensas que sera posible ser trayda para tal proposito { tam frugi, scilicet mulier, } vna muger tanto para gozar, { tamq; pudica, } y tan vergonçosa, { quam nequiere proci recto depeller cursu? } desuiarla del camino derecho de ser casta y honrada? A esto replica Tiresia, remordiendo y satyrizando contra las mugeres. { venit enim iuuentus parca } la razon de esso es, porque la juventud que vino a tu casa era auara { donandi magnum: } para no dar presente tan grande que la pudiesse mouer: quiere dezir, que si le ofrecieran el precio justo, ella se rindiera, como mercaderia que quien da lo que vale por ella, la lleva. { nec studiosa tantum Veneris, } ni traya tan-

to cuydado de procurar los gustos de Venus, { quantum culinae. } quanto de la cozina y de buscar si auia que comer y que hurtar, que si ellos la vueran acometido con dadiuas, no hiziera menos que las otras mugeres, que con dadiuas se venden. { sic Penelope est tibi frugi. } por esso es Penelope para ti tanto de estimaciõ. { que si semel gustarit } la qual si sola vna vez viera gustado { de vno sene } de vn

Vease el Ariosto Cant. 4.

Laudato, scortator erit: caue te roget: vltro Penelopen facilis potiori trade. Putas ne, Perduci poterit, tam frugi, tamq; pudica, Quam nequiere proci recto depeller cursu? Venit enim magnum donandi parca iuuentus: Nec tantum Veneris, quantum studiosa culinae. Sic tibi Penelope frugi est. Quæ si semel vno De sene gustarit tecum partita lucellum: Ut canis, à corio nunquam absterrebitur vncto. Me sene, quod dicā factū est. Annus improba Thebis Et testamento sic est elata: cadauer

viejo que la viera regalado y seruido { tecum partita lucellum: } auiendo contigo partido la ganancia de lo que le vueran dado: (que no esta ello en mas que començar.) { nunquam absterrebitur, } ja-

no se viera abstenido de lo que le pidieran, { vt canis à corio vncto. } como el perro del cuero untado con azeite, que auendolo lambreado vna vez, jamas lo oluida.

Fue Penelope hija de Icaro, muger casta, y de buena ley, que aunq; su marido Vlisses estuu ausente veynte años, y fue requerida de los que robaron su casa, no cò sintio en amor desonesto. Fue alabada de Horacio, y de Ouidio lib. 3. Elegiarum. No se à de entender que Horacio contradiga esta opinio, sino que quiso murmurar de las mugeres con este donayre contra Penelope. Aunque San Augustin de Ciuit. Dei, dice que se an de tener por amigos a los Poetas, porque introduzen opiniones en pro, y contra de quienes parece; y pone por exemplo a Homero en fauor de Penelope. Y a Virgilio contra Dido. Entiendo que fue de contrario parecer, y claramente en fauor de Dido, y contra Penelope: y Horacio parece que lo confirma en este lugar. Quenta vna fabula en confirmacion de que la perseverancia y continuacion en el pretender, fuerça a los que pueden dar lo que les pedimos. { dicam quod factum est Thebis, } dire lo que acaecio en Thebas, { me sene, } siendo yo viejo, { annus improba }

Penelope.

vna vieja vellaca, { & testamento sic est elato: } por auerlo mandado en su testamento, fue llevada a enterrar en esta manera: { heres tulit cadaver } el heredero lleuo el cuerpo { nudis humeris vinctum } sobre sus ombros desnudos, y el vntado { oleo largo } con mucho azeite, porque asi ella lo mádo: { credo scilicet } creo si es licito pérsarlo { si posset elauit mortua } que lo hizo por ver si se podia deslizar del despues de muerta: { quod nimium institerat viventi, } porque quando viua la deuia de auer tanto persuadido para que le dexasse su hazienda, que no pudo escusarse de hazerlo: y por esto quiero dezir q per seueres en lo que vna vez intentares, { cautus adito: } ha raslo cautelosamente: { ne desis operæ: } de tal manera que no te descuydes: { ne ve abundes immoderatus. } y que no seas demañado, por que tambien se puede perder por carta de mas, como por carta de menos. Y para aduertir en lo que puede auer demasia dize. { garrulus } porque siendo vno charlatan { offenderet difficilem, & morosum: } offendera a vn hombre que no se pa enojarle, aunque sea bien acondicionado: { vltro non etiam sileas. } ni por esto te digo que calles como mudo, sin querer hablar, que todo es malo fuera de tiempo. { sis Dausus comicus: } mas as de ser otro Dauso el comico que sabia callar, y hablar quando era menester: { atq; stes capite obtitito, } y quiero que estes con la cabeza baxada, { multum similis metuenti. } muy semejante a vn hombre temeroso, porque en cierta manera es como respeto el estar así delate de otro. { obsequio grassare: } salteale con darle gusto en lo que no imagina, preuiniédo siempre lo que se lo puede dar: { si aura increbuit, } si el ayre se

embrauesciere, { mone cautus } tu astuto amonestale { vti velet charum caput. } para que se cubra la cabeza, porque no le haga daño. { extrahe turba } sacalo de donde viuere aprieto { oppositis humeris: } oponiendote con tus ombros a defenderle de los encuentros donde viuere concurso y apretura: { substringe aurem } cierra las orejas { loquaci. } quando algo te dixere holgandose de que lo escuches: dexale dezir lo que quisiere. { importunus amat laudari: } porque el hombre importuno quiere ser loado: { donec dixerit manibus

Importuno quiere ser alabado.

*Vinctum oleo largo nudis humeris tulit heres:
Scilicet elabi si posset mortua: credo,
Quod nimium institerat viventi. cautus adito:
Ne desis operæ: ne ve immoderatus abundes.
Difficilem, & morosum offenderet garrulus: vltor
Non etiam sileas. Dausus sis comicus: atq;
Stes capite obstipo, multum similis metuenti.
Obsequio grassare: mone, si increbuit aura,
Cautus vti velet charum caput. extrahe turba
Oppositis humeris: aurem substringe loquaci.
Importunus amat laudari: donec ohe iam
Ad caelum manibus sublatis dixerit. vrge: &
Crescentem tumidis infla sermonibus vtrem.
Cum te seruitio longo, curaq; lenarit,
Et certum vigilans, quarta sit partis Vlysses
Audieris heres: ergo nunc Dama sodalis
Nusquam est? vnde mihi tam fortem, tamq; fidelem?*

sublatis in caelum, } hasta q leuantadas las manos al cielo diga, { ohe iam, } o que ya basta, { vrge: & infla } en tonces aprieta mas y persevera en alabarlo: y hinchale { vtré crescentem tumidis sermonibus. } el vientre que le crece con las hinchadas palabras que oye, porque el ambicioso es como la odre q

se hincha con el viento de las vanas palabras. { cum leuarit te seruitio longo, } y quando te aya jubilado despues de largo seruido, { curaq; } y de cuydado, { & cum certum vigilans, } y quando ciertamente estado despierto que no lo sueñes, { audieris Vlysses sit heres } oyeres dezir Vlysses sea el heredero { quartæ partis: } de la quarta parte de su hazienda: { ergo nunc Dama sodalis nusquam est? } (aqui te concluyo contra lo que al principio me dixiste) pues luego diremos que en ningun tiempo es bueno para companero el viejo Dama? que te parece quien es Tiresia, si te da buenos consejos? (En esto le arguye contra lo que dixo al principio que no era el hombre que auia de seruir a nadie.) Luego diras mostrando sentimiento de su muerte. { vnde mihi tam fortem, tamq; fidelem? } donde hallare

yo otro tal amigo tan valeroso y tan fiel
 { sparge subinde: } y de aqui puedes de-
 zic otras muchas lametaciones y palabras
 de sentimiento que parezca que sientes su
 muerte: { si potes, illacrymare paulum, }
 y si puedes, echa algunas lagrimas, { est ce-
 lare vultum } q̄ sera para encubrir el sem-
 blante { pro detem gaudia. } que manifiesta
 los gozos del coraçon
 { extrue sepul-
 orum } edifica
 luego vn sepul-
 cro { permissu
 arbitrio } qual
 permitio que
 se le hiziesse a
 ta voluntad { si
 ne sordibus }
 honestamente honrado { vicinia laudet }
 como la vezindad alabe { funus egregie fa-
 ctum. } el entierro hecho honrolamente.
 { si forte quis cohæredum } y si alguno de
 los coherederos a caso { senior maiè tus-
 fiet: } siendo mas viejo que tu malamen-
 te toliere: { huic tu dic, } a este diras { sic
 emptor, } que sea comprador, { seu fundi

*Sparge subinde: Et si paulum potes, illacrymare. est
 Gaudia pro detem vultum celare. Sepulcrum
 Commissum arbitrio sine sordibus extrue. Funus
 Egregie factum laudet vicinia. Si quis
 Forte cohæredum senior maiè tusfiet huic tu
 Dic, ex parte tua sen fundi, siue domus sit
 Emptor, gaudentem numo te addicere. Sed me
 Imperiosa trahit Proserpina: vine, valeq;*

siue domus, } o de la casa, o de la heredad,
 { te gaudentem addicere numo. } por vn
 precio muy moderado, haciendo del cum-
 plimiento. Era ley que ninguno pudiesse
 dar lo que otro te dexaua por testamento,
 y para darlo hazian la ceremonia de ven-
 derlo por tan poco precio como vn me-
 dio grueso, que es lo mismo que ocho
 maravedis. A
 se de entender
 este ofrecimie-
 to como lison-
 ja, continuand-
 do la que valio
 para ganar la
 herencia, por
 heredar otro
 tanto, y pare-
 cer leal y de-
 sinteresado. Queriendo dar fin a la platica
 singe que Proserpina lo llama. { sed Pro-
 serpina imperiosa } mas proserpina muger
 de Platon que tiene imperio y mando so-
 bre mi { trahit: } me lleva por fuerça, y
 no puedo dexarla de obedecer: { vine, &
 vale. } que viuas y tengas salud te digo,
 porque con esto me voy.

SATYRA SEXTA.

Argumento.

RAT A del contenido que re-
 cibia de estar en la Sabina hol-
 gando en su heredad, y del dis-
 gusto que padescia de estar en
 Roma, por contemplacion de Mecenas.
 Debaxo desto murmura de la condicion
 que todos tenemos de no contentarnos

con lo que nos basta, auiendo propuesto
 quando pretendemos alguna cosa, de no
 querer mas si aquella alcançamos. Con-
 cluye con que es muy mejor la honesta
 passada con moderacion y quietud, que
 sin ella el abundancia demaliada.

HOC erat in votis: modus agri non ita magnus,
 Hortus vbi, & recto vicinus iugis aquæ fons,
 Et paulum sylvæ super his foret, auctius, atq;
 Herat in votis: esto es
 lo que yo des-
 seava (dize Horacio de si mismo) y mur-
 murando de si proprio para dezir lo que
 por todos acaece: { modus agri } vn poco
 de campo { non ita magnus, } no de tal ma-
 nera grande que no le pudiesse todo go-
 zar sino { vbi foret hortus, } donde vuiel-
 se vn huerto de recreacion, { & fons aque
 iugis } y vna fuente de agua manantial { vi-
 cinus recto, } cercano a vna casa en q̄ es-
 tar, { & super his } y demas de tener huer-
 to y agna { paulum sylvæ, } vn poco de

bosque y ar-
 bolada para te-
 ner sombra y
 recreacion. Es
 muy ordinario a los que viuen en la ciu-
 dad parecerles que se hallarian bien en el
 campo, con moderacion de recreaciones:
 particularmente a las mugeres que siem-
 pre se estan en su casa: por lo qual no du-
 ra esto mas tiempo que hasta auer pues-
 to los pies en el campo, porque al mo-
 mento, y en la misma hora se fastidian,
 (como no estan abituados) y dicen, que
 los arboles no hablan, y que la soledad
 entristece, y que el marido se estraña:

mas burlamos a lo que dezia nos. { Dij fe-
cere auctius } los Dioses me an dado lo q
desseaua mas cumplidamente { atq; me-
lius. } y mejor que yo lo supe pedir: mu-
cho mas es de lo que yo merezco. Esto se
dize en el instante que se aprehede la pos-
sessio de vna cosa, que es el dar de las gra-
cias, estimando el don recebido. { bene-
est. } burluese a hablar a Mercurio, y di-
ze, no puede ser mejor. { nihil amplius oro
Maia nate, } ni
yo pido mas
Mercurio hijo
de Maya, { nisi
ut faxis mihi }
sino que me co-
cedas { hac mu-
nera propria. }
tener estos do-
nes por pro-
pios, para que
los goze siem-
pre. { si mala
ratione neque
feci rem maio-
re: } si por mal
camino nunca
acrecente ha-

zienda, { neque sum facturus minorem }
ni la tengo de disminuir: { vitio cul-
parum } por ser vicioso, ni cometer deli-
tos. Aunque dize que se lo conceda en
propriedad, no se a de entender que no
era suya, sino que como todo se mueue
por la voluntad de Dios, pide que no se lo
quite, alegando viuir bien quanto es de su
parte, no grangeando con engano de mal
trato, ni disminuyendo con proceder cul-
pable. Y porque estas dos cosas se an de
estimar en mucho siendo dones del cielo,
se compunge y dize. { si stultus } sino es
que como ignorante { nihil horum vene-
reor. } no reuerencio ninguna destas, que
por no tenerlas en mucho, como dadiuas
del cielo, merezco no ser oydo. Hasta aqui
se a visto la modestia y humildad de vn ho-
bre modeardo que tiene lo que desseaua
y le basta, que no lo penso: agora se des-
cubre la codicia que nace del tener. { o si
angullus ille proximus } o si aquel peda-
ço de tierra, aquel rincon que alinda con
esta huerta { qui nunc deformat agellu }
que agora no haze correspondencia y
afea esta heredad { accedat: } se juntas-
se con lo demas, estaria esto de mejor tra-

ca y en mas buena proporcion, de buena
forma en quadra, y seria muy mejor esta
possession de lo que es. Entonces no falta
quien diga que el dueño lo vendera,
porque no lo a menester, ni lo labra, y
que lo tiene perdido. Despues desto vie-
ne a la imaginacion que a sucedido cauando
vna viña, hallarse vn tesoro, y que no
seria mucho que Dios le diese aquella
ventura, donde se declara muy mas cre-

cida la codi-
cia. { si qua so-
rs } o si algu-
na suerte de
ventura { mihi
monstret ut
nam argenti, }
me descubries-
se alguna orca
de plata y oro,
{ ut illi mon-
trauit } como
se la deparo al
{ qui merce-
narius thesau-
ro inuento, }
que siendo mer-
cenario, jorna-

tero, trabajador se hallo vn tesoro { mer-
catus illum ipsum agrum } auiendo com-
prado aquel mismo campo { arauit di-
ues } hecho rico, y señor de yuatas de
bueyes lo haro y cultiuo { amico Her-
cule: } siendo Hercules su amigo. Era
Hercules a cerca de los Gentiles sobre los
tesoros: por lo qual dixo Persio Satyra
segunda. { O si sub rastro crepet argenti
mihi seria dextro Hercule. } { si quod
adest, } si lo que yo agora tengo presen-
te, { gratum iuuat: } te agrada: { hac
prece te oro } con este ruego te suplico
Mercurio { facias domino pingue pec-
cus, } que hagas a mi su dueño gordo el
ganado que tengo, { & cetera, prater in-
genium: } y las demas cosas fuera del in-
genio: quiere dezir, que el ingenio quan-
to mas delgado y sutil, es muy mejor: { ut
q; soles } y que como fueles { custos mihi
maximus adsis. } estes presente siempre a
mi guarda. Dize como se aparto a la sole-
dad y el discurso de sus ocupaciones. { er-
go vbi remoui me } puse luego q me apar-
te { ex vrbe } de la ciudad { in monteis, &
in arcē: } en estas montañas, y en esta for-
taleza de seguridad: { quid prius illustre }
q co-

Hercules
protector
de los tesoro-
ros.

de cosa primero deuo yo engrádecir e ilustrar { Satyris, Musaq; pedestri: } cō mis Satyras y mi poesia pedestre? Llamola deste nombre, por q̄ los versos constande pies, y se miden por ellos, y quiere dezir, que no se tenia de emplear en otra cosa, que en cōponer Satyras, y versos Lyricos: { nec mala ambitio, } ni el ambiciō mala, { nec auster plumbeus, } ni el viento Austro, Solano, que leuanta nublados, de color de plomo, o pesado como plomo, porque causa los bōchornos, { autumnusq; grauis, } ni el enfermo Otoño, { quęstus Libitina: acerbe } ganancia, que son todas estas cosas, para la figura de Libitina { me perdit: } me perturba ni haze daño: quiso dezir, q̄ estaua quitado de todas las ocasiones de perder

la salud, que en Roma no se podian huyr, porque alli no tendria ocasion de desuancerse con los que tratara, no auiedo con quien: ni corrian en aquel lugar los Solanos de Roma: ni se comeria desordenadamente fruta en el Otoño: porque auiedo menos calor, no era tanto menester: de lo qual suceden las enfermedades, y el morir: y q̄ teniendo salud escriuiria, sin que nada se lo impidiese. Era Libitina la Diōsa de los muertos, y por esso llama a las ocasiones del enfermar, ganancias para Libitina. Tambien se llamaua vn barrio de Roma Libitina, donde se aloxauan todos los que tratauan de los entierros, (que lo tenían por officio) y puede entender la ganancia para estos: de qualquiera manera todo es vn mismo sentido. Haze despues desto inuocacion a Iano, como teniendo por principio de todas las operaciones humanas, para dar principio a lo que quiere escriuir, y comienza por las ocupaciones, que no puede huyr el que asiste en Roma. { matutine pater, } padre matutino, inuocado en el principio del dia de todos los hombres, para acertar en sus obras, { seu audis libentius } o q̄ de mejor gana oyes la marte { Iane: } Dios Iano: que es tu pro-

prio nombre: { vnde ides a quo homines } de quien confiados los hombres { institut primos labores } comienzan los primeros trabajos { operā, vitęq; } de sus obras, y de su vida { sic dijs placitum } que así lo quisieron los Dioses { tu carminis esto principium. } tu seas (te ruego) el principio desta Poesia, que quiero comenzar. De Iano se dize auer sido vn antiquissimo Rey de Italia, quien a Saturno eligio por ayudante del gouierño de aquel Reyno, y que fue el primero q̄ hizo templos a los

Dioses, y que se les ordenasen sacrificios: por lo qual en todas las obras se hazia primero comemoracion del, como autor del principio de tanta religion. Y por esto el Poeta lo inuoca, para dar principio a su discurso, y comienza por las ocupaciones, que no puede huyr el q̄ viue en la ciudad. { Rome } quando estoy en Roma { me rapis sponso-

rem: } me arrebatosa ser fiador de alguno que por ser persona de respeto, no puedo no hazer lo que me pide, { eia vrge } ora pues solicito agora que estoy quitado destas ocasiones, { ne quisquam prior respondeat } porque alguno no se anticipe primero { officio. } a hazer el officio de amigo, que yo: quiso dezir, agora libre estoy de quien me pida embaraços: mas quando estoy en Roma { nactus est ire } es forzoso andar de vna parte a otra, { siue Aquilo radit terras } ora el Cierzo sople, y barra las calles, { seu bruma trahit diem niualem } o la elada trae por fuerza el dia neuoso { in teriore gyro, } con breue buelta, que a penas amanece, quando anochece, { ire necesse est. } forzosa mente se ha de salir fuera de casa. { post modò, } despues desto, { quod mi clarè oblit, } lo que claramente me para perjuyzio, { certumq; locuto, } y que es muy cierto, me ha de dar pesadumbre, por auerlo sacado por la boca, { lucandum in turba: } aunque yo no quiera tengo de tener demandas, y respuestas, con vnos, y con otros ofresciendose

Iano quien fue.

Ocupaciones de los q̄ biuen en la ciudad.

Libitina protectora de los funerales.
Iano teniendo por principio de las obras humanas.

pedir al vno, rogar al otro, satisfacer lo dicho, defender lo hecho. { facienda iniuria tardis. } y tengo de dar pesadumbre a los que se van de espacio viendo q los aprietan; no puede ser menos, sino que a de aver q hazer. { quiduis insane } el vno me dice q quieres de mi loco, { & quas res agis? } y que cosas son estas que hazes? { improbus vr get iratis precibus } y assi el mal hombre me e fuerça a no pedille lo q me deue, cõ ruegos ayra dos, porque rogando, me amenza, y me quiere facer los ojos; demas de que { tu pulses sciticeet necesse est } es necesario desuies { omne quod osttat, } todo aquello que te impide; { si recurras ad Mecœnatē } si a caso { tu Horacio } quieres visitar Mecenas { mente memori. } acordãdote de las obligaciones que deues. { hoc iuuat. } q esto me agrada, { & melli est. } y es todo mi contento: { non mentiar. } ni mentire si lo afirmo. { at simul ventum est } mas luego que soy llegado, { atras Esquilias. } a las Aesquilias luctuosas y tristes: (era camino de la casa de Mecenas, y donde auia de tiempo antiguo muchos caluarios de huesos, por lo qual las llama atras.) { centum aliena negotia } ciẽ negocios agenos, { saliuat per caput, & circa latus. } me saltan por la cabeza, y por los lados, de gentes que me esperan al passo, para pedirme cosas que haga por ellos, el vno medize, { Roscius orabat } Roscio te rogaua, { siue adesses ad puteal eras } que alisticess a vn negocio que tenia mañana en el tribunal del Pretor { ante secundam. } antes de las dos horas. Otro me dize, { scribã } los escriuanos, { orabant te Quinte } te rogauan Quinto Horacio { meminisses reuerti hodie } que te acordases de boluer oy a tratar { de re communi magna } de vn negocio grande

del comun, { ac noua. } y cosa nueva, { cura } otro me dize ten cuidado, { Mecenas imprimat signa } que Mecenas ponga su sello { his tabulis. } en estas escrituras, y yo le respondi. { dixeris, experiar; } diras que lo intente: porque no se si lo querra hazer: { addit, } y me replica, { si vis, potes, & instat } si lo quieres hazer bien puedes, que por ti lo hara Mecenas, y porfia que lo haga, como si yo el tuuiera obligado ahazerlo. A esta importunidad respon de muy de proposito, contando el tiempo q auia gozado del amittad de Mecenas, y aduirtiendo como de los amigos que son poderosos, no se a de tomar mas de lo que ellos quieren dar, respondiendole tan solamente a lo que ellos hizieren principio, y ofrecieren de su voluntad: para que con esta doctrina los hõbres sepan conseruar el amistad, y priuanga que sus principes les hizieren. { iam suggerit septimus annus } y a aura pasado el septimo año { prior octauo. } siendo mas cercano el octauo. { ex quo Mecenas coepit me habere } del de que Mecenas començo a tenerme { in numero suorum: } en el numero de sus amigos. { ad hoc dumtaxat } tan solamente para esto, { quem tollere rheda velet } que me quiso traer en su carroça { iter faciens, } quando caminasse, { & cui concedere nugas } y quiso tener a quien con fiar sus burrias y passatiẽpos { hoc genus } como si verbi gratia dixessemos deste linage de entretenimiento { quota hora eit } que ora es del dia? { Thrax Gallina } parecete si el gladiator Galina de Tracia { est par Syro? } es y gual a Siro? (si se reconoce en ellos alguna ventaja.) Otras vezes trata del temporal que haze, y me dize. { frigora matutina mordent } los frios de la mañana a se que maltratan { parum

Quiduis insane, & quas res agis? improbus vr get iratis precibus: tu pulses omne quod obstat, Ad Mecœnatem memori si mente recurras. Hoc iuuat, & melli est: non mentiar. At simul atras Ventum est Esquilias: aliena negotia centum Per caput, & circa saliuat latus. Ante secundam Roscius orabat sibi adesses ad Puteal eras. De re communi scribã magna, atq; nona te Orabant, hodie meminisses Quinte reuerti. Imprimat his cura Mecœnas signa tabellis. Dixeris, experiar: si vis, potes, addit, & instat. Septimus octauo proprietiam suggerit annus. Ex quo Mecœnas me coepit habere suorum In numero dumtaxat ad hoc, quem tollere rheda: Vellet iter faciens, & cui concedere nugas, Hoc genus hora quota est: Thrax est Gallina Syro par:

Principes no an deser preñados para ser encendidos, si no discurren por lo q ellos dixerẽ

rum cautos. } a los desapercibidos de ropa, tiempo haze de abrigarse. { & quæ bene de ponuntur in aure rimosa. } estas y otras cosas son las q me dize y trata como q sepueden fiar de qualquiera oreja, por noseguro q sea quien las oyere. Quiso dezir, no ay para que pensar que yo tenga tanta mano con el, que pueda en cosas de importancia. Esto dezia por escusarse de las cosas que le encomendauan con importunidad, no por q no gustaua de hazerlas, sino por no vsar de mucha licencia: porque con los señores se eitraja el amistad, quando el que la tiene, se alarga mas de lo q puede. Y que xasse luego de la envidia y murmuraciones q padecia por ser amigo de Me-

cenas. { per totum hoc tempus } por todo este tiempo { in diem, & horam } por dias y por horas, { subiectior scilicet fueram inuidiæ: } he estado mas sujeto, que nadie estauo a la envidia de todos: { omnes, } porque to los dizen, si a caso vuo fiestas, { noiter filius fortunæ } quien duda sino que nuestro hijo de la fortuna { spectaberat ludos vnâ } aura visto los juegos, juntamente cõ Mecenas, juraria lo yo, { luserat in campo. } pues que juega con el en el campo Mario cuerpo acuerpo, que mas se puede dezir? Ninguno jamas tuoua vé tura como el. Debaxo deste nombre de hijo de la fortuna: quiere dezir, el Poeta, como por momentos tratauan de quien el era, por su padre (como es ordinario) quando los hõbres toman puesto señalado: que no puede auer tanta discreciõ para gouernarse, que hagan callar a todos, de las infamias de sus antepassados, en qualquiera ocalion, que de su priuança tratan. Quenta despues desto como todos le importunauan, en la corte, queriendo saber nuevas de lo que se dezia, por tener las por ciertas, si lo podian dar por autor. { rumor frigidus manat à rostris } pues ya si se leuan

ta rumor, de alguna fama que atemoriza y dexé pasmados a los que la oyen { per compita. } por todas las calles por donde passo. { quicumque obuius est } luego qualquiera que me encuentra { me cõsulit. } me pregunta y me dize. { ò bone nunquid de Dacis audisti } o buen varon, por ventura as oydo algo de los pueblos de Dacia { nam te oportet scire, } porque es fuerça que tu lo sepas, { quoniam proprius cõtingis deos? } porque estas mas cerca de los Dioses, yes imposible q no lo sepas, Pues alla es dõ de primero se reciben las nuevas, de lo que passa? Y entien de por Dioses a los principes, Mecenas, Agripa, y Auguito, cõ quien el trataba, porque son inacessibles

*Matutina parum cautos iam frigora mordent.
Et quæ rimosa bene deponuntur in aure.
Per totum hoc tempus subiectior in diem, & horam
Inuidiæ: noster ludos spectauerat, vnâ
Luserat in campo: Fortunæ filius, omnes.
Frigidus à rostris manat per compita rumor.
Quicumq; obuius est (me consulit. O bone, nam te
Scire, deos quoniam proprius contingis, oportet)
Nunquid de Dacis audisti? Nil equidem. Vt tu
Semper eris derisor! At omnes Dij exagitent me,
Si quicquam. Quid? militibus promissa Triquetra
Prædia Cæsar, an est Italia tellure daturus?
Iurantem me scire nihil, mirantur, Vt vnum
Scilicet egregij mortalem, aliiq; silenti.*

respectiuamente de los otros hombres. A esto respõdia Horacio. { nil equidem } por cierto que no se nada: y era cierto que luego me tenian por sospechoso, y q me dixesssem. { vt tu semper eris derisor! ad omnes } de la manera que siempre tu seras burlador de todos: por demas es preguntarte ninguna cosa, nunca sabes dezir verdad a lo que te preguntan: siempre no sabes nada: con todos se haze bobo, como sino lo conociessemos? Oyendo esto, dize Horacio, me esforçoso juramentarme, por que me crean. { Dij exagitent me, } los Dioses me destruyan, { si quicquã scilicet audini. } si he oydo cosa ninguna. Dexaua me este, y en contrauame otro. { quid? } dime Horacio? { Cæsar daturus est militibus } es verdad lo que se dize, que Cesar esta determinado de dar a sus soldados, { promissa prædia } las posesiones que à prometido { Triquetra, an Italia? } en Sicilia, o en Italia? (Llamo a Sicilia Triquetra del nombre Griego Trinario, porque tienetres montes, Pachino, Lilibeo, y Peloro:) { mirantur iurantem me scire nihil, } y como yo nose que responder, marauillãse de verme jurar que no se nada, { vt scilicet

Horacio llamado hijo de la fortuna.

Pachino, Lilibeo y Peloro montes de Sicilia.

Declaracion magistral

licet vnâ mortale } como de vn hombre que siendo como los otros sea { egregij alique silenti, pro silentij. } de tan bueno y profundo silencio. Reparando en todas las importunidades, que à contado padecer en la ciudad, considera la quietud del campo, y el apazible proceder que en el se goza, y con afecto del desseo q̄ le daua de verse quitado de tantas ocupaciones, negocios y prolixidades, dize. { inter hæc }

entre estas cosas, { perditur lux misero, scilicet mihi, } se me va el dia, a mi desdichado, { non sine votis. } non sin desfiarlo yo, por reposar la noche en mi casa. { ò rus, } o villa, o campo mio, { quando ego te aspiciam? } quando te veran mis

Discursode la vida del aldeã.

ojos { quandoq; licebit } y quando me sera permitido { nunc libris veterum, } vnas vezes en tretiendo con los libros antiguos, { nunc somno, } y otras vezes con el sueño, { & inertibus horis } y con las horas desocupadas, { ducere iocunda obliuia } olvidar me agradablemente { sollicitæ vitæ? } de la vida cuydadosa? { ò quando faba cognata Pythagoræ, } o quando la haua, parienta de Pitagoras { oluscula ponentur } y las yeruezillas me seran puestas en mi mesa para comer, { vncta satis pingui lardo? } bien cozidas con tocino: que mas vale comiendo yeruas tener quietu, que quanto tiene el mundo sin ella. Llamo a la haua parienta de Pitagoras: porque este Filosofo, jamas comio carne de animales, por el parentesco generico que con ellos tiene el hombre: y de la haua, porque despues de cozida tiene el mismo parecer de la caane tambien se abiteora: demas de que se dize conuertirse toda en sangre: por lo qual la llama parienta de Pitagoras, que no la comia, porque symbolizaua en el parecer, y los efectos de su conuersion, con la carne de los animales. Prosiue con el affecto de su memoria a los entretenimientos de

Hauaprieta de Pitagoras.

las noches del campo. { ò noctes, cœneque Deum, pro Deorum: } o noches, y cenas de los Dioses: { quibus ipse, meiq; vescor } con las cuales yo y los de mi casa me sustentento { ante Larem proprium: } en la cozi-na, janto al mismo fuego: { palcoq; vernas procaces } y doy de comer a mis bastardi llos fastidiosos, que me estan mirando a la boca, pidiendome que les de { libatis dapibus, } de los manjares que guiso y como,

{ prout cuiq; libido est. } como cada vno quiere. Quiso dezir que delo que le trayan a la mesa, no ha zia mas q̄ probarlo, y luego repartiillo a los muchachos bastardillos, como se suele hazer, y es lo q̄ passa en todas las casas del campo. A esto se

*Perditur hæc inter misero lux, non sine votis.
O rus, quando ego te aspiciam? quandoq; licebit
Nunc veterum libris, nunc somno, & inertibus horis
Ducere sollicitæ incunda obliuia vitæ?
O quando faba Pythagoræ cognata, simulq;
Vncta satis pingui ponentur oluscula lardo?
O noctes, cœneq; deum: quibus ipse, meiq;
Ante Larem proprium vescor: vernasq; procaces
Pasco libatis dapibus, prout cuiq; libido est.
Siccatur inæqualeis calices conuina, solutus
Legibus insanis: seu quis capit acria fortis
Pocula: seu modicis humescit latius. Ergo
Sermo oritur, non de villis, domibus ve alienis:
Nec malè, nec ne Lepos saltet: sed quòd magis ad nos*

na } que el combidado { solutus legibus insanis } libre de las leyes necias del cumplimiento (que tales se pueden llamar, pues que vedan a los hombres, lo que mas bien les esta) { siccatur inæqualeis calices: } beua en los vasos que quisiere, siendo vnos grandes, y otros pequeños. { seu quis fortis } ora suceda que alguno haziendo del valiente, { capit acria pocula: } beua los vinos mas fuertes: { seu letius humescit } o alegremente se recrea: { modicis. } con los vinos que son mas floxos y moderados. { ergo } pues luego despues desto. { sermo oritur, } se parla de gouerno, { non de villis, domibus ve alienis. } no de republicas, ni de casas ajenas: { nec malè, nec ne Lepos saltet: } ni si Lepos el truhan de Augusto salta bien, o mal, que no tratamos de esto: { sed quòd magis ad nos pertinet, } pero tratamos de cosas que nos importan mas, { & nescire mulum est, } y que no sa uerlas nos esta mal, { agitamus: varum homines } disputamos: si los hombres { sint beati diuitijs, an virtute. } son bien afortunados, por tener riquezas, o por ser virtuosos: { quid ve trahat nos } o q̄nos atrae con mas fuerza, para ser vnos amigos de otros?

Lepos truhan de Augusto.

otros { vsus rectum ne, } si es el la causa, el vfo, la comunicaci6, o la rectitud, { & que sit natura boni, } y qual es la naturaleza del bien, { quidq; eius summū. } y qual es lo sumo del bien, en q̄ consiste la bienaventurança: estas y otras semejantes cosas son las q̄ tratamos. { inter hæc Guerrius vicinus } y entras y estas Guerrius mi veziño { garrit ex re aniles fabellas. } gorgea a proposito quétecillos de viejas, porque

en qualquiera plastica q̄ nos halle, no le falta vn quento q̄ dezir. { nam si quis ignarus laudat } porq̄ si algun ignorante que no le conoce alaba por su desgracia { opes sollicitas Arelli, } las riquezas de Arelo, que estan sollicito, { sic incipit: } el haziendo burla comienza a dezir desta ma-

Discurso de dos ratones, vno al deano, y otro ciudano.

nera. Quenta luego vna fabula graciosissima de dos ratones, vn campelino, y otro casero, entre los quales vno ciertos hospedages, por acariciarse el vno al otro, muy de reyr, y de mucha consideracion para moralizar sobre ello. { olim fertur rusticus mus } en otro tiempo se dize vn raton aldeano { accepisse cauo paupere } auer hospedado en su agujero pobre { vrbannum murem, } a vn raton cortesano, { vetus hospes } y el antiguo huesped que lo hospedo { veterem amicum, } auiendo recibido a su amigo de viejo, { asper, & attentus quæsitis: } aunque era zahareño de condicion, y circunspecto para mirar por lo ganado y allegado: { vt tamen } de tal manera lo era que con todo aquesto { solueret animum hospitijs. } alargaua el animo a ser liberal y franco en los hospedages que hazia. { quid multa? } para que he de dezir mas? { neque ille inuidit } ni el tuuo embidia { ciceris se potatis, } del garuanço repues-

to, { nec longæ auenæ: } ni de la larga auena, porque todo lo tenia sobrado de las puertas adentro de su casa: { & ferens ore } y trayendo con la boca { acinum aridum, } vn racimo de vuas muy seco, por regalar al nuevo huesped con algun extraordinario, { dedit, } se lo dio, { semesaque frustra lardi, } y vnos pedaços de lardo medio roydos, { cupiens varia cœna vin-

cere, } desfeando { con la variedad de los manjares, } vencer { fastidia tangentis malè singula } las malas ganas de comer del cortesano huesped, que tocava cada cosa con muy grande enfado, y desgana { dente superbo: } con su diente arrogante, que todo le parecia

Pertinet, & nescire malum est, agitur: vtrum ne Diuitijs homines, an sint virtute beati:

Quid re ad amicitias, vsus rectum ne trahat nos:

Et que sit natura boni. sumumq; quid eius.

Seruus hæc inter vicinus garrit anileis

Ex re fabellas. Nam si quis laudat Arelli

Guerrius ignarus opes, sic incipit: Olim

Rusticus vrbannum murem mus paupere fertur

Accepisse cauo, veterem vetus hospes amicum,

Asper, & attentus quæsitis: vt tamen arctum,

Solueret hospitijs animum. Quid multa? neq; ille

Sepositis ciceris, nec longæ inuidie auenæ:

Aridum & ore ferens acinum semesaq; lardi

Frustra dedit, cupiens varia fastidia cœna

Vincere, tangentis malè singula dente superbo:

Cum pater ipse domus palea porrectus in horna.

muy poco, dando a entender a cada bocado de los que comia, no estar acostumbrado a tales y tan miserables comidas. { cum pater ipse domus } y auays de considerar que quando el huesped hazia estas janjaras estaua el señor de la casa { porrectus in horna palea. } recostado y tendido sobre vna poca de paja de aquel año. { esset ador, } y que comia farro, o escandia, { loliumque, } y vn poco de cizaña, { relinquens meliora dapis. } dexando las cosas mejores del manjar para el huesped. Todo aquesto passaua de la misma manera que se à contado, y auays oydo: { tandem vrbannus } finalmente el raton cortesano { ad hunc, scilicet dixit: } no pudiendo sufrir mas el silencio de lo que sentia, dixo al aldeano: { amice quid te inuat, inquit, } amigo que te aprouecha { viuere patientem } viuuir sufriendo hambre, sed y cansancio { dorso nemoris prærupti? }

Mmm sobre

Declaracion magistral

sobre el altura deste bosque aspero y difícil? { vis tu præponere homines urbemq; } quieres tu anteponer a los hombres y a la ciudad { feris syluis? } a las asperas seluas? Si quieres mejorarte de vida, y no passallo tan mal { carpe viam comes } toma el camino conmigo, y se mi compañero { crede mihi: } confia de mi: quando terrestria sortita animas mortales viuunt: } pues que todos los animales terrestres viuen vida que

se à de aca: bar: { neque villa est fuga lethi } ni ay huyda q̄ libredela muerte, { aut magno, aut paruo. } ni para el grande, ni para el pequeño. { quo circa } por esto, a cerca de lo que tratamos te digo { viue dum bene licet } viue mientras te es bien permitido { beatus in rebus iocundis: } bienauenturado en los plazer del mundo: { viue me

mor } y viue acordandote { quàm sis eui breuis } quã de cortavida seas q̄ todo se acaba, y mas presto sino se goza. { hæc vbi dicta agrestis pepulere: } como acabadas de hablar estas cosas persuadieron al raton aldeano, y lo hizierõ determinar se a salir de su casa. Quãta como hizieron su jornada, y como llegaron a la ciudad, y tomarõ posada en casa de vn hõbre rico, y lo q̄ les sucedio. { domo leuis exilit. } muy ligero y como liuano sale de su casa el ratõ aldeano. { inde ambo peragunt iter propositum. }

Desde alli tomarõ los dos el camino pro puesto en la mano, { auentes urbis } desseosos de la ciudad { nocturni subrepere mœnia. } subieron de noche las murallas. { iamq; nox tenebat cœli mediũ spatiũ, } y ya era la media noche, { cum vterq; ponit vestigia in domo lucuplete, } quãdo el

vno y el otro pusieron los pies en casa de vn hombre rico, { vbi vestis tincta cocco rubro } donde mucho del cobertor teñido en tinta de purpura roxa { canderet super lectos eburnos: } respládecia sobre las camas de marfil: { vbiq; superessent multa fercula } y dõde auã sobrado muchos manjares { de magna cœna: } de vna grande cena q̄ auian tenido: { que hesternæ inerant } que auian quedado del dia antes y estauan

{ procul canistris extructis. } distãtes en vnos tabaques puestos por orden. { ergo vbi locauit agrestem porrectum } pues luego q̄ el cortelano aposento al raton agreste tãdido { in veste purpura: } sobre vna cubierta de purpura: { veluti succinctus cursitat hospes: } haziedo del huesped como ceñido para seruir al otro, comiença a correr a vna parte y a otra con gran rego-

zijo, { continuatq; dapes: } y continua de traerle manjares que come: { nec non } y tãbiẽ { fungitur officijs ipsis vernaliter, } vna de los mismos officios que vn criado y vn maestre sala suele seruir, { prælambens omne, quod offert, } gustando y haziedo la salua a todo lo q̄ le traya. { ille cubas } y el hospedado recoitado descãfando del canino { gaudet mutata sorte: } se huelga y estiende con la mudança de la suerte: { agitq; lætum conuiuiam bonis rebus: } y haze del combidado alegre, tomando por ocasiõ alabar lo que come, la cama en que esta, la casa en que viue: { cum subito ingens strepitus vallarum } quando de repente veys aqui vn gran ruydõ de puertas que se abrian { excusit vtrumque lectis. } echo al vno, y al otro de las camas. { currere pauidi } y atemorizados comen-

*Vis tu homines, urbemq; feris præponere syluis?
Carpe viam (mihi crede) comes: terrestria quando
Mortales animas viuunt sortita: neq; vlla est,
Aut magno, aut paruo lethi fuga. Quo bone circa
Dum licet, in rebus iucundis viue beatus:
Viue memor quàm sis eui breuis. Hæc vbidicta
Agrestem pepulere: domo leuis exilit. Inde
Ambo propositum peragunt iter, urbis auentes
Mœnia nocturni subrepere. Iamq; tenebat
Nox medium cœli spatium, cum ponit vterq;
In locuplete domo vestigia, rubro vbi cocco
Tincta super lectos canderet vestis eburnos:
Multaq; de magna superessent fercula cœna:
Que procul extructis inerant hesternæ canistris.
Ergo vbi purpurea porrectum in veste locauit
Agrestem: veluti succinctus cursitat hospes:
Continuatq; dapes: nec non vernaliter ipsis
Fungitur officijs, prælambens omne, quod offert.
Ille cubans gaudet mutata sorte: bonisq;
Rebus agit lætum conuiuiam: cum subito ingens
Vallarum strepitus lectis excusit vtrumq;.*

començaron a huyr { per totum concla-
us, } por toda la sala, { trepidareq; } y co-
mençaron a temblar { magis exanimis, }
mas muertos que viuos, { simul domus al-
ta } y juntamé

te con esto la
gran casa { per
sonuit canibus
Molossis. } re-
tumbo latien-
do los perros.

Molossos, que erã tan grandes como vnos
lebreles. { tunc rusticus ait: } estonces el
raton rustico que no le parecio bien tanta
varahunda dixó: { haud mihi hac vita est

opus. } yo no he menester esta vida. { &
valeas: } quedate en bué hora, que yo me
voy dóde me crie: { sylua, cauusq; tutus }
que la selua, y vn agujero seguro { ab insi-
dijs } de las af-

techãças y en-
gaños que me
pueden suce-
der { solabi-
tur me tenui
eruo. } me có

*Currere per totum pauidi conclauē, magisq;
Exanimis trepidare, simul domus alta Molossis
Personuit canibus. Tum rusticus: haud mihi vita
Est opus hac, ait. & valeas: me sylua, cauusq;
Tutus ab insidijs tenui solabitur eruo.*

solara có vnos pocos de yerros que tenga
que comer para sustentarme. No quiero
mas ruydo, ni ser cortesano. A Dios que
me mado, por viuir quieto y seguro.

SATYRA SEPTIMA.

Argumento.



VRIENDO Horacio reprehender a los superiores que dicen bien, y obran mal, contradiziendo con sus ma-
as obras, sus promessas y bue-
nas apariencias, porque presumen de sa-
berlo todo: introduce a vn su esclauo que
lo reprehéde, y le prueua có razones muy
concluyentes, ser los amos tan poco libres
como sus esclauos, estando sujetos a sus vi-

cios y pecados. Finge que le acaecio esto
en las fiestas Saturnales, que celebrauan
los Romanos en el mes de Deziembre: don-
de los esclauos (en memoria del tiempo y
siglo dorado de Saturno, quando todos
los hombres eran libres) hazian su particu-
lar regozijo, por costumbre permitida de
los antiguos: y tenian licéncia, mientras du-
rauan de dezir a sus amos con libertad lo
que les parecia. Es letra notable.

I AND V-
dú ausculto)
ya a mucho tié
po (dizee esclauo,
fingiendo q
Horacio habla

ua) que escucho oyendo tus palabras { ser-
uus & cupiēs tibi dicere pauca, } como tu
esclauo de lleuoso de hablarte vn poco, { re-
formido } pero me derégo y no me atreuo
como soy tu esclauo, y tu mi señor, y estoy
callando miserable. Responde Horacio.
{ Dauus ne? } por ventura eres tu otro
Dauo, introduzido en la comedia de Teré-
cio? Esto se à de entender le respondiese
enfadado del atreuimiento de quererle po-
ner a razones có el: en lo qual son dignos
de reprehensió los q como si sus esclauos
no fuesen hombres para sentir, así los tra-
ta. que no los consienten hablar: no conlí-
derando la merced que Dios les hizo en
no hazerlos a ellos esclauos, como fuera
posible trocada la suerte. Replica el sier-
uo. { ita Dauus mácipiū amicū domino, }
si q soy otro Dauo esclauo, bué amigo pa-

I Andudum ausculto, & cupiens tibi dicere seruus
Pauca, reformido. Dauus ne? Ita Dauus amicū
Mancipium domino, & frugi, quod sit satis: hoc est,
Vt vitale putes: Age libertate Decembri,
(Quando ita maiores voluerunt) vtere, narra.

ra su señor { &
frugi q sit satis:
hoc est vt putes
vitale. } y de
prouecho lo q
basta, esto digo

para q pienses q merezco la vida q viuo.
Respóde Hoacicio. { age, narra, vtere liber-
tate Dezébri, } acaba ya, di lo q quisieres,
y vsa de la libertad de Deziembre, { quãdo
ita maiores voluerunt. } pues q así lo qui-
sieró nuestrs antepassados. Estas fiestas se
llamarõ Saturnales, y eran particulares de
tro de las casas: y se celebranã con sátuos,
maxcaras, y cóbites, q nosotros vsamos de
de vispera de Nauidad, hasta los Reyes.
Los rocauan sieruos los vestidos con sus
amos q llamauan, sintelis, que significadif-
frez: o los señores se vestian de paños hu-
mildes, para holgar se có mas libertad, co-
mo se colige de Suetonio Tranquilo en la
vida de Neró c. 15. que dize. { synthesim in
ductus ligato circa collū sudario prodie-
rit in publicū, sine cintu & discalciatus. }
y Marc. li. 4. { Dú toga per quinas gaudet

Mmm 2 requies.

Declaracion magistral

requiescere lucas, Hos poteris cultus sumere iure tuo. Sinthesibus dum gaudet eques, dominusq; senatus, Atq; decent nostrum pilea sumpta Iouem. } Y tambien se puede entender que esta mudança de vestitidos se entendiesse a trocarlos con las mugeres, a imitacion de Hercules que se vistió de los vestidos de Lyda en las fiestas Lupercales de Baco, que eran las mismas Saturnales, segun cuenta Ouidio graciosamente en el segundo libro de los Fastos, describiendo el tiempo de Saturno, y luego los amores de Fauno con Lyda, quando por auer

trocado sus vestidos con Hercules, fue burlado Fauno en el tacto, pensando que Lyda fuesse Leon, estando vestida de la piel que Hercules traya: y lo demas que por andar a escuras en la cueua le acaecio, hasta tropear y caer en el suelo, ser sentido, visto y de todos reydo: cuento muy de notar. De aqui tomaron el mudar de los vestidos los hombres con las mugeres para mayor libertad de holgarse, peruiertiendo el orden de la compostura y honestidad, que suele ser freno en semejantes ocasiones. Usauanse tambien presentes, dones y ferias en esta fiesta, acariciandose vnos a otros, lo mismo que nosotros hazemos, segun esta claro de ver en lo que dize Herodiano lib. 1. hablando del Emperador Comodo, que celebró estas fiestas con publicidad, cuyas palabras mejor que otros autores dicen sus principios. Tambien fueron estas fiestas concedidas a las mugeres, y las celebrauan por las Calendas de Março, desde el tiempo de Romulo quando Herilia hizo paces entre los Romanos y los Sabinos (como esta dicho en la Oda. 8. del lib. 3.) y se colige de las palabras de Suetonio Tranquilo hablando de Vespasiano. { Sicut Saturnalibus viris dabat apophoreta, ita & Calendijs Martijs feminis. } Finalmente todo genero de libertad y desemboltura se permitia a qualquier persona, que es el proposito de lo que vamos hablando. Y con esta licencia hizo principio este esclauo a reprehender a su amo Haracio: y lo primero que haze

*Pars hominum vitijs gaudet constanter, & vrget
Proposicū? pars multa natat, modò recta capeffens.
Interdum prauis obnoxia sepe notatus
Cum tribus anellis, modò lana Priscus inani
Vixit inæqualis: clauum vt mutaret in horas:
Aedibus ex magnis subito se conderet, vnde
Mundior exiret vix libertinus honeste.*

para fundamento de lo que a de dezir es, proponer tres generos de hombres reprehensibles en su proceder: vnos inclinados siempre a ser viciosos, sin hazer obra buena, sino todas malas. Otros, indiferentes al bien, y al mal, conforme a las ocasiones que se les ofrecen, no perseverando ni en lo vno, ni en lo otro. Y los vltimos tan abituados a sus vicios q no pudiendo olvidar la mala costumbre de la manera que pue-

de perseveran.
{ pars hominum gaudet }
vna parte de hombres ay en el mundo q huelga { vitijs constanter, } de perseverar en los vicios cons-

tantemente, { & vrget proposicū: } y apropieta y persevera en tal proposito como si en ser viciosos consistiesse la suma felicidad. Estos son aquellos que todo su fin es darse a los vicios, no solamente perseverando obstinados en ellos con dureza y rebeldia del coraçon, sino teniendo por bueno, lo que notoriamente es malo. y condenando a los que no son de su parecer, como se hazen fuertes contra las amonestaciones de los amigos: no admitiendo razon, ni correccion contra lo que hazen para emendarse. { pars multa natat, } otra parte de hombres ay que nada, { modò recta capeffens, } vnas vezes aplicandose a cosas buenas, { interdum obnoxia prauis } ya las vezes inclinados a cosas malas que no siempre proceden de vna manera. Son como los que nadan, que vnas vezes se hunden, y pensamos que se ahoga, mas luego sale y los vemos por cima del agua. Estos son los hombres totalmente mudables, que por momentos se mudan en todo lo que hazen: y pone el exemplo de vn hombre conocido. { Priscus sepe notatus } muchas vezes fue notado Prisco { cum tribus anellis, } con tres anillos en las manos, { modò læua inani } y otras vezes sin ninguno en la yzquierda: { vixit inæqualis: } quiero dezir que siempre vivió con desigualdad: { vt } de tal manera que { clauum mutaret in horas: } mudasse la vestidura que traya por horas: { subito se conderet } y de repente se aposentaua { ex magnis ædibus, vnde vix libertinus } de casas

Prisco vn hombre mudable.

las grandes en que vivia, en casillas donde a penas vn libertino { honestè exiret mundior. } honestamente pudiera salir mas hõradamente que no el. { iam mæchus Romæ, } ya dana en ser enamorado de mugeres casadas en Roma, { iam malet doctus Athenis viuere, } ya mas queria (como Filosofo) viuir en Atenas, { natus iniquis Vertumnis, } tal que parecia ser hijo de los Vertumnos injustos, { quotquot sunt. }

Vertumno.

quãtos ellos son. Vertumno se dixõ a Vertendo, era vn Dios, a quiẽ atribuyã los antiguos las mudanças del entendimiento y assi lo pintauan de diferente manera, para significar la misma mudança: y quiso dezir, que era este hombre tan mudable, que parecia ser hijo de todos

quãtos Vertumnos auia figurados: porq̃ por muchas diferencias de rostros q̃ se cõtassen en ellos, eran mas las mudanças q̃ en ellos se podian notar. Quenta luego de otro contrario a este, porq̃ perseveraua en sus vicios. { Scurra Volanerijs, } el truhã Volaneriõ, { postquam iusta chiragra } despues que la bien empleada gota { illi contudit articulos, } le estropeo los artijos de los dedos, para que no pudiesse jugar con sus manos, { conductu paut } sustentõ a vn hombre alquilado, { mercede diurna, } por jornal de cada dia { qui pro se tolleret talos } que por el tomasse los dados, { atq; mitteret in pyrgu } y los echasse en la tabla del juego. Quiere dezir, q̃ era tan tahur, que ya que nõ podia jugar por sus manos, alquilaua a vn hombre que jugasse por el. { quanto constantior idem in vitijs, } quanto constante vemos que fuesse este en los vicios que tenia, { tanto leuis ille miser, ac prior, } tanto era mouible el miserable, que primero diximos, { qui iam contento fane, } que ya con la cuerda tirada, { iã laxo fune laborat. } ya

Volanerio.

cõ la cuerda floxa se affige y trabaja, contradiziendose con extremos. Viẽdo Horacio que estas proposiciones se deuian de endereçar algun proposito, cãsi enfadado que su esclauo le hablasse por symbolos y enigmas, dize. (y a se de entender que con trahaze el arrogancia de los amos en menospreciar sus esclauos.) { furcifer } encormado, choua la corma { non dices hodie } no acabaras de dezir { quorsum hæc tam putida tendant? } a donde van a parar estas suziedades y hediondezes q̃ dizes? Esclauo. { ad te, inquam. } respondere q̃ a ti Horacio. { quo pacto pessime? } en que manera traydor? Esclauo. Yo te lo dire si me quieres oyr, que nõ esta lexõ mi proposito, ni voy fuera

de razon. Desde aqui comieça a descartar se contra todos los que son seruidos de criados en el mundo, en la persona de Horacio, y dizele como es mudable, insufrible, vicioso, perjudicial, ignorante, vil, deliquentè y traydor assi mismo: todas las quales cosas le prueua con euidentes razones, q̃ no tienè respuesta. Cõsiderelas el que las lee, si quiere gozarlas. { laudas fortunam, & mores antiquæ plebis: } tu Horacio alabas la prosperidad y costumbres de los antiguos: { & idem, } y tu mismo, { si quis deus subito te agat ad illa, } si algun Dios (por imposible) te truxesse a aquel tiempo, { vsq; recuses: } hasta refutarlo todo y abominarlo no pararas, de lo qual yo nõ se que me diga: { aut quia non sentis, } o tengo de juzgar que lo hazes, porque nõ sientes, { quod clamas, rectius esse: } que lo que aclamas es bueno: { aut quia nõ firmus rectum defendis: } o porque nõ constante, ni perseverante sabes defender la verdad: { hæres cæno } y estas plantado de pies en el cieno, y en el lodo { ne quicquam cupiẽs } en vano des-

*Iam mæchus Romæ, iam mallet doctus Athenis
Viuere, Vertumnis, quotquot sunt, natis iniquis.
Scurra Volanerijs, postquam illi iusta chiragra
Contudit articulos, qui pro se tolleret atq;
Mitteret in pyrgum talos, mercede diurna
Conductum paut. Quanto constantior idem
In vitijs, tanto leuis miser, ac prior ille,
Qui iam contento, iam laxo fune laborat.*

*Non dices hodie, quorsum hæc tam putida tendant
Furcifer? Ad te, inquam. Quo pacto pessime? Laudas
Fortunam, & mores antiquæ plebis: & idem,
Si quis ad illa deus subito te agat, vsq; recuses:
Aut quia non sentis, quod clamas, rectius esse:
Aut quia non firmus rectum defendis, & hæres
Ne quicquam cæno cupiẽs enellere plantam.*

de razon. Desde aqui comieça a descartar se contra todos los que son seruidos de criados en el mundo, en la persona de Horacio, y dizele como es mudable, insufrible, vicioso, perjudicial, ignorante, vil, deliquentè y traydor assi mismo: todas las quales cosas le prueua con euidentes razones, q̃ no tienè respuesta. Cõsiderelas el que las lee, si quiere gozarlas. { laudas fortunam, & mores antiquæ plebis: } tu Horacio alabas la prosperidad y costumbres de los antiguos: { & idem, } y tu mismo, { si quis deus subito te agat ad illa, } si algun Dios (por imposible) te truxesse a aquel tiempo, { vsq; recuses: } hasta refutarlo todo y abominarlo no pararas, de lo qual yo nõ se que me diga: { aut quia non sentis, } o tengo de juzgar que lo hazes, porque nõ sientes, { quod clamas, rectius esse: } que lo que aclamas es bueno: { aut quia nõ firmus rectum defendis: } o porque nõ constante, ni perseverante sabes defender la verdad: { hæres cæno } y estas plantado de pies en el cieno, y en el lodo { ne quicquam cupiẽs } en vano des-

Mmm } scan.

Declaracion magistral

Sean lo { euellere plantam. } arrancar la planta del pie. Quiso dezir, que en los vicios que reprehendia, estava arraygado: y que la virtud que alabaua, como los demas, no la procuraua. Y en verificacion de lo propuesto le prouea que es mudable, sin permecer en nada, y que nunca se quieta con lo que tiene presente. { Roma optas rus. } estando en Roma desfeas yrte al campo, y dizes cien mil bienes de la vida

del aldea, abominando de quanto ay en la ciudad, { rusticus leuis } y estando en el aldea, como hombre liuiano { absentem vrbe tollis ad astra. } leuantas con alabanzas hasta el cielo la ciudad ausente. Quisodez, q era mudable. { si forte es vocatus nusquam ad cenam, } si a caso eres combidado en alguna parte a cenar { laudas olus se curum: } loas vn poco de ensalada que comes en tu casa, y dizes que vale mas que quantos combites ay en el mundo: porque se goza con señorio y libertad: { ac velut vsquam vindtus eas, } y demas desto yras donde quier, que te combiden, como por los caballos véido: quiere dezir, que alabaua la remplaza, y se preciava della: { itaq; felicem dicis, } y por esto te llamas dichoso, { amatque } y te glorias, { quod nusquam tibi sis potandum. } que no tienes para que yr a casa de nadie a comer, ni beuer: muy determinado al parecer que no haras otra cosa. { iusserit Mecenas } pues en contrario de aquesto mande Mecenas { conuiam venire ad se } que vayas a ser su combidado { serum sub lumina prima: } aunque sea tarde a prima noche: { nemon oleum feret oc yus? } comienças luego a vozear, no ay quien trayga aqui vnas lumbres, antes que yo las pida: ola, criados, { hæc quis audit? } quien me oye? { cum magno blateras clamore }

*Roma optas, absentem rusticus urbem
Tollis ad astra leuis, si nusquam es forte vocatus
Ad cenam, laudas securum olus, ac velut vsquam
Vinttus eas, ita te felicem dicis, amatq;
Quod nusquam tibi sis potandum. Iusserit ad se
Mecenas serum sub lumina prima venire
Conuiam: nemon oleum feret oc yus: hæc quis
Audit? cum magno blateras clamore, fugisq;
Miluius, & scurræ tibi non referenda precati
Discedant. Etenim fateor, me dixerit ille
Duci ventre leuem: nasum nidore supino:
Imbecillus, iners, si quiduis, adde popino.
Tu cum sis, quod ego, & fortassis nequior: vltro
Insectere velut melior? verbisq; decoris
Obuoluas vitium? quid si me stultior ipso
Quingentis empto drachmis deprnderis? aufer*

y baladronas esto con grande clamor y vozeria, que no ay quiente sufra, { fugisq; } y huyes de casa, y alla vas mas presto que vn relampago: quiso dezir, que aunque dezia que no gustaua de comer fuera de su casa, quando Mecenas lo llamaua, lo mas presto que podia, yua. { Miluius, & scurræ } entonces Miluio tu criado, y los charlatanes de quien te precias { tibiprecatis non referenda } auiedote echa

do muchas maldiciones, que no son para dezir, { discedunt. } se apartan de ti, y se vá por otro camino, donde a ellos les parece. Pues yo quiero reconuenirte de las faltas que oyo murmurar de mi, y aueriguar qual sea mas malo de los dos. { ille scilicet qui } aquel q { di-

xit me leuem } te viuere dicho ser yo inclinado { duci ventre: } a dexarme llevar del apetito de mi esto mago: { supinor nasum } y que trastorno el olfato { nidote: } al olor de lo que esta bien guisado, y mas si tiene especias y traciende: { fateor etenim: } cierto yo lo confieso: { imbecillus, iners, quiduis, } que soy para poco, floxo, y todo lo que tu quisieres, { adde popino. } y añade que soy goloso, que de baxo desto todo quanto me puedes dezir se encierra. Mas estemos a razon. { tu cum sis, quod ego, } siendo tu otro tal como yo, { & fortassis nequior: } y por ventura mas malo: { velut melior } como si fueras mejor { vltro insectere? } me as de perseguir por solotu antojo, sin dexarme viuir? { obuoluasq; vitium } y que quieras encubrir tu vicio y vallaqueria { verbis decoris? } con ornato de palabras? { quid si ipse deprnderis } mas que seria si vieses rodeado por donde aueriguasses { stultior me empto } ser mas loco que yo, siendo comprado { quingentis drachmis? } por quinientos draginas? Aqui se a de entender que

que Horacio quiso sentarle la mano por esto que se atreuió a dezirle. Y el esclauo sin dexar su platica prosigue diziédo. { aufer me vultu terrere, } dexa Horacio de espátarme con el rostro ayrado, { manum, stomachumq; teneto: } deten la mano y tu colera: (mas no por esto se corrige el esclauo para no dezirle peores cosas) { dum edo } haita tanto que saca a luz y te digo { quæ ianitor Crispini me docuit. } las cosas que

Faltas de los amos las murmuran los criados.

me enseñó el portero de Crispino. No tase que las faltas de los amos siempre andan en las bocas de los criados: y diziendo que otro se lo dixó, prucua que sus faltas, por ser mayores, sô dignas de mayor castigo, q las de su esclauo: y tocale en ser enamorado

{ coniux aliena } la muger agena { te capit, } te tiene preso de su amor, { meretricula Dauum: } y quien tiene a tu esclauo Dauo, es vna rameruela, que nadie se ofende de que lo sea: { vter nostrum } preguntó, qual de nosotros { peccat dignus cruce? } pecca, para ser mas digno de que lo pongan en vn palo? Claro está q si yo trato cõ vna mugercilla, a nadie hago agrauio: y si tu echas por esso de la ordẽ, queriéndolas todas reynas, que tienes a muchos ofendidos. { acrius vbi natura } porque quando la naturaleza furiosa { me incendit: } me enciende y incita { quæcumque excepit turgentis veruera caudæ nuda sub clara lucerna, clunibus aut agitauit equum lasciuia supinum: } la muger que trato conmigo. { neque demittit famosum, } quando me embia de su casa, no me echa porque soy da mala fama, teniendo miedo, que no la desonre, { neq; sollicitum, } ni me embia sollicito y receloso, { ne ditior, aut melioris forme } porque otro mas rico, o de mejor talle que yo { meiat eodem. } haga lo mismo con ella. Ningun cuydado me queda despues de auerla dexado: y tan solamente soy malo quanto dura el tiempo

que la trato. { tu cum proiectis insignibus } pero tu, quando arrojadas las insignias de hõbre republico, y exemplar, { annulo equestri, } con el anillo de los caualteros, { Romanoq; habitu } y el vestido Romano, { prodix ex iudice Dama turpis, } de juez q eres, sales hecho vn torpe loquillo, y caxcauel, como otro Dama, { obscurante lacerna } dissimulando la vestidura infame, { odoratum caput. } tu cabeça olo-

rosa, y perfumada. { non est quod simulas? } preguntó no eres tu aquello mismo q finges? Porq a mi assi me lo parece: que si tu te distraças para que nadie te conozca, y debaxo de vn vestido de moço de cauallos, descubres la gala, y el vestido bizar-

Cada vno es quiẽ desea parecer

*Me vultu terrere, manum, stomachumq; teneto:
Dum que Crispini docuit me ianitor, edo.
Te coniux aliena capit, meretricula Dauum:
Peccat vter nostrum cruce dignus? acris vbi me
Natura incendit: sub clara nuda lacerna
Quæcumq; excepit turgentis verbera caudæ,
Clunibus aut agitauit equum lasciuia supinum.
Dimittit neq; famosum, neq; sollicitum, ne
Ditior, aut forme melioris meiat eodem.
Tu cum proiectis insignibus, anulo equestri,
Romanog; habitu prodix ex iudice Dama
Turpis, odoratum caput obscurante lacerna.
Non es quod simulas? metuens induceris, atq;
Altercante libidinibus tremis ossa pauore.*

ro, y el copete enrizado: lo mismo es que declarar a los que no lo sabẽ, que tus pensamientos son tan de picaro, como la vestidura que vistes: y q tu poco juyzio está violentado, debaxo de la mesura de andar compuesto. Y si por el cõtrario los moços de cauallos, se holgarian de parecer (aunque fuesse de noche) con el vestido honrado que el caualtero encubre y dismula, de aqui se sigue, que sean mejores sus pensamientos, q los de sus amos. Alude a la costumbre de mudarse el vestido en estas fiestas Saturnales como está dicho. Porque aunque Lacerna era vestidura militar, segun dize Propercio lib. 3. que dize. { Tu tamen iniecta tectus vesane Lacerna. } vsanase lacernas blancas para las fiestas publicas, y eran libreas puestas sobre las vestiduras, segun las palabras de Suetonio en Augusto, que dize las mando traer a los togados, para estar en la plaça en tiempo de fiestas. { induceris metuens, } y llegado que eres alla, eres introduzido en casa de la dama, temiendo no ser sentido, { atq; tremis ossa } y tiembas con los huesos como de vn açogado { pauore altercãte libidinis. } acusandote por ello el pavor y el

Declaracion magistral

el espeluzno de tu defrenado desseo. Eito es muy ordinario suceder a quien anda en tales passos: por vna parte sentir temor del peligro, por otra codicia del desseo: de tal manera que puesto entre dos contra diones, tieble como azogado. { quid refer vri virgis? } que diferencia ay de ser açotado con varas, (quiso dezir, de ser esclauo) { ferroq; necari? } y de ser muerto con el hierro? Era ley entre los Roma-

Peligros del que es adultero.

nos, q̄ el adultero fuesse entregado por el clauo al que recibia la injuria, y que lo pudiesse vender en publica almoneda: y porque estãdo en contingencia de ser esclauo, y de por serlo, padecer los malos tratamientos, que a los esclauos se suelen hazer,

(de mas del primer impetu de ser muertos, a manos del agraviado:) Quiso dezir, q̄ de dos peligros a que se ponian los q̄ tratanã con mugeres casadas, qualquiera dellos era malo: ò uiene a saber, ser muerto a puñaladas, o quedar por esclauo condenado. { autoratus eas, scilicet necesse est? } por ventura es necesario salir obligado a ser esclauo como vendido en publica almoneda? { an clausus turpi in arca, } o estar cerrado en vn arca infamemente { quò te demisit conscia peccati herilis } dõde te metio por esconderte la criada sabidora del pecado de su ama { tangas genibus caput cõtractam? } q̄ as de estar encogido las rodillas a la boca hecho vn ouillo para no ser visto, ni sentido? { est ne marito matrone peccantis } por ventura no tiene el marido de la matrona que pecca { iusta potestas in ambos? } jatto poder contra entrãbos? { vel iustior in corruptorem? } o mas justo contra el que la engaña? Quiso dezir que ygualmente puede castigar a los dos. De lo qual se inhete ser muy gran locura ponerse en tales peligros. Luego excusa a la muger, para cargar mas la mano contra el adultero. } tamen illa non mutat se

habitu, } cõ todo esto ella no muda su abito, ni trueca sus vestiduras, para hablarte, { loco ve, } ni se muda de lugar, porque en su casa se esta, y alli te espera, { peccat ve superne, } ni peca siendo superior a ti, porque no tiene valor para sujetarte, antes esta sujeta { cùm te formidet mulier } siendo verdad que la muger te teme, { neq; credat amanti. } y que no te cree, aunque mas le digas que la quieres. { ibis sub fur-

cam prudēs, } tu que eres el prudente yras a la horca, (y llamolo prudente por ironia) { comittes rem omoem } y entregaras toda tu hazienda { & vitam } y la vida, { & cùm corpore famam } y la fama juntamente con la persona { domino furenti. } a vn

señor embrauecido y enojado, qual sera el marido de la muger con quiẽ fueres hallado. { euasti, pro euasisti? } pues ya dezir, escapaste vna vez? { credo metues, } confio que temeras, { doctusq; cauebis. } y q̄ experimentado, y escarmentado te guardaras para no caer en el peligro otra vez. { quando iterum queres } quando a penas no auras bien salido de vna trampa, que busques luego { pauas } otro peligro q̄ tener, { iterum perire possis, } y otra ocasion en que perescer, { ò toties seruus, } o tantas vezes esclauo desventurado de ti { que bellua } que bestia ay en el mundo que { cùm semel effugit } auiendo huydo vna vez { reddit se praua } ella mala y bestial, se buelua { raptis catenis? } a las cadenas rompidas, de donde se escapò? Quiere dezir, que peores son los hombres en no saber temer los peligros, que las bestias. A esto presupone de parte del Poeta el esclauo vna repuesta, de que no habla con el, en quanto a este vicio, y dize. Yo se q̄ me diras { non sum mœchus. } no soy adultero. Y responde Dauo. { neq; ego Hercule, fur } ni yo soy ladrõ, por el Dios Hércules, { vbi vasa argentea sunt } donde

Perseuerancia en el mal, es sobre todos los males.

veo

veo vasos de plata { sapiens prætereo } sabidor de lo que me puede acaescer, me passo de largo, porque no me suceda, que me ahorquen. { tolle periculum, } mas quitame el peligro que ay de por medio, { natura vaga } que la naturaleza inclinada a diuersos males { profilit iam frenis remotis. } saldra luego rompiendo los frenos a hazer de las suyas. Quiere dezir, que si

Voluntad de mal ha-
zer agrava-
na el alma.

el no hurta, y Horacio no es adultero, se à de entender en las obras, por el miedo delas penas, pero q con el desseo y voluntad, tan adultero es Horacio, como el es ladró, y que quanto mayor y mas grauedelito es el adulterio, q

el litrocinio, tanto peor y mas malo es el que esta sujeto a semejante vicio. { tu ne mihi dominus, scilicet est, } tu por ventura eres mi señor, { minor, } siendo menor que yo? como lo puedes dezir con verdad? { tot, tantisque imperijs rerum, } con tantos y tan grandes imperios, y sujeciones de pasiones de hombres que te hazen andar sujeto { quem vindicta } a quien la vengança { imposita ter, quaterque, } impuesta tres y quatro vezes, { aut priuet vnquam misera formidine? } no priuara del miserable miedo? Quiso dezir, que si Horacio despues de auerlo penado vna y muchas vezes por estos pecados le diessen por libre, con todo esto no estuiera libre del miedo de boluer a incurrir en ellos: en lo qual es mas cierto esclauo de sus vicios, que el lo era de su amo: porque si vna vez le dieran libertad, nunca mas bolueria a ser cautiuo. En lo qual se echa de ver claramente que es peor seruitud la de los vicios, que del ser esclauo, quanto es de menos importancia el cuerpo, que el alma, y por esta razon de mayor lastima. { addé suprâ dictis, } añade a lo sobredicho, { quod non leuius va-

Seruitud
peor es la
de los vi-
cios que la
del ser es-
clauo.

leat. } lo que no ligeramente haze a este proposito. Pone luego vn exemplo de vno que tiene muchos esclauos, y que haze a vno dellos sobre estante de los otros: por lo qual no dexa de ser esclauo tambien como los demas a quien manda, y le obedescen: y dize, que si esta sujeto a Horacio por esclauo, tambien Horacio esta sujeto a sus vicios, y viene a ser tan esclauo como el. { nam

*Nō sum mœchus, acis, neq; ego Hercule fur: vbi vasa
Prætereō sapiens argentea. Tolle periculum
Iam vaga profilit frenis natura remotis.
Tū ne mihi dominus, rerum imperijs hominumq;
Tot, tantisq; minor, quem ter vindicta, quaterq;
Imposita haud vnquam misera formidine priuet?
Addé suprâ dictis, quod non leuius valeat. Nam
Sive vicarius est, qui seruo pareat: vti mos
Vester ait: seu conferuus, tibi quid sum ego? nempe
Tu mihi qui imperitas, alijs seruis miser. atq;
Duceris, vt neruis alienis mobile lignum.*

Quis nam igitur liber? sapiens, sibi qui imperiosus:

sive vicarius est, } porque o es vicario, { qui seruo pareat: } el que obedesce al seruo: { vti mos vester ait: } como dize vuestra columbre: { sive conferuus, } o es otro seruo ygal, y por esto pregun-

Esclauos co-
mo lo son
los que son
amos.

to. { tibi quid sum ego? } que soy yo para contigo? que de ser tu tambien esclauo como yo, no tengo duda. { nempe } y es la razon conuene a saber { tu qui mihi imperitas, } porque tu que me mandas a mi, { miser seruis alijs: } miserable serues a otros: { atq; duceris, } y eres guiado, { vt mobile lignum } como vn leño mouible { neruis alienis. } con fuerças agenas: que si bien es verdad que tu me mandas, eres esclauo vicario de otro que puede mas que no tu, cuyo imperio y fuerças te hazen obedecer como esclauo: y así todos venimos a no ser libres, y muy contra razon el que es esclauo de sus pasiones, es señor para tener a otros por esclauos. Auiedo procedido Dauo con razones tan bastantes para prouar sus intentos, y conuenido a Horacio en todo lo que à dicho, sin q a ello le replicasse, el mismo Dauo procediendo en su platica despues de auerlo ygalado conigo en el ser de esclauo, pregunta quien es el q es libre y señor, a quien no pueda tocar ninguna cosa de las dichas. { quis nam igitur liber? } pues quien diremos q es libre? Responde. { sapiens, } solo el sabio diremos q es libre, porque no teme. Y bié se sigue. { qui sibi imperiosus: } q a si mismo se mada, sin obedecer a otro: Non { quem

Libre quiē
se puede lla-
mar cō sus
cōdicionēs
y franque-
zas.

Declaracion magistral

{ quem neque pauperies, neque mors, neque vincula terrent. } a queu ni la pobreza, ni la muerte, ni las prisiones espantan, { fortis respondere cupidinibus, } siendo muy fuerte para resistir a sus desordenados deseos { contemnere honores, } y para menospreciar las honras, { & in se ipso totus } y que esta todo en si mismo { teres, atq; rotundus: } rollizo y redondo: quiso dezir, hombre circunspecto, exempto de jurisdiccion, que no depende de nadie: { nequid externi valeat } para que ninguna cosa estraña de su bondad pueda { per leue morari. } detenerse en el vn momento. Quiere dezir, que à

de tener tal梨花, que nada se le pegue. { in quem semper fortuna macta ruit. } contra quiè la fortuna siempre menester o la fuerza se embrauece, sin vencerle, porque si le quita los bienes temporales, mas se fortalece en la virtud de su animo. Y si le

una caldera de agua: { rursus vocat: } tornate a llamar otra vez: { eripe liber } ponelos en quintas con ella, y vereys si soys libre, { eripe colla turpi iugo. } prueua a desahir tu cuello del torpe yugo en que estas. Buscadme estas libertades. { liber sum, dic age. } libre soy, dillo, acaba, habla. { non quis. } ninguno lo puede dezir. { dominus enim non lenis } porque el señor q te tiene sujeto, no es facil, ni bien acondicionado { vrget mentem: } fatiga tu entendimiento: { & lasso subiectat stimulos acreis, } y a ti cansado te arrima cruels espuelas, { versatq; negantem. } y te buelue y rebuelue como quiere, aunque tu no

quieras. Pro-
 ligue diziendo
 que los pobres
 sò tenidos por
 ignorantes, en
 lo que sòn ala-
 bados los ri-
 cos por discre-
 tos. { vel cum
 insanetorpes }
 o quando loco
 estas espanta-
 do de marauilla
 { tabella
 Pausiaca, } cò
 la tabla pinta-
 da de la mano
 de Pausiaco, q
 miras embeue-

Pobres te-
 nidos por
 ignorantes
 en lo mis-
 mo que por
 discretos los
 ricos.

Pausiaco
 pintor.

Placideya-
 no, Fulvio,
 y Rosulo
 pintores.

*Quem neq; pauperies, neq; mors, neq; vincula terrent:
 Respondere cupidinibus, contemnere honores
 Fortis, & in seipso totus teres, atq; rotundus:
 Externi ne ruid valeat per leue morari:
 In quem manca quit semper fortuna. Potes ne
 Ex his, vt proprium, quid noscere? quinq; talenta
 Poscit te mulier: vexat: foribusq; repulsum
 Perfundit gelida: rursus vocat: eripe turpi
 Colla iugo liber. Liber sum, dic age. Non quis.
 Vrget enim dominus mentem non lenis: & acreis
 Subiectat lasso stimulos, versatq; negantem.
 Vel cum Pausiaca torpes insane tabella,
 Qui peccas minus, atq; ego? cum Fului, Rutubaq;
 Aut Placideiani contento poplite miror
 Prælia, rubrica picta, aut carbone: velut si*

cido { qui peccas minus, } pecas tu, preguntado, menos, y hazes menos error en esta arte hecho vn vahusan, la boca abierta mirando, { atq; ego? } que yo? { cum miror } quando mirando me marauillo de ver { prælia picta } las batallas pintadas { rubrica, aut carbone } con el lapizo, o carbon, { Fului, Rutubaque: } de la mano de Fulvio y de Rutulo, { aut Placideiani, } o de Placideyano, { contento poplite: } metiendo el pie, que parece que lo ofrece a su contrario, para que lo lastime. Esta es la buena postura de los que son diestros en las armas, que quando esgrimen afirmados bien, meten el pie derecho, guardando todo el cuerpo, para ganar la treta que pretenden: y el que no lo entiende, le parece que antes lo auia de retirar. { velut si viri pugnent: } como si aquellos hombres pintados

pintados pteassén { feriant } y se hieran
 { vitenq; mouétes arma: } y se reparen de
 los golpes mouiêdo las armas: { reuera }
 en realidad de verdad: y yo que estoy mi-
 rando esta pintura, oygo dezir a mi lado.
 { Dauus nequâ, & cessator, scilicet est: }
 Dauo es vn gran vellaco, y es vn espacio-
 so, porque embiandole al mandado se esta
 detenido mirando estas pinturas: { at ipse
 audis, } pero si tute estas mirando cien ho-
 ras las pintaras de Pauliaco: o estas, que es
 lo que oyes de
 zir, { subtilis,
 scilicet est Ho-
 ratiu } Hora-
 cio las esta mi-
 rando, a fe que
 es hombre que
 lo entiêde, y q̃
 si tienê alguna
 falta, se la def-
 cubra: es juez
 muy sutil { ve-
 terum, } de las
 cosas antiguas,
 { & callidus. }
 y es astuto y
 platico en to-
 do genero de
 pintura. Esto es ser juzgados los hombres
 por la opinion que a vnos desprecia, y a
 otros fauorece y engrandece. { nil ego, }
 mas dire que a questo, que no digo nada,
 { si ducor libo fumante: } si soy lleuado
 de vn desseo de comer de vna torta hiruiê-
 do, porque se me antoja, vila, pareciome
 biê, y comimela: { nil ego, } luego no soy
 nadie, para que no me desprecien porque
 la comi: { tibi responsat ingens virtus, }
 pero a ti te responde vna grande virtud,
 { atque animus } y vn generoso animo
 { coenis opimis. } de las grâdes cenas que
 hazes. De manera que si yo como vna co-
 sa de poco valor, todos dizen que no soy
 nadie, y que procuro gullorias: y si tu ha-
 zes vn vanquete, luego dizen que eres vn
 Rey. Y si quieres saber { cur obsequium
 ventris } porque razon obedecer al vientre
 en comer lo que se me antoja { est mi-
 hi perniciosus? } es dañoso para mi? yo te
 lo dire. { tergo plecter enim. } porque
 soy esclauo, y me dan de palos, quando
 quiere mi amo. { qui tu impunitior? } y
 tu no as de ser calligado? { cum captas
 illa absonia } quando procuras aquellos

*Reuera pugnent: feriant, vitenq; mouentes
 Arma viri: nequam, & cessator Dauus: at ipse
 Subtilis veterum iudex, & callidus audis.
 Nil ego, si ducor libo fumante: tibi ingens
 Virtus atq; animus coenis responsat opimis.
 Obsequium ventris mihi perniciosus est cur?
 Tergo plecter enim. Qui tu impunitior? illa,
 Quæ paruo sumi nequeunt cum obsonia captas.
 Nempe inamarefunt epulæ sine fine petite:
 Illusiq; pedes vitiosum ferre recusant
 Corpus. An hic peccat, sub noctem qui puer vuam
 Furtiuam mutat strigili? qui prædia vendit:
 Nil seruile gulæ parens habet? adde, quòd idem
 Non horam tecum esse potes: non otia rectè*

manjares { quæ nequeunt sumi paruo. }
 que no se pueden auer por poco precio.
 No te arriendo la ganancia, ni tengo em-
 bidia a tus demasias. { nempe } porque
 ciertamente { epulæ petite sine fine } los
 manjares procurados sin moderaciõ { ina-
 marefunt: } amargan al que los come:
 { pedesque illusi } y los pies engañados
 con la enfermedad de la gota { recusant
 ferre corpus vitiosum. } rehusan de
 sustentar el cuerpo vicioso. Quiere dez-
 zir, que si bien
 comen los ri-
 cos, y gozan
 de las gracias
 que el mundo
 les da llaman-
 dos los genero-
 sos, principes,
 y grandes se-
 ñores, al cabo
 les cuesta muy
 caro, y pagan
 bien el elcote
 con las enfer-
 medades con-
 tinuas que no
 los dexã viuir.
 Pregunta des-
 pues desto para reconuencerle mas en lo q̃
 le à prouado. { an puer hic } por ventura
 este muchacho { qui sub noctem mutat
 vuam strigili furtiuam } que al anohecer
 trueca las vuas por vna almohaza que hur-
 to { peccat? } haze grande mal? Claro
 esta que de tu boca es vellaco, goloso, la-
 dron, y vn traydor. Pues veamos que di-
 zes a lo demas. { qui prædia vendit: } el
 que vende las heredades: { nil habet ser-
 uile parens gulæ? } no tiene nada de sier-
 uo obedeciêdo a la gula? Quiso dezir,
 que esta mas sujeto a la gula, que no el
 esclauo, porque mayor glotoneria argu-
 ye el vender las heredades y possessio-
 nes que vn hombre tiene, para comer de-
 sordenadamente, que no lo que es de tan
 poca importancia para hartarse de vnas
 vuas. { adde, } a esto añade, { quòd
 idem non esse potes } que tu mismo no
 puedes estar { tecum horam: } contigo
 vna hora: quiere dezir, que no es señor
 de si mismo mientras sirue a sus passio-
 nes. { non otia rectè ponere: } ni puedes
 tomar bien descanso con los cuydados q̃
 tienes: { fugitiuusq; } y que fugitiuo { vi-

tas te ipsum, } evitas a ti mismo, } vt erro, } como vna persona errante, vagamunda, y desterrada, } querens frustra, } buscando en vano, } fallere curam, } engañar el cuydado, } cum vino iam semno: } ya vnas vezes cō el vino beuiedo y comiendo, y otras durmiendolo que es beuido: } iā comes atra cura } porque el peruerfo cuy-

dado que te fatiga, siendo tu compañero, } premit sequiturq; } te molesta y te sigue } fugacem. } huyendo donde quiera que vas. En esta ocasion Horacio se enoja, y dize. } vnde mihi lapidem scilicet summa? } donde hallare vna piedra? Responde el fieruo. } quorsum est opus? } para que es

*Ponere teq; ipsum vitas fugitiuus, vt erro,
Iam vino querens, iam somno fallere curam
Fustra: nam comes atra premit, sequiturq; fugacem.
Vnde mihi lapidem? Quorsum est opus? Vnde sagittas?
Aut insanit homo, aut versus facit. Ocyus hinc te
Ni rapis, accedes opera agro nona Sabino.*

menester? Horacio. } vnde sagittas? } donde hallare saetas quetirar a este vellaco desuergonçado? Como desta manera leuido Dauo, dize. } aut homo insanit, } o es que este hombre esta loco, } aut facit versus. } o a qeste haziendo versos, que tanto monta. Horacio viendole tan atreuido lo amenaza. } ni rapis hinc te } fino te me qui-

tas de delante y te vas de aqui } ocys accedes agro Sabino } muy presto seras lleuado al campo Sabino } nona opera. } y trabajaras nueue dias continuos. Quiso dezir, que lo embiaría a su heredad que tenia en la Sabina, donde trabajaria nueue dias cōtinuos. Cō lo qual acaba su Satyra,

SATYRA OCTAVA.

Argumento.

FVVO Horacio noticia d'auer sido combidado Mecenas y otros amigos en casa de Nasidieno vn Epicuro: entre los quales vno de los combidados fue Fundanio.

nio, a quien escriue esta Satyra, pidiendole relaciō de todo lo que en el combite passo. Y contando dela manera que sucedio, haze burla de la cena, y del orden cō que se dio.

DIC mihi Fundanio, dime Fundanio amigo } vt iuuat te cœna } como te supo la cena } beati Nasidieni? } del prospero y rico Nasidieno?

*Vt Nasidieni iuuat te cœna beati?
Nam mihi querenti conuiua, dictus here illic
De medio potare die. Sic, vt mihi nunquam
In vita fuerit melius. Da, si graue non est,
Que prima iratum ventrem esca.
In primis Lucanus aper leni fuit Austro
Captus, vt aiebat cœnae pater: acria circum
Rapula, lactuca, radices: qualia: lassum
Peruellit stomachum: sifer, alec: facula Coa.*

nueue oras, o a las. 21. del relox, y del dia natural, tres horas antes del anocheçer. Y ya en esto tauo este cōbite esta falta, de auer sido a medio dia. Responde

nam mihi querenti conuiuiam, } porque buscandote para q fuesses mi combidado, } dictus. s. est } me fue dicho } te potare illic } que comias alla } here medio die. } ayer a medio dia. Aqui comiença a hazer burla del cōbite, por q los Romanos cenaua siempre a las nueue oras del dia, tres oras antes de la noche: por q su relox comieça siempre a dar la vna al principio de anocheçer, y procediendo hasta las doze, buelue consecutiuaete a dar la vna, hasta bueluer a dar las doze, cūpliando las veynce y quatro oras al cabo del claro dia. De manera q de verano e inuierno cenauan a las

Fundanio. } sic, vt nunquã in vita fuerit melius. } assi me agrado lo q comi, que jamas me supo otra cosa mejor. Horacio. } da si graue non est, } dime, si no lo recibes por pesadumbre, } qua prima esca placauerit ventri iratū? } q manjar fue el primero q apaziguo el estomago habi ieto? Quiso dezir, q desde el principio le diga todo lo q comieron. Fundanio. } in primis aper Lucanus } al principio nos diero de vn jauali } qui scilicet captus fuit leni Austro, } q se caço corriendo Solano, } vt aiebat pater cœnae: } segan dezia el patrō de la cena: } circum acria rapula, lactuca, radices. }

Horas en Italia como se cuentan.

cerca

cerca de esto vnas rauiolas, lechugas, y raba-
nabos: { quãlia petuclunt stomachum
lassum: } cosas aperitosas, que incitan al
estomago desganado: { liser } despues des-
to chiriuias, { alec } y vna salsa de higadi-
llas de aués, buena para todo, { sœcula
Coa. } yarrope de Coa. Del emperador
Tiberio se dize, que fue muy goloso dela
yerua chiriuia, lo qual basto para que a to-
dos, en aquel tiempo, les supiesse bien,
porque siempre en todos las cosas los me-
nores imitan a

los mayores
{ his vbi subla-
tis, } Despues
que fueron al-
çadas de la me-
sa estas cosas,
{ puer altè cin-
ctus, } vino
vn page ceñi-
do graciosamé-
te { pterersit
gausape pur-
pureo } y lim-
pio cõ vn paño
de grana { mē-
sam acernam }
lameza qera de
arze: { & alter

sublegit } y otro recogio { quodcũq; ia-
ceret inutile, } todo lo que auia quedado,
que ya sobraua. { quodq; posset offendere
coenãtes: } y lo que pudiera ofender a los
que cenauã: { Fuscus Hydaspes procedit }
luego salio el mulato Hidaspes, { vt Attica
virgo } que parecia vna donzella Athe-
niese. { cum sacris Cereris, } quãdo llenã
en sus manos las cosas sagradas, assi salio
Hidaspes { ferens vina Cœcuba, } trayen-
do vinos de Cecuba, { Alcon } y otro
que venian con el llamado Alcon traya
{ Chium maris expers. } vino de Chio,
de lo que se trae por tierra. { hic herus }
en esta coyuntura el Patrõ de la cena dixo
a Mecenas, haziendo del cumplido y gene-
roso. { Mecenas Albanum, siue Falernum
te magis delictat apositis: } si Mecenas te
agrada mas el vino Albano, o el Falerno, q
los que estan aqui: { habemus vtrumq; } el
vno y el otro tenemos, pide lo que quie-
res. En esta palabra repara Horacio por-
que a los combidados, (y siendo personas
de respeto) no se les a de preguntar, si quie-
ren lo que les puede dar gusto, sino dar-

selo y regalles con ello. Al qual termino
llamamos en Castellano el combite Cor-
doues: porque si de las cosas mas regala-
das y costosas, no se haze empleo en seme-
jantes ocasiones, impertinencia es el tene-
llas, para solo guardallas. Y claramente ar-
guye miseria y auaricia, interpretar la ga-
nã del combidado, deziendo le lo que no
querra comer, por no auerlo de pedir.
Demas de ser muy grande cortesia, pre-
guntar si quiere lo que no tienen gana de

darle. Desta
manera lo ha-
zen de ordina-
rio algunos ri-
cos queriendo
artificiosamen-
te, parecer lar-
gos, y ponen
despues a cuẽ-
ta del cobida-
do lo malo q
le dieron, y lo
bueno que re-
trauieron. De
lo qual enfa-
dado el Poeta
exclama inter-
rompiendo la
relaciõ q oya,

*His vbi sublatis, puer altè cinctus, acernam
Gausape purpureo men sam pterersit: & alter
Sublegit quodcumq; iaceret inutile, quodq;
Posset coenanteis offendere: vt Attica virgo
Cum sacris Cereris, procedit fuscus Hydaspes
Cacuba vina ferens, Alcon Chium maris expers.
Hic herus Albanum Mecenas, siue Falernum
Te magis appositis delictat: habemus vtrumq;
Diuitias miseras. Sed quis coenantibus vnã
Fundani pulchrè fuerit tibi nosse laboro.
Summus ego, & prope me Viscus Thurinus, & infra,
Si memini, Varius, cum Seruilio Balatrone
Vbidius: quos Mecenas adduxerat vmbas.
Nomentanus erat super ipsum, Porcius infra,
Ridiculus totas simul absorbere placentas.*

porque no lo puede sufrir, y dize. { diuitias
miseras. } miserables riquezas, cortas lar-
guezas, apocadas grandezas, no me digas
mas. Algunos dizen ser estas palabras de
Natidieno: no lo contradigo. Yo voy con
Assensio q dize son palabras de Horacio,
aunque les doy diferente sentido. { Funda-
ni nosse labro } amigo Fundanio desseo sa-
ber { si tibi fuerit pulchrè } si te fue bien
{ quis vnã coenantibus? } con los que jun-
tamente cenaron contigo? Responde Fú-
danio cõtando el orden como se sentarõ,
y la chacota que vno. { summus ego, } yo
era el primero en la mesa, (el ruyn delan-
te,) { & prope me Viscus Thurinus, } y
cerca de mi estava Visco Turino, { & in-
fra, si memini, Varius, } y despues (si bien
me acuerdo) Vario, { cum Seruilio Bala-
trone, Vbidius: } con Seruilio Balatro, y
Viuido: { quos Mecenas adduxerat vmbas: } a los quales truxo Mecenas por som-
brados, a la sombra de Mecenas, por la re-
gla de que vn combidado puede cobidar
a otros: { Nomentanus erat super ipsum, }
No.

Nométano estaua sentado arriba de Vibidio, { Procius infra, } y Procio estaua mas abaxo, { ridiculus absoruere } gracioso para sorberse y tragarse { simul totas placetas. } todas juntas quantas tortas auia en la mesa. Hombre de bulla, bueno para reguzijo. { Nomentanus ad hoc scilicet fuerat acersitus, } y Nomentano auia sido llamado para este proposito, { qui monstraret digito indice } de que mostrasse con el dedo { siquid forte lateret. } si acaso uuiesse algun buen bocado encubierto, porque como hombre per dulario de cosas de comer { por auerle coltado su hazienda } lo deuio de combidar el mismo Nasidieno para q̄ diesse las diffiniciones de lo que se comiesse y de su valor: { nam cetera turba, } porque la demas turba de los que estauamos { nos in q̄ n̄, } digo, no los otros { cœnamus auis, cochylia, pisceis, } cenamos aues, hostiones, peces, { celantia succū longè dissimilem } cosas que encubrian el sabor muy diferente { noto. } del conocido, y ordinario: { vt vel continuò patuit: } como luego se echo de ver: { cum porrexerit mihi ilia passeris, } quando me alargo los menudillos de vn aue { atq; rhombi, } y de vn rôbo. { inguitata. } que nunca tal auia comido. { post hoc me docuit. } despues desto me mostro, { melimella delecta. } que las micasas açucaradas { rubere ad lunam minorem. } se ponen roxas en la menguante de la Luna, { quid hoc interit } y lo que conuiene saber en esto, { ab ipso audieris melius. } mejor lo oyras del mismo que te lo dira. Prosigue contando el discurso de la cena y como algunos de los combidados començaron a alegrarse con el vino,

y que pidieron otros vasos mayores para beuer a porfia. { tum Vibidius Balatroni, scilicet dixit, } demas desto Vibidio dixo a Balatron, { nos, nisi bibimus damnosè, } nosotros, sino beuemos, hazié dole daño a nuestro patron de la mitad de su hazienda, { moriemur inulti. } moriremos sin ser vengados, { & calices poscunt maiores. } y diziédo esto, pidén mayores vasos de los que estanan puestos. { tum }

Nomentanus ad hoc, qui siquid forte lateret, Indice monstraret digito. Nam cetera turba, Nos, inquam, cœnamus auis, cochylia, pisceis Longè dissimilem noto celantia succum. Vt vel continuò patuit: cum passeris, atq; Inguitata mihi porrexerit ilia rhombi. Post hoc me docuit, melimella rubere minorem Ad lunam delecta. Quid hoc interit, ab ipso Audieris melius, cum Vibidius Balatroni, Nos, nisi damnosè bibimus, moriemur inulti. Et calices poscunt maiores. vertere pallor Tum, parochi faciem, nil sic metuentis, vt acreis Porores: vel quod maledicunt liberius: vel Feruida quòd subtile exsurdant Vina palatum. Inuertunt Alyphanis vinaria tota Vbidius, Balatroq; secutis omnibus imis. Conuiuæ lecti nihilum nocuere lagenis. Affertur squillas inter muræna natanteis In patina porrecta. Sub hoc herus: hæc grauida, inquit, Capta est, deterior post partum carne futura.

entonces quando ellos dixeron esto, y se començaron a desemboluer { pallor vertere scilicet caput } vna amargorillez començó a demudar { faciem parochi, } la cara de nuestro huésped, { nil sit metuetis } que no temia cosa tãto, { vt acreis potores } como tan valientes bevedores: no se porque { vel quod maledicunt liberius }

o lo sintio por q̄ los que beuen son sueltos de lengua, para maldezir: { vel quòd feruida vina } o porque los vinos muy fuertes { exsurdant palatum subtile. } entorpecen el paladar subtil, para no gustar de lo que despues se come. Finalmente el se demudo sin poderlo disimular, q̄ vna color se le yua, y otra se le venia. { Vbidius, Balatroq; } mas cò todo esto Vbidio y Balatron, { inuertunt vinaria tota } trastornaron los frascos, { Alyphanis, } en los grandes vasos, { secutis omnibus imis. } siguiendo los todos los de aquel quartel de abaxo. { conuiuæ lecti } pero los combidados escogidos de grauedad como Mecenas y otros, { nihilum nocuere lagenis. } no hizieron ningun daño a los barriles, porque estuieron muy compuetos, y moderados. En lo qual se puede notar la modestia y templança de los hombres graues, que siem-

pre parece bien. { *affertur, muræna in patina.* } luego se truxovna empanada en vn plato, { *porrecta intre squillas natanteis.* } tendida entre otros peces, nadando en el escaueche en que estaua adereçada. { *sub hoc herus inquit,* } despues desto, quando fue puesta la lamprea: dixo el patrõ, { *hec capta est grauida,* } esta lamprea se cogio antes de desouar { *futura deterior carne* } que fuera peor en su carne { *post partũ.* } si se pescara

despues de auer desouado { *ius mistum est his* } el brodio en que esta adereçada esta mezclado con todas estas cosas { *oleo, quod prima cella Venafri præsit:* } con aze yte, lo primero que mi vodega tuuo escogido de Venafro. { *garo de succis piscis Iberi* } cõ salsa

del jugo del pez Ibero: { *vino quinquenni* } con vino de cinco años, { *citra mare nato,* } de lo q se haze aca en nuestra tierra { *vecũm dum coquitur:* } pero á se de entender quando se cueze: { *Chium sic conuenit cocto,* } que despues de cozido, a si le da el puto el vino de Chio { *vt non vllũ aliud* } que no otra cosa { *magis hoc, scilicet conueniat:* } mas le conuiene: { *pi per albo,* } con pimienta blanca, { *non sine aceto,* } con vn poquito de vinagre, q le da su sabor, { *quod vitio mutauerat uã Metymnæi.* } de lo q cõ el vicio mudo la vua Metimia, ciudad de la Isla de Lesbos. Qui so dezir, q era bueno, porque de aquella parte eran buenos los vinos que se cogiã. { *ego primus monstauit* } yo fuy el primero que mostre { *inquoquere erucas* } cozer la oruga { *inulas amaras,* } y las inulas amargas. En esto se à de echar de ver que estaua el bueno del huesped muy vfano del combite, en que dezia de su ingenio tales proezas. { *Cortilus scilicet monstra uit* } Curtilo fue el que enseñõ { *vt melius muria remittat* } de la manera que la sal-

muera mejor buclua a dar { *illutos echinos* } los erizos lauados, { *quam testa marina.* } que la marina. Quiere dezir, que era mejor el escaueche que Curtilo hazia, que no los que venian de otras partes por lamar. Quenta luego vn acontecimiento que le sucedio estando en este punto la comida y conuersacion, muy de reyr, por auerlos puesto atodos en alboroto, sin peligro de desgracia. { *interea* } entre estas

razones y otras que se hablan { *aulza suspensa* } vnos paños de figuras que estauã coigadas, por euitar el posuo que no cayesse sobre la comida { *grauis ruinas fecere* } hizieron grandes ruynas, y cayeron { *in patina trahentia pulueris atri,* } sobre los platos, trayendo tras si tã to del negro

poluo como hollin, { *quantum nõ Aquilo excitat* } quanto no leuãta el viento Aquilo { *agris Campanis.* } en los campos de Campania. { *nos veriti maius* } nosotros que auiamos temido mayor peligro { *postquam sensimus* } despues que sentimos, { *nil esse pericli,* } que no auia cosa de peligro, { *erigimur:* } nos leuantemos, que estauamos tendidos en aquel suelo como si ya fueramos murtos { *Rufus* } y Rufo Nasidieno, que nos auia combidado { *posito capite,* } la cabeça baxa, { *flere, scilicet cœpit,* } començo a llorar { *vt si filius immaturus obisset.* } como si algun hijo mal logrado se le vüiera muerto. { *quis esset finis?* } que fin vuo detener su llanto, y que fue menester para apazigarlo { *si sapiens Nomentanus tolleret amicum.* } si el discreto Nomentano, no lo vüiera consolado y leuandõ del desmayo que tenia { *heu fortuna,* } o fortuna le dixo, { *quis deus est crudelior te* } que Dios es mas cruel q tu { *in nos:* } para con nosotros? { *vt semper gaudes* } como te huelgas siẽpre { *illudere rebus humanis.* } de burlarte en nue-

Toma el vaso del escaueche por el mismo adobo.

Lãprea como se adereça.

Declaracion magistral

tros plazerres. Y diziendo esto Nomentano { vix varius poterat cōpescere risum mappa. } a penas podia detener la risa con la seruilleta q̄ tenia en las manos puesta en laboca { Balatro suspendens omnia naso, } y Balatro haziendo gestos, y de todo mofando, y estirandose las cejas { hæc est conditio viuendi aiebat. } esta es (dezia) la condicion con que arrendamos, mientras en este mundo vivimos, { eoq; } por esto { nūquam par fama } nunca fama y igual { respōsura est tuo labori. } respondera a tu trabajo de auernos dado de comer quiere dezir q̄ nunca ganaras gracias, que yguales con lo que hizieres. { te ne scilicet decet, } por ventura es licito { districtum torquerier omni sollicitudine } que tu opuesto a ser atormentado cō todo el cuydado de darnos de comer { vt ego lautè excipiar? } para que yo sea recibido en tu mesa con delicados manjares? { ne opponatur panis adustus } y que te ayas puesto en cuydado, para que el pan que se nos a da dar, no sea quemado, { nec ius malè cōditum? } ni el guisado mal adereçado? { vt omnes pueri ministrent } y para q̄ todos tus pages nos sirvan { præcincti rectè, } bien cōpuestos y adereçados, { cōptiq; } y aseados y pulidos? { præterea } demas desto atodos estos trabajos. { adde hos causas: } puedes añadir estos acacimientos: { si aula ruent modò, } si el sieruo que trae la comida cayendo { frangat pede patinam } quiebra con el pie el plato: que es todo lo que se puede dezir de desgracia: yo me espanto de la paciencia que has tenido, { sedere aduersè } pero esto tienen

Tolleret. Hæc Fortuna, quis est crudelior in nos

Te deus? vt semper gaudes illudere rebus

Humanis. Varius mappa compescere risum

Vix poterat. Balatro suspendens omnia naso,

Hæc est conditio viuendi, aiebat. Eoq;

Responsura tuo nunquam est par fama labori.

Te ne, vt ego accipiar lautè, torquerier omni

Sollicitudine districtum? ne panis adustus,

Ne malè conditum ius apponatur? vt omnes

Præcincti rectè pueri, comptiq; ministrent?

Adde hos præterea causas: aula ruent, si,

Vt modo: si patinam pede lapsus frangat agaso,

Sed conuiuatoris, vt ducis, ingenium res

Aduersè nudare solent: celare secundè.

Nasidienus ad hæc: Tibi dij quæcumq; preceris,

Commoda dent: ita vir bonus es, conuiuiaq; comis.

Et soleas poscit. Tum in lecto quoq; viredes

Stridere secreta diuisos aure susurros.

Nullos his mallem ludos spectasse: Sed illa

Redde age, que deinceps risisti. Vibidius dum

Querit de pueris, num sit quoq; fracta lagena,

Quod sibi poscenti non dentur pocula: dumq;

los casos aduersos, { solent nudare ingenium conuiuatoris } que suelen descubrir el animo del q̄ combida, { vt ducis celare res secundè. } como los prosperos sucesos suelen encubrir el animo de vn valeroso capitán, q̄ no se conoce tambien como en las aduersidades. Quiere dezir, que lo sucedido auia seruido de descubrir el generoso animo de Nasidieno, del qual no se conociera su valor, sino se prouara con el

trabajo d̄ auerles dado de comer, y con el sucesso de la ruyna de sus tapices. Tales maleates eran ellos. { Nasidienus ad hæc } Nasidieno dixo a estas cosas respondiendo a Balatro: { Dij tibi dent } los Dioses te den { quæcumq; comoda preceris: } todo lo que pidieres: { ita vir bonus est } que así eres buen varón, { conuiuiaq; comis. } y buen compañero, alegre

para ser combidado. { & soleas poscit. } y diziendo esto pidio vnos pantufos, y quiso entrar alla dentro. { tunc in lecto quoq; videres } entonces como se fue, y nos dexo solos, vieras tambien en el lecho donde estauamos { stridere secreta } rechinar tanto del secreto { diuisos susurros aure } tantos susurros diuididos en cada oreja, haziendo todos burla del buen hombre. Aqui dize Horacio. { nullos ludos mallem spectasse } no quisiera yo auer visto otros juegos mas { hic. } que estos. { sed redde illa, } pero dime tambien aquellas cosas, { que deinceps risisti. } que despues del sucesso reyete. Responde Fundanio. { Vibidius dū querit de pueris, } mientras Vibidio quiere saber de los muchachos { nū sit quoq; fracta lagena } si se auia quebra-

do el barril del vino quando cayeron los paños, { quod non dentur pocula } porq̄ no le dauan de beuer, { sibi poscenti: } aũ que lo pedia: { dumq̄; ridetur } y mientras nos reyamos { fictis rerum Balatrones: } de los dichos fingidos de las cosas q̄ Balatron dezia, he aqui buelue Nasidieno, y Vibidio le dixo: { Nasidienne mutatæ frontis redis, } Nasidieno, pareceme que buelues de semblante demudado { secundo, } segunda vez, { vt emendaturus fortunam arte. } como q̄ quieres emedar a la fortuna cõ tu maravillosa industria. Y era que boluia risueño y alegre, mostrando se cumplido para dallas otra refaccion. { deinde sequuti pueri } despues de el le seguia los pages { ferentes mazonomo magno } trayendo en vn gran plato { membra discerpta gruis spartii multo sale, } los miembros de vna grulla despedaçada, con mucha sal, { non sine farre } en vn poco de arroz, { & iecur anfaris albi } y el vientre de vn blanco anfar (toma la parte que es el higado, por todo el vietre) { pastum pinguibus fiscis, } relleno con muy lindos higos, { & armos auulsos leporum, } y las espaldas arrancadas de vnas

liebres { vt multo suauius, } como regalo^s mejores y mas suaves, { quam si quis edat cum lumbis. } que si alguno las coma con lomos. { tum vidimus } demas desto vimos { poni & merulas pectore adusto, } ponernos merlos asados. (tambien a quien tiende la parte por el todo,) { & palumbes sine clune, } y palomas sin la rabadilla, { suauis res, } cosa muy suave, { si dominus non causas narraret, } si el que nos las

Ridetur fictis verum Balatrone: secundo Nasidienne redis mutatæ frontis, vt arte emendaturus fortunam. Deinde sequuti Mazonomo pueri magno discerpta ferentes Membra gruis sparsi sale multo, non sine farre, Pinguibus & fiscis pastum iecur anferis albi, Et leporum auulsos, vt multo suauius, Armos. Quam si cum lumbis quis edat. Tum pectore adusto Vidimus & merulas poni, & sine clune palumbes, Suauis res, si non causas narraret earum, & Naturas dominus. Quem nos sic fugimus vlti, Vt nihil omnino gustaremus: velut illis Canidia afflasset peior serpentibus Afris.

dana nos cõtara las causas, { & naturas earum. } y sus naturalezas, porque queria q̄ estuuißemos muy atentos a cien mil fiseas que con cada vna destas cosas nos dezia. { quem nos sic fugimus } al qual de tal manera huymos { vlti, } vengados, { vt nihil omnino gustaremus. } que a trueque de no oyrlle no gustamos de nada. { vel vt Canidia peior serpentibus Afris } o como si Canidia, peior q̄ las serpientes de Africa { afflasset illis. } las viera con su aliento pestifero emponçoñado. Estas son las gracias que suelen dar los combidados quando el que combida es de diferente profesion, y se esfuerça a hazer lo que no tiene de obligacion. Cada vno mire a quien combida.

ti, } vengados, { vt nihil omnino gustaremus. } que a trueque de no oyrlle no gustamos de nada. { vel vt Canidia peior serpentibus Afris } o como si Canidia, peior q̄ las serpientes de Africa { afflasset illis. } las viera con su aliento pestifero emponçoñado. Estas son las gracias que suelen dar los combidados quando el que combida es de diferente profesion, y se esfuerça a hazer lo que no tiene de obligacion. Cada vno mire a quien combida.

Fin de todas las Satyras de Horacio.

Ooo LIBRO



PRIMERO LIBRO DE LAS EPISTOLAS DE Q. HORACIO FLACCO POETA LYRICO LATINO.

SV. DECLARACION.

Por el Doctor Villen de Biedma.

EPISTOLA PRIMERA

a Mecenas.

Argumento.

VIENDO Horacio dexado el escriuir cosas amorosas, que son proprias del estylo baxo, y de la juventud, porque Mecenas le pidio boluiesse a cõponer, profigiendo lo comẽçado, se disculpa en esta primera Epistola, (q. sirue de premio de las demas) de ya no tratar de cosas amor como solia, por ser tiempo diferente de su mocedad, quando era enamorado, y no parecian tan mal las burlas y donayres dichas por entretenimiento, siendo proprias de aquella edad, sino conforme a la vejez, cosas prouechosas para si, y para sus amigos: la Filosofia moral y natural q. es mas decente de la edad, porque siendo diferentes los tiempos, no dize bien lo antiguo con lo moderno: el feso, con el deuante: la grauedad, con la lliuidad: pues todo tiene su proprio lugar. Y confiesa se estuuiera muy mejor alçar la mano de todo, temeroso de perder la opinion ganada, q. muchas vezes faltan las fuerças a los que fueron poderosos con ellas. En prueua de lo qual pone por exemplo a Veyano un gladiator que vio deste gouerno en la vejez de no boluer a cõbatir despues de auer sido muchas vezes vencedor en la mocedad, por no auenturar el credito ganado. Mas inclinandose a los ruegos de Mecenas (aunque no hizo todo lo que pidio) cõpuso este libro de sus Epistolas, lleno de

muy admirables sentencias, copioso de toda buena doctrina, fundada en buena Filosofia, tal que puede ser estimado como lo mejor que escriuio. Habla en particular con las personas a quien escriue, sin dexar de comprehender a todos los que puede pertenecer su doctrina en general: y algunas vezes al contrario dexa lo particular, por lo general, por no disgustar a quien habla. Y para mas acreditarse por maestro de Filosofia dize al principio ser Academico, como professor de la verdad: reprouando las sectas de otros Filofos en particular: todo a fin de mostrarse aficionado a la virtud: y de veras procurarla, sino del todo para ser consumado en ella, (por ser ya viejo) a lo menos en el mayor grado q. la pudo alcançar. Y para mostrar su valor mas a la clara, haze cõparacion de los bienes de fortuna con los de naturaleza, prouando quanto mejor es la virtud que todas las otras cosas del mundo, siendo en su respeto bienes aparẽtes: y persuade no se tienen de auenturar los del alma, por los q. son transitorios y breues. Reprueua el parecer del vulgo en esta eleccion, para no confiarse del, porque no sabe discurrir, ni entender, y tiraniza a quieu del se confia, como le cuesta la vida. En su discurso se verã otras muchas cosas, el ingenio, la prudencia y artificio con que procedio, digno de ser leydo y estimado con mucha razõ.

Mecenas dicitur mihi
dicere mihi } Me
cenas que as si

Prima dicitur mihi summa dicende Camœna,
Spectatum satis, & donatum iam rude, queris
Mecœnas iterum antiquo me includere ludo.

ris includere
me } procuras
boluerue a me
ter y encerrir

do loado de mi { prima Camœna } con mi
primera Poesia (enriende por las Odas y
Sermones) { dicẽde summa } y que agora
te he de loar con mi Poesia vltima { qua-

antiquo ludo, } enel juego de mis moceda
des, { spectatum satis, } barto de ser no
tado y mirado en todos mis escritos y
obras, { & donatum rude. } y dado

por

por libre de semejantes obligaciones, que ya no son para mi, ni de los hombres de mi edad. Dos cosas importa lo que à dicho en esta clausula, la vna, el cargo que por disculparse haze a Mecenas de auerle seruido cõ todas las obras de su mocedad. La otra, el ofrecimiento y dedicacion de esta nueua obra, para satisfacerle de su voluntad, en que si fuera cosa decente lo que mandaua, en lugar desta doctrina de mayor importancia, como mas difficil de saber y entèder tambien lo hiziera: y para huyr el arrogancia de auer

Non eadem est ætas, non mens. Veianus armis

Herculis ad postem fixis, latet abditus agro:

Ne populum extrema toties exoret arena.

escrito lo passado, esso mismo alega para no atreuerse con seguridad, y tener por mejor el callar, si por auer escrito y hablado auia ganado alguna opinionõ. Toma la metafora de los Gladiadores, que quando vencian en la lucha les dauan vna vara en la mano, para honrarlos con aquella señal de vencedores: de la qual hõra auendo gozado muchas vezes vn Gladiador Veyano, por auer viuido mucho, y auerse hallado muchas vezes en la lucha: despues (como cuerdo y prudente) quiso retirarse a su mano, porque no le acaciese perder el credito ganado, sucediendole deigracia: por lo qual dize auerse retirado a vna aldea, huyendo de las ocasiones de combatir. Y con este exemplo Horacio despues de auer trabajado tanto en los escritos de su mocedad, da a entender q̃ le estuauiera mejor seguir el mismo consejo, por descansar, y no auenturarse a perder, y no ganar. Demas de que { *non eadem est ætas,* } no es el mismo tiempo que solia, passõ solia, que ya soy viejo, y las ocupaciones an de ser conforme a las edades y tiempos de cada vno, para que no parezã mal, { *non mens est eadẽ.* } nitengo el mismo proposito que quãdo era moço. Y pone el exemplo de Veyano, con el qual dize tiene dexadas las armas de su Poesia. { *Veianus fixis armis* } el gladiator Veyano no auiedo colgado las armas { *ad postem Herculis,* } en el templo de Hereules, { *latet abditus agro:* } esta retirado en su heredad, gozãdo de quietud y descuydo: { *ne toties* } porque no le acaezca de tantas vezes como fue vencedor en la lucha { *exoret populum* } suplicar y apellidar al pueblo misericordia { *extrema arena.* } en el

postrero sitio de la empalizada. Auendo de declarar este lugar, y el de arriba, tendre licencia de tratar de los Gladiadores, y sus juegos diferentes, aunque todos conuenian en el nombre. A vnõs llamauan Pugiles, y propriamente eran los que combatian con bastones, a manera de porras: los que dize en los juegos Olympicos, donde me refiero. Otros eran Athletas, q̃ son propriamente combatientes de espada, cõ las diferencias de todas armas de ofensiuas y

Gladiatores.

Pugiles.

Athletas.

offensiuas q̃ no lotros ysamos: y desto auiamaeftros señalados que se lo paga-

uan, para que instruyessen a los ciudadanos, vestidos, desnudos, y vngidos, para ser diestros en luchar quanto fuesse menester, como fuesen inuencibles: de donde vino por metafora llamarse athleta, el que en virtud, o en ciencia, o otro genero de cosas fuesse biẽ instruydo y fortalecido. Por lo qual en Plauto preguntãdo en la comedia Epid. { *Quid herilis noster filius valet?* } Respondio. { *Pugilice, atq; athleticæ valet.* } que fue tanto como dezir, es tã cir cunspetõ que no ay quien preualezca cõ tra el. Entre nosotros son propriamente Athletas los maestros de esgrima, o maestros de armas, para mas honrarlos, segun la ley de Vulpiano. ff. de his, qui not in fa. Y los que esgrimen por exercitarse, aunque no sean maestros, gozan esse nombre. Y entre los Romanos eran los Gladiadores nombrados, y por ellos se entendia principalmente su denominacion. Otros auia que llamauan Pancratistas, diferentes de aquestos, segun se colige de las palabras de Aulo Gelio. libro tercero, capitulo quinze, que dize. { *Diagoras tres filios adolescentes habuit, vnum pugilem, alterum Pancratiastem, tertium luctatorem.* } Y propriamente fueron combatientes de solo defensa, con manos, codos y pies: exercicio mas para gusto, siendo sin peligro, que para prouecho de guerra. Coligese de Quintiliano. 2. insti. Orat. Aunque la opinion de otros es que estos fuesen combatientes de los cinco juegos Olympicos, y assi lo tiene Propercio libro tercero, Elegia catorze. Y Hermolao Barbaro en el libro. 3. emendationum. A estos se siguen los que llamaron Xisticos, que esgrimian en los

Pancratistas.

Xisticos,

Gladiatores, y la cerimonia q̃ vsauan de la vara.

Declaracion magistral

portales, o lonjas que para esto tenian diputadas las Republicas. Y porque estos no salian a combatir por premios, como los otros al campo, ni en las fiestas publicas, llamauanlos por menosprecio del mismo nombre de los portales donde esgremian, como nosotros solemos dezir comadres: a los que no salen de entre las mugeres, o zorreros, porque no se apartan de los bodegones, que todo lo libran en palabras y fieros, notandolos de cobardes. Hazze mencion destos Suetonio en la vida de Augusto. Otros auia que llamauan Crupulares, y eran los que armados de todas armas, justauan con lanças, lo que nosotros llamamos tornear; juego de la nacion Frãcesa, de quien los Romanos lo aprendieron, segun la opinion de Tacito lib.3. A otros llamauan Recriarios, que combatian cubiertos con tunicas, y con redes en las manos, para enredar al contrario, cuyo inventor fue Pitaco, vno de los siete sabios de Grecia, por necesidad que tuuo de combatir con Phrynon, segun dize Modio en sus pandectas triunfales. Hizo mencion destos Suetonio en la vida de Caligula. Tãbien auia gladiadores Piscinenses, y erã los que nadando en las piscinas, que para esto auia, combatian haziendo gentilezas en el agua, quales son muy de ver entre los diestros nadadores, luchando a capatazos con los pies metidos en el agua y hechos vn ouillo, sin descubrir mas que el vn pie para pelear. Suetonio trata destos en la vida de Neron. Y Lampridio en la de Elio gãualo. A otros gladiadores llamauã Bestiarios, que combatian y luchauan cõ bestias, como entre nosotros llamamos Torreadores a los que con destreza lidian los toros. A estos se siguiẽ los Rudarios, a proposito de quien, para declarar a Horacio, auemos tratado de los demas. Estos eran los q̃ ya de auer sido vencedores en los juegos muchas vezes, estauan por su edad y antigüedad en aquellos exercicios jubilados, y tenian este nombre de la vara con q̃ los tocauan quando los jubilauan, haziendo la ceremonia el Pretor de tocarlos cõ ella, y dezirles: Esto liber. Trata destos Suetonio en la vida de Augusto, diziendo. { Vniuersum deniq̃ genus operas aliquas publico spectaculo præuentium, etiã cura sua dignatus est. Athletis & conseruabit præuilegia & amplauit, Gladiatores sine missione edi prohibuit. } Pero

tambien me quadra que fuesen Rudarios los que publicamente combatian con varas, porque ya los jubilados no acudian a los concursos para hazer combates, pues no se exercitauan con armas. Y Lampridio dize que el Emperador Commodo combatio con varas entre los Gladiadores de su camara, por exercitarse: y puede ser que fuesse con los mismos jubilados, pues no contradize que despues, por su recreacion, jugassen con varas: mayormente con los Principes, a quien gustarian de seruir, porque les hiziesen merced: conforme a lo que Suetonio dize hablando de Tiberio cap.7. { Rudarijs quoq̃, quibusdam reuocatis authoramento centum millium dedit. } Restanos saber que para estas luchas y desafios, auia diputado lugar donde se hazian con publicidad y notoriedad de todos los que quisiessen assistir a mirar, y que a este sitio llamauan arena, porque los semejantes lugares eligidos para fiestas y juegos se suelen a posta allanar con arena, por escusar tropeçones poluo y lodo, que suele embaraçar y estoruar. En este sitio estaua hecho vn tablado muy leuantado del suelo, y al rededor era cercado de vna valla vn poco mas baxa, y distãte que lo rodeaua: de tal manera que entre la valla y el tablado quedaua distancia como de vn foso q̃ lo cercaua: la qual traça era a proposito de que los que mirauan del suelo, no se llegassen tan cerca que pudiesse alcanzarles algun golpe y los lastimasse: y tambien para que no sucediesse que los amigos de los que combatian hiziesen algun alboroto, si podian llegar a fauorecer al caydo. Demas desto los juezes que presidian a este acto tenian vna vara para dar al que dauan por libre del desafio, diziendole estas palabras: Esto liber. De la qual ceremonia vnã vezes vsauan para honrarlos por vencedores, en tregandoles la vara en su propria mano, para que por ella fuesen conocidos al salir de la estacada: y otras vezes para socorrer al caydo, quando o porque estaua rendido a los pies del contrario, no lo matasse, o porque desconfiando de resistirle se arrojaua entre el tablado y la valla, para retirarse debaxo del mismo tablado, de donde (como miserable y cobarde,) miraua al pueblo, y apellidaua socorro, porque luego los circunstantes con clamor y bozeria lo pedian. Y este lugar

Lugar señalado para juegos militares.

Crupulares

Recriarios.

Piscines.

Bestiarios.

Rudarios.

lugar era el que llama Horacio la postre-
ra arena. Para este exercicio se eligian hō-
bres conformes con ygualdad de edad,
experencia, disposicion, fueças y arreui-
miento. Y a conteciamuchas vezes q̄ am-
bos se mataffen, y otras q̄ el vno de los dos
quedasse muerto. y que siendo herido,
o no pudiēdo resistir, se arrojasse al suelo
para esconderse en el arena postre-
ra, y su contrario no lo mataffe, pidiendo des-
de aquel lugar
al pueblo le al-
cançasse el au-
xilio de la va-
ri cō que fuef
se salvo y li-
bre. Porque
vsando de la
ceremonia de

tocarle con la vara, y dezirle el Pretor
las palabras, Esto liber, el contrario no po-
dia ofenderle, y quedaua libre. Y por
esto dize Horacio, que despues de tan-
tas vezes como este gladiator Veyano
auia sido vencedor, se auia retirado de a-
quel exercicio, sin querer boluer a tentar
mas la fortuna, para que no le acacieffe
verse en necesidad de pedir fauor, que lo
focorriēdo, lo que jamas le auia sucedido:
y que esto mismo eligia el por mejor, auie-
do ganado opinion en sus poesias tantas
vezes en el tiempo de su mocedad, para
no perderla con boluer de nuevo a la ve-
jez a ponerse en peligro de perder el cre-
dito ganado en tanto tiempo. En con firma-
cion de esto, y escusandose, prosigue di-
ziendo, que tambien la conciencia y la
razon, le dizen que ya no escriua cosas de
amor. { *est mihi,* } tengo yo, { *qui crebrō*
personet aurem purgatam } quien muy
a menudo me hable a la oreja limpia-
mente. Auñq̄ *purgatam*, va con el substantiuo,
afe de entender por persona que haze, que
riendo dezir, quien mediga las cosas cla-
ras: Aqui se entienda la razon que dize
ca la cosa como es. Y tacitamente respon-
de a la objecion que Mecenes le podia ha-
zer, diziendole mirara que no se engañas-
se, o disimulasse por acreditarse con quie-
le conocia y sabia sus pensamientos, quiza
que lo auia de entender de otra manera de
como lo dezia. Mas Horacio le responde
con la razon que sentia y le dize estas pa-
labras. { *solve mature sanus* } desata pre-
tamente si estas en tu juyzio, { *equū senesc-*

centem, } al cauallo q̄ se haze viejo, { *ne*
peccet ridendus } porque no peque para
ser burlado { *ad extremum* } a lo postrero
{ *& illa ducat.* } y guie sus tripas al suelo,
y rebiente. Quiso dezir, que auiendo ser-
uido bien vn cauallo quando nueuo, no es
cordura ponerlo en las ocasiones de afren-
ta quando viejo, porque le haran rebien-
tar, y que su amo quede afrentado. Y va-
liendose desta metafora, dize que no quie-
re fatigar mas
su ingenio can-
sado para no
boluer a tras
del punto que
auia tenido.

Est mihi, purgatam crebrō qui personet aurem:
Solve senescentem mature sanus equum, ne
Peccet ad extremum ridendus, & illa ducat.
Nunc itaq; & versus, & cetera ludrica pono:
Quid verū, atq; decēs, curo, et rogo: et omnis in hoc sum:
Condo, & compono, que mox depromere possim.

Despues desto
dize que no le
estabientratar

de cosas amorfas, sino atender a la Filoso-
fia natural, y moral. { *nunc itaq;* } así que
agora, { *pono versus, & ludrica* } dexo es-
tar los versos de cosas de amor, y ligeras
{ *curo, & rogo* } y procuro y ruego q̄ me
enseñen { *quid verum,* } que cosa sea ver-
dad: quiere dezir, la Filosofia natural, que
consiste en saber la verdad de las causas
de quien proceden todos los efectos natu-
rales: { *atq; decēs:* } y lo que es decente y
me conuiene para hazerlo: quiere dezir,
la Filosofia moral, q̄ trata de las costūbres
de lo q̄ cada vno en particular esta obliga-
do a hazer. El fin principal del Filosofo
natural es el conoçimiento de las causas na-
turales: y el del philosopho moral, es el
conoçimiento del bien, juntamente con
el exercio del: { *& omnis in hoc sum:* }
y todo en aquello estoy con el cuerpo en
quanto a las obras, por ganar el abito de
llas, y con el animo descurriendo, para al-
cançar la verdad de lo que pretendo, y me
conuiene: { *condo,* } yo junto en mi en-
tendimiento, { *& compono,* } y escriuo
en mis versos por orden, { *quē mox de*
promere possim. } las cosas q̄ luego pue-
do sacar a luz, y leer. Destos verbos vsa
por trāslacion, porque condere es propria-
mente llegar en cantidad alguna cosa junta:
y componere, ponerla en orden, y de-
promere, sacarla a luz. Y para mayor apro-
uacion de su doctrina, luego dize que es
Academico, y no professor de ninguna se-
cta. Y la razon desto es, porque los q̄ eran
professores de alguna secta, estauan obliga-
dos a deffender las opiniones della, como

Filosofia
natural y
moral en q̄
consiste, y
el fin de ca
da vna.

Opiniones
sin funda-
mēto no se
an de tener

Declaracion magistral

pudiesen, de tal manera q̄ aunque fuesse verdad lo contrario, y lo supiesen, no se auian de rendir a cederlo: pero los Academicos no sustentauan mas delo q̄ fuesse prouable: y aunque algo propusiesen, no eran obligados a prouarlo, ni defenderlo, sino solo tener lo que les pareciesse mas conforme a razón: por lo qual dize que su doctrina no esta fundada en el autoridad de otros, sino en la prouabilidad de la verdad, en que la

apoya. { ac ne forte roges, } y porque por ventura no preguntes, { quo duce, } por virtud de que capitán, { quo lare } y en virtud de que fa-

milia, { tute me: } yo me defienda y asse- gure mi doctrina. Respondo. { addictus } que no estoy obligado, { iurare in verba nullius magistri, } a defender las palabras de ningun maestro que sea cabeza de ninguna secta, { quocumq; tempestas rapit me, } qualquiera fortuna que me coxe, { hospes deferor } soy llenado como huésped: quiso dezir, que donde hallaua verdad, allí acudia. Y que procediendo desta manera, se seruia de todos los Filosofos, tomando de cada vno lo que mejor le parecia. { nunc fio agilis, } vnas vezes estoy presto y ligero para hazer con liuianeza lo que me conuiene, { & versor ciuilibus vndis, } y soy trabajado de las ondas, y perturbaciones de ciudadano, y parezco ciudadano, { custos } y soy custodia y guarda { forelleq; rigidus, } y soldado defensor incoaruptible { verq; virtutis: } de la verdadera virtud: { nunc relabor } otras vezes soy deslizado { in precepta Aristippi: } a los preceptos de Aristippo, { & conor mihi submittere res, } y procuro de sujetar a mi las cosas que hago, y entiendo { non submittere me rebus. } y de no sujetarme a ellas: de tal manera que estando libre quando me parece bien alguna cosa, la sujeto a mi, sin q̄ ella me sujete a si. Este era Aristippo Cirenayco cabeza de la secta Cirenayca, que dezia, que los plazerres, ni eran tan buenos como la virtud, ni tan malos como el vicio: por lo qual ni se auian de procurar como la virtud, ni huyr, co-

mo el vicio, y q̄ por esto quando se ofreciesse tenerlos, se auian de gozar. En lo qual Horacio dize que algunas vezes, parecia ser discipulo de Aristippo, porq̄ aunque alabaua la virtud, y vituperaua el vicio, para procurar lo vno, y huyr de lo otro: otras vezes se desmandaua agozar los plazerres, que se le ofrecian, como cosa que ni era mala, ni dexaua de ser buena, sin procurar los contodo cuydado: porque en el procu-

rarlos tan solamente ponja la falta, pero no en el gozarlos como ellos se ofreciesen. Haze vn maravilloso discurso con sabiduria y artificio digno de ser

notado. Inzga que en la mayor edad los entretenimientos de la juuentud, no conuienen, proponiendo lo que puede ser de consideracion, para bien y dichosamente viuir: y porque para hallar las verdades de importancia ay necesidad de guia que nos muestre el camino, de todas las escuelas de los Filosofos del mundo, elige por maestros a los Academicos, como mas desapasionados para este proposito: y viendo que todo esto muy poco aprouecha: conuiene a saber desechar las burlas, proponer las veras, conocer lo bueno, y aborrecer lo malo, por el discurso de la razón: si nos falta el ardentissimo desseo que es menester para procurar lo vno, y lo otro con eficacia: propone tres exēplos, con que declara tener este desseo codicioso y entrañable, y dize. { vt nox longa videtur } de la manera que parece ser larga la noche { quibus amica mentitur, } a los enamorados, a quien su dama burla y miente, que muy ordinario sucede, conociendo las mugeres el codicioso desseo q̄ los hombres tienen de gozarlas, trampeandoles el tiempo, por gozar ellas de la vanagloria de que ay quien por ellas suspire, gima, y llore: y los enamorados tienen por enojoso el tiempo que las aguardan, y las noches les parecen largas, y que nunca se acaban, { vt que dies videtur longa } y de la manera que el dia parece largo, { debētibus opus: } a los trabajadores, jornaleros, porque dessean la hora de su descanso,

sc,y

Subiungere
tienen algu
nos codices

Aristippo
Cirenayco
y su opinión.

so, y que se les acabe el trabajo: { vt annus videtur piger pupillis } y de la manera q̄ el año parece que no corre, y q̄ no se acaba a los pupilos, { quos dura custodia matrum premit: } que guarda en tutela la madre con aspera condición, no permitiendo les los gastos, desordenes y trauesuras que sus inclinaciones les piden: { sic tempora fluunt mihi tarda, } así los tiempos para mí corren espaciosos y tardios, { que morantur spem }

los quales me detienen la esperança { consilium q̄ agenda gnauiter } y la deliberación que tengo de obrar virtuosamente, { id, quod equè prodest }

lo que ygualméte aprouecha { pauperibus } a los pobres { locupletibus æquè } y con ygualdad a los ricos, { neglectumq; nocebit } y siendo esto mismo menospreciado dañara, { æquè pueris senibusq; } y igualmente a los moços y a los viejos, porque para todos conuiene que se diga. A comprehendido todos los estados, y todas las edades porque a todos esta bien el exercicio de la virtud, y por el contrario mal el menospreciarla. Y porque en todo tiempo no es tarde para procuralla, contuelase con que sino tuuiere lugar para alcançarla en su grado, a lo menos auiendo hecho de su parte lo posible, estará contento con lo que della supiere. { restat, vt ego ipse regam me, } lo que resta es que yo mismo me gouierne. { solerq; his elementis: } y me consuele con estos principios. Esto se à de entender como que tacitamente responde a la objecçion, de quien le pudierà dezir que ya era viejo, y que no tenia lugar para tan alta impessa: y así responde con humildad, de contentarse con los primeros principios de la virtud. En lo qual alaba la virtud por ser de tanta excelencia que no solo en el fin como las otras cosas tiene el gusto por premio, mas aun en los principios q̄ en todas las cosas son defabridos. Y fortalece esta razon con vn exemplo galano. Presupongamos { non possis contendere oculo } que no puedes mirar con la vista { quantum Lynceus: }

quanto Lince miraua. { tamen idcirco lippus } luego por esto se sigue bien que siendo tu cegajoso, { nõ cõtempnas in iungi: } no seas de menospreciar ser vitados los ojos, y medicinado para poder mirar: muy buena razon seria que porque vno no tenga tan buena vista como otro, se descuyde de tener la que pudiere. Es fortissima razon para conuencer a los que se desfallacende no ser los mas auentajados del mundo en vna virtud, no dexen de procuralla en el grado que la pueden tener. De Linceo es mos dicho en otra parte, y para refutar de nueuo la opinion del vulgo, que

*Longa videtur opus debentibus: vt piger annus
Pupillis, quos dura premit custodia matrum:
Sic mihi tarda fluunt, ingrataq; tempora, que spem
Consiliumq; morantur agenda gnauiter id, quod
Æquè pauperibus prodest, locupletibus æquè,
Æquè neglectum pueris, senibusq; nocebit.
Restat, vt his ego me ipse regam, solerq; elementis:
Non possis oculo quantum contendere Lynceus
Non tamen idcirco contempnas lippus iungi:*

piensa ser algun animal, que con la vista es poderoso de mirar lo que esta detras de vna muralla: digo q̄ todas las cosas visibiles se veé mediante las especies q̄ de las mismas cosas procedé a la vista: y que si esto no fuera así, de la manera que vemos vn monte muy lexos, vieramos tambien los arboles, y las yeruas que en el estan. Porque si fuera verdad q̄ vieramos mediante las especies que nuestra vista embia a lo q̄ miramos, como llegan al monte, llegarán también a los arboles, y yeruas que estan en el monte: mas esto no es así, sino q̄ las mismas cosas visibiles embian sus especies, que nos las representan en nuestros ojos. Y porque las que proceden de cosas tan menudas como son los arboles, y plãtas, de vn monte de lexos, no son poderosas de llegar, saltando les la grandezza que a las del monte, porq̄ siendo ellas pequeñas, los lexos la disminuyen: como siendo el monte grande, la misma distancia lo apoca: por esto es mas prouable q̄ el ver las cosas consista en la representacion que ellas de si mismas nos hazen. Ni vale dezir que vna vista alcãça mas que otra, por que esto no es otra cosa que la disposiçion del humor organizado del cerebro en ser mas puro y claro vns que otro: como se puade cõsiderar en dos espejos, el vno claro, y el otro que no lo sea: los quales recibiendo a vna misma distancia las especies visibiles de vna cosa, el vno las muestra cõ

Virtud nunguno se escusa de procurarla en todo tiempo.

Bienes por accidente.

Virtud su excelencia de ser en todo tiempo suau.

Linceo es mos dicho en otra parte, y para refutar de nueuo la opinion del vulgo, que

fulas,

Declaracion magistral

fufas, y el otro clara y distintamente: pues luego siendo esto afsi tan prouable, no es verdad que ninguna vista pueda ver lo q̄ es: impedido con algun cuerpo folido, pues las especies de las cosas visibiles, no son poderofas de penetrar otros cuerpos. Y fortaleciendo el Poeta su razon, profi- gue con otro exemplo. { nec nolis prohibere corpus } ni es razõ q̄ no quieras prohibir al cuerpo (quifo dezir, libertarlo,)

{ chiragra nodosa } de la gorta nudosa, que encoge los miembros { quia desperes membra Glyconis. } porque desperes de tener los miembros fuertes y ligeros del gladiador Glicõ. { est prodire tenus quodam, scilicet loco, } basta tan solamen-

te poder andar hasta vn lugar { si nõ datur vitrà. } si no es posible mas. Que no porq̄ vn gotoso no pueda venir a ser tan ligero como vn corço à de no curarse, aunque no sea mas q̄ para tenerse en sus pies. Luego prueua, aplicando aquesto, que quien no puede grangear la virtud enteramente, no se escusa de procurar alguna parte. { feruet pectus auaritia, } esta tu animo tocado de auaricia, { cupidineq; misera? } y de la codicia que te haze ser miserable? { sunt verba & voces, } ay palabras y voces, { quibus hunc dolorem lenire possis, } con que podras mitigar este dolor, { & deponere magnam partem morbi. } y olvidar grã parte de esta enfermedad. { tumes amore laudis? } estas hinchado con el desseo de ser alabado? Quifo dezir, eres ambicioso? { sunt piacula certa, } ay para esto remedios ciertos, { que poterunt te recreare. } que pueden recrear y disminuir tu ambicion. { lecto ter puið libello. } lee tres vezes con atencion el librillo donde se hallan estos remedios. Dixo piacula, que propriamente son sacrificios: y declara la causa por el efecto, porque son remedios contra las culpas: y quiere dezir, que por arraygado que este en el coraçon de vn

hombre vn vicio, si del todo no puede de secharlo, a lo menos en parte no es dificultoso oyendo buenos conlejos, sabiendo exemplos, y leyendo libros. { nemo est adeo inuidus, } porque ninguno es en tanta manera inuidioso, { iracundus, iners, vinosus, } ni tan por extremo ayrado, perezoso, y embriagado, { amator ferus, } enamorado furioso, { vt non possit mitescere, } que no pueda mitigarse en todo,

Nec quia desperes inuicti membra Glyconis,

Nodosa corpus nolis prohibere chiragra.

Est quòdam prodire tenus, si non datur vitrà.

Feruet auaritia, miseraq; cupidine pectus?

Sunt verba & voces, quibus hunc lenire dolorem

Possis, & magnam morbi deponere partem.

Laudis amore tumes? sunt certa piacula, que re-

Ter pure lecto poterunt recreare libello.

Inuidus, iracundus, iners, vinosus, amator:

Nemo adeo ferus est, vt non mitescere possit,

Si modò cultura patientem commoet aurem.

Virtus est, vitium fugere, & sapientia prima,

Stultitia caruisse. Vides, que maxima credis

{ si modò commoet aurem patientem } cõtal que presta la oreja sufrida { cultura, } à quien lo reprehenda y ordenen. Comiença a instituyr vn hombre virtuoso, del qual el primer cuydado y estudio à de ser huyr los vicios, para dar principio

à la virtud que pretende porque como no es possible que dos contrarios puedan estar en vn sujeto: para que la virtud se introduzga en el alma, es necessario primero desocuparla de su contrario el vicio: lo qual (aunque dize que es virtud) no se à de entender sino como condicion para la virtud: pues no porque vna cosa no sea mala, se sigue luego que sea buena: siendo diferente el mal, del bien: como lo dixo el Sabio. { Declina à malo, & fac bonum. } Asi por esta orden dize tambien que el primer saber es carecer de ignorancia. { prima virtus est, } la primera virtud que el hombre puede tener es, { fugere vitium, } huyr el vicio, { & prima sapientia est, } y el primer escalon de la sabiduria es, { stultitia caruisse. } carecer de la ignorancia. Son la virtud y el vicio, la sabiduria y la ignorancia, contrarios entre si, que no se compadecen en vn sujeto: y porque para la introducion de lo vno, es menester excluir lo otro: por esso dize que de sechar el vicio, es principio de la virtud: y que carecer de la ignorancia, es principio para saber. { vides quanto labore animi } tu considera con quanto trabajo de tu animo, sollicitud y riesgo de tu vida { capitif- q; }

Tres vezes
pormuchas

q̄, } y de tu cabeça, { devites quæ credis esse maxima mala, } huygas las cosas que tienes por grandes males, como son { exiguum censum, } tener poca renta, no siendo rico, { turpemq; repulsam, } y el vergonzoso desbio quando a quien pides algo te lo niega. Este argumento es de menor a mayor, como si dixera, las cosas que no son malas por naturaleza, como es la pobreza, y que alguno no me de lo que le pido, son tan aborrecidas q̄ biven los hombres con cuydado de huyr las quanto es posible: mas obligacion ay para huyr los vicios y la ignorancia, siendo de si muy mayores males, por ser naturales: y as-

si como estos males que no lo siendo por naturaleza, sino por accidente, nos hazen que de ellos huygamos con todo cuydado, como si fueran muy perjudiciales: de la misma manera prueva que ay bienes que con toda diligencia nos lleuan tras si, sin ser verdaderos, pues no son bienes por naturaleza, sino por accidente, en quanto vñamos dellos, por medios para alcãcar otros que son aparentes: y que de los que son verdaderos por su misma naturaleza, no nos acordamos, peruiertiendo el orden que deviamos guardar en todo. Estos bienes son las riquezas para gozar de los regalos y contentos que esta vida nos promete, la salud, destreza, fuerza y agilidad: la hermosura y buena disposicion, todo para adquirir las riquezas y el contento alternativamente: y sino por esto, por si mismas estimamos estas cosas, teniendo por falta el no tenerlas, siendo todos bienes aparentes. Pero los bienes que son verdaderos por naturaleza, las virtudes que hazen al alma dichosa y felice, siendo de mayor excelencia que todos los demas en quanto por si merecen ser estimados y pretendidos: de estos no nos acordamos con ser mas faciles de adquirir, libres de todo peligro, seguros para guardar, procurando las riquezas con manifesto riesgo de

Bienes por accidente.

Bienes por naturaleza.

nuestras vidas. { impiger mercator } tu solcito mercader { curris ad Indos extremos, } corres los mares hasta los vltimos Indios, { fugiens pauperiem } huyendo de ser pobre { per saxa, } caminando por montañas, { per igneis. } passando por fuegos, { non vis } y no quieres { discere, & audire, & credere meliori, } aprender, ni oyr, ni dar credito a lo mejor, ni a quien bien te aconseja, { ne cures ea, quæ stultè } en que no procures las cosas que por no entenderlas { miraris, & optas. } te maravillan y desfeases. Pone luego vn exemplo, facilitando el premio de la virtud, y dize. { quis pugnax } que soldado { circum pagos, & circum compita, } en su aldea y por las calles laureado, { contemnat coronari circum magna Olympia? } menospreciara la corona de los juegos Olimpicos en tanta celebridad y pompa de gentes { cui sit spes, } particularmente si tiene esperanza, { cui sit conditio } y tiene seguridad { dulcis palmæ } de que le daran el premio de la palma { sine pulvere? } sin trabajo? Claramente se infiere que qualquiera por desacordado que fue se y por de pusilissimo y de poco coraçon, holgaria de gozar desta honra de los juegos Olimpicos, si por no mas de quererla se la ofreciessen. Vease para esto lo dicho de los juegos Olimpicos en la Oda primera del libro primero. Aplica luego este exemplo, y prueva que no tiene que ver todo quanto ay en el mundo con el valor de la virtud. { argentum est vilius auro, } la plata (aunque es estimada) mas vil cosa es que el oro, { aurum est vilius virtutibus. } y el oro es de menos estimacion que las virtudes. De lo qual se sigue que si por el oro y la plata se desampara la virtud, no es porque aya razon para ello, sino por seguir la vulgar opinion que dize: { o ciues, } o ciudadanos, { primùm est querenda pecunia: } lo

Cucicia la diligencia que pone, y lo que haze susair.

*Esse mala, exiguum censum, turpemq; repulsam
Quanto devites animi capitisq; labore.*

*Impiger extremos curris mercator ad Indos,
Per mare pauperiem fugiens, per saxa, per igneis.*

Ne cures ea, quæ stulte miraris & optas:

Discere, & audire, & meliori credere non vis.

Quis circum pagos, & circum compita pugnax,

Magna coronari contemnat Olympia, cui spes,

Cui sit conditio dulcis sine pulvere palmæ?

Vilium argentum est auro, virtutibus aurum.

O ciues, ciues quæ venda pecunia primùm est.

que soldado { circum pagos, & circum compita, } en su aldea y por las calles laureado, { contemnat coronari circum magna Olympia? } menospreciara la corona de los juegos Olimpicos en tanta celebridad y pompa de gentes { cui sit spes, } particularmente si tiene esperanza, { cui sit conditio } y tiene seguridad { dulcis palmæ } de que le daran el premio de la palma { sine pulvere? } sin trabajo? Claramente se infiere que qualquiera por desacordado que fue se y por de pusilissimo y de poco coraçon, holgaria de gozar desta honra de los juegos Olimpicos, si por no mas de quererla se la ofreciessen. Vease para esto lo dicho de los juegos Olimpicos en la Oda primera del libro primero. Aplica luego este exemplo, y prueva que no tiene que ver todo quanto ay en el mundo con el valor de la virtud. { argentum est vilius auro, } la plata (aunque es estimada) mas vil cosa es que el oro, { aurum est vilius virtutibus. } y el oro es de menos estimacion que las virtudes. De lo qual se sigue que si por el oro y la plata se desampara la virtud, no es porque aya razon para ello, sino por seguir la vulgar opinion que dize: { o ciues, } o ciudadanos, { primùm est querenda pecunia: } lo

PPP prime.

Declaracion magistral

Ianus Saty
ra. 3. lib. 1.

primero ante todas cosas para viuir en el mundo es procurar dinero: { post numos vi tus. } y despues de tener dineros, la virtud. { Ianus ab imo summus: } todo Iano desde los pies a la cabeza: quiere de zir, toda la plaça de los marcaderes donde estauan las estatuas de Iano: { perdocet hæc: } enseña esta doctrina, sin discrepar persona: { hæc dicta recinunt iuuenes, } estas palabras cantan los mancebos, { senesq; } y los viejos. { suspen si loculos } trayendo colgados los talegos, { tabulam q; læuo lacer to: } y la ta-

*Virtus post numos Hæc Ianus summus ab imo
Perdocet: hæc recinunt iuuenes, dictata: senesq;
Læuo suspensi loculos, tabulamq; lacerato:
Si quadringentis sex septem millia desunt
Est animus tibi, sunt mores & lingua, fidesq;*

bla de hazer quantas del braço yzquierdo. Habla de los cambiadores y vsureros, que trayan vn talego de dineros, con muchas diuisiones, para las diferencias de la moneda, por no confundirla toda junta, y mas vna tablilla barnizada en que escriuian lo que dauan y recibia. No se à de entender que cantauan estas palabras, sino que no curan tose de las filosofias de los hombres religiosos y modestos, dezian lo que agora se sigue. { si desunt septem millia scilicet numum, } si te faltan siete mil sestercios (que son en el genero masculino mil y setecientos y cinquenta reales,) { quadringentis sex, scilicet sextertijs, } para quatrocientos y seys sestercios (que son del genero neutro diez mil y ciéto y cinquenta ducados de a diez reales,) { si est animus tibi, } aunque mas sepas y tengas las mejores costumbres del mundo, { & lingua, } y seas eloquente y discreto que no aya mas que pedir, { fidesq; } y gran abogado y acreditado por tal, { plebs eris. } al cabo al cabo con todas quantas virtudes y calidades tuieres, y puedes tener, saltandote el dinero, seras tenido por plebeyo, estimado en poco, sin que nadie haga caso de ti. Para entender este lugar como esta declarado, auemos de saber q el nõbre sestercio tiene dos acepciones, la vna en el genero masculino, y la otra en el genero neutro: porque sestertius era la quarta parte de vn real, q valia diez asses, y assi venian a ser dos asses y medio su valor de vn sestercio. Mas en el genero neutro sestertium, era la suma de mil sestercios del genero masculino, de los que cõ-

Sestercio su
valor.

ponia quatro vn real. Por lo qual muy bie se sigue q si vn real valia quatro sestercios masculinos, y q mil destos fuesse la cantidad de vn sestercio neutro, q valiesse cada sestercio neutro dozientos y cinqueta reales, q son los mil q dezimos: los quales repartiendolos por diez, vienen a ser veynete y cinco ducados de a diez reales. Esto se saca de la doctrina de Iuan Britanico comentador de Iuuenal, en la. 1. Satyra, y re-

fieri a Iuã Budeo de asse, y a Iuan Agricola sobre estas palabras del mismo Iuuenal. { Simples ne furor, sestertia

Iuuenal
Saty. 1.

centũ perdere, & horrẽti tunicã no redde re seruo? } Y à se de aduertir tambien q quãdo es del genero masculino, es lo mismo sestertius, q numus, como el mismo Britanico lo dize. Y Horacio lo trae a proposito de q Roscio Otton auia hecho vna ley en aquellos tiempos para q ninguno que no tuiesse vn millõ de ducados de hacienda (y segũ la opiniõ de algunos, por lo menos quatrociẽtos mil ducados) no fuesse admitido para assentarse en las. 14. gradas dõde tenia lugar los caualleros Romanos. Y auõ q Horacio no declara esta cantidad, sino la q auemos dicho q es mucho menos, à se de entender q pone vn numero por otro, por causa del verso, no estãdo obligado como Poeta a la historia. Y assi cõcluygo su declaraciõ con el preceto de Roscio Otton q fue la causa de ser estimado el dinero en aquel tiempo, y menospreciada la virtud para ser los hõbres respetados. Y digo clara mente q Horacio no satyriza cõtra los tiempos de entonces, sino contra los de agora, porq si en aquel tiempo para ser estimado vn hombre, era menester que tuiesse tan grande suma de ducados, agora basta que tenga pocos millares de maravedis. En tãto es tenido el dinero, y en tan poco la hõra, que con muy corta cantidad de hacienda, toma cada vno el puesto que quiere, y no por otra causa sino porque la razon y la justicia se prestan: y mientras vno tiene dineros, goza todo lo que quiere: y quando le faltan, no era mas que prestado todo lo que tenia, y assi se queda sin ello, y nadie haze caso del, como fino lo viera tenido. Y porque los niõos suelẽ dezir las

Cauallero
Romano q
cantidad
auia de tener.

verda-

Rey de don
de se deriba

verdades dize. { at pueri ludentes, } mas los niños jugando, { aiunt, } dizen, { Rex eris, si rectè facies : } si bien te gouernas seras Rey : quiso dezir, si fueres virtuoso y sabio: en lo qual dizen bien, porque este nombre Rey, se deriba de regir, y de aque llo que cada vno gouernare bien, se llamara Rey, y fino gouernare mas que a si mismo, sera Rey y señor de si, y de sus inclinaciones y pasiones. { hic murus ahenus esto, } este tal sera vna muralla como de bronze inexpunable, { nil conscire sibi, } porque no saber vno nada contra si, { nulla pallescere culpa. } es causa de no turbarse por ninguna cosa que otro le impon-

ga. Esta sentencia auemos de entender que la dezian los niños en las escuelas, como agora entre nosotros ay costumbre que digan las oraciones y doctrina Christiana, teniendo demas desto por curiosidad los maestros enseñarles otras Poetas de buena moralidad, para aficionarlos al proceder de la virtud. Despues de auer propuesto esta sentencia de la boca de los niños, y la ley de Roscio Otton, que mando q̄ ninguno fuesse admitido en el teatro de los catorze asientos para sentarse con los caualleros Romanos, sino tenia quarenta mil sestercios, los quales auemos de entender erá del genero neutro, q̄ hazen vn milló de ducados de a diez reales: diez vezes cien mil ducados: y que no son del genero masculino, porque no eran mas que diez mil reales, y no era tan grande la cantidad que se tauiesse por rigurosa la ley. Demas de que Budeo y Plinio dizen que la renta de vn cauallero Romano eran quinientos sestercios, que son doze mil y quinientos ducados de a diez reales. Prosigue y pone por juez de la estimacion destas dos cosas (la virtud y la hazienda para ser procuradas) al oyente, y dize. { dic sodes, } por amor de mi q̄ digas, { lex Roscia melior, scilicet est, } es mejor la Romana ley q̄ hizo Roscio Otton, { an puerorum aenia, }

*Plebs eris. At pueri ludentes, Rex eris, aiunt,
si rectè facies. Hic murus ahenus esto,
Nil conscire sibi, nulla pallescere culpa.
Roscia, dic sodes, melior lex, an puerorum
Aenia, quæ rectè regnum facientibus offert,
Et maribus Curijs, & decantata Camillis?
Is ne tibi melius suadet, qui vt rem facias, rem
Si possis rectè: si non, quocumq; modo rem?
Vt propius sp. Et es lacrymosa poemata Puppi:
An qui fortunæ te respondere superba
Liberum, & erectum præsens hortatur, & optat?*

o la cancion de los niños, { quæ offert regnum } que ofrece reynar { rectè facientibus, } a los que viuen obrando bien, { & decantata Maribus, Curijs, & Camillis? } y que no solamente la cantan y celebran los niños, sino que tambien la celebraron y alabaron los famosos Marios, Curios, y Camilos? { is ne melius tibi rem suadet, } por ventura acósejate mejor, { qui vt rem facias, scilicet suadet, } el que te dize ha-

Marios,
Curios y Ca
milos.

gasyna cosa { si possis rectè: } bien si puedes hazerla comodamente: { si non, quocumq; modo? } y fino en qualquiera manera q̄ puedas hazerla, cõ razon, o injustamente { vt propius spectes } todo a fin de que mas cer-

cano mires desde el lugar de los caualleros { lacrymosa poemata Puppi: } las tristes Poetas del Poeta Papes. Este Poeta era Tragico, y muy medio cuchara en la Poesia, y pone sus obras por todas las demas Tragedias que en el teatro se representauan: como cosa de poca estimacion, para fatigarse vn hombre demasiado por tener lugar entre los caualleros, y verlas mas de cerca: y esta es la primera parte de la proposicion dudosa: y siguese luego la segunda { an scilicet suadet tibi melius } o te aconseja mejor { qui præsens hortatur, } quien de presente te amonesta, { & optat te liberum, & erectum respondere } y desea que libre y sin encogimiento puedas responder y resistir { fortunæ superba? } a la soberuia fortuna? Quiere dezir, claro esta que es mejor consejo el de quiẽ te aduersa de ser libre contra la fortuna, que el de quien te quiere sujetar contra los sucesos della, solo por ganar vna vanidad, qual es la de ser tenido por cauallero, a costa de tan grande trabajo como queta ganar la hazienda que para serlo se requiere. Mas porque de ser singular vn hombre en sus opiniones (al contrario de otros) es muy notado, y de los que figuen diuersos pareceres, teniendo por falto

Declaracion magistral

procede luego a satisfacer esta calumnia, y diz: { quod si forte populus Romanus } y si a caso el pueblo Romano { roget me, } me pregunte, { cur non ut porticibus, } porque como gozo de los puestos, juntas y conuersaciones donde estas cosas se tratan, { sic iisdem fruor, nec sequar, } así no gozo de las mismas opiniones y las sigo, { ac fugiam, quæ diligit ipse vel odit: } y que huygo las cosas que aprueua y reprueua: { referã }

en respuesta de esto referire { quod olim cauta vulpes } lo que en otro tiempo la zorra astuta { respondit leoni egrotato: } respondió al león que estaua enfermo. Y fue el caso, que auiendo cay-

Discursode
la zorra y
del Leon.

do malo de enfermedad el Leon, lo fueron a visitar muchos animales, y en pago desta buena obra selos comia el Leon: y como la zorra fuesse tambien a visitarlo, púsose desde lexos a hablar con el, sin querer entrar en su cueua y el leon le dixo, llegasse mas cerca que así lo auia hecho los otros animales: mas ella no le pareciendo seguro el combite, le respondió, que considera ua las pissadas de todos los q̄ le auian visitado, y que no veyã q̄ ninguna boluiesse al contrario, señal de q̄ no tornouan a salir. { quia omnia vestigia } porque todas las pissadas que yo veo de los orros animales { spectantia aduersum te } que miran hazia ti { me terrent, } me espantan: { nulla retrorsum scilicet video. } y no veo ningunas que bueluan a tras: que es señal que no les diste lugar para despedirse. Esto mismo quiere dezir Horacio del pueblo Romano, que sino sigue su voluntad en querer, y aborrecer lo que el quiere y aborrece, es porque los que en tal confusion se meten, no bueluen despues sobre sí, ni son señores de su entendimiento para saberse entender, y que por esto sigue diferente camino. { es bellua multorum capitum. } es el vulgo bestia de

muchas cabeças, tiene muchos pareceres, y sigue muchas opiniones, que vnos dicen vna cosa, y otros dicen otra, y cada vno dize lo que se le antoja. { nam qui sequar, aut quem? } porque siendo el vulgo vehetria, que tengo de seguir, o a quien? No llama vulgo a la gente plebeya en este lugar, sino a los principales y magnates, cuyas opiniones preualecen por voluntad, y no por razon: de donde sucede

Vulgo bestia de muchas cabeças.

que en las cortes de los grandes señores muchos q̄ son lisonjeros oyentes, tienen los entendimientos tiranizados de quien pretenden el fauor para no discurrir saber, ni entender, como sino fuesen hombres. Prueua luego la ignorancia del pue-

blo en los diferentes propositos que cada vno tiene, atendiendo todos a la cudi- cia. { pars hominum gestit } vna parte de hombres anda bulliciosa { conducere publica } por arrendar las rentas publicas, { sunt qui venentur } ay tambien quien anda a caçar { frustris, & pomis } con el cebo de los pedaços de carne y de pan y de frutas que les presentan { viduas auaras: } a las biudas auarientas, amigas de pedir y que les den: { excipiantq; senes, } y toman a su cargo regalar a los viejos, { quos mittant in viuaria. } a los cuales meten en el cebadero como a los animales a engordar, para despues comerse los quando sea tiempo. { multis crescit res } a muchos se les acrecienta la hazienda { scenore occulto: } con logro disimulado, porq̄ quieren parecer en lo publico temerosos de su conciencia, y tienē sus grangerias en secreto: { verum esto } y aunque es verdad { alios teneri alijs rebus, studijq; teneri: } que no todos se ocupã en esto, y q̄ se ocupan en otras cosas, y en otros cuydados: pregũto { iisdem possunt } pueden aquestos, { durare horam } perseverar vna hora de tiempo { probantes eadem? } aprobando vna misma cosa? Quiere dezir, que no salamente

son

Inconstancia de los hombres.

son todos malos en lo que cada vno haze, pero que para mayor confusion de aquello, y prueua de q̄ no sea bueno, son inconstantes, y no permanen en ello. Cō esta razon cōcluye la respuesta de la obje-
ciō que se le hizo, porquē no hazia como los demas, pues comunicaua y frequen-
taua los propios lugares q̄ todos. Prueua luego la inconstancia del pueblo. { si diues dixit, } si vn rico dixo { nullus finis in orbe praelucet Baijs amoenis: } ninguna parte del mundo
luze mas ni es mejor que la deleytosa Baya, en la misma hora q̄ lo acaba de dezir: { lacus & mare sentit } el lago y el mar de Baya siente
{ amorem heri festinantis, } el desseo del se-

ñor que se apresura a edificar y ordenar casas, recreaciones y holguras. Y para que se conozca la mudança de los hombres, y su inconstancia, pongamos por caso { cui si libido vitiosa } que si a este por su voluntad desordenada { fecerit auspiciū: } se le antoja de mudar proposito, y de hazer otra cosa, y dexar lo comenzado, aunque muchos dineros aya gastado en lo q̄ primero intento, en la misma hora mandara. { fabri } ola, ola oficiales { tolletis ferramenta cras } mañana luego en la misma hora mudareys vuestras herramientas, y adereços de labor { Theanum, } para yr a Teana junto a Nola, que alli quiero que se haga lo que pensaua labrar aqui. Tanta es su inconstancia, y mas dire, { est in aula lectus genialis: } tiene su cama en vna sala de su casa donde duerme el y su muger, y antojasele que si duerme solo le dara mas gusto, en la misma hora, { ait nil esse prius, } dize que ninguna cosa ay de mayor contento, { nil melius coelibē vita. } ni mejor que estar sin muger: porque es contento estar sin cuydado, dormir solo, y tener libertad quando la quisiere. { si non est: } y si no tiene muger: { iurat } echara cien mil juramentos { bene solis esse maritis. } que a solos los casados les va bien, y tienen contento, porque es cau-

sa de desesperar el estar solo, y no tener con quien hablar vna palabra, ni quien le haga regalo. Pues siendo esto assi, { quonodo } con que lazo que no se me escurra { teneam Protea } tendre yo a este Proteo deste rico { mutatem vultus? } que por momentos se muda en lo que no pienso, pues nunca en nada permanece? Fue Proteo vn Dios marino (segun dize Virgil. 4. Georgicorum.) hijo del Aurora y de la Diosa Tetis, pastor de ganado de Neptu-

Proteo oda 1. lib. 2.

no, sapientissimo en adiuinar y en transformarse en diuersas formas, como de Leō, toro, serpiente, arbol, agua, fuego, y vnguentos olorosos: por lo qual figura nuestro Poeta, al hombre mudable,

que sea otro Proteo, que en ser variable es como si lo fuera. { quid pauper? } pues que diremos del pobre, que conforme a lo dicho, parece que no tiene en que ser mudable, porque falta la posibilidad, para executar el antojo de su gusto? { ride: } (finge q̄ quiē le oye se rie) muy biē hazes de reyrte: porque piensas que a nadie perdonas, y juzgas que no ay que dezir, pues oye y veras: { mutat coenacula, } muda cenador, sino puede mudar casas: manda que le pongan la mesa en otro lugar, porque esta enfadado de cenar siempre en vna parte, { lectos, } muda tambien cabecera, y si dormia en vn aposento, manda que le hagan la cama en otro, y si dormia en cama de tablas, dize que se la muden a cama de cordeles, { balnea, } muda baños, y si tiene costumbre de bañarse en vn baño le parece que el regalo que alli se solian hazer, no duro mas que a los principios, y que en los otros baños dan mejor recaudo y reconocen mejor a los feligreses, { tonsores: } ya no le contenta el barbero que le adereçaua el cabello, que otros lo hazen cō mas ceremonias, rayendo las vñas, limpiando los dientes, escóbrando la oreja, escalfando la caspa, fomentando la barba, cubriendo la cabeça, y todo con reuerencia: que pues paga su dinero a de ser

Ppp 3 a gusto

Declaracion magistral

¿ gusto el barbero: { conducto nauigio, } pues si a caso fletó alguna barca para yr a otra tierra, o para holgarse por el rio, { æquè nauseat, } de la misma manera se enfada de la incomodidad de no yr a su plazer y descanso, echando menos el regalo de su casa, la compañía de su muger, la limpieza de la comida, el dormir sin que nadie le despierte, haziendo del cauallero, contando grandezas, estimacion de su persona, credito de su palabra, cabida con todos, fauor para

desdichados, y librar hōbres de la horca, { ac locuples } como el rico { quem ducit priua triremis. } que va en su propia barca de tres remos, que no ay medirse na die. Despues de lo qual aduerte q̄ reparamos en los descuydos de los adereços de nuestro

cuerpo, no echando de ver en las faltas de nuestra alma, y habla con Mecenas. { si ocurri } si yote encuentre { curtatus capillos idest habens capillos curtatos } cortados los cabellos { tonsore inæquali, } por culpa del barbero que no los corto con ygualdad, { rides; } te ries, y hazes burla, diziendome donay res: si me hize la barba, o quien fue el barbero, si era examinado, y si colto dineros: { si fortè subucula } y si a caso la camisa { trita subest } esta arrugada de baxo, y se me parece por alguna parte, { tuniceæ pex; } de la sotana rafa, { vel si toga impar } o si la toga desigual, { desidet, } discrepa, estando mas larga por vn cabo que por otro, { rides; } te ries y dizes que soy descuydado, y desaliñado, con desseo de q̄ me aprouehsn tus reprehensiones, para que me emiende. { quid, } pues esto es assi, que cuydado veamos es el que tienes de lo que mas importa, reparando, como reparas, en si trato con descuydo mi persona, { cum mea sententia secum pug-

net; } quando en lo que digo me contradigo: { quod petijt } porque lo que agora mi animo pide { spernit } luego lo menos precia: { quod nuper omisit, } y lo q̄ agora poco dexo, { repetit: } esso mismo torna a buscar, y no se halla sin ello: { æstuat, } el mismo se enciende con mil contrariedades, { & desconuenit toto ordine vite; } y en todo el orden de la vida desconuiene, y no se entiende: { si ædifico diruit } derriba lo que à edificado { ædifi-

cat, } y buelue a edificar lo q̄ à derribado, { mutat quadrata rotundis: } y lo que estaua en quadrado, lo muda en redondo: todo por antojo bufcando siempre variedad, y jamas permaneciendo en ninguna cosa, y no es posible menos sino que { putas me insanire solennia, } piéses claramente que

hago mil disparates y locuras en cosas q̄ importan, { neq; rides; } y aduertiendo lo, no te ries, ni hazes burla para que lo aduerta y me enmiende: quiso dezir, que reparando en cosas de poca importancia, no le aduertia de las que la tienen, { nec credis, me agere medici, } ni pienfas que tengo necesidad de medico, { nec curatoris dati a Prætor: } ni de curador señalado del Pretor, como se da al que no tiene juyzio para gouernarse: { cum sis tutela mearum, } siendo tu Mecenas tutela y amparo de mis cosas, { & cū stomacheris ob vnguem prauè sectum } y enfadando te y echando de ver la vña mal cortada, { amici pendentis de te } de mi tu amigo que estoy pendiente de ti, { respicientis te. } y que a otro no miro sino a ti. Quiso dezir, que siendo su amigo en lo q̄ se auia de echar de ver era en aduertirlo de cosas mayores, que de las del ornato de su persona: pues la verdadera amistad en la mayor importancia consiste. Y concluye { ad sum-

Arsinos enq̄ se echã de ver.

Cuydadodẽ lo q̄ no importa, sin tenerlo de lo que conuicene.

Nauseat, ac locuples, quem ducit prima triremis.

Si curtatus inæquali tonsore capillos

Occurri, rides: si fortè subucula pex æ

Trita subest tuniceæ, vel si toga disidet impar:

Rides. Quid, mea cū pugant sententia secum?

Quod petijt spernit: repetit, quod nuper omisit:

Æstuat, & vite desconuenit ordine toto:

Diruit, ædificat, mutat quadrata rotundis?

Insanire putas solennia me, neq; rides:

Nec medici credis, nec curatoris egere

A Prætoris dati: rerum tutela mearum

Cū sis, & prauè sectum stomacheris ob vnguem

D: te pendentis, te respicientis amici.

Ad summam sapiens vno minor est Ioue, diues,

Liber, honoratus pulcher, rex deniq; regum.

Præcipuè sanus, nisi cū pituita molesta est.

Sabio todo
lo menos pre-
cis.

summam } la resolució desto es, { sapiens }
que el que fuere sabio, { est liber, honora-
tus, diues, pulcher, } es rico, libre, honra-
do, y resplandeciente, { deniq; rex regū, }
y finalmente Rey de Reyes, { minor vno
Ioue. } mayor que todos, y menor que
solo Iupiter. { præcipue sanus, } y princi-
palmente sano, cuyo animo no padece de-
fecto, { nisi cum pituita molesta est. } sino
quando por destemplança de los humo-
res del cuerpo padece enfermedad. No se

entiende que aya hablado aqui cō ironia
contra los Estoycos, que deziã que quan-
do vno estaua enfermo, entonces estaua
sano, porque no estaua en sublibertad para
hazer locuras, sino del que quanto es de su
parte, ni en perjuizio del anima, ni del
cuerpo haze desordenes: sino es q̄ la im-
becilidad de nuestra naturaleza destiem-
pla su animo por otro accidente, que no
es parte para remediarlo.

EPISTOLA SEGUNDA

a Lolio.

Argumento.

A LA B A a Homero que supo
definir la virtud y el vicio, la
utilidad, y el daño su cōtrario:
y prueua esta doctrina con los
exemplos de la guerra de Troya, refiriendo
en suma lo que passo: y mostrando la
confusion y los daños que causan en los
inferiores, las discordias que suceden en-
tre los mayores: reynando la ignorancia:
y al contrario los bienes que se siguen de
ser sabios, de buen exemplo y circunspe-
ctos. Y aplicando lo dicho reprehende el
descuydo cō que viuimos de no procurar

la fabiduria y la virtud que nos conuiene,
sin dilatarlo de vn tiempo para otro. Y por
que no se mortifican ni moderan las passio-
nes, con satisfazer nuestros desseos de lo
que quere mos, sino con la reformation de
los vicios, dize la importancia de refrenar
los. Y acaba, con que los hōbres en la edad
primera se tienen de informar, persuadien-
do a Lolio que se aproueche desde luego
del tiempo de su mocedad. Escriuieron de
la guerra Troyana Dares Frigio, q̄ fue ca-
pitan en ella: y Dices Cretense, Homero
Iliada y Odissea.

L O L L I
maxime
relegi Prænes-
te } Lolio gran
dissimo y do-
ctissimo varon,
estando en la

ciudad de Palestina ley y repasse (lo qual
se à de entender por ser las obras de Ho-
mero de mucha consideracion,) { scripto-
rem Troiani belli: } a Homero escriptor
de la guerra Troyana. Vsa de la figura
Antonomasia, porque entre los demas
que escriuieron esta historia, ninguno
tambien como Homero, a quien por exce-
lencia, se le deue este nōbre de Coronista
suyo, para que por este titulo le conozca-
mos, como por su proprio nombre. Asì
dezimos entre los Latinos el Poeta, por
Virgilio, y entre los Comicos, el Comico,
por Terencio, y entre los Oradores,
el Orador, por Ciceron, y entre las ciu-
dades, la ciudad por Roma, y entre los

T Roiani belli scriptorem Maxime Lolli,
Dum tu declamas Romæ, Præneste relegi:

Qui, quid sit pulchrum, quid turpe, quid utile, quid non,
Plenus ac melius Chrysisso, & Crantore dicis.
Cur ita crediderim, nisi quid te detinet, audi.

Apostoles, el
Apostol por
Sã Pablo. { dū
tu declamas }
mientras tu de-
clamas y oras
{ Romæ: } en

Roma. Pūede se entender, q̄ siendo Lolio
hombre proeecto, tenia por oficio en Ro-
ma enseñar la Oratoria: o que estuuiesse,
alli siendo llamado para algunas causas
en particular como abogado, asì como lo
era Ciceron. { qui dicit melius ac pleni-
us } el qual Homero dize mucho mejor, y
mas copiosamente { Chrysisso, & Cran-
tore } que Crispo y que Crantor, { quod
sit pulchrum, } que cosa sea virtud, y ho-
nesto, { quid turpe, } y que cosa sea vicio,
y desonesto, { quid utile, } y que sea util
y provechoso, { quid non. } y qual nolo
sea. Crispo fue Estoycos, y escriuio mucho
acerca de las Eticas, y Fìsica de Aristoteles.

Crispo.
Crantor,
tarios

tarios, de mas de treynta mil versos, a cerca de probar que cosa sea honesto, y desonesto: el qual aunque multiplico palabras, no dixo tanto como Homero en pocas razones. Este pretendio probar que fuesen conuertibles estas dos proposiciones, que toda cosa onesta es vtil, y q̄ por ser vtil fuesse onesta. Mas Horacio sin negar la verdad de entrambas, dize que Homero no las hizo conuertibles, sino que solamente declara

la dificultad dellas, y las definio. Y declarando este

*Fabula, qua Paridis propter narratur amorem
Græcia barbarie lento collisa duello,
Stultorum regum, & populorum continet astus.*

Paradoxa digo, que todo lo que es onesto es vtil y prouechoso: porque qualquiera virtud engrandece al que la tiene. Mas si queremos que estas dos proposiciones seã conuertibles: haremos distincion de lo q̄ es vtil, en verdadero vtil y aparente, y aq̄lla sera vtilidad verdadera que es bien del animo del hombre que lo procura: y aq̄lla sera vtilidad aparente, que consiste en bienes temporales, que son para solo el cuerpo: y desta manera se puede entender que lo vtil sea onesto, quando fuere prouechoso para el alma, y no de otra manera: y esto es lo que dize el Poeta en fauor de Homero, y prosigue adelante. { cur ita crediderim, } y si saber quieres la causa porque lo creo, { audi, nisi quid te detinet. } oyeme, si no tienes alguna ocupacion que te enbarrace. Quenta luego (en verificacion de lo dicho) la historia de la guerra de Troya, y concluye del successo della, que la dissolucion y mal exemplo de los superiores, es causa de la destruycion de las republicas, padeciendo los inferiores, las culpas de sus mayores. { Fabula, } la Fabula, quiso dezir la Iliada de Homero. Y llamo la fabula, porque fabula se dize à fando, segun M. Varron libro. 5. de lingua Latina, y segun Macrobio en el libro. 1. del sueño de Cipion, se dize à falso: y porque las historias se suelen adornar de digresiones fingidas, o verdaderas, que vienen a proposito para enseñar, o entretener, y lo vno y lo otro es artificio y traça del autor, por esto llaman los autores fabulas, al motiuo principal de sus obras, aunque sean historias. Mas lo cierto es q̄ fabula en Griego, quiere dezir, accio, lo mismo que representacion, y por esta razon a qualquiera cosa q̄ se dize o escriue, propriamente le quadra

Fabula por q̄ se dixo, y su acepcion

este nombre. Tambien se dize fabula, el q̄ es murmurado de todos, porque los que lo notan, hazen su vida historia de quentos para reyr, { qua tractatur Græcia } en la qual se quenta que Grecia, { collisa, scilicet fuit } fue lastimada { lento duello barbarie, } con larga guerra de la gente barbara de los Troyanos, { propter amorem Paridis, } por el amor y aficion de Paris, q̄ fue la ocasion, por no querer restituyr à

Elena, arrebatada del poder de Menalao, { continet astus stultorum Re

gum, } contiene las discordias y alborotos de los Reyes indiscretos, { & populorum. } y de los pueblos mal gouernados por falta de hombres sabios y prudentes. Estos Reyes eran Priamo, (que sustentaua la guerra, por conseruar a Elena en poder de su hijo Paris) Agamenon, y Achilles que se enemistaron por los amores de Briseyda: Antenor que trataua de medios para q̄ se apaziguasse la guerra: Nestor que procuraua la paz entre Achilles y Agamenon: y de todo era el fundamento Paris, porque dio la causa a los Griegos y Troyanos. Su Historia dize en la Oda. 15. del primero libro, y en este lugar viene muy a proposito tratar de su moralidad: la qual se funda en la Filosofia natural, que misteriosamente contiene. Quisieron los filosofos morales dexar vn simbolo de la generacion de todos los Dioses, llamados a las bodas de Pelleo y Thetis, que Iupiter celebro. Y es de saber que por Thetis significaron el agua y por Pelleo el lodo, (segundize S. Fulgencio en el libro. 3. de su Mythologia,) porq̄ estos nombres lo significan en Griego. Y en casarlos Iupiter, se da a entender, que de la tierra mezclada con el agua, se haze el lodo, del qual formo Dios al hombre. Fueron combidados a estas bodas todos los Dioses: porque los Planetas predominan en lo natural sobre las partes del hombre. Iupiter en la cabeza: Minerva en los ojos: Iuno en los brazos: Neptuno en los pechos: Marte en la cintura: Venus en los riñones y partes que pertenecen a la conseruacion de la especie: y Mercurio en los pies: las quales partes conformes entre si corresponden a la firmeza indisoluble de este casamiento del alma y del cuerpo, o sea racional, o vital. Pero no fue cobidada

Paris su moralidad.

Planetas predominan las partes del hombre

la

la discordia lo auja de contradézir, como lo vemos donde quiera que entra de por medio. Por la discordia se defata la armonia deste cuerpo, desfallecen las fuerças, los sentidos se aniquilan y gastan, y finalmente todo se acaba. Pues aplicando todo lo dicho al proposito de Horacio lo mismo que passa en las cosas naturales, vemos que succede en las morales, como son Imperios, naciones, prouincias, rey nos y ciuda-

des, a quien la discordia defbarata, destruye y acaba: y principalmente vemos que se causa en las Republicas por el poder, saber y querer, significados por las tres Diosas Iuno, Palas y Venus, pues no se compadecen los pobres y humildes, con los poderosos y soberuios: los prudentes y discretos, con los ignorantes y necios: los virtuosos y exemplares, con los viciosos y defonestos: de lo qual se sigue la confussion y discordia, contradiziendose siempre los vnos a los otros, y que sea muy dificultoso de hallar quien lo tenga todo bueno para poderse conseruar. Esta discordia pues fue causa de la destruycion y ruyna de la gran ciudad de Troya que se va contando. Siguese agora lo que dezian y sentian los particulares della. { Antenor censet præcidere causam belli. }

Antenor.

Antenor juzga por conueniente precindir la causa de la guerra, que Paris restituyesse a Elena. Este Antenor era vno de los Principes Troyanos, que tenia este parecer con zelo de que no fuesse destruyda su amada y querida patria: y en consequencia desto disimulo con los Griegos algunas ocasiones en que pudiera vengar a los Troyanos: por que supo de la venida de Vlisses disimulado a Troya, y lo escondio en su casa. Recibio con grande aplauso a los embaxadores de Grecia, y los acaricio y regalo: por lo qual le dieron algunos Historiadores el nombre de traydor: mas todo lo dicho se puede atribuyr a contemporizar con los Griegos, por ver si podia concertarlos, como lo dize Horacio: y al-

fin succediendo la destruycion de Troya, se retiro con alguna gente, y nãuego a la parte del mar Adriatico, donde edifico vna pequeña poblacion en memoria de Troya, y la intitulo de su proprio nombre, significando el amor de su patria, ya que no pudo conseruarla. Y reconociendo despues otro mejor sitio mas apartado de la mar, edifico otra ciudad de su proprio nombre Antenor, que despues se

llamo Patauio, y agora Padua, segun dize Virgilio en el primero de su Eneyda. { quid Paris, scilicet censet? } que es lo q Paris

juzga deste parecer? { negat posse cogi } niega q sea posible ser forçado, { vt regnet saluus, } que reyne segun su cõsorte Elena { viuatq; beatus. } y sin ella tener vida felice y dichosa. Queriala tanto que la parecia que su vida y su contento consistia en ella. Esto causa el amor, de quien se trato en la Oda diez y nueue del primero libro: y porque dimos por causa la hermosura (tratando de la que tuvo Elena) por su ocasion notaron algunos curiosos treysta cosas que a de tener vna muger para ser hermosa, auendolas tenido todas cumplidas, segun dize su fama, conforme la descripcion de Bartolomeo Cassano en su catalogo gloria mundi. Por justos respectos no me alargo a dezirlas. { Nestor festinat componere liteis } Nestor (que era vn Rey de los Griegos) andaua cudicioso y sollicito en componer y concertar las diferencias y pleytos { inter Peliden, } entre Achilles hijo de Peleo, { & inter Atriden. } y entre Agamenon hijo de Atreo, que estauan discordes por la pretension de Brisseyda. { amor vrit hunc, } el amor abraza a este Agamenõ, { ira quidem vrit vtrumq; communiter, } la ira y el enojo enciẽde a los dos por yqual. La causa de las diferencias que tenian entre si estos dos capitanes era que siendo forçado Agamenon a restituyr a Brisseyda a su padre Criseo sacerdote de Apolo, porq cessasse vna peste, que auia hecho grande estrago en el exercito de los Griegos, atribuyendo este daño al atreuimiento de tal delito y culpa,

Declaracion magistral

como se hallo despojado de su dama, como a Briseida por su enamorada, que antes era de Achilles, a quiea auia cabido por fuerte entre los despojos ganados de la guerra: de lo que lle nacio tanto despecho que jamas quiso combatir con los Troyanos, ni ser amigo de Agamenon. Estas eran las diferencias que procuraua componer y apaziguar el viejo Nestor, porque de no ser amigos estos dos Capitanes se seguia grãde daño al exercito de los Griegos, pues siendo ene-
migos entre si, se suspendia la fuerça de sus exercitos, y otros daños como sentenciosamente lo dize. { quidquid delirant reges } deuanean los Reyes y los q̄ gobiernan, y lo

que ellos hazen por sus particulares intereses { plectuntur Achiui. } los Griegos lo pagan, padeciendo los trabajos que por sus culpas se causan. { peccatur intra muros Iliacos, } peccasse dentro de los muros de la ciudad de Troya, { & extra, } y fuera tambien { seditione, } por causa del alboroto y escandalo que causo Achilles por amotinarse, { dolis, } y por los engaños con que Vlisses destruyo a Palamedes, { scelere, atq; libidine, } por la malicia y liuidad de Paris, { & ira. } y por la ira de Agamenon contra Achilles, que se agrauio de que le quitasse su dama. Todas las quales cosas fueron causa de los males y daños que dentro y fuera de Troya passaron, siendo la ignorancia el principio de todos estos males. Auendo dicho el Poeta los daños que vienen de los intereses que por el vicio y la ignorancia tienen los hombres entre si: agora dize, que la virtud y el saber hazen al hombre dichoso, y que son las cosas que mas importan para no descaecer: y verificando esta verdad, pone por exemplo a Vlisses, que con prudencia, saber y virtud vencio muchas dificultades, assi por la mar, como por la tierra, auendo de boluer de Troya a Grecia, como cuenta Homero en la Odisea. { rursus } demas desto

boluendo a nuestro proposito { proposuit nobis Vlisssem vtile exemplar, } nos propuso Homero a Vlisses acomodado exemplo para mostrar { quid possit virtus, & quid possit sapientia: } el poder que tiene la virtud, y lo que puede la sabiduria: { qui domitor Troia, } el qual Vlisses siendo vencedor de Troya, { prouidus inspexit vrbeis, & mores } prudente y sagaz reconocio las ciudades y costumbres, { multorum hominum: } de muchos hom-

bres: { immer sabiliſque } y siendo inestinguible que no se podia anegar { vndis aduersis rerum } en las ondas contrarias y aduersas de las cosas que suelen acaecer { perequor

Quidquid delirant reges, plectuntur Achiui.

Seditione, dolis, scelere, atq; libidine, & ira,

Iliacos intra muros peccatur, & extra.

Rursus quid virtus, & quid sapientia possit,

Vtile proposuit nobis exemplar Vlisssem:

Qui domitor Troia, multorum prouidus vrbeis

Et mores hominum inspexit: latumq; per aquor,

Dum sibi dum socijs reditum parat, aspera multa.

Pertulit aduersis rerum immersabilis vndis.

Sirenium voces, & Circes pocula nosti:

latum } por el mar ancho y espacioso { dum parat reditum sibi } mientras procura la buelta de su patria para si { dum socijs, } y para sus compañeros, { nosti pertulit aspera multa. } conociste que sufrio y padecio muchos trabajos y calamidades: quales fueron { voces Sirenium, } las bozes de las Sirenas, { pocula & Circes: } y los beuedizos de Circe: cosas que para librarse dellas fue menester virtud y valor singular. Sirenas fueron hijas del rio Acheloo, y de vna Musa. Fueron tres, Parthenope, Leucosia, y Ligia, grandes musicas de tañer y cantar con tal armonia y concierto de citara, flauta, y boz que suspendian los entendimientos de los que las oyan. En lo qual guardauan alticia de conformarse con los oyentes: si conocian ser ambiciosos, cantauan sus hazañas. Si enamorados, cosas de amor: y assi mesmo de todos los otros gustos. Abitaron cerca de Peloro, promontorio de Sicilia: y ay quien diga que en las Islas Sirenufias, a lo postrero de Italia, (segun dize Strabon, que las llama islas desiertas de las Sirenas.) Aqui hizieron grande estrago en los miserables nauegantes que por oyr las se detenian y se quedauan muy suspen-

Sirenas.

suspenfos hasta morir. De los quales cuenta Virgilio en el 5. de la Eneyda que blanqueau el puerto q̄ tenían cō los caluorios de huesos de los hombres que auia muerto. Solo de Vliſſes se dize que paſſaſſe libremente, por auer tomado el conſejo de Circe en que no las oyefſe, o ſe hizieſſe atar de pies y manos al arbol de ſu nauio para oyrlas, y paſſar con ſeguridad. Deſto dizen que tuuieron tanto peſar que fue cauſa que ſe arroiaſſen en la mar, donde ſe ahogaron, y quedaron conuertidas en peñas. La forma que tuuieron fue de hermoſiſſimas dōzellas, y el cuerpo de aues. Deſafiaron a las Muſas a cantar y tañer, perſuadidas por Iuno: y las Muſas ſe vengaron en quitarles las plumas de ſus alas, y componerſe dellas con guirnaldas: por lo qual ſe dixo, que tuuieron alas ſobre ſus cabeças. La verdad deſta fabula tiene fundamento en vnas rameras q̄ con ſus halagos y entretenimientos aficio nauio y ſuspendian a quien las trataua. Pufieronles los nombres que ſignifican las coſtas y nombres de las ſemejantes, para enganar los hombres. Partenope, quiere dezir virgen, y aunque carecian deſta excelencia, dieronles el nombre, porque fingē las tales la honeſtidad y verguença de las que ſon virgenes, para hazerſe mas eſtimar. Leucoſia ſignifica blancura, por la pureza fingida con artificio, para ſer mas codiciadas y ſeruidas. Y Ligia quiere dezir, circolo, porque ſu vida es circolo de enredos y mirañas, trayendo al retortero a los miſerables que las ſiguen, olvidados de ſu hora y de ſu vida. Tambien ſe puede entender por las Sirenas los vicios y deleytes que traſportan a los hombres, y aſi les dieron por padre al rio Acheloo, que ſe conuirtio en toro, animal muy inclinado al deleyte: y por madre a vna de las Muſas, de quien les pertenece la ſuauidad. Cātauan conforme al guſto del oyente, porque en los vicios cada vno halla el deleyte que procura. Mas muy mejor ſe declaran por las Sirenas, las razones fingidas de los liſongeros, que adormecen los ſentidos de los Principes con profundo ſueño: por que ſi es guerrero el Principe, alaban ſus hazañas: ſi enamorado, ſu gentileza: ſi codicioſo, ſu induſtria: ſi tirano, ſu valor: ſi cruel, ſu juſticia: ſi prodigo, ſu liberalidad: ſi auaro, ſu prudencia: y ſiempre liſongeano ſus intentos con encarecimien-

to de palabras y alabanzas, jamas les dizen verdad. Deſta manera excluyen los verdaderos amigos, deſtierran la verdad, olvidan la juſticia, y permiten los agravios: y de proceder como hombres racionales, ſiguen ſus guſtos como ſi fueſſen animales: de lo qual ſe ſigue ſu perdicion y grandes caydas. Y es coſa muy de notar que entendiendo todos eſta doctrina, piensan que por otros ſe dize! Argumento grande de la fuerza del engaño deſtas Sirenas: entonces ſera el Principe ſabio, quando fuere enemigo de liſongeros. De Circe eſta dicho en la Oda diez y ſiete del primero libro, ſolo falta declarar ſu hiſtoria que es moral, fundada en Filoſofia natural. Significaron los antiguos por Circe la generacion de las coſas que ſe cauſa de la corrupcion de otras, por el actiuidad del calor del Sol, y la paſſion de la humedad, ſignificada por Perſeyda hija del Oceano, que ſon ſus padres. En lo que toca auer muerto a ſu marido, y huydo del Reyno, por gouernarlo tiranicamente, es hiſtoria verdadera de vna mala muger que dio principio a la fabula: mas por auer ſido hechizera, que quitaua la Luna del cielo, y detenia los rios, y mudaua las plantas, ſe ſigue la Filoſofia dicha, porque con las alteraciones de los elementos ſe leuantan vapores de la tierra, y cauſan nublados que nos impiden ver el Sol y la Luna: y de las miſmas alteraciones ſe cauſan ſequedades en la tierra, y ceſſan de correr los rios, y ſe corrompen las plantas, naciendo otras: y los animales mueren y ſe engendran otros peores: por lo qual ſe dixo auer conuertido en puerco a los compañeros de Vliſſes, que ſon los elementos, mezclados con eſte compuesto, haziendo carcel al alma inmortal, que ſignifica Vliſſes, en quien no puede preualecer con ſus embuſtes y transformaciones. Y porque los dichos de los Sabios ſon capaces de entenderſe de muchas maneras, conuirtiendo la Filoſofia natural en moral: Circe ſignifica la luxuria, apetito ſenſual que ſe cauſa del calor y humedad que ſe deriban del Sol y del Oceano ſus padres, la qual ſi preualece contra la razon que reyna en todos los ſentidos tiranicamente ſe haze obedecer, e introduze en nueſtras almas coſtumbres muy malas y

*Circe ſumo
realidad.*

Declaracion magistral

bestiales, aprovechandose de las influencias del cielo, y de los aspectos de los Planetas que inclinan (aunque no fuerzan) a poner en execucion nuestros desordenados deseos. Por esto el que se dexa llevar deste apetito sensual, se muda en bestia, porque imita a las bestias: y asi los compañeros de Ulisses (que son los hombres sensuales) son convertidos en animales: los torpes, en puercos: los iracundos, en Leones: y los auaros, en lobos,

porque vn hombre sin virtud, queda con propriades bestiales: mas no el sabio y virtuoso que viue vida cõtemplatiua. Antes es

poderoso de hazerse restytuyr de vida bestial en racional. Pues aplicando lo dicho dize Seruio sobre aquellugar de Virgilio que dize. { Quos hominum ex facie Dea seua potentibus herbis induerat Circe in vultus, ac terga ferarum. } que siendo Circe vna famosa ramera, fue llamada hija del Sol, por ser tan conocida por sus obras, como por su luz y virtud el Sol, la qual aunque quiso atraer a Ulisses a su voluntad, no pudo, porque como hombre sabio y virtuoso no se dexo vencer de sus blanduras y halagos. Y en figura de Ulisses dize Horacio la perseueracia que an de tener los Principes en ser circunspectos y sabios, y prosigue diziendo. { quæ si itulcus, cupidusq; bibisset cum socijs, } las quales beuidas si como necio y cudiçioso beuiera juntamente con sus compañeros, { fuisse turpis, & excors } vuiera sido torpe y desdichado { sub domina meretrice: } sujeto al señorio de vna ramera: { vixisset canis immundus, } y vuiera viuido como vn perro inmundo y suzio, { vel sus amica luto. } o como vn puercoc encenagado, que es amigo de estar en el lodo. En esto da a entender que quien se rinde al vicio de la sensualidad, es como el perro en quanto a la sujecion, procurando seruir y agradar a quien ama: y como el puercoc encenagado en quanto al exercicio de su desonestidad: de las quales cosas no pudo ser notado Ulisses, porque no hizo caso deste vicio. Agora repre-

Semejança del sensual.

hende el Poeta a los hombres menos heroycos que Ulisses que solo sirven de hazer bulto en este mundo, no siendo de mas prouecho que para comer y dormir, sin tener genero de cuydado de cosa que sea virtud: antes de solo componer sus personas, como mugeres lo tienen, y de gastar el tiempo en adulaciones se precia como si aquello los hiziese hombres particulares y famosos. Habla el Poeta sin ex-

Viciosos son imperitantes en el mundo.

*Quæ si cum socijs stultus, cupidusq; bibisset,
sub domina meretrice fuisse turpis, & excors:
Vixisset canis immundus, vel amica luto sus.
Nos numerus sumus, & fruges consumere nati,
Sponsi Penelopes, nebulones Alcinoiq;
In cute curanda plus æquo operata iuuentus
Cui pulchrum fuit in medijs dormire dies: &
Ad strepitum citharæ cessatum ducere curam.*

cluyr se a si, por tener licencia para dezir con mas libertad lo que acerca deste proposito siente. { nos sumus numerus, } nosotros somos cierto numero de gé-

tes q̄ solo ocupamos el mundo sin hora, ni prouecho, porque los que con alguna virtud no son señalados, son como vnos tãtos que acrecientã el numero de los cuerpos, y son hõbres materiales, { & nati } y solo nacidos { consumere fruges, } para consumir los frutos de la tierra que otros trabajan, { sponsi Penelopes, } esposos de Penelope: quiso dezir, viciosos y luxuriosos, como lo eran los pretẽsores de Penelope, siendo ella casta y virtuosa, como se dixo en la Satyra. del lib. 2. { nebulonesq; Alcinoe iuuentus operata in curanda cute } y aduladorer semejantes a los del rey Alcinoe, juuẽtud que estaua muy ocupada en la delicadez del rostro, como las mugeres { plus æquo: } mas de lo que seria razon, porque a vn hõbre bastale labarse la cara para traerla limpia, sin q̄ se ocupe en como la trayra lustrosa y de buen parecer, { cui pulchrum fuit dormire in medijs dies: } a la qual juuẽtud de Alcinoe le fue agradable dormir hasta medio dia, porque se leuãtaua tarde: { cessatum curam } y que cessasse el cuydado { ad strepitum citharæ. } al son de la citara y de los instrumentos con que tomauan el sueño, porque mas bien les supiesse. Dixo (cessatum curã pro strepitum citharæ, quia curam cessare faciebat,) tal era la vida de aquestos mancebos, a los quales pone por figura de todos aquellos que otro cuydado no tienen sino de holgarfe: y para significar quanta sea su perdicio, y el poco cuydado q̄ tienẽ

Penelope

Alcinoe rey.

de

Huyr del mal quanto importa.

de si, dize adelante que porque razón si los malos para hazer mal no duermén, los buenos para mirar por si no se desuelá. Queriedo significar el cuydado y vigilancia q̄ los hōbres tienen por biuir mal, y q̄ para biuir bien, no ay quien lo quiera procurar por poco que le pueda costar { latrones } los ladrones { surgunt de nocte, } no duermen, y se leuantan de noche { vt iugulent homines: } para degollar los hombres, y quitarles lo q̄ tienen: { nō expergisceris, } y tu no velarás despauillados los ojos, { vt te ipsum ferietis? } para guardar a ti mismo? { at qui } pues a fe que { si nolis sanus, } si no miras, por ti quando puedes, { cur es hydropticus. } te arrepientas, quando no aya lu-

gar, { & ni posces ante diem } y si antes del dia no madrugas y pides { librum cum lumine: } luz y libro: { si non intendens animum: } y sino ocupando tu pensamiento { studijs, & rebus honestis: } en los estudios y cosas honestas: { vigil torquebere } tu desuelado despues, seras atormentado { inuidia vel amore: } con inuidia que tendras, de lo que ta faltare, que a otros sobra ra, por auer sido mas diligentes que tu, o del amor de alguna cosa que ocupara tu voluntad para dessearla y no alcançalla. { nam cur } porque, o para que { festinas demere } te apresuras a quitar y apartar, { quæ ledunt oculos: } aquellas cosas que a tus ojos offendén: { si differs tempus curandi } si dilatas el tiempo de curar y procurar, { quod est animum } lo que consume y carcome el animo, { in annum? } de un año en otro, sin que llegue jamas el tiempo de remediarte? Muestra el poeta que la dificultad de las grandes impressas, se vence en los principios: porque quien comienza, es como si se hallasse luego hecho la mitad de lo que comienza, { qui cepit } el que comienza alguna cosa, { habet dimidium facti: } tiene la mitad del hecho. Y

Remedio de nuestros males no se à de dilatar.

Comengar las cosas facilla sus fines.

*Vt iugulent homines. surgunt de nocte latrones:
Vt teipsum serues, non expergisceris: at qui
Si nolis sanus, cures hydropticus. Et ni
Posces ante diem librum cum lumine: si non
Intendens animum studijs, & rebus honestis:
Inuidia vel amore vigil torquebere. Nam cur
Quæ ledunt oculos festinas demere: si quod
Est animum, differs curandi tempus in annum?
Dimidium facti, qui coepit habet. Sapere aude:
Incipe. Viuendi qui recte prorogat horam
Rusticus, expectat dum defluat amnis: at ille
Labitur, & labetur in omne volubilis æuum.
Quæritur argentum, puerisq; beata creandis
Vxor, & incultæ pacantur vomere syluæ.*

ante doy por consejo { aude, } atreueete { incipe, } comienza, { sapere. } y sabras. { qui prorogat } porque el que diffiere y dilata { horam recte viuendi, } vn ora de tiempo para biuir bien como le conuiene, es como el rustico que caminando llego donde vn rio arrauessaua el camino, y ha-

Viuir bien no se tiene de differir.

llandose atajado, se detuuo esperando que el rio dexasse de correr, para passar adelante. { rusticus, } el rustico ignorante que caminaua, { expectat } espera { dum defluat amnis: } en el entretanto que el rio corre { at ille } peso el rio, { labitur, & labetur } corre y correra, { volubilis } volubil con sus ondas, { in omne æuum. } por todo el tiempo mientras el mundo durare. Por

este rustico son significados todos los que dilat an la execucion de sus buenos propósitos, aguardando a que cesen las ocasiones que se lo estorúan: los quales si no rompen con ellas y las atropellan, siempre biuiran engañados, si entienden se an de acabar: pues son como las aguas de los rios, q̄ se van succediendo vnas a otras, sin dexar de succeder y correr. Y porque todá el abundancia que vn hombre puede tener, no es parte para librarle de vna calentura, dize luego no se à de procurar mas de lo necesario, poniendo tassa a la volúdad que nunca se satisfaze. { quæritur argentum, } buscasse el dinero, { & vxor beata } y la muger que haga dichoso al hombre que se casare cō ella, { pueris creandis, } para criar los hijos que succedan, { & siluæ incultæ } y las montañas no labradas, { pacantur vomere. } se rompen con el arado. { cui contigit } aquel a quien la fortuna dio { quod satis est } lo que le basta, { nihil amplius optet. } no procure mas, ni se fatigue por lo que tiene de sobrar, que no le ade aprouechar. Da luego la razon { non domus & fundus, } porque ni la casa ni la heredad { non aceruus æris & auri } ni el mō

Riquezas no quitan las enfermedades, ni los cuydados.

Declaracion magistral

ton de los metales, ni del oro { deduxit febres } faco las calenturas { egroto corpore domini, } del cuerpo enfermo del señor, cuyas son estas riquezas, { non curas animi. } ni pueden quitar los cuydados del animo. Por lo qual aduertte que { si possessor cogitat bene vti } si el possessor pienza bien gozar { rebus comportatis } de las riquezas ganadas { oportet valeat. } cõ uiene que tenga salud, asì en el animo como en el cuerpo. Por lo qual se sigue. { qui cupit, aut metuit } el que es cudicioso, o teme de no perder lo ganado, { sic illũ iuuat domus, aut res, } asì aprouechea a este tal la casa que tiene, o la hazienda, { vt } de la manera q̄ aprouechean, { tabulæ pictæ } las tablas pintadas, aunque sea de la mano de Apeles, { lippum, } al

lagañoso q̄ no tiene vista, { vt fomenta podagram, } y como aprouechean las fomentaciones y paños calientes a la enfermedad de la gota, porque antes son los tales remedios para mas embrauescerla, { vt cytharæ aurículas dolentes } y como la musica de las citaras aprouechea a los oydos enfermos { collecta sorde. } de la suciedad recogida. Quiere dezir, q̄ al que esta afligido, nada le da cõfõto. { nisi vas syncerum est, } porque si vn vaso no esta limpio, { quodcumq; infundis } qualquier cosa que echares en el { acescit. } se buelue, y se azeda. En lo qual da a enteeder que si el animo del hombre no esta libre de pesadumbre, todo quanto procura para quitarla, sirue de acrecentarsela: y prueualo con exemplos de los vicios q̄ conuerten en si los mismos remedios cõ q̄ procuramos satisfazerlos. { sperne voluptates: } menosprecia los deleytes: por q̄ { voluptas empta dolore } el deleyte cõprado cõ dolor { no

cer. } daña y no aprouechea. Quiere dezir, que como son incompatibles el dolor con el deleyte (y preualece siempre lo malo mas q̄ lo bueno para hazerse sentir) el mismo deleyte se cõuierte en dolor. { auarus } el auariento q̄ allegado el dinero cõ solitud y cõgoxa, con la cudicia q̄ nõca le falta { semper eget: } siempre tiene necesidad porque asì le haze falta lo que tiene, como si no lo tuuiese, y es la razón q̄ el mismo

dinero q̄ allega, se combierte en cudicia. { pete finẽ certũ } p̄o cierro limite y termino { voto. } a tu desseo, porque cesse de darte molestia y cuydado. { inuidus macroscit } que el hombre inuidioso se enflaquece { rebus alterius optimis. } con las riquezas de otro, porque le pesa de ver a nadie medrado, y le parece

Auaritio
Vive con necesidad de lo que tiene.

Inuidia
causa de enflaquecer.

que por ser el otro bien afortunado, el dexa de tener hazienda: y con este vicio viue desuenterado, aunque tenga mas que los otros tienen. { tyranni Siculi } los tiranos de Sicilia { non inuenere maius tormentum } no hallaron mayor tormento { inuidia, } que el de la inuidia, no porque ellos lo inuentassen, sino porque auiendo inuentado otros generos de tormentos muy grandes, no yn ventaron este al qual ninguno llego. { qui non moderabitur iræ } el que no puliere templança a su ira, { volet esse infectum } quiere que este siẽpre por hazer el mal, { quod dolor, & mens } que la ira y el desseo desenfrenado: { suaserit, } le aura persuadido, { dum festinat poenas per vim } miẽtras tiene priessa de executar vèganças y castigos por fuerza { odio inulto. } con el rencor y el odio que no se acaba de vengar. Quiso dezir, que por mucho que se venga, nunca se satisfaze: porque la culpa quãdo se perdona, se

se

se acaba, y si se venga, dura. Siguese luego el cuydado que deue tener el hombre para refrenar la ira. { ira furor breuis est: } la ira es vn furor que presto se passa. { rege animum: } gobierna pues tu animo { qui nisi paret, } que sino es quien obedesce estando sujeto, { imperat. } el es el que manda y se haze obedecer. { hunc tu compese } a este haras callar, y estar a raya { frenis } con frenos que lo detengan y reporten, { catena. } y con cadena de fosiego y de cor dura. Quiso de zir, que quando la razon no esta sujeta, ella es la que manda y es obedecida. Dize en

lo que se sigue, que la edad pueril es capaz de ser enseñado, y q̄ si entonces no aprende el hombre virtud, es muy dificultoso q̄ la sepa despues. { magister } el maestro de domar cauallos { finxit equum } forma y enseña al cauallo, { tenera ceruice } en la tierna edad, { docilem ire viam, } docil a correr y caminar por el camino, { quam monstrat æques. } que le enseña el ginete caullero: porque quando potro es capaz de ser enseñado. { catulus venaticus } y el perro que es caçador, { ex tempore quo latrauit } desde el tiempo que ladro y olisco { pellem ceruinam in aula, } la piel del

*Fingit equum tenera docilem ceruice magister
Ire viam, quam monstrat eques. Venaticus ex quo
Tempore ceruinam pellem latrauit in aula,
Militat in syluis catulus. Nunc adhibe puro
Pectore verba puer, nunc te melioribus offer.
Quo semel, est imbuta recens, seruabit odorem
Testa diu. Quòd si cessas, aut strenuus anteis:
Nec tardum opperit, nec præcedentibus insto.*

ciervo defollado, que para mostrarle se la pusieron en la sala de la casa donde se crio { militat in syluis. } va caçando en las seluas, y guerreando con las fieras. Los quales exemplos siruen de doctrina para que, { nunc puer } tu agora muchacho y de tierna edad { adhibe verba } apliques estos consejos { pectore puro, } al coraçon que con la tierna edad no esta embaraçado de las passiones que quando grande { nunc

offer te melioribus. } ofrece te agora a las cosas mejores, *Edad primera dispuesta para todo.* pues en lo que te impulsieres, en esso te que daras. (Lo qual se prueua con este exemplo.) { testa re-

cens } q̄ vn vaso nueuo { seruabit odorem quo semel est imbuta. } guardo el olor de aquello que vna vez lo hinchero. { quòd si cessas, } mas situ buelues a tras de lo comenzado, { aut strenuus anteis: } o gallardo vas adelante: { nec opperit tardum, } ni yo espero al perezoso pensando que le à de aprouechar lo que digo, { nec insto } ni tampoco hago instancia, { præcedentibus. } a los que me preceden y estan adelante. q. d. q̄ no habla cò los q̄ se van de espacio en el camino de la virtud q̄ siempre se quedà a tras, ni con los q̄ se adelantan que seria sobrada diligencia alentallos mas.

EPISTOLA TERCERA a Iulio Floro.

Argumento.



PIDE a Iulio Floro le embie a dezir las ocupaciones de algunos hombres de ingenio de aquel tiempo, que presumiande competir con Horacio. Entre los quales no cuenta a Iulio Floro, estimandole por mucho mejor que los

otros, y digno de qualquiera alabáça. Esta lisonja se puede entender que lo sea, porque despues de auerlo estimado, y alabado, lo reprehende de auariento, diziendole que si esta falta no tuuiera y se empleara en hazer versos, o otra cosa, mereciera el primer lugar entre los Poetas.

IVLI Floro re, } Iulio Floro { scire laboro } y odesseo saber { quibus oris terrarum } en q̄ parte del múdo { militet Clau-

*Ivli Flore, quibus terrarum militet oris
Claudius Augusti priuignus scire laboro:*

dus } tiene su exercito Claudio, { priuignus Augusti. } alnado de Augusto. Quiso dezir, Tiberio Claudio Nelson que sucedio

Declaracion magistral

dio en el Imperio, y era hijo de Libia, q̄ despues caſo con Augusto: por lo qual lo llama alnado de Augusto. { ſcire laboro, ne Thracia, pro Thracia Hebrutiq; } y ſi la Tracia, y el rio Ebro { vincus compede niali, } caído y rodeado con grillos de nieue y yelos que detienen los rios { an freta currentia } o los mares que corren { inter turreis vicinas, } entre Seſto y Auido que eſta cerca la vna de la otra, tanto que Lucano

dixo. { tot potuerit manus ad lacere Seſton, Auidon. } y Xerges hizo puente entre las dos. { an campi pingues Aſia, } o ſi los campos fertiles de la Aſia, { colleſq; morantur vos. } y ſus collados os detienen. Quiſo dezir, que no ſabe la cauſa de no auer

buelto, ni en que parte de aquella tierra eſta. iueſſen: tomando por ocaſiõ ſatisfazer eſte deſſeo, q̄ ſuelen tener los amigos de ſaber de ſus amigos. Y para yr mas remontado del propoſito y del fin para q̄ le eſcriue, echa luego por otro camino, preguntandole por los amigos, y hombres de letras que auian ydo con Tiberio, y en que ſe uieſſen ocupado todo aquel tiempo. { quoq; } tambien { curo hæc: } deſſeo ſaber mas: { quid operum } q̄ obras { ſtudio ſa cohors } la cateria de letrados q̄ Tiberio lleua conſigo { ſtruit. } haze y compone. { quis ſibi ſumit, } y quien es el que à tomado a ſu cargo { ſcribere res geſtas Auguſti: } eſcribir los hechos d̄ Augusto: { & quis diffundit } y quien es el que à de ſembrar y derramar { bella, & paces } las guerras y paces que aã ſucedido { longũ in æuum. } para eterna memoria porque los heroycos hechos de los hombres muy valeroſos con oluido ſe pierden, ſi los eſcritores en ſus obras no los acuerdan. Y mas en particular: { quid Titius } que eſto que eſcriue Ticio { breui venturus } q̄ muy preſto à de andar { in ora Romana }

en las bocas de todos los Romanos, para que todos lo alaben. En conſiança deſto dixo Enio. { Nemo me lacrymis decoret, nec funera ſtetu faxit cur volito doctæ per ora virorum. } mas Horacio haze burla deſte Ticio en ſus palabras, porqueno fue Poeta ecepto en las obras que compoſo, y aſi dize con ironia. { qui non expalluit } el qual no ſe atemorizo, ni le hizieron perder la color { hauſtus Pindarici fontis, }

ſacar las aguas de la fuente de Pindaro, { auſus ſatidire lacus, } & riuos apertos: } auiẽdoſe atreuido a padecer las congoxas, y el ſatidito que le auran cauſado los rios y lagos descubiertos de la profundidad de ſus obras, (y permanece en la metaſora de

auerlo llamado fuente) { vt valet? } deſſeo ſaber como eſta? { vt meminit noſtri? } y ſi ſe acuerda de mi? Eſte Ticio entonces traduzia a Pindaro de Griego, en lengua Latina, y por eſſo à dicho que ſe atreuido à meterſe en el pielago de ſus obras, ſiendo tan dificiles, q̄ nadie ſe auia atreuido a traduzirlas. Y por eſto ſe ſigue. { ſtudet ne abtare modos Thebanos } por ventura dime, ocupafe en acomodar los verſos Thebanos, (quiere dezir, de Pindaro) { ſidibus ne Latinis } o a la vſança de los Latinos { auſpice Muſa? } con el fauor de la Muſa? { an deſequit } o ſe encroiecce, { & ampullatur } y ſe hincha { in arte tragica? } en hazer tragedias? Dixo ſi ſe encruelicia, porque las tragedias ſiempre tratan de cosas laſtimeras, y ſegun parece Horacio queria ſaber en que ſe ocupaua. Luego pregunta por Celſo, contra quien murmurara que no eran ſuyas ſus obras, y compara lo a la corneja, de quien ſe dira la Fabula. { quid agit Celſus? } que haze Celſo? Eſte era otro eſcritor, y haze del la miſma pregunta. { monitus mihi, multumq; monendus } a quien he a monſtado y lo ſera de mi,

Celſo.

Templo de
Apolo q̄ hi
20. Augu
20.

mi, { vt quærat priuatas opes, } q̄ procure tener obras suyas, para honrarle con ellas, { & vitet tangere, } y se escuse de tocar, { quæcumq; scripta recepit Apollo Palatinus. } qualesquier escriptos q̄ Apolo Palatino recibio de mano agena. Es de saber q̄ Augusto hizo vn templo al Dios Apolo sobre el monte Palatino, y todos los Poetas dedicaron sus obras a este templo: y Celso tenia tanta ambicion de ser tenido por Poeta, que hurtaua de los libros q̄ se auia ofrecido a aquel templo, lo q̄ le parecia mejor, siendo trabajos agenos. Y como fuesse cogido en el hurto, Horacio se lo reprehendio: a lo qual alude lo q̄ agora dize. Ne si forte grex auium ve-

Corneja q̄
le sucedio
con otras
aves fabu-
losamente.

nerit olim } porq̄ si a caso la multitud de las aues viniere en algun tiempo { repetitum pro repetere } a pedir y boluer a cobrar { suas plumas } sus plumas { cornicula nudata coloribus furtiuis moueat risum. } la corneja despojada de las colores y plumas q̄ no son suyas mueua a risa a los que la vieren desnuda. Desta fabula se dize, q̄ siendo la corneja guarda del pauen, y de papagayos, y otras aues de plumas vistosas, como ella se cõsiderase tan negra y fea determino de pelarse, y cõponerse de las plumas de las otras aues para estar hermosa: y como sepudiesse vestida delante de las otras (a quiẽ auia hurtado las plumas, para ser alabada y en gran decida como lo erã,) quiso tambien cantar como las demas, en lo qual luego todas echaron de ver que era corneja, y que las plumas de que venia cõpuesta no eran suyas, sino q̄ se las auia hurtado. Y cada vna reconociendo sus plumas se las quito, y si la dexaron desnuda, como fue causa de risa y burla que della hizierõ. Y quiso dezir, q̄ no siendo suyos deste Poeta los versos de que se preciãua, para q̄ los otros Poetas le hõrassen, alguna vez echãdo de ver en ello, cada vno le quitaria los suyos, y de todos quedando despojado, se-

ria con risa burlado. { ipse quid audes? } y tu Iulio Floro que hazes tambien me dize { circumq; thyma } y al rededor de que yerues { volitas agilis? } buelas ligero? Timus quiere dezir, el ramillo, y tomandolo aqui por todas las flores, que son pasto de las auejas, vsa de la metãfora del officio de las auejas que buelan sobre las flores a escoger las que son buenas para su proposito. Y da la razõ de alabarlo con

esta comparacion. { tibi non est paruum ingenium, } no tienes tu pequẽo ingenio { non incultũ, nec turpiter hirtum. } ni mal cultivado, ni indocil vergonzosamente. { seu acuis linguam, } ora quieras hablar con agudeza,

{ causis, } encausas de defender pleytos seu paras respondere iura ciuica, } o quieres responder a puntos de derecho ciuil, { seu condis amabile carmen: } o quieras hazer versos de amor: { feres prima præmia } siempre llevaras los primeros premios { hedere victricis. } de la yedra que corona a los vencedores. Todo esto a dicho el Poeta para que sufra las purtadas de la reprehension que agora le dize notandolo de auariento. { quod si posses relinquere } mas si pudieses dexar { frigida fomenta curarum: } los esfuerços fribolos de los cuydados y pensamientos de allegar dinero. Y llamalos fribolos, porque el cuydado de allegar hacienda, resfria el animo para todo lo que es virtud. { ires quod te sapientia cœlestis duceret. } yrrias donde la sabiduria celestial te llamaria y guiarã, que es a cosas mayores y mas altas que adquirir bienes temporales que son perecederos y se acaban presto. { properemus hoc opus, hoc studium, } a questo es lo que con cuydado y diligencia auemos de procurar, { parui, & ampli, } pobres y ricos, { si volumus viuere chari patriæ nobis. }

Yedra premio de los vencedores

Cuydados de bienes temporales resfrian el animo para la virtud.

Ris si que-

*Ne si forte suas repetitum venerit olim
Grex auium plumas, moueat cornicula risum
Furtiuis nudata coloribus. Ipse quid audes?
Quæ circumuolitas agilis thyma? non tibi paruum
Ingenium non incultum est, nec turpiter hirtum.
Seu linguam causis acuis, seu ciuica iura
Respondere paras, seu condis amabile carmen:
Prima feres hedere victricis præmia. Quod si
Frigida curarum fomenta relinquere posses:
Quo te cœlestis sapientia duceret, ires.
Hoc opus, hoc studium parui properemus, & ampli.
Si patriæ volumus si nobis viuere chari.*

Declaracion magistral

y queremos viuir aceptos y estimados a nosotros y a la patria. Con mucha dissimulacion vemos auer reprehendido Horacio a su amigo Floro, porque a los hōbres de entendimiento no se les a de dezir ninguna cosa con importunidad, sino ligeramente, como vega a su noticia que son notados de alguna falta, pues que bien entien den quanto se les puede dezir. Luego para mas dissimular, mete platica de otra cosa, pidiendole que ta del amistad de Numacio, cō quiē el Poeta lo auia recō ciliado estan do ellos discor des. { etiam de bes referibere hoc, } tambien tu me asde escriuir, { si Numatius tibi curæ, scilicet est, } si es Numacio tu amigo, { quantæ conueniat, } quanto conuiene que lo sea, { an nequicquam coit, } o si en vano se junto y acordo { gratia male sarta, } el amistad mal reconciliada, { & rescinditur? } y se torno a deshazer? Para entender esto es de saber que Numacio y Iulio Floro se defauinieron del amistad que tenian, y despues fueron amigos reconci-

liados, siendo Horacio el tercero que entro de por medio, y por esto haze la pregunta. { at } mas como quiera q̄ ello sea { seu calidus sanguis, } o la sangre caliente y ay rada, { seu inscitia rerum, } o la poca experiencia de las cosas { vexat vos feros } os fatiga a vosotros feroces y briosos { vbi cumq; loquorum viuitis, } en qualquiera lugar que esteys y viuays para que nunca esteys en paz, { indigni } q̄ no era justo, ni

*Debes hoc etiam rescribere, si tibi curæ,
Quantæ conueniat, Numatius, an male sarta
Gratia nequicquam coit, & rescinditur? at vos
Seu calidus sanguis, seu rerum inscitia vexat
Indomita cernice feros, vbi cumq; locorum
Viuitis, indigni fraternum rumpere fœdus:
Pascitur in vestrum reditum votina iuuenca.*

cosa digna de vosotros { rumpere fœdus fraternum: } romper las leyes de viuir como hermanos: { votina iuuenca } vna bezerrilla dedicada para hazer votiuo sacrificio { pascitur } se esta sustentando { in vestrum reditum. } para vuestra buelta. Puede se entender que la tenia para sacrificar a los Dioses en hazimiento de gracias, por su buelta, o para hazerles combite quando fuesen venidos: vnos entienden a Roma, y otros entienden por boluer al amistad que antes tenian.

EPISTOLA QVARTA a Albio Tibulo escriptor de versos Ele- gos.

Argumento.



El argumento desta Epistola se funda en auerle escrito Albio Tibulo a Horacio alabandole sus Satyras, que le auian parecido bien: y en retorno desto alaba Horacio

sus Elegias deste, siendo escriptor dellas. Despues de lo qual le haze instancia en que no se fatigue por bienes que se an de acabar, sino que goze como mejor pudiere de la vida, que es lo que mas le conuiene.

A LBI iudex cãdide } Albio juez incorrupto y desapasionado { nostrorum sermonum, } de nuestros sermones, los que yo he compuesto, { quid dicam te nunc face-

A Lbi nostrorum sermonum candide iudex,
Quid nunc te dicam facere in regione Pedana?
Scribere, quod Cassi Parmensis opuscula vincat?

re } que dire que agora hazes { in regione Pedana? } en el termino de Pedania? { dicam te scribere, quod vincat opuscula Cassi Parmensis? } dire que estas escriuiendo alguna obra que

Cassio Parmesano el fin q tuuo.

que vencera en bódad y artificio los opusculos de Cassio Parmesano. Este Cassio fue Tribuno de los soldados de Bruto y de Cassio: los quales siendo vencidos de Cesar, el se passo en Athenas huyendo: y Cesar embio a Q. Varo que lo marasse, y assi lo hizo, en coyuntura que lo hallo escriviendo y tomando lo que escriuia, con otros libros, todo juato lo lleuo a Cesar.

{ an inter reptare } o passeas { syluas salubreis, } las seluas saludables, (quiso dezir, los libros de Filosofia saludable para el gouerno del cuerpo y del animo.) { tacitum curantem } calladamente procurando { quicquid dignum est } lo que es digno { sapienter, bonoq; } de vn hombre sabio y bueno? como lo fue en hazer los hombres virtuosos, que siempre andan pensatiuos en las soledades. { tu nõ eras corpus sine pectore. } tu no eras hombre de solo cuerpo sin alma, que prudencia tuuiste en todas tus cosas. { dij quoq; dederunt tibi formam, } y los Dioses tambien te dieron hermosura, { dederunt tibi diuitias, } y te dieron riquezas, { artemq; fruendi. } y saberlas gozar, que no es menor felicidad que todas las del mundo, siendo los menos los que saben moderar con la templança el poder. { quid maius } que otra cosa mas { nutricula voueat } puede pedir a los Dioses haziendo sacrificios el ama que cria el niño quando le brinca, lo abraça y lo besa, { dulci alumno, } para su querido ahijado, { quem possit sapere, } que poder saber, { & fari quæ sentiat, } y hablar lo que siente, { cui contingit abunde } y que tenga con abundancia que le sobre { gratia, fama, valetudo: } gracia, fama y salud: { & mundus victus, } y mesa con manjar limpio y aseado, y no superfluo, ni miserable,

Amas de niños lo q dizen a sus hijos.

{ non deficiente crumena? } sin saltar dineros que gastar? Es de notar, que las amas quando embueluen los niños les dicen cien mil lisonjas, quantas bastan para que pensemos que hablan sin feiso: de lo qual se infiere auerle sido a este hombre mas fauorable la fortuna, que lo pudo imaginar. Y porque la prosperidad es vispera de la aduersidad, y no ay que confiar de ninguna cosa desta vida: dales vn consejo que todos los hombres lo auian de tomar para si, diziendo. { inter spem, curamque, inter timores, & iras } en medio de tu esperança, y en medio de tu cuydado, y en el medio de tus temores, y iras { omnem crede diem tibi diluxisse supremum. } ser el postrero que te amaneçio: porque no tenemos ninguna certidumbre de lo por venir. { superueniet grata hora, } y que despues de esta vida vendra ora tan agradable, { quæ non sperabitur. } que no sera esperada jamas. En ser Gentil Horacio, y auer dicho estas palabras, se puede conocer quan conforme a razon es lo que nos enseña la Fe, pues la razon natural se lo dixo. { cum ridere voles } quando tu quieras reyrte, y que nos holguemos haziendo burla { porcum de grege Epicure } de vn puerco de la manada de los Epicuros { vifis me pinguem } tu me visitaras que estoy gordo { bene nitidum } bien reluziente { curata cute. } fresco y luzio que no quepo en el pellejo. Esto dize mostrando tener embidia de su virtud: en cuya comparacion dize Horacio ser semejante a vn Epicuro, que no tratade mas que regalar se. Todo para mas engrãdecirle.

{ non deficiente crumena? } sin saltar dineros que gastar? Es de notar, que las amas quando embueluen los niños les dicen cien mil lisonjas, quantas bastan para que pensemos que hablan sin feiso: de lo qual se infiere auerle sido a este hombre mas fauorable la fortuna, que lo pudo imaginar. Y porque la prosperidad es vispera de la aduersidad, y no ay que confiar de ninguna cosa desta vida: dales vn

consejo que todos los hombres lo auian de tomar para si, diziendo. { inter spem, curamque, inter timores, & iras } en medio de tu esperança, y en medio de tu cuydado, y en el medio de tus temores, y iras { omnem crede diem tibi diluxisse supremum. }

sa de qualquiera dia { tibi diluxisse supremum. } ser el postrero que te amaneçio: porque no tenemos ninguna certidumbre de lo por venir. { superueniet grata hora, } y que despues de esta vida vendra ora tan agradable, { quæ non sperabitur. } que no sera esperada jamas. En ser Gentil Horacio, y auer dicho estas palabras, se puede conocer quan conforme a razon es lo que nos enseña la Fe, pues la razon natural se lo dixo. { cum ridere voles } quando tu quieras reyrte, y que nos holguemos haziendo burla { porcum de grege Epicure } de vn puerco de la manada de los Epicuros { vifis me pinguem } tu me visitaras que estoy gordo { bene nitidum } bien reluziente { curata cute. } fresco y luzio que no quepo en el pellejo. Esto dize mostrando tener embidia de su virtud: en cuya comparacion dize Horacio ser semejante a vn Epicuro, que no tratade mas que regalar se. Todo para mas engrãdecirle.

An tacitum syluas inter reptare salubreis,
Curantem quicquid dignum sapiente, bonoq; est?
Non tu corpus eras sine pectore. Dij tibi formam,
Dij tibi diuitias dederunt, artemq; fruendi.
Quid noueat dulci nutricula maius alumno,
Quem sapere, & fari ve possit, quæ sentiat, & cui
Gratia, fama, valetudo contingat abunde:
Et mundus victus, non deficiente crumena?
Inter spem, curamq;, timores inter, & iras
Omnem crede diem tibi diluxisse supremum.
Grata superueniet, quæ non sperabitur, hora.
Me pinguem, & nitidum bene curata cute vifis,
Cum ridere voles Epicuri de grege porcum.

Declaracion magistral

EPISTOLA QUINTA

a Torquato.

Argumento.



PERSVADE a Torquato que no sea aturo, tratandose miserablemente, sino que goze de la hazienda que tiene, porque de nada sirue tenerla, sino se goza. Los deste apellido fueron descendientes de Manlio Torquato, que

mato a vn capitán Gallo, soldado arrogante que combatió con él, lleuando escudo y armas dobladas, y adornado de vn collar de precio, del qual fue despojado: y sangriento, como se le quito, lo puso en su cuello, y fue por el collar llamado Torquato. Refiere lo Aulo Gelio lib. 9. cap. 13.

Torquatos porque se dixeron.

Si potes } si tu puedes
{ conuiuia recumbere } ser mi comidad
recollado { lectis Archiacis. } en los lechos,
a la usança antigua sentados en las camas, para dormirse luego despues

Si potes Archiacis conuiuia recumbere lectis.
*Nec modica cœnare times olus omne patella:
Supremo te Sole domi Torquate manebo.
Vina bibes iterum Tauro diffusa, palustreis
Inter Minturnas, Sinuessanumq; Petrinum.
Sin melius quid habes, accerse, vel imperium fer.
Iandudum splendet focus, & tibi munda supellex.
Mitte leueis spes, & certamina diuitiarum,
Et Moschi causam. Cras nato Cesare festus
Dat veniam, somnumq; dies: impune licebit*

splendet focus, & supellex munda tibi. } ya mucho tiempo a mi casa esta aseada, porq te espera, y todo el repuesto della esta espejeado y limpio para ti. Quiso dezir, que ya q no tenia possi-

de auer comido. { nec times cœnare omne olus } ni temes cenar de qualquiera legumbre { patella modica } en plato pequeño: { Torquate manebo te domi supremo Sole. } Torquato amigo, yo te espero en mi casa al caer del Sol, antes de la noche. Dize luego lo que tiene que darle, y en recompensa de faltalle regalos, se ofrece a que sera seruido con curiosidad. { biues vina diffusa } beueras vinos que se hizieron { Tauro iterum, scilicet Consule, } siendo Consul Tauro la segunda vez, { inter palustreis Minturnas, } entre las lagunas Minturnas. Minturno es ciudad entre los confines de Campania y del rio Gareliano, y porq el vino de alli no era muy bueno, respecto de no ser de secano, para que despues no se llamasse engañado: quiere dezir Horacio, que no le podia dar otro mejor. { Sinuessanumq; Petrinum. } y el vino Petrino de Sessa, de donde tampoco era bueno. Y usando de libertad (como amigo) trueca el combite diziendo. { sin melius quid habes, } pero si tienes alguno mejor, { accerse, } mandame llamar, para ser tu comidad. { vel imperium fer. } o obedece mi mandado en serlo de mi, aunq no para regalarte como mereces. { iandudum

bilidad de regalarlo, como el quisiera, lo que estaua en su mano que era seruirle cõ curiosidad, esso lo haria. Aconsejale que se descuyde de cosas q le dan pesadumbre, por que para entonces no ay para que tenerla. { mitte leueis spes, & certamina diuitiarum, } dexa andar al viento esperanças ligeras que se leuantan de poco fundamento, y las porfias de quien es mas rico. O quiere dezir, que dexa las competencias que tienen los ricos en el mundo vnos cõ otros. { & Moschi causam. } y el pleyto de Mosco. Este fue vn grande Orador, y siendo auisado de cierto mal que auia hecho, fue defendido de otros muchos Oradores que andauan desterrados, tambien como el lo estaua: entre los cuales deuio de ser alguno Torquato, que por alguna sospecha no parecia en publico, y assi lo asegura diziendo. { cras festus } el dia de mañana que es fiesta { nato Cesare, } por auer nacido tal dia Cesar, { dat veniam, } concede a todos perdon, para q se acaben pleytos, { somnumq; dies: } y el dia fueño, que podras dormir seguro. Esto dize, por que era tiempo de calor, y como de cosa que no importaua, haze y igualdad con el sueño en que dormirian la fiesta: { licebit

Minturno

Mosco orador.

{licebit impunè} y nos fera tambien permitido libremente sin estoruo, ni peligro {tendere noctem estiuam,} alargar la noche calorosa, { quiere dezir, haziendo del dia noche para dormir, y de la noche dia para hablar} {blando sermone.} cò buena y gustosa conuersacion. Y porque las riquezas no se deuen procurar por lo que son, sino para seruirnos dellas en lo neces-

sario, y el que assi no lo haze, en vano las procuro, dize { quo mihi fortuna, } para q̄ quiero y el bien, { si nõ cõceditur vti? } fino me es cõcedido gozarlo? Y para que son los dineros sino tengo de gastarlos? Esto dize per suadiendole a q̄ se hueigue, p̄ies q̄ Dios le

auia dado con que poderlo hazer. No como algunos que teniendo el dinero, el dineros los tiene a ellos, a los quales questu trabajo el ganallo, congoxa el tenello, y tristeza el perdello, por no tener el animo liberal. Prosigue haziendo burla de los que guardan para sus herederos. { parcus } el hõbre moderado { nimiumq; seuerus } y muy p̄satiuo { ob curã hæredis, } por el cuydado de lo que à de dexar a sus herederos, { assidet insano. } muy cerca esta de ser loco: { incipiam, potare, } con tra este, yo començare a beuer, porque se ras mi combidado, { & flores spargere, } y esparzire flores de cõtento, { patiarq; } y sufrire de buena gana { vel inconsultus haberi. } de ser tenido por hombre inconsiderado y loco: como si dixera, desta manera viuo yo, y no pensando en lo que tẽgo, para dexar a mis herederos. Alaba luego la embriaguez. { quid non ebrietas designat? } que no pronostica el estar borracho? { operta recludit: } descubre las cosas secretas: { spes iuuat esse ratas: } a las esperenças manda que sean ciertas y firmes: { in prælia trudit inermem: } al desfarmado mete a las batallas, sin que tenga

temor: { eximit onus } quita la pesada carga { sollicitis animis: } a los animos cõgoados, { addocet arteis. } enseña artes y inuenciones. { fœcundi calices quem non fecere disertum? } y fino, a quẽ no hizierõ discreto los calices llenos de vino? Porque en estando vno borracho, luego se haze gracioso. { quem non solutum } y a quẽ no hazieron libre de todo el mundo, sin

tener que temer deudas, ni acreedores { in paupertate contracta? } siendo pobre? Porque a quẽ no tiene, la ley no le obliga. Como si dixera, para todo quanto puedes pensar, es bueno el comer y beuer. Y aunq̄ dize todas estas cosas de la embriaguez, no es porq̄ se

aya de entender que la tiene por buena, sino porque sus efectos della son mas adequados para ser vn hombre conuersable, que no los del auaricia. Y tambien habla desta manera para entretener y alegrar a su amigo, queriendole desemboluer a que se hueigue y alegre. Y porque con esto no entẽdiessẽ que se obligaua a hazerle esplẽdido combite, que no era posible, no tiẽdo rico, prosigue a declarar lo que puede darle. { ego idoneus, & nõ inuitus } yo idoneo y suficiente para lo que te ofrezco, y no forçado, { procurare imperor, } soy mandado de mi mismo procurar { hæc; } estas cosas que puedo ofrecer, y estan en mi mano: { ne turpe toral, } que la toalla con q̄ te as de limpiar no sea suzia, esto si, pero nõ fuentes de plata en que te laves las manos, { ne sordida mappa } que los manteles no esten atquerosos, de tal manera que { corruget nareis: } haga encoger las narizes, limpiandose a ellos, tambien lo podre hazer, pero no darte coltosos mãjares { ne non & cantharus, } y que tambien el cantaro, o jarro en q̄ beuieres, { & lanx } y el plato en que comieres, { ostendat tibi: } temuestre ati que te veas en

Rrr 3 ellos

Riquezas no ay para que tengellas sino se gozan.

Riquezas para los herederos sin tratar sebiẽ es gran locura.

Efectos del vino beuido con de masia.

Declaracion magistral

ellos como en vn espejo: yo te lo ofrezco, pero no regalos que cuestan caros, { ne sit qui eliminet foras } y porq̄ no avá quien sa que fuera de las puertas, ni refiera { inter amicos fidos } entre los fieles amigos. { dicta } lo que hablaremos, lo qual es menester prevenir para estar cō libertad, y dezir lo q̄ quisiéremos, { assumam tibi Brutū, } lleuare a Bruto, { Septitiumq; } y a Septicio, { vt coeat par } para q̄ se jun-

Bruto, Sep-
ticio y Sa-
bino ami-
gos de Ho-
racio.

te vn par de amigos, { iungaturq; pari, } y cada vno se junte con su yqual { & Sabinum, } y tambien a Sabino, { nisi puella

potior cena } sino es que alguna muchacha que se fera mejor que la cena { priorq; } y que se á de anteponer a todo { detinet. } lo detiene: que siempre suele estar ocupado con los tales entretenimientos. Deuian de ser astos que á nombrado los mas amigos y familiares que Horacio y Torquato tenian, y assi sabianse las costumbres los vnos de los otros, y como de cosa

*Iungaturq; pari Brutum tibi, Septitiumq;
Et nisi cena prior potiorq; puella Sabinum
Detinet, assumam. Locus est & pluribus umbris,
sed nimis arcta premunt olide conuiuia capre.
Tu quotus esse velis, rescribe: & rebus omiſſis
Atria seruantem postico falte clientem.*

que otras vezes auria sucedido lo prevenie-
ne. { locus est pluribus umbris, } tambien
aura lugar para mas, si quieres que vayan
otros al combite, { sed olide capre } sino
que el mal olor de cabruno, (quiso dezir,
las personas que dan de si mal olor o de-
pies, o de otra parte del cuerpo) { pramut
nimis } ofenden demaliado { arcta con-
uiuia. } los combites dōde ay estrechura.
{ tu rescribe, } tu me responde, { quotus

esse velis: } quã-
tos quieres que
sean con noso-
tros: { & rebus
omissis } y de-
xado esto a vna
parte { falle }
engaña { clientem
seruantem

atria } a tu pleyteante que te espera en el zaguan { postico } saliendo por la puerta falsa. Esto dize porque era hombre de negocios, y tenia quié le buscasse y aguar dasse: y para hurtar el cuerpo a las ocupaciones vſa deste termino de que los engañe, saliendo de su casa por la puerta falsa, para que nadie se lo estoruaſſe.

EPISTOLA SEXTA

a Numicio.

Argumento.



SCRIVE a Numicio que las perturbaciones del animo hazen al hombre ser miserable, y que quando no las padeſce es bienaventurado. Y porque estas nacen de las pasiones que el hombre tiene, sera menester dezir el numero dellas, y como se caſan, para inquietar al hombre. Nuestro animo (de mas de muchas potencias) tiene vna, que es el apetito ſenſitiuo, el objeto, del qual es todo aquello que mueue nuestro conocimiento para discernir y ſentir. Este apetito se diuide en iracible y concupiscible: de los quales el concupiscible pretende el ſenorio de aquello que mueue nuestro deſſeo, por la eſtimaciō de su valor, ſegun que lo i magina mouiendo primero nuestro animo a quererlo con aſſiō, luego a deſſearlo, y despues a poſſello y go-

zallo. Tres paſiones que nos inquietan y perturban no ſola mente por ſi mismas, ſino tambien por ſus contrarios: porq̄ al amor se opone el aborrecimiento: al deſſeo, la dilacion: y al deleyte, el dolor: como parece que no podemos huyr de ſer aſſigidos y perturbados. Luego la iracible pretende de la venganza de no auer cumplido ſus deſſeos, la concupiscible: y mueue el coraçon a la ira, que no pudiendo executar la el animo, ſe vale de la eſperança, diſiriendo para despues: y en caſo de faltar eſta, nace luego la deſeſperacion, ſu contraria, y ſe ſigue el atreuimiento que no repara en lo impoſſible, para lo diſicultoſo: en lo qual ſi deſſallece, es entregado el animo a ſu contrario el temor. Por eſtas cauſas parece que ſiempre eſtamos cercados de inconuientes, y trabajos que no podemos huyr. Lo qual preſupueſto eſe Ho-
racio

racio a su amigo, que el no maravillarse de ninguna cosa, es causa de ser vn hombre felice y bienaventurado, porque el admirarse nace de ver, o entender lo que vn hombre no imagino ni penso. Y quantas cosas sucedê (de q nos maravillamos) o son buenas, o malas. Si el maravillarse nace de cosa mala, dificultosa, o peligrosa, luego es perturbado el animo a la irascible y mouido con alguna de sus passiones: y si de cosa buena, la potencia concupible con

las suyas lo inquieta: y bien se sigue que si del maravillarse nacen las passiones que perturban el animo, que aquel que no se maravilla, sera felice y dichoso, viuiendo quieto y sossegado, sin que ninguna de sus passiones lo turbe, ni desasosiegue. A todo lo qual no esta sujeto el sabio, y el virtuoso, porque el sabio antes de suceder las cosas, las preuiene, y el virtuoso las menosprecia, como lo veremos en el discurso de su declacion. Es letra notable.

ES tan capaz nuestro animo de mayores bienes q los desta vida, que solo

Nil admirari, propè res est vna Numici,
Solaq, que possit facere, & seruare beatum.
Hunc solem, & stellas, & decedentia certis
Tempora momentis, sunt qui formidine nulla

pues an tenido noticia de Cosmografia y Astrologia. Este diuidio la tierra, y la midio

Tierra.

No maravillarse es felicidad.

el desprecio (y no su valor) basta para el descanso y vida bienaventurada. { Numici } amigo Numicio { nil admirari } el no maravillarse de ninguna cosa, { propè res vna est, } es vna cosa que casi, { solaq; } y sola en el mundo, (porque ninguna otra ay) { que possit facere, et seruare beatum. } que puede hazer y conseruar a vn hombre bienaventurado. La razon de esto es la dicha en el argumento, mas aqui lo exemplifica hablando luego de los sabios, de los quales dize que aun de las cosas del cielo no se admiran, para con mayor euidencia prouar que de las del mundo no reciben alteracion: haziendo el argumento de mayor a menor, para satisfacer al que pudiera dezir ser cosa muy increyble auer quien de las riquezas y honras no se admire, siendo tan eskimadas en el mundo. De lo qual concluye que si al sabio no le admiran las cosas del cielo, mucho menos las de la tierra, siendo de menos valor, mas ordinarias y conocidas. { sunt qui } ay algunos que { nulla formidine imbuti } no teniendo temor, intrepidos y sin admirarse { spectent hunc solem, } miran este sol, { & stellas, } y las estrellas, { & tempora decedentia certis momentis. } y los tiempos que de nosotros se apartan con infalibles momentos: suce diendose vnos a otros: y la razon es q son sabios y conocen las causas de estos efectos. Vno de los hombres mas doctos en la Filosofia natural, y aun el principal, auiendo dado principio al conocimiento desta inmensidad del orbe, fue Ptolomeo, de quien aprendier on todos los que des-

por todas partes hallando de circunferencia siete mil y quinientas leguas, que segun la regla de la circunferencia al diametro (q haze veynte y dos partes la cãtidad, y quitando la vna, halla de las otras veynte y vna, la tercera parte de diametro) tiene dos mil y treçentas y quarenta y nueue leguas: y desde la haz de la tierra al centro la mitad, que son mil y ciento y setenta y quatro leguas y media. Sobre la tierra se figuen los otros elementos, excediendo cada vno a su inferior en diez tanta cantidad, segun Aristot. i. meteu. Lo qual aueriguaron los Filósofos viendo que de vn puñado de tierra, se hazen diez partes de agua: y de vna de agua, diez de ayre: y de vna de ayre, diez de fuego: y assi conuino para la conseruacion de los elementos, por que siendo contrarios entre si, si los mas flacos no tuvieran de ventaja contra los poderosos aquesta cantidad, fueran destruydos y aniquilados. Por esta ordẽ profiguen los cielos en su grandeza, excediẽdo cada superior al inferior en diez vezes mayor cantidad. El primero es del Planeta Luna. El segundo, de Mercurio. El tercero, de Venus, por otro nombre Luzero. El quarto, del Sol. El quinto, de Marte. El sexto, de Iupiter. El septimo, de Saturno. Y el octauo, el Estrellado, y llamado Firmamento. Luego esta el Cristalino. (a quẽ la Esçriptura llama de Aguas en el Psalm. 148.) y sobre este el primero mobil, que da buelta al mundo en veynte y quatro oras. Y sobre todos los dichos el cielo Impireo, donde es el lugar de los bienaventurados, segun enseña la Theologia. Des-

Elementos.

Cielos.

pues

Declaracion magistral

pues del qual no se sabe si ay cosa criada. A cada vno destos cielos mueue vn Angel que se llama inteligencia, de lo qual es la razon que no siendo los cielos liuianos, ni pesados, no se pueden por si mismos localmente mouer: porque la naturaleza de lo liuiano es subir, y de lo graue baxar: sino es que en lugar destas qualidades, tienen la potencia obediencial, que se halla en todas las criaturas. Demas desto son claros y tráparentes,

Inteligencia

Estrellas.

mas que sus estrellas, que son partes de su propia materia condensadas, como lo son los nudos de la madera en ella misma. Porque si no

fueran transparentes, no passara la luz del Sol por ellos a las estrellas, y assi no respládecen por su diafanidad: por queno reparan en ellos la luz, y passa de claro en claro, sin reberuerar hazia nosotros: de lo qual tambien se sigue que si fueran tan condensados en su materia, como las partes que son estrellas, estuuieran claros de resplandor, y que no se diuidiera el dia con la noche, porque todo el cielo fuera vna Luna: y si del tamaño que la vemos tanto nos alumbra, respetiuaméte estuuiera mas claro el cielo que con la claridad del Sol: pues la claridad de siete Lunas y guala con la del Sol. Estos cielos tienen dos maneras de mouimientos propios y arrebatados: aquestos de Oriente a Poniente, y aquellos al contrario: los quales todos acababan a vn tiempo en veynte y quatro horas. La Luna se mueue en veynte y siete dias, y ocho horas. Mercurio, Venus y Sol, entrecientos y sesenta y cinco dias y seys horas, menos onze minutos. Marte en dos años, Iupiter en doze. Saturno en treynta. El cielo octauo en siete mil. El noueno en quarenta y nueue mil. Y el decimo en veynte y quatro horas, siendo el mayor de todos. Los quales mouimientos, son por momentos infalibles que nunca cessan de correr. Y siendo esto assi y que todo lo alcançan los hombres sabios { *quid censes munera terre?* } que admiracion piensas q̄ tendran de los frutos de la tierra? { *quid maris ditantis* } y que les puede mouer

Mouimientos de los cielos.

las riquezas del mar que enriquece { *Arabas extremos, & Indos?* } a los Arabes y a los Indios que está lexos de nosotros? { *ludrica, plausus & dona amici Quirini?* } y q̄ juzgas que los admira, ni pueden mouer los juegos, aplausos, dones y mercedes del pueblo Romano amigo? Bien se infiere q̄ si de las grandezas del cielo no se admiran los sabios, menos se maravillaran de las cosas de la tierra. { *quomodo credis quo sensu, quo ore expectanda?* } cō

Imbuti spectent. Quid censes munera terre?

Quid maris extremos Arabas ditantis, & Indos?

Ludrica quid, plausus, & amici dona Quirini

Quo spectanda modo, quo sensu credis, & ore?

Qui timet, his aduersa fere miratur eodem,

Quo cupiens. pacto. Pavor est viriq; molestus:

Improuisa simul species exterrit vtrumq;

Gaudeat, an doleat, cupiat, metuat ve, quid ad rem?

que modo piensas, con que sentido, y con que alabças an de ser miradas estas cosas tan grandes y tan inefables, que al sabio no ad-

miran? Porque ningun milagro lo espanta y sola la virtud es la que estima: y fortalecido con esta, no teme las aduersidades que pueden succederle. Muestra luego la causa contraria de maravillarse de cosas aduersas, y que la virtud que haze al hombre dichoso, es permanecer inmutable a estos dos extremos de prosperidad y trabajo. { *qui timet aduersa his* } el que teme las cosas contrarias a estas que auemos dicho, que son conocidas por buenas, { *ferè miratur eodem pacto,* } casi se maravilla de la misma manera, { *quo cupiens,* } que el que deseandolas le suceden al contrario. Quiso dezir, que de qualquiera causa que proceda el admirarse y turbarse, o de la codicia de los bienes procurandolos, o del temor de los males huyendolos, siempre dara passion y fatiga. { *pavor est viriq; molestus:* } y la razon desto es que el temor de lo vno y de lo otro es causa molesta: { *simul improuisa species exterrit vtrumq;* } porque juntamente la improuisa apariencia de la cosa temida, o no esperada, espanta al vno y al otro. { *gaudeat, an doleat, cupiat, metuat ve,* } ora se huelgue el hombre, ora tenga pesar, codicie, o tema, { *quid ad rem?* } que importa para que no tenga turbacion en el animo? { *si quicquid vidit melius* } si qualquiera cosa que vido mejor, { *peius ve sua spe,* } o peor de lo que su esperanza le promete, { *non per oculis defixis,* } lo entorpecce enclatados los ojos en lo que ve, { *animoq; & corpore.* }

pore. } con el animo y con el cuerpo. En lo qual se averigua que tanto inquietan al animo las cosas buenas, como las malas, quando sobrepujan la esperança del que las espera, al que no las conoce: y esto no sucede al que como sabio y prudente preniene lo que puede acaecer. Prosigue diciendo, que la virtud se a de conseruar cõ cierto limite que no toque a ningun estremo, porque el q̃ así no la procura, es digno de reprehension, y de ser tenido por loco. { si sapiens petat ipsam virtutem } si el sabio procura de adquirir la misma virtud { ultra quam satis est, } excediendo el termino que conuiene, { ferat nomen infani, } tenga nombre de loco: como si (poniendo por exemplo) vno procurasse tener la virtud de la abstinencia, y negasse el sustento a su cuerpo, de tal manera que enfermase, o muriese, por auer excedido los limites de la mediocridad, merece ser tenido por loco: { equus inquit, scilicet ferat nomen: } y el justo por la misma razón sea tenido por injusto: porque en el medio consiste la virtud. Despues de auer concluydo Horacio que no ay ninguna cosa de tanta estimacion como la virtud, bueluese a Numicio, y dizele que guarde sus tesoros quanto el quisiere, que quanto mas cuydare dellos, tanto mas tiempo perdera. { i nunc } anda pues agora { suspice argentum, & marmor vetus, } adora e idolatra con admiracion tu dinero, y estatuas de marmol que tienes antiguas, { eras, } y las de metal, { & artes: } y admire de las labores artificiosas que tienen: { mirare colores Tyrios cum gemmis: } admire de las ricas purpuras de Tiro, adornadas con piedras preciosas: { gaude quod mille oculi spectant te: } alegrate, porque todos ponen los ojos en ti con respecto: { manè } y por la mañana { gauius pete forum, } sollicito ve

a la plaza a tus negocios, { & vespertinus pete tectum: } y a la tarde buelue a tu casa: { ne Mutius emetat } porque Mucio no recoja y meta en casa { plus frumenti dotalibus agris, } mas trigo de los campos que le dió en dote, { sit tibi portius, } ni sea para ti, { quam tu mirabilis illi, } mas admirable que tu para el { quod hic sit ortus peioribus parentibus. } porque naciesse de peores padres que tu, que no por esto seras dichoso, como si de las tales cosas no cuydaras y las menos preciasas. No se entienda que Mucio podia ser impedido de Numicio, para no tener mas hazienda, y ser mas estimado: Quiere dezir, q̃ no lo podia remediar con en el animo, pensando de ver su prosperidad. Y así concluye contra Numicio, que el auariento y el codicioso para sí son malos, carcomiendose de ver a otros muy prosperados, de los cuales esta muy lexos la felicidad. Dize luego que ninguna cosa ay mejor que la virtud, lo qual prueua con que todas las cosas preciosas, con el tiempo tienen mudança, y vienen a menos, y que de los hombres tambien es lo mismo, porque el mismo tiempo los haze que parezcan, y que desapareciendo perezcan. { quicquid sub terra est, } todo aquello que esta debaxo de la tierra { eras proferet in aprium: } el tiempo lo descubra y sacara en publico a la clara: { defodiet, condetq; nitentia, } y enterrara y encubrira las cosas que resplandecen. Qui so dezir, que de la misma manera que las riquezas se hallan, así se pierden, porque el tiempo las descubre, y el tiempo las desaparece: y esto mismo haze con los hombres. Por lo qual se sigue. { cum bene conspexerit te notum, } quando te aya bien mirado a ti que eres conocido, { Porticus Agrippæ, } el Portico de Agrippa, { & via Appi: } y la calle de Appio: Sff { tamen

Tiempo descubre y desaparece las cosas.

Declaracion magistral

Numa P^o
pilio y An
co Marcio.

Portico de
Agripa.

Huyr del
trabajo nin
gano puede

{ tamen restat ire, } con todo esso te queda que andar, { quò Numa, & Ancus deuenit. } al paredero que Numa Pompilio y Anco Marcio fueron: auiendo sido Reyes de Roma. Quiso dezir, que assi como la gloria, magestad y grandeza de los Reyes, la da el tiempo para que sea admirada, seruida y respetada, tambien el mismo tiempo la acaba, porque todo passa: y que lo mismo que fue de los Reyes pasados, sera tambien de los presentes. El Portico de Agripa, y la calle Apia, eran como lonja y plaza, donde se juntauan los hombres ricos a cò tratar: y esto mismo es en las ciudades que ay tratos de hõ

bres poderosos. Prosigue luego diziendo, que no podemos huyr de la enfermedad, que es el medio para yr a la muerte. { si la tus, aut renes morbo tentantur acuto: } si el lado y los riñones son tocados con enfermedad aguda, y con dolor: { quære fugam morbi. } prueua si podras huyr de la enfermedad. En esto quiso dezir Horacio la sujecion que tienen los hombres a su miseria y fragilidad, que por mucho que se estimen y desuanezan, vn alguazil de la vasura de su enfermedad asquerosa, es poderoso de llevarlos arrastrando a la carcel de la sepultura, sin tener de su parte poder que lo resista. Para lo qual ninguno otro remedio puede auer sino el que se sigue. { vis rectè viuere? } quieres viuir biè, y gozar de la vida? A esto finge que Numicio responde. { quis non? } quiè ay que no lo procure? pues naturalmente todas las cosas apetecen el fumo bien. Y responde el Poeta. { si virtus vna } si sola la virtud { potest dare hęc: } puede dar esto, q̄ es bien viuir y gozar de la vida: { fortis omisis delicijs hoc age. } dexados los de leytes, esto procura. A esto se sigue saber en que consiste la virtud, y contra los que la alaban, y con las obras no la procuran, muy bien se sigue. { putas virtutem verba esse, } pierdas que la virtud consiste en solas las palabras, { vt lucum ligna? } como

*Ire tamen restat, Numa quò deuenit, & Ancus.
Si la tus, aut renes morbo tentantur acuto:
Quære fugam morbi. Vis rectè viuere? quis non?
Si virtus hęc vna potest dare fortis omisis
Hoc age delicijs. Virtutem verba putas, vt
Lucum ligna. Caue ne portus occupet alter:
Ne Cybiritica, ne Bithyna negotia perdas.
Mille talenta rotundentur: totidem altera porrò:
Tertia succedant, & quæ pars quadret acernum.
Scilicet vxorem cum dote, fidemq; & amicos,*

el bosque consagrado solamente leña? Qui so dezir, que como el bosque, demas de los arboles q̄ tiene, esta consagrado y dedicado a los Dioses: assi la virtud no solo consiste en palabras, sino en estar dedicado cò las obras y el animo a hazer bien en prouecho del alma, y esto es lo que haze al hõbre dichoso, porque la virtud moral tiene por vltimo fin las obras perfectas, de dõde nace la felicidad del animo. Y por esto di

*Virtud cõ.
siste en las
obras.*
ze bien Aristo
teles en las Eti
cas, que no se
deuen de llama
r Filoosofos,
ni virtuosos a
quello que so
lo predicar a
otros el bien
obrar, sino ha
zen las obras q̄
a los otros pre
dicar. Y presu
poniendo que

Numicio oya esta doctrina sin atencion pareciendole mejor el tanto de sus ganancias. Horacio como quien lo entendia, para mayor confusion suya le habla al perasamiento, y dize. { caue ne alter ocupet portus: } no pierdas tiempo Numicio en esto que te digo, guarda no llegue otro al puerto primero con su mercaderia, y goze de mejor coyuntura para vender con mas ganancia que tu: { nec perdas negotia Cybiritica, ne Bithyna. } ni pierdas los los negocios que tratas por correspondencia en Cibiratica y en Bitinia, que ya veo que esto no es para ti: yo se que mientras esto digo estas haziendo este discurso. { mille talenta rotundentur. } mil talentos se cumpliran esta vez: { totidem altera } y otros tantos al otro empleo { porrò: tertia succedant, } despues succediendo ganar otros mil al tercero, seran tres mil, { & pars quæ quadret acernum: } y la parte del dinero con que los aure ganado hara el monton de quatro mil. Esto es lo que piensas, y en esto imaginas y cuydas. { scilicet } conuiene a saber { pecunia regina } porque la moneda es reyna de todo, como luego te dire, { donat vxorem cum dote: } da muger con hazienda, pues nunca el pobre casa con ella, sino con muger que lo açote, { fidemque, } y haze tener credito,

*Cibira y Bi
tinia ciuda
des de Asia*

*Dineros
quiè los tie
ne todo lo
tiene.*

dito, para que a vn hombre le sien lo que quisiere sobre su palabra, { & amicos, } y sin dinero no ay amigos, { & genus, } y al que dineros tiene, no le falta linage, { & formam } y hermosura, pues ni hombre, ni muger con riqueza dexa de tener mil gracias. Lo qual es el dia de oy tan cierto que de lo contrario se prueua esta verdad, por que al pobre nadie le busca para yerno, ni nadie le fia, ni es su amigo, ni es tenido por noble, ni parece gentilhombré. { acSuadela, Venusq; } y la persuasion, eloquencia, labia y hermosura, { decorat bene numatum. } adoran al que es bié rico. Quiso dezir, que sobre tener dinero todo parece bien. Profigue Horacio dando la vaya a Numicio, y dizele, q̄ es gran poquedad no tener vn hōbre en su casa mucho de qualquier cosa en abundancia, no como los q̄ si algo tienē sobrado, en todo lo demas padecen necesidad: y que asy es mucho mejor tener tan sobradas a las cosas, q̄ no sepa de algunas dellas el señor cuyas son. { rex Cappadocum } el rey de Capadocia { locuples mancipijs, eger æris. } muy rico de esclauos que le firuē, tiene necesidad de dinero. { ne fueris hic tu. } no seastu como este. Quiso dezir, q̄ tuuiesse de todo abundancia: y a se de entender ironicamente. { Lucullus rogatus, vt aiunt, } siendo (segund dizen) rogado Luculo { præbere scenæ si possset, } que para vna comedia prettasse si podia. { centum chlamydes, } cien vestiduras, { ait: } dixo respondiendole a esto: { qui possunt tot? } quien soy yo q̄ pueda tener tanta ropa para prestar? { ait, tamen, & queram: } mas dixo, yo las buscare: { & mittam quod habeo. } y embiare lo que tuuiere. { paulò post } y poco despues { describit, sibi esse domi } escriuió, que tenia en su casa { millia quinq; chlamydam: } cinco mil vestiduras: { tollerct partem, vel omneis. } que

*Et genus, & formam regina pecunia donat:
Ac bene numatum decorat Suadela, Venusq;
Mancipijs locuples, eger æris Cappadocum rex.
Ne fueris hic tu. Chlamydes Lucullus, vt aiunt,
Si possset centum scenæ præbere rogatus,
Qui possunt tot? ait: tamen & queram: & quod habeo
Mittam. Post paulò scribit, sibi millia quinq;
Esse domi chlamydam partem, vel tollerct omneis.
Exilis domus est, vbi non & multa supersunt,
Et dominum fallunt, & profunt furibus. Ergo
Si res sola potest facere, & seruare beatum,
Hoc primus repetas opus, hoc postremus omittas.
Si fortunatum species, & gratia præstat:
Mercemur seruum, qui dicet nomina seuum
Qui fodiat latus, & cogat trans pondera dextram*

tomassen la parte que dellas quisiessen, o todas. Esto si, que no miserias. { domus exilis est, } pequeña cosa es, { vbi non supersunt multa, } donde no sobran las cosas en abundancia, { & fallunt dominum, } y engañan al señor, porque no se pueden contar, y tiene mas que piensa, { & profunt furibus. } y aprouechan a los ladrones hurtandolas, sin que se eché de ver. Quiere de

zir que ay pobreza dōde todo esta cassado. Y concluye como enojado, viendo q̄ no le bastauan rātas razones para persuadirle, y dize con rompimiento, que si sola vna cosa es poderosa de hazer a vn hōbre bienauenturado, y esta es de bienes temporales, q̄ desde luego la pro

care: y va discuriendo por algunas en particular, haziendo burla de todas: y cōcluye que si demas de lo que le dize, ay algo mejor se lo diga, para estar de su opinion, donde no que le haga parte de lo que mejor le pareciere de todo lo que le a dicho. { ergo } pues para concludir con tu opinion { si res sola potest facere, & seruare beatum, } si la hacienda sola puede hazer a vn hombre bienauenturado, { primus repetas hoc opus, } se tu el primero en procurar esta hacienda, { postremus omittas. } y el postremo q̄ lo dexes de la mano. Discurre lo primero por las dignidades del mūdo, diziendo q̄ no hazen al hōbre dichoso, por mucho q̄ se estime y haga respetar. { si species, & gratia præstat fortunatū: } si la ostentaciō y fauor de hōbre con officio en la re publica, hazen a vn hōbre dichoso: { mercemur seruū, qui dicet nomina seuum, } cōpremos vn esclauo q̄ diga los nōbres de ls ciudadanos q̄ encontraremos para saludarlos, y q̄ vaya apartado la gēte a la mano yzquierda, haziendo lugar para passar, { & cogat porrigeret dextram trans pondere. } y q̄ por fuerza pida la mano derecha para passar vn mal passo, por

*Felicidad
no consiste
en el ambi-
cion.*

auer algun estoruo en la calle, y le diga. { hic multum valet in Fabia, } veys este, pues sabed que es hõbre que vale mucho con los de la familia de los Fabios, y otro viendolo de lexos dira, { ille Velina, scilicet multum valet: } aquel puede mucho cõ los Velinos: y otro cerca del dira, { hic dabit fasceis cuilibet, } este, a quiẽ querra

Cortesía q̄ hara Consul, { eripietq; ebur } y quitara es generode el Consulado { importunus cui volet. } des*cortesía* molestando a

quien le parecera. { adde, } añade tambien a esto que podras por mas grauedad, y me nos cortesía llama mar a vno { frater, } hermano { pater: } o padre: { vt cuiq; est ætas, } segũ tuuiera la edad escusandote de llamarlos por su nombre, ni

Felicidad no consiste en los placeres y pasatiempos.

merced, ni señoria, { ita facetus } y desta manera lisongero con artificio { quẽcumq; ad opta. } prohibaras a cada vno el nombre que le quisieres llamar. Hasta aqui el Poeta à dicho que si la felicidad consiste en la bazienda y en el ambicion, que se procure por este camino. Agora prosigue diciendo, q̄ si consiste en los placeres y pasatiẽpos, que los procure. { si bene viuut, } si bien y dichosamente viue { qui bene coenat: } el que come y cena bien: { lucet, } en amaneciendo Dios, { eamus, quod ducit gula: } busquemos de comer: quiere dezir el que pone su felicidad en glotonear, en siendo de dia, busque de comer y beuer. Y asì prosigue. { piscemur, } pesquemos, { venemur: vt olim Gargilius, } vamos a caça como en otro tiempo Gargilio, { qui iubebat manẽ seruos, } que mandaua a sus criados en alboreando el dia, { transire plagas, venabula, } passar las redes, los venablos, { forum differtum, } por la plaça llena de gente, { populumq; } y por todo el pueblo: haziendo ostentacion del aparato que lleuaua para caçar, y holgar-se: { vt vnus mulus è multis } para que despues vna azemila de muchas que lleuaua { referret aprum emptum spectante po

pulo. } truxesse vn jauali comprado, mirandolo todo el pueblo, para que pensassen que el lo auia muerto y caçado, para estoruar la murmuracion de que boluian de la caça sin auer hecho suerte en ella. Esto dize para dar a entender con el cuydado que viue el que busca su cõtenuto en los passatiempos del mundo, pues tan carocuesta, y como los vicios estan encadenados los vnos de los otros, por el ambicion

q̄ se sigue del passatiempo: el plazer esta mezclado con el cuydado de la obstentacion: y todo para q̄ { crudi, tumidig; } crudos los estomagos de no auer hecho digestion de lo q̄ se à comido, y hinchados del mucho vino que se à bebido { laue-

Porrigere. Hic multum in Fabia valet, ille Velina: Cuilibet hic fasceis dabit, eripietq; ebur, Cui volet importunus ebur. Frater, pater adde: Vt cuiq; est ætas, ita quemq; facetus adopta. Si bene qui coenat, bene viuut: lucet, eamus, Quod ducit gula: piscemur, venemur: vt olim Gargilius, qui manẽ plagas, venabula, seruos, Differtum transire forum, populumq; iubebat: Vnus vt è multis populo spectante referret Emptum mulus aprum. Crudi, tumidig; lauemur, Quid deceat, quid non, obliu, Carite cera Digni, remigium vitiosum Ithacensis Vlysses: Cui potior patria fuit interdicta voluptas.

mur, } nos labemos para boluer a comer otra vez: porque los Romanos tenian de costumbre labarse para comer, y entre nosotros se vsa, { obliu, } o oluidados { quid deceat, & quid non deceat, } de la virtud: quiso dezir, si en esto pones tu felicidad, come y bebe vna y otra vez, aqui, y alli, y a donde se te ofreciere, y no te acuerdes de la virtud y sabiduria, { digni cera Carite, } gente infame, { remigiũ vitiosum } compañia viciosa { Ithacensis Vlysses: } del Itacenses Vlisses: { cui potior fuit interdicta voluptas } a la qual compañia fue mas agradable el deleyte reprehendido y estoruado de Vlisses { patria. } que no la patria, que les obligaua a boluer a ella. Y declarando esto digo que a la compañia de Vlisses llama remigium, porque los que reman en las galeras son compañeros de los que van en ellas, y asì como a toda la canalla que rema se puede llamar remigio, asì Horacio en este lugar llama a los compañeros que fueron con Vlisses remigium. Esta historia esta tocada en la Epiltola. 2. y lo que aqui haze a nuestro proposito es dezir, que Vlisses persuadio a sus compañeros que nose dexasse vencer de Circe la encantadora, porque con

Cerite, por otro nombre Achilina, porq̄ fuerō sus morados tenidos en poco.

sus halagos y blanduras los conuertira en bestias, como lo hizo. Y por estos son significados los que se trasportá del deleyte de los vicios, y passatiempos deste mundo, buscando felicidad en ellos. Cerite fue la ciudad Aquilina, que fundaron los Griegos, a quien despues los de Italia llamarō Cerite: y fue la razon, que passando por esta ciudad los Toscanos, preguntaron a los moradores de ella, como se llamaua: y ellos no entendiendo el lenguaje Toscano, pensando que los saludauan, respondieron en su lengua Griega, Cerite por cortesia: y los Toscanos no entendiendo la lengua Griega, pensaron auer respondido que se llamaua Cecite: y assi quedo para con ellos intitulado deste nombre. Auiendo pues estos ciudadanos tenido en custodia, y fieltad ciertas virgines Vestales, y algunas cosas sagradas que los Romanos les encomendaron, por ocasion de vna guerra que yua a hazer contra los Franceses, gratificandoles este seruicio, los admicieron por ciudadanos de Roma: con tal condició que no uuiessen de tener voto para la creacion ni ngun magistrado, ni pudiessen tener

los tales officios: y ellos assi lo aceptaron. Mas despues teniendolo por cosa afrentosa, estar priuados de aquella honra, siendo ciudadanos de Roma, como los demas, se introduxo vn prouerbio para afretar avno y notarlo de infame, que dezia. Digno es de sentarse a la mesa con los de Cerite, dando a entender que no merecia tener

oficio en la republica. Y por esto dize Horacio, que quité pone la felicidad en comer y beuer, mere-

Felicidad no consiste en el vicio.

ce ser tenido por infame. Profigue, y acaba condezir, q̄ si cōsiste la beatitud en los plazerés de Venus, esso procure, { si nihil est iocundum } si ninguna cosa ay agradable { uti censet Mimermus, } como juzgá Mimermo, que ponía todo su contento en tales plazerés { sine amore } sin ser enamorado, { iocisq; } y sin juegos y passatiempos, { uiue, vale. } procura esso en tu vida, q̄ no se me da nada. { si quid nouisti rectius istis, } y si en otra cosa entiendes que cōsiste la bienauenturança mas de lo que yo è dicho, { candidus imperti: } dame parte de lo q̄ fuere claramente, { si non, } y sino la sabes { utere his mecum. } haz lo que digo.

EPISTOLA SEPTIMA

a Mecenas.

Argumento:

DISCVLPASSE con Mecenas de no auer cumplido su palabra de yrse a la villa con el a tenerle cōpañia en tiempo del Estio: temiendo las ocasiones de perder la salud. Reconoce los dones, y merced que del auia recebido, como de hombre principal y generoso, a diferencia

de los q̄ dan como miserables y apocados. Y en su descargo haze memoria de los seruicios de toda su vida, por mostrarse agradecido. Y aunq̄ con cluye cōtra si mismo, cō la proposició de vna fabula, q̄ todo lo q̄ tenia y valia era recebido de la mano y libertad de Mecenas: replica, y acaba con q̄ ninguna cosa es precio de la liberalidad.

MECOE nas, } Mecenas, { pollicitus } yo

prometi { me futurum rure, pro ruri, } auer de yr a la villa, { quinque dies, } por cinco dias, { mendax desideror, } y mentiroso soy desseado { totum Sextilem. }

Quinque dies tibi pollicitus me rure futurum
Sextilem totum mendax desideror. Atqui
Si me uiuere vis sanum, recteq; valentem,

portodo el mes de Agosto, q̄ no cumplí la palabra. { at-

qui si vis me uiuere sanum, } mas si quieres que yo uiua sano, { recteq; valentem, } y con entera salud, { dabis mihi timentí agrotare } a mi que temo enfermar me

S s s } daras

Declaracion magistral

Distribucio
del año,
y nombres de
los meses.

daras. { veniam, } la licencia, { quam das mihi egro. } que medas estando enfermo: quiso dezir, que la misma disculpa que tuuiera estando enfermo para no yr, essa misma tenia por temor de la enfermedad, siendo enidante el peligro. Dixo Sextil al mes de Agosto, por el repartimiento del año en doze meses, y en trezientos y sesenta y cinco dias y seys horas. Tubal nieto de Noe (q̄ fue ciento y quarenta y tres años despues del diluio, y dos mil y ciento y setenta y dos antes de Cristo) lo diuidio: aunque despues se perdio esta orden por muchos siglos: hasta que los Romanos la restauraron: porque Romulo diuidio el año en diez meses, comenzando desde Março, en honra de Marte, a quien atribuyan el principio del pueblo Romano: y luego Abril, del nombre de abrir, porque parece que entonces comienza el tiempo a abrir y proluzir los tesoros de sus riquezas, escondidos en la naturaleza. Mayo en hora de los mayores, viejos y mas ancianos. y Junio, de los muchebos. Y despues de auer cūplido con estas obligaciones de Marte, tiempo, hōbres viejos y muchebos, siguieron se los de mas meses cō los nombres del lugar que les cupo en orden, llamando a Iulio, Quintil, por ser el quinto: a Agosto, Sextil, por ser el sexto: Setiembre, por ser el setimo: Octubre el octauo: Nouiembre el no ueno, y Deziembre el decimo yltimo. Mas despues de Romulo sucedio Numa Pompilio, y hallo que se auia de diuidir el año en doze meses, y añadió los dos primeros Enero y Febrero: y llamolos Ianuario de Iano, a quien pintauan con dos caras, vna a tras, y otra a delante, significando que mira el año que dexa, y al que comienza, como se dira tratando de Iano: aunque al guano digan que se dize a Ianua, por ser como puerta para el año. Y Februarius de Februus, vn cierto sacrificio q̄ tuuieron de costūbre hazer en este mes, de doze en doze dias para expurgar la ciudad: al qual llamaron, Ambrubiū, Ambaruale, Februum, y Lustral, segun tiene Textor en su Oficina. Y a los otros diez meses dexo sus nombres hasta, que en tiempo de Iulio Ce-

sar y Augusto, por su respecto, llamaron Iulio al mes Quintil, y Agosto al mes Sextil, porq̄ Iulio Cesar nacio a doze de Iulio y Augusto vécio a Marco Antonio y Cleo patria en el principio de Agosto, segun la opinion de Beda de natura rerum. c. 12. Fueron protectores de todos los meses Iano, y Iuno, de Enero: Neptuno, de Febrero: Minerua, de Março: Venus, de Abril: Apolo de Mayo: Mercurio, de Junio: Iupiter, de Iulio: Ceres, de Agosto: Vulcano, de Setiembre: Marte de Octubre: Diana, de Nouiembre: y Vesta de Deziembre. { dum pri-

*Quam mihi das egro, dabis egrotare timenti
Mecenas veniam: dum ficus prima, calorq;
Designatorem decorat lictoribus atris:
Dum pueris omnis pater, & matercula palles:
Officio saq; sedulitas, & opella forensis
Adducit febreis, & testamenta resignat.*

ma ficus, } miétras q̄ el brotar de las higueras, { calorq; } y el calor, { decorat designatorem, } adorna el mostrador de las enfermedades, que es el tumulto de las obséquias cubierto { lictoribus atris: } con los litores enlutados, que acompañan y honran las obsequias: quiso dezir, que al fin de Agosto quando comienzan a madurar los higos, y las calores an causado las enfermedades, suelen morir se los hombres: y que temiendo este peligro, no se atreuio a salir de su casa, por no morir de ocañō: { dum omnis pater, } mientras que todos los padres, { & matercula } y todas las madres, { pallet pueris: } estan disfigurados de temor, que no se les mueran los hijos pequeños: porque entonces son las biruelas, y el sarampion, y otros males, que tienen las criaturas: { dum sedulitas, } mientras que la diligencia cuydadosa, { & opella forensis } y la obrezilla, o negoçuelo forense, { adducit febreis, } trae las calenturas { & resignat testamenta. } y abre los testamentos. En esto quiso dezir, que en aquel tiempo cessando todos los negocios por la calor, algunos que se atreuan a salir a negociar, enfermauan de aquello, y morian: porque en Roma es muy aueriguado ser muy peligroso para la salud entrar, o salir en este tiempo. Y dize obrezilla, o negoçuelo, porque entōces por este inconueniente los Abogados de importācia y de nombre se retirauan de los negocios: y si alguno quedaua, era de los que no se popauan al peligro, por no tener el credito que los otros: y estos como mas defocu

Tiempo de
no entrar,
ni salir en
Roma.

desocupados cayan a qualquier negocios: y como no erá de los mas auentajados, así los negocios que defendian, no eran de importancia, sino negoçuelos. { quòd si bruma } mas si el inuierno { illinet niueis } guarneciere nieues { agris Albanis } en los campos de Alba, { tuus vates } tu Poeta Horacio { descendet ad mare, } decendera al mar, { & sibi parceret, } y mirara por su salud, { contractusq; } y retirado a sus solas { leget: } leera alguna cosa de prouecho: { & reuifet te } y te boluera a visitar. { dulcis amice, } dulce amigo, { si concedis cum Zephyris, } si me permites que lo haga en la primavera, juntamente con los vientos Zephyros { & prima hirudine. }

Zephyros
Vientos.

y con la primera golondrina. Quiere dezir, en la primavera, porque entonces comiençan los vientos a templarse, y ser deleytosos y suaues, y las golondrinas viene a tener el verano con nosotros: y estièpo de contento. Zephyros no son vientos que particularmente tengan este nombre mas quando corren apazibles, que deleytan, y no ofenden los llamamos Zefiros. Dize Lucrecio q̄ son mensageros de Venus. { It ver & Venus & Veneris prænuntius ante Penarus graditur Zephyrus vestigia propter. } Reconoce luego el amistad, y beneficios que de Mecenas ha recibido, y confieffa auer sido para con el de animo generoso, a diferencia de otros a quien quadra vn exemplo que dize. { tu me fecisti locupletem, } tu Mecenas me heziste rico, q̄ yo no lo era, { non more } y de la manera que me diste las riquezas, no fue a la vsança, { quo hospes Calaber } que el huesped Calabres, q̄ al amigo que tenia aloxado, { iubet vesci pyris: } le mãda comer de las peras, y le dezia: { vescere sodes: } como amigo: y el otro le respòdia. { iam satis est. } ya me basta lo que he comido. Y porfiauale el Calabres diziè

*Quòd si bruma niueis Albanis illinet agris,
Ad mare descendet vates tuus, & sibi parceret,
Contractumq; leget: te dulcis amice reuifet
Cum Zephyris, si concedes, & hirundine prima.*

*Non quo more pyris vesci Calaber iubet hospes:
Tu me fecisti locupletem. Vescere sodes,
Iam satis est. At tu quantum vis tolle benignè:
Non inuisa ferēs pueris munuscula paruis.
Tam teneor dono, quàm si dimittat onustus.
Vt libet: hæc porcis hodie comedenda relinques.
Prodigus, & stultus donat, quæ spernit, & odit.
Hæc seges ingratos tulit, & feret omnibus annis.
Vir bonus, & sapiens dignis ait esse paratum:
Non tamen ignorat, quid distent æra lupinis.*

do. { at tu tolle benignè, quantum vis: } con todo esso señor, toma con liberalidad quãto querras de las peras: { ferēs munuscula } lleuaras dones, { nõ inuisa pueris. } no mal recibidos de tus muchachos peçños. Y el amigo mostrar dose agradeçido replicaua. { tam teneor dono } tanto estoy obligado con tal ofrecimiento, { quàm si dimittat onustus. } quanto si fuesse carga do de lo que me ofreces: y o recibo la bue

na voluntad, no quiero mas: y viendo el villano que no queria las peras, concluyo, y dixoxo. { vt libet: } sea pues como lo quieres: { hæc porcis hodie comedenda relinques. } estas dexaras para que comã oy lospuercos. En lo qual se echo de ver q̄ no le hazia el

ofrecimiento porque fuesse cosa de importancia, sino por ser cosa vil y de poca estimacion. Por lo qual dize Horacio vna sentecia digna de considerar. { prodigus, & stultus } as de saber Mecenas, que el prodigo, y el ignorante { donat, quæ spernit, & odit. } da lo que menosprecia y aborrece. Porque el prodigo todo lo tiene en poco, y por esto lo menosprecia: y el necio salto de cortesia siempre da lo peor, guardãdo para si lo mejor: al contrario del discreto que estima lo q̄ da, contra el prodigo, y ofrece lo mejor, para confundir al necio. { hæc seges } esta cosecha { tulit ingratos, } suffre hõbres ingratos, { & feret omnibus annis. } y los llevara siempe. Qui so dezir, q̄ los hombres miserables y prodigos sièpre son desagradeçidos: porque los prodigos todo quanto hazen por ellos lo menosprecian: y los miserables a vn para si mesmos les falta el animo de gozar de lo necessario. { vir bonus, & sapiens } mas el varon bueno y sabio como tu Mecenas { ait esse paratum dignis: } dize siempe estar dispuesto para todo lo q̄ se ofrece, para con los que lo merecè: { non tamen ignorat, quid æra distent lupinis. } ni por esto

Prodigo y
necio da lo
que menos
precia.

Declaracion magistral

effose à de entender q̄ ignora (pues bien entiende) quanta diferencia ay de las cosas preciosas, a las que no lo son. Quiere dezir, que quando el hombre prudente y fabio haze gracia de vna cosa, no la da por que la menosprecia, que muy biẽ sabe lo que da. Antes por el mismo caso qua vna cosa sea de estimacion, por esso haze gracia della: y quando come lo que le sabe bien, lo alarga a quien lo mira, que no sufre su gusto tenerlo en cosa, de la qual todos no participan. Y porque Mecenas tenia esta condicion y juntamente con auer hecho al Poeta muchos beneficios, entendiẽse que no los

Dadiuas no an de ser de lo q̄ no se estima.

auia echado en saco roto, sino obligado cõ ellos a vn animo agradecido, dize Horacio { etiam præstabo me dignum } tambien Mecenas yo me mostrare digno y merecedor { laude promerentis. } del alabanza de ser yo quien à merecido la merced q̄ me as hecho, por no ser hombre ingrato para reconocerlo, ni descuydado para no seruirlo. Por esto le haze cargo en lo que se sigue, (con mucha discrecion, y sin genero de arrogancia:) de los seruicios de toda su vida: en lo qual se echara de ver su artificio, pues con lo que otro enfadara, el satisface y agrada. { quod si noles } mas si tu no quieres { me discedere vsquam, } que nunca me aparte de ti, sin dexar de ser tu yo, y no ser mio, por los bienes que me as hecho, tambien yo quiero hablar, y de zirte en que te puedo recõuenir, { reddes forte latus, scilicet mihi, } bueluemelas fuerças q̄ yo tenia quando comence a ser tu amigo, las quales he gastado en tu seruicio, { reddes capillos nigros } tambien me bolueras mis cabellos negros, (pues se me an trocado en canas, siendo largo el tiempo que te he seruido,) { angusta fronte: } a la frente q̄ solia tener angosta, por estar entonces del cabello mas poblada, y agora desierta con la calua: { reddes dulce loqui: } tambien me restituyras la dulce habla del tiempo de mi mocedad, quando me ocupaua en hablar, solo por entrete

Partes de la hermosa ra del hombre q̄ se me noscaba cõ el tiempo.

nerte, y darte gusto: { reddes ridere decorum, } bueluemelas el reyr gracioso, que tan de buena gana lo reya, quando yo me entretenia en passatiempos de mi gusto, y los dexaua porque me llamauas juntamente con lo qual: { & reddes mœrere fugam } tambien me deueras el entristecerme la huyda y apartamiento { Cynarę proteruæ } de mi amiga y enamorada Cinara, q̄ no lleuaua a paciencia que la dexasse sola,

Cinara.

por amor de ti, { inter vina. } estando comiendo y beuiendo juntos los dos, en buena conuersacion y regozijo: en todo lo qual yo pienso que te è seruido. Y digolo porque si dello no te a-

Dignum præstabo me etiam pro laude merentis.

Quod si me uoles vsquam discedere reddes

Forte latus, nigros angusta fronte capillos:

Reddes dulce loqui reddes ridere decorum, &

Inter vina fugam Cynarę mœrere proteruæ.

Fortè per angustam tenuis vulpecularimam

Repererat incumeram frumentici: pastaq; rursus

Ire furas pleno tendebat corpore frustra.

Cui mustela procul, si vis, ait, effugere istinc,

Macra cauum repetes arctum, quem macra subsisti.

cuerdas, para quererme sin libertad, sepas que tengo descargo con que probar que no te la deuo. Pone contra si el Poeta cierta objeccion que Mecenas le pudiera dezir en parabola de vna Fabula que conculye, que todo lo que el Poeta tenia lo auia recibido de la mano de Mecenas: mas dize que por ningun beneficio se puede trocar la libertad. { Fortè vulpecula tenuis } a caso vna zorrilla trasijada de hambre, { repererat per angustã rimam } entro por vn resquicio angosto { incumeram frumentici: } en vna camara de trigo: { pastaq; } y auiendose muy bien apacentado { rursus tendebat ire foras, } otra vez quiso salir a fuera por la misma parte que auia entrado { frustra corpore pleno. } en vano procurandolo con el cuerpo repleto y lleno, por que el resquicio era angosto, y pudo caber quando estaua flaca: mas no despues de gorda, auiendose repastado. { cui mustela, procul, ait, } a la qual vna comadreja, desde lejos le dixo, { si vis, effugere istinc, } si quieres salir de aqui, { macra repetes cauum arctum, } enflaquecida podras boluer a colar el estrecho agujero, { quem macra subsisti: } por el qual entraste quando estauas flaca. No te canfes en porfiar, sino te buelues a tu primero estado: quiso dezir, q̄ era menester restituyr lo tomado, porq̄ si no lo boluia quedaria en prendas su libertad de lo hurtado. Zorra es animal de grande astuci

Discurso de vna zorra y vna comadreja.

astucia para sus contrarios. Quando las abispas la persiguen, se retira donde dexa el hopo fuera, en el qual se marañan las abispas, y cō ellas se refriega hasta que las mata. Lo mismo haze cō los pecezillos pequeños, metiendola en el agua. Y contra los perros que la alcançan vsa del remedio de orinar se en la cola, y rociallos con ella. Y no en balde se compara Horacio a la zorra, por no alegar ignorancia contra el

cargo que Mecenas le podía hazer. Y así cō esta parabola se ocasiona a reconocer los beneficios que de Mecenas auia recibido, y dizo: *Hac ego si compellar imagine, cuncta resigno.*

Hac ego si compellar imagine, cuncta resigno.

Nec somnum plebis laudo satur altitium: nec

Otia diuitijs Arabum liberrima muto.

Sepe verecundum laudasti rexq; paterq;

Audisti coram, nec verbo parcius absens.

Inspece, si possum donata reponere lectus.

Hinc male Telemachus proles patientis Vlyssæi.

Non est aptus spatij, nec multe prodigus herbe.

At ride magis apta tibi tua dona relinquam.

soy reconuencido con este retrato, { cuncta resigno. } todo lo torno a boluer, porque yo soy el contenido en esta parabola, y no puedo negar que lo que valgo y puedo no es mio, sino de ti Mecenas, q̄ me lo as dado. Mas en esto digo quanto vale la libertad que por ninguna cosa se à de trocar. { nec satur altitium laudo somnum plebis: } ni yo harro de galinas, perdizes, y capones alabo el sueño descuydado de la gente plebeya: porque no soy de los que despues de hartos alaban el abstinencia: mas reconociendo que no me puedo mantener de solo dormir, (como se sustentan los perdidos,) sino que tengo de seruir para sustentarme, como lo è hecho en tu casa, gozando de buenos y delicados manjares: de lo qual no soy poderoso para rendirte gracias por ello, con todo esto es de mucho mayor estimacion la libertad que no tiene precio; ni lo pueden ser de su valor todas las cosas del mundo. { nec multo otia liberrima diuitijs Arabum. } ni porq̄ tengo necesidad de seruirte para viuir, trueco los descansos agradables, los ratos defocutados para lo q̄ yo quiero por las riquezas de los Arabes: però hago caso de otras cosas que yo estimo para satisfacion de la merced q̄ me as hecho, y así lo dire. { sepe laudasti verecundum scilicet me } muchas vezes me acuerdo me alabaste de ser vergonçoso, y porq̄ estime yo en mucho estas palabras { audisti coram, rexq; pater-

q; } me oy ste en tu presencia dezirte que eras mi padre, y mi rey, lo qual no lo dixes fingido, { nec absens, } porq̄ estado ausente, { partius verbo, scilicet fui. } fuy modesto en vna palabra para dezir menos de lo q̄ en tu presencia dezia, que con la misma criança y respeto hablaua de ti en ausencia, como si fuera en presencia, llamandote a boca llena mi señor. { inspece, } en lo qual puedes echar de ver, { si possum

lectus donata reponere, } si puedo alegre reponer las cosas q̄ me as dado. En confirmacion de aquello dize q̄ nadie à de recibir cosa que le haga perder la libertad. Lo qual prueua cō

el exemplo de Telemaco, refiriendo lo q̄ hizo con vn cavallo que le dio el rey Menalao. { haud male Telemachus proles patientis Vlyssæi. } no anduuo mal Telemaco hijo del sufrido Vlysses, el qual respòdio a Menalao q̄ le presentaua vn cavallo cō ser vn rey. { locus Ithacæ nõ est aptus equis, } el lugar de mi tierra Itaca no es comodo para los cauallos. { vt neq; porrectus planis spatij, } porq̄ no es estendido y largo cō llanos espaciosos de campo, por ser barracoso { nec prodigus multe herbe. } ni abundante de mucha yerua. { At ride } mas a ti Menalao (porq̄ era hijo de Atreo) { relinquã tua dona magis apta tibi. } dexare tus dones mejores para ti. Porq̄ Mecenas le pudiera arguyr q̄ esti magis tanto cosa tã poca como es vna palabra, y no anteponia muchas cosas q̄ le auia dado y hecho por el de mayor estimacion. De este exemplo concluye su proposito diziendo, q̄ por ser el personi humilde, no fueron menester grandes dadias q̄ Mecenas le diosse para tenerlo obligado y contentõ, sino sola vna buena palabra, qual es la referida, si viueras de sujetar su libertad, la q̄ no quisio perder Telemaco con Menalao. Y responde en lo q̄ se sigue por comparacion diziendo, que se hallaua mejor fuera del trafago de Roma y su grandeza, en vn lugar pequeño y apazible, dõde podia viuir cō quietud y sosiego, que no metido en el bullicio della. { parua paruũ decet. } las cosas pequeñas,

Libertad
no tiene precio.

Tu conue-

conuené al que es pequeño. { regina Roma, } Roma la Reyna de todas las ciudades del mundo, { non mihi iam placet, } ya no me agrada, porque no gusto de ver el cielo por rassa y medida, { sed vacuum Tybur, } sino el lugar de Tybur de sembaracado, cuyos edificios no impiden mirar el cielo, { aut imbellé Tarentú. } o Tarento, donde no se trata de guerra, sino de paz y sosiego y quietud. Llamò Reyna a

Roma Reyna de todas las ciudades porq se dixo.

Roma por que los antiguos edificaron las ciudades en forma de principales animales para significacion. A Roma segun S. Anselmo libro de imagine mundi dieron forma de Leon, q es el Rey de los animales: y por esto se le siguió llamarla Reyna de todas las ciudades. Y de

Honesta passada meior es q ambiciosa ocupacion.

Philipo jurifconsulto lo q le sucedio con vn hombre baxo.

xádo a parte su figura y grandeza pues tiene el mundo otras mayores: por su excelencia de presidir en ella el Sumo Pótifice, bien merece el nombre de Reyna. A los edificios adjuntos de los lados dezimos Leteranenses, porque se leuantan de sus lados; Brundusio tiene forma de ciervo. Cartago, de buey: y Troya de cauallo, sin otras muchas que aprueuan lo aduertido. Con ocasion de la respuesta haze digression el Poeta a vna fabula, con la qual quiere dezir que se deue estimar en mas vna honesta passada, que no vna ocupacion ambiciosa: porque suelen algunos trabajar en grandes ocupaciones con poco prouecho, y menos de lo que les basta para su sustento. { Philippus } Philipo (q fue vn abogado famoso de aquel tiempo, grãde orador, a quien se llama M. Tulio en la oracion pro Bruto, y dice que fuesse el tercero en eloquencia de aquel tiempo) { strenuus, & fortis caulis agēdis clarus, ab officijs dum redit } valiente y fuerte en desfer pleytos, hōbre insigne por los officios q tenia, en el entretanto q boluía del Palacio para su casa { iã grandis

natu circiter octaua hora } ya viejo acerca de las ocho, (como si dixera a las dos horas despues de medio dia) { atq; queritur Carinas distare nimum foro: } q se queja de la calle Carinas, por estar muy lexos de la plaza, (porq hazia Sol sin reparo, y el era viejo y pesado para poder andar:) { vt aiunt, conspexit quendam adrasum in vmbra vacua tonsoris, } segun dize vido a vn cierto hōbre motilado en el ante puerta de la

Horas en Italia como se quen tan dixosse Sa. 8 lib. 2.

Paruum parua decent. Mihi iam non regina Roma, Sed vacuum Tybur placet, aut imbellé Tarentum. Strenuus & fortis, causisq; Philippus agēdis Clarus, ab officijs octauam circiter horam Dum redit, atq; foro nimum distare Carinas Iam grandis natu queritur: conspexit, vt aiunt, Adrasum quendam vacua tonsoris in vmbra, Cultello proprios purgantem leniter vngueis. Demetri (puer hic non leuē iussa Philippi Accipiebat) abi, quere, & refer: vnde domo, quis, Cuius fortunę, quo sit patre, quo ve patrono. It, redit, & narrat, Vulteiū nomine Menam, Pregonem tenui censu, sine crimine notum, Et properare loco, & cessare, & querere, & vulteiū Gaudentem paruisq; sodalibus, & lare certo, Et ludis, & post decisa negotia, campo.

cina de vn barbero, { purgātē leniter vngueis proprio cultello. } y vido q se raya y limpiava las vñas de mucho gouierno cō vn cuchillo suyo. Y dádole gana de saber quien era, llamo vn page q lleuava. { Demetri } (era este mucha

cho diligente y refabido, q no se descuydaua en lo que le mandaua Philipo) { abi, quere, & refer: } anda pregunta, y buelue me a dezir: { quis, vnde domo, cuius fortuna, } que es aquel q se limpia las vñas, de q familia, de q hacienda, { quo sit patre, quo ve patrono. } cuyo hijo, o en casa de quien esta: { it, } el page va, { redit, } y buelue, { & narrat, } y cuenta, { Vulteiū nomine Menam, } llama se Vulteyo Mená, por su nōbre, { praconem, } y serregonero, { tenui censu, notū sine crimine, } hōbre de poca hacienda, y ser conocido por hōbre sinperfoy zio { & gaudentē properare loco, & cessare, & querere, } y alegre andar por las calles a vender en almoneda, y de xarlo de hazer quando le parecia, y buscar la vida { & vulteiū gaudentemq; sodalibus paruis, } y gozar de lo ganado, y ser hombre que se huelga con sus amigos y guales, { & lare certo, } y en su propia casa, { & post decisa negotia, } y que despues de acabadas sus ocupaciones se entretenia, { & ludis, } en jugar, { & campo, } y en yse al campo a desenjojar: Estas eran las ocupaciones

ciones del pregonero, y otros cuydados no tenia, la qual relacion tanto le agrado a Philipo que dixo. {libet} holgariame { citari ex ipso quodcumq; refers: } oyr de su boca todo lo que me as referido: { dic ad cœnam veniat. } dile que se venga a cenar conmigo. Y como el paje lo llama se combidandole de parte de su amo. { Mena non scilicet est ausus } el Mena no se atreuio { credere, } a creerlo, { mi-

rari secum tacitus, scilicet cœpit. } y consigo mismo se marauillaua de aque lla nouedad, por q̄ co no se juzgaua indigno de tan grande merced y amistad, no lo podia creer. { quid multa? } que mas sino q̄ marauillado de aquel mensage se santiguaua y daua de mano, no entendié do de donde le podia auer venido semejante

embaxada. { benignè respondet. } al cabo de todo respondio, cortesmente, agradecié do la merced que le ofrecia. Mas el paje lleuo por respuesta, { negat ille mihi, } el se escusa de poderlo hazer, y como yo le replicasse de tu parte, { negat improbus, } respondio obstinadamente, que no lo queria hazer, { & te negligit, aut horret. } y te menosprecia, o es que tiene sospecha que hazes burla del. Esto es lo que el paje te conto assi como auemos referido: y Philipo se fue a su casa. { manè Philippus occupat Vulteiũ } y otro dia por la mañana Philipo cogio de sobresalto a Vulteyo { vendentem vilia scruta } que estaua vendiendo cierras cosas de poco precio { popelo tunicato, } a la gentalla encamifada, (porque solo tenian los que alli citauan la camisa encima del cuerpo, o los sayos, sin tener camisa,) { & prior iuuet saluere: } y Philipo quiso saludallo primero: { ille Philippo } y el hablo tambien a Philipo, y disculpandose dixo,

*Scitari libet ex ipso quodcumq; refers: dic
Ad cœnam veniat. Non sane credere Mena:
Mirari secum tacitus. Quid multa? benignè
Respondet. Negat ille mihi, negat improbus, & te
Negligit, aut horret. Vulteiũ manè Philippus
Vilia vendentem tunicato scruta popello,
Occupat, & saluere iubet prior: ille Philippo
Excusare laborem, & mercenaria vincla,
Quòd non manè domum venisset: deniq; quòd non
Preuidisset eum. Sic ignouisse putato
Me tibi si cœnas hodie mecum. Vt libet. Ergo.
Post nonam venies. Nunc i, rem strenuus auge.
Vt ventum ad cœnam est, dicenda, tacenda locutus,
Tandem dormitum dimittitur. Hic vbi saepe,
Occultum visus decurrere piscis ad hamum,
Manè cliens, etiam certus conuiuia iubetur
Rura suburbana indictis comes ire Latinis.*

{ laborem, & mercenaria vincla, } que el trabajo y sus ocupaciones para ganar de comer, que como con grillos lo tenian atado en aquel lugar { excusare, } lo disculpauan, { quòd non manè domum venisset: } para no auer aceptado la merced del combite: { deniq; } y al cabo se disculpa, { quòd non prouidisset eum. } que no lo vuisse visto primero para saludarlo. A los quales cumplimientos y disculpas Philipo respon-

dió. { putato } tu Vulteyo pieta { sic me ignouisse tibi } yo te auer perdonado { si cœnas hodie mecum. } si oy te vas a cenar conmigo. A lo qual Vulteyo Mena respondio, que le plazia. { vt libet. } como tu lo quieres. Y Philipo a Vulteyo. { ergo post nonam venies. } segun esso des

paes de las nueue oras te aguardo. { nunc i strenuus, } agora ve diligente, { auge in rem. } vende tu almoneda. Vino el dia que cenaron, y prosigue el Poeta, diciendo lo demas que sucedio. { vt ventum est ad cœnam, } luego que vino a la cena el combidado, { locutus discenda, tacendaq; } auiendo hablalo lo suyo y lo ageno, { tandem dimittitur dormitum. } al cabo de rato fue embiado a dormir, porque como estaua de repleto, el mismo hablando, se durmio. { hic vbi saepe visus } y como a este Vulteyo despues de dormido muchas vezes le pareciése { piscis decurrere ad hamum occultum, } que vey a vn pez correr al anuelo escondido de baxo del ceuo: quiso dezir, que estaua borracho, y que soñaua durmiendo el vino que auia beuido, { manè cliens, } luego por la mañana teniendose ya por clientulo de Philipo, { etiam certus conuiuia, } y tambien por continuo de la mesa de Philipo, para estar muy des-

Declaracion magistral

cuydado de procurar la comida { iubetur ire comes } mandole Philipo yr por su cópañero { rura suburbana } a vnas huertas cerca de Roma { in dictis Latinis. } en vnos dias de holgar, (porque se celebrauã los juegos Latinos.) { impositus mannis, } y siendo puesto en los quartagos, o por mejor dezir, en la carroça que la tirauan cauallos, { non cessat laudare aruum, } no cessa de alabar el campo, { cœlumq; Sabi-num. } y la se-

renidad del cielo Sabino, por que como vn juglar no cessa ua de hablar, haziendo del cortefano discreto, para entretener a Philipo con su cóuerfación. { Philippus videt, ridetque: } Philipo lo yua notãdo, y se reya de ver al pregonero conuertido en cauallo: { & dum querit sibi requiem, } y mientras el se va holgando, { dum risus vindique: } y se va riendo de todo lo que notaua: { dum septem donat sextertia, } y mientras le da siete festercios, (que valian ciento y setenta y cinco ducados,) { mutua septem promittit, } le promete de prestar otros siete, (que veniã a ser por todos trecientos y cinquenta ducados,) { persuadet } Philipo le persuade { uti mercetur agellum. } como comprar vna heredad de campo, para no ser pregonero, sino que tuuiesse hazienda, y grangeasse con ella, y que fuesse hombre de caudal, sin estar atenido al poco provecho de su officio, ni a miserias. En resolucion { mercatur. } mercasse la heredad. { ne morer ultra te, quàm satis est, } para no detenerte mas de lo que es razon. { longis ambagibus: } con largos rodeos: { ex nitido } de muy pulido que era Vulteyo { fit rusticus: } veyslo conuertido en rustico labrador: { atque sulcos crepat, } y comiença a destripar terro-

nes, { & vineta mera: } y a vinar y cauar las viñas: { præparat vltimos: } prepara los olmos podandolos y escamondandolos: { immoritur studijs, } y en estos cuydados se muere, { & senescit } y se enuejece { amore habendi. } con el desseo de tener hazienda. { verum vbi oues furto periere, } mas quando las ouejas le faltaron, porque se las hurtaron, { capellæ periere morbo, } y las cabri-

Nota los acaecimientos q̄ tienē las grangeras.

llas se le murieron de enfermedad que les dio, { seges } y la cosecha q̄ esperaua { mentita spem, scilicet est, } le faltó, { vos est enectus arando: } y el buey se le encoxo arando: { offensus damnis, } el ofendido có estos daños, { arripit caballum } toma vn cauallo { media nocte, } despues de la media noche,

{ iratusque } y muy despechado { tendit ad ædeis Philippi. } vase a casa de Philipo, y llama a la puerta con grandes golpes: abrele, y sube. { quem Philippus simul aspexit scabrum, } al qual luego que Philipo miro puerco, y suzio, { intonsumque, } y con las greñas hasta los hombros, { ait, } dixo, { Vultei, } Vulteyo, { videris mihi esse nimis durus, } pareceme que eres muy aspero para contigo, { attentusque. } y muy solícito en ser labrador, porque vienes tan distraído, roto, y sin asseo que ya no te conocia. A lo qual Vulteyo respondió. { Pol me miserum patrone vocares, } por Polux patron que antes me deuieras llamar miserable, { si velles, mihi dicere, inquit, } si quisieses dezirme, dixo, { verum nomen. } el verdadero nombre que me quadra. { quod } por lo qual { obsecro te, & obtestor } yo te ruego, y te juramento, { per genium,

Genio Sa-
vra. 6. lib.
2. Oda. 17.
lib. 3.

nium, dextramque } por el Dios Ge-
nio, y por esta mano derecha, { deosque
penateis, } y por los dioses Penates, { red-
de me vite priori. } que me restituigas
ami primero estado, porque yo no viuo,
ni tengo sosiego, ni como, ni duermo, cō
el cuydado q̄ me da esta manera de vida,
que mejor lo passaua quando con mi ofi-
cio me sobra-
ua el lugar que
yo queria pa-
ra estarme ra-
yendo las viñas
en casa de vn
barbero. To-
do lo qual pre-
supuesto, entra Horacio, y dize, que nin-
guano deue dexar su estado por otro que
le parezca mejor: y que si lo hiziere ten-

ga por buen consejo boluerse a lo cono-
cido, sino se halla bien. { qui simul as-
pexit, } el que luego vido { quantum de-
missa prestant } quanto valgan las cosas
dexadas, { petitis: } mas que las procura-
das, { mature redeat } buelua con tiem-
po { repetatq; relicta. } y buelua a tomar
lo que dexo. { verum est } porque es refrā
muy verdade-
ro { quemq;
metiri se } ca-
dauo medirse,
{ suo modulo
ac pede. } con
su medida, y
horma de su
capato. Quiso dezir, que cada vno haga
no mas de lo que puede, sin mudar estado
para no ocupar en lo que no entiene.

*Quod te per genium, dextramq; deosq; penateis
Obsecro, & obtestor: vite me redde priori.*

*Qui simul aspexit, quantum dimissa petitis
Præstent: mature redeat repetatq; relicta.*

Metiri se quemq; suo modulo, ac pede verum est.

EPISTOLA OCTAVA a Albinouano.

Argumento.

Prosperi-
dad no se
goza sin
dar parte a
los amigos.



SCRIVE a Celso vn
cortefano y gran chanciller
de Neron, y dizele no estar
de buena disposicion, sino
muy desgraciado, no por
estar enfermo, ni porque le aya sucedido
desgracia, sino por tener el animo afligido,
y por otras diuersas ocasiones, de ser in-
constante en los negocios, y no darle gus-
to ninguna cosa, ni de sus amigos recibir
reprehension. Las cuales faltas (aunque

Horacio las dize de si, no se an de enten-
der sino de Celso, a quien las escribe, por-
que estaua notado q̄ auer negado el amif-
tad a los que conocia antes de la priuança
de Neron. Y porque nuestras faltas en no-
sotros mismos no las conocemos, sino quã
do las juzgamos en otros, por esso Hora-
cio las pone en su milma persona, para que
su amigo Celso las aduertia y se enmien-
de dellas.

MUSA
rogat }
La Musa me
ruega { refer
Celso Albino-
uano, } diras
de mi parte a
Celso Albino

uano { comiti scribæq; Neronis, } compa-
ñero y chanciller de Neron { gaudere, &
bene rem gerere: } que se huelgue, y todo
le suceda bien. Esta es salutacoin q̄ vsarō
los Griegos, introducir a la Musa que le
pidio hablasse de su parte a Celso, como
lo a hecho. { si queret, quid agam: } y si
reguntare, que hago: { dic minantem }

Celso gaudere, & bene rem gerere Albinouano
Musa rogata refer comiti scribæq; Neronis.

Si queret, quid agam: dic multa, & pulchra minantem

Viuere, nec recte, nec suauiter: haud quia grandio

Contuderit viteis, oleamq; momorderit astus,

Nec quia longinquis armentum ægrotet in aruis:

dile que astoy
prometiendo
con amena-
zas, { multa, &
pulchra, } mu-
chas cosas y
buenas, } nec
recte viuere }

*Acaecimē
to y daño
de las gran-
gerias. Epif
cola. 7.*

que ni tengode viuir biē, { nec suauiter }
ni a gusto de nadie: { haut quia grandio cō-
tuderit viteis, } no porque el granizo me
aya apedreado las viñas, { astusq; momor-
derit oleam, } ni por que el calor me aya
abochoornado las oliuas, { nec quia armen-
tum ægrotet } ni porque el ganado me aya
enfermado { in aruis longinquis: } en los

Ttt 3 campos

Declaracion magistral

campos lexos: { sed quia mēte minus validus scilicet sum, } sino porque estoy menos catolico del entendimiento, { quān toto corpore. } que de todo el cuerpo. { velim audire nil, } nada queria escuchar, aunq̄ fuesse en mi provecho { nil discere } ni querria aprender ninguna cosa, { quod leuet ægrum: } que me alegrasse, estando enfermo. { offēdar } yo estoy tal, que me offendere { fidis medicis, } de los medicos, q̄ fielmente me pueden sanar, } irascam amicis, } y me enojare cō los amigos, { cur properent } por la misma razon que procuren, { arcere me } de apartarme, { funesto veterno. } del antigua enfermedad, q̄ me lleua a la muerte.

{ sequar } y seguire { quæ nocuere } las cosas q̄ me pueden hazer mal, { fugiam, } y huyre { quæ profore credam: } las que eateñere que me an de aprouechar: { vetotus } y citando lleno desta vanidad { Romæ, } si estuviere en Roma, { amem Tybur, } tengo de suspirar por Tibole, { Tibure Romam. } y estando en Tiboli, tengo de suspirar por Roma: porq̄ he determinado de no estar contento con ninguna cosa, sino querer lo contrario hasta morir. Esta era la condicion que tenia Celso, despues de ser privado de Neron, de la qual ofendidos los amigos de Horacio, lo auia

notado: y el Poeta lo reprehende. { post hæc, } despues de auerle referido estas cosas, que no podran dexarle de parecer mal (porque esso mismo pretendia Horacio, para que las aborresciesse quando supiesse que eran suyas) { percontare vt valeat, } preguntar le as de su salud, { quo pacto rem gerat, } y como le va cō sus negocios { & se: } y consigo mismo: { vt placeat inueni, } y como le va de agradar al mancebo Neron. { atq; cohorti: } y a toda la corte.

{ si dicet recte: } si respondiere que biẽ, { primum gaudere: } lo primero, que haras es holgarte de su buena dicha: { subiende } y despues desto { memento } tu te acuerda { instillare hoc præceptu: } de

*Sed quia mente minus validus, quān corpore toto.
Nil audire velim, nil discere, quod leuet ægrum:
Fidis offēdar medicis: irascam amicis,
Cur me funesto properent arcere veterno:
Quæ nocuere sequar, fugiam quæ profore credam:
Romæ Tybur amem ventosus, Tybure Romam.
Post hæc vt valeat, quo pacto rem gerat, & se:
Vt placeat inueni percontare, atq; cohorti.
Si dicet recte primum gaudere: subiende
Præceptum auriculis hoc instillare memento,
Vt tu fortunam, sic nos te Celse feremus.*

infundille este precepto { auriculis: } en sus orejas: y dile desta manera { Celse } Celso, { vt tu fortunam scilicet fers } de la manera q̄ tu sufres la fortuna, { sic nos feremus te. } ansi nosotros te su freremos. Quiso dezir, que de la manera que el vlassse de la prosperidad, sus amigos le acudirian: si biẽ, con amiltad, y mal si fuesse arrogante. En las quales palabras declara lo que escriue auer lo dicho por el: y son innumerables los nombres por quiẽ se puede entender: a los quales con Horacio se responde, que todos son malos para enemigos, y buenos para ser amigos.

EPISTOLA NOVENA

a Claudio Neron.

Argumento.



SCRIVE a Claudio Neron, en recomendaciõ de Septimio vu cauallero Romano, y su grande amigo, (a quien escitiuo la

Oda sesta del libro segundo.) Y escusasse con Neron desta licencia, tomando por disculpa la merced y fauor que todos sabion le hazia. Intercede por el, para que lo reciba en su seruicio.

CLAV-
di } Clau

Septimius Claudi nimirum intelligit vnus,

dio Neron. { Septimius vnus } solo Septi-

mio a quien yo è querido dar a entender la voluntad que metienes, { intelli-

git nimirum } entiende muy bien { quãti
me facias, } la merced q̄ me hazes { nam
me rogat, & cogit prece: } porque me rue
ga y fuerça con instancia: { scilicet vt con
ner } que procure { se laudare tibi, } acre
ditarlo para contigo, { & tradere mente
dignum, } y que lo aceptes por persona
digna de tu animo, y voluntad, { & domo
Neronis legentis honesta. } y de la casa de
Neron, q̄ siẽpre elige personas tales, y vir
tuosas. { cum
censet } y por
que juzga { sũ
gi munere pro
prios amici }
que yo gozo
de tu amistad,
como el ma
yor amigo de
los que tienes,
{ videt quid
possim, } y en
esto ve muy
biẽlo que yo
puedo, que no
lo puede igno

rar, { ac nouit valdius } y lo conoce mejor
{ me ipso. } que yo mismo (porque yo no
me atreueria a tanto, y el esta cõfiado que
le puedo valer en esto.) { multa quidem
dixi, } cierto le dixẽ muchas razones,
{ cur excusatus abirem, } por escusarme
de hazerlo: { sed timui, } pero me temi
{ ne putaret, } que no pensasse, { me fin
xissẽ mea minora } yo fingir mis cosas ser

menores para contigo: { dissimulato }
dissimulador { proprie opis } de la possi
bilidad cõ que en esto le podia fauorecer:
{ commodus mihi vni. } siendo comodo
y aprouechado para mi solo. Y por quitar
esta sospecha quise hazer lo q̄ me pidio.
{ sic ego fugiens } y assi yo huyendo { op
probria maioris culpe } los oprobrios de
la mayor culpa { descendi ad premia } me
incline a ganarlas gracias { frontis vrbane. }
del ser cortesa
no y amigo de
hazerplazer. Di
ze frontis vrb
ane, por que los
que son mayo
res cortesanos
tienen menos
encogimiento,
para tratar, ha
blar y pedirlo
que se les enco
mienda. Y ha
biãdo por otro
termino tienen
la cara mas def

cubierta. { quod si laudas depositum pu
derem, } y si alabas la verguença que
yo he dexado a vna parte para atreuerme
a suplicar lo dicho, { ob iussa amici, } por
auerme lo pedido mi amigo { scribe hũc }
quenta a este por vno { tui gregis: } de los
de tu familia. { & crede forte } y creeme
ser costante { bonumq; } y bueno para tu
seruicio.

*Quanti me facias. Nam me rogat, & prece cogit:
Scilicet vt tibi se laudare, & tradere coner,
Dignum mente, domoq; legentis honesta Neronis.
Munere cum fungi propriis censet amici,
Quid possim videt, ac nouit me valdius ipso.
Multa quidem dixi, cur excusatus abirem:
Sed timui, mea ne finxissẽ minora putaret,
Dissimulator opis propria, mihi commodus vni.
Sic ego maioris fugiens opprobria culpe
Frontis ad vrbana descendẽ premia. Quod si
Depositum laudas ob amici iussa pudorem,
Scribe tui gregis hunc, & fortem crede, bonumq;.*

EPISTOLA DEZIMA

a Fusco Aristio.

Argumento.



MUESTRA que los hom
bres pueden estar siempre
acordados en la virtud y
bondad de si mismos: lo
qual no repugna a seguir ca

da vno sugusto, y parecer. Con esto hazẽ
dos razonamientos de vn hombre corte sa
no, y otro rustico sobre qual es mejor
para viuir la ciudad, o el campo. Y defien
de por mejor viuir en soledad.

NOS ama
tores ru
ris } nosotros
los aficionados
del campo, { sci
licet multum dissimiles } conuiene a saber
muy desemejantes de los cortesanos, { ac

Vrbis amatorem Fuscum saluere iubemus
Ruris amatores huc in re scilicet vna
Multum dissimiles ad cetera penẽ gemelli.
Fraternis animis quicquid negat alter, & alter:

in re vna } solo
en esto, { iube
mus Fuscum
amatorem vr
bis } q̄remos
y mandamos q̄ Fusco aficionado a la ciu
dad { saluere, } tenga salud, { ad cetera pe
nẽ

Vida de la
corte y del
aldea qual
es mejor.

Declaracion magistral

nè gemelli. } siendo para las demas cosas, como nacido de va vientre } fraternis animis } con los animos hermanos { quicquid negat alter, } que todo lo que el uno niega, { & alter: } y el otro tambien: { colubi vetuli, notiq; } como palomas viejas conocidas, con el amital de ser compañeras; { a animis pariter. } condecendemos en una voluntad juntamente. { tu nidum seruas, } tu guardas el nido en que te criaste, { quiso dezir, la ciudad y persevera en la metáfora de las palomas, } { ego laudo riuos } y alabo los rios { ruris anœni, } del campo de leytofo, { & saxa circũlita, } y los peñales bordados, { in ista, } con vello verde como yerua, { ne maq; } y alabo el bosque por mis mayores y mejores entretenimientos. { quid quæris? } pues que, sepamos esto que tu procuras? { viuo, & regno, } de esta manera yo viuo y reyno, estando en el campo, { sim il proliuulac } y juntamente { reliqui ista, } yo dex: estas cosas de la ciudad, { que vos ad cœlum affertis } que volotros con alabancas leuantays hasta el cielo { rure secundo. } con fauorable y prospero rumor de los que os oyen, que lo fauorecen. { recuso? } y recuso y renúcio { liba sacerdotis, } las tortas de açucar y otros regalos que aya en los sacrificios, del sacerdote { vt fugitiuus } como el fugitiuo esclauo que se huýe de su amo. Para entender esto emos de saber que antiguamente quando se hazian los sacrificios, solian lleuar para los sacerdotes ofrendas de regalos de açucar y otras cosas en tanta abundancia, que sobrauan para que les alcançasse parte aun a los esclauos de los sacerdotes: y porque el esclauo del sacerdote que se huýa menospreciua los semejantes regalos, posponiêdo el carecer dellos, por gozar de su libertad: por esto dize Horacio, que recusa y menosprecia los

regalos y plazer de la ciudad, por gozar de su libertad en el campo, como el fugitiuo esclauo del sacerdote, que no preciaua el abundancia de los regalos que gozaua en casa de su amo, a trueque de ver se libre. { pine egeo } yo tengo mis necesidades del pan que de otra cosa. { Quiso dezir, de la libertad, porque para todas las obras es como el pan, para todos los matiares { iam potiore } ya mucho mejor { placentis mellitis: } que las tortas enme-ladas, porque sinellas y otros regalos se puede passar, y no sin el pan: y sin los bienes de fortuna, pero no sin libertad. Prosigua diziêdo que para viuir conforme a naturaleza, ninguna estãcia es mayor que la del campo. { si oportet viuere } si es que conuiene viuir, { conuenienter natura, } conuenientemente conforme a la naturaleza. { primum } quanto a lo primero, { quæreda est area, } se à de buscar vn solar con anchura, para tomar alieto, y desenojarse { domoq; ponendè; } y para poner la casa en que se à de viuir: la qual opinion es de los Academicos antiguos, y aprouada de los Filosofos Peripateticos, los quales tenian q̄ el vltimo fin era gozar de la vida: y tambien despues la fauorecieron los Estoycos. Y en consecuencia desto dezian que primero se auia de gozar las primeras cosas q̄ naturaleza nos ofrecia, que no las que despues el artificio inuento: { nouisti ne locum potiore, rure beato? } por ventura conociste mejor lugar que el campo dichoso? Por el efecto de hazer dichosos a los que en el viuen, no faltandoles ninguna cosa de las que pueden desear, siendo abundante de todo. { est vbi? } ay alguna estancia en otra parte { vbi plus tepant hyemes? } donde mas tẽplados sean los inuiernos para viuir? { vbi gratior aura } y adende el ayre mas suave? { leniat } mitiguee { & rabiem canis }

Libertad,
es como el
pan q̄ sin el
ninguna cosa
sabe biẽ.

Opinion de
Academicos
en quã
ro a gozar
de la vida.

Offrẽda de
los sacerdo
tes.

nis, } la calurusa Canicula quando rabiá los
 petros. } & momenta Leonis, id est, gradus
 leonis } y el calor de saforado de Julio qua
 do entra el Sol en León, } cum fortibudus
 semel accepit } quando seroz recibio co
 mo en casa propria } Solem acutum } al
 Sol agudo } por que con su calor traspasa
 los otros } est ubi inuicta cora } y otra
 parte donde el cuyado inuidioso del re
 poso } minus diuicias somno } menos ar
 ranque y que
 los bueno } Qui
 so dezit, q don
 de mas bien se
 reposa es en el
 campo. } herba
 olus deterius }
 preguito, la ver
 ur y la flor hue
 le mas mal por
 estar en el cam
 po, } aut mit
 deterius } o re
 plande ee peor

Purior in vicis aqua tendit rumpere plumbum,
Quam, que per prouum trepidat cum murmure riuum.
Nempe inter varias nutritur sylvæ columnas,
Laudaturq; domus, longos qua prospicit agros,
Naturam expellas furca, cumen usq; recurreris,
Et mala perrumpet furtim fastidia vitrix.
Non qui Sidonio commendere callidus Ostro
Nescit Aquinatæ potantia vellera fucam,
Certius accipiet damnum proprius ve medullis,
Quam qui non potest vero distinguere falsum.

ca de tres puntas, } tamen usque se
 curretis } con todo esto corriera a su cen
 tro: } & vitrix } y ella vencedora
 { perrumpet furtim } atropellara sin
 que lo sientas, como a hurtadillas } ma
 la fastidia } los malos fastidios y tra
 bajos que tomares por vencerla para que
 este donde tu quieres. } Quere dezit,
 que quien con el arte quiere forçar a
 la naturaleza } es como el que con la
 horca de ablen
 tas } quiere a
 montañas: el ab
 trigo, porque
 pierde el tiem
 po, y su traba
 jo: porque con
 nio lo va su
 biendo, el mil
 mo de si por
 se va bajando
 Y de aqui res
 ponda, } que
 los jardines de

Naturale
 za no pue
 de estar vio
 lenta.

Las casas son a pura fuerza de brazos
 y mucha solitud, como se veba de
 ver en que con tener grandísimo cuy
 dado dellos, parece que tienen por fuer
 ca su verdor y frescura, pues en dexan
 dolos de regalar luego se pierden. Tie
 niendo por infalible lo dicho, dice agora,
 que quien no sabe conocer la verdad, vive
 con peligro de ser engañado, teniendo lo
 falso por verdadero, el qual engaño es de
 mayor importancia que otro ninguno. Y
 advierte al confesano que quien se respo
 nde de la prosperidad de sus vray privan
 cia de los Principes y Reyes, quando me
 nos la pensara se hallara bulgado, y tendra
 que sentir mayores trabajos. Entiendo que
 por alguna ocasion se lo dixo de esta ma
 nera, sin poder hablar mas claro el daño
 { qui collidit } el que lo recibidos } nescit
 vellera potantia } no sabe q los paños de
 ban } succum } Aquinaté } cõcedere Ostro
 Sidonio } reliquit } Aquino hazien com
 petencia con la purpura de Sidon, q acci
 pter damnum } recibira el daño } non cer
 tius proprius ve medullis, } no mas cierto
 ni mas cercano a las medulas, } quam qui
 non poterit } quanto mayor el que no pu
 dra } distinguere falsum } distinguir lo
 falso } verum } de lo verdadero. } Que b
 re dezit, que la purpura de Aquino, tien
 do contrahecha a la de Sidon pal que, la

Las casas son a pura fuerza de brazos
 y mucha solitud, como se veba de
 ver en que con tener grandísimo cuy
 dado dellos, parece que tienen por fuer
 ca su verdor y frescura, pues en dexan
 dolos de regalar luego se pierden. Tie
 niendo por infalible lo dicho, dice agora,
 que quien no sabe conocer la verdad, vive
 con peligro de ser engañado, teniendo lo
 falso por verdadero, el qual engaño es de
 mayor importancia que otro ninguno. Y
 advierte al confesano que quien se respo
 nde de la prosperidad de sus vray privan
 cia de los Principes y Reyes, quando me
 nos la pensara se hallara bulgado, y tendra
 que sentir mayores trabajos. Entiendo que
 por alguna ocasion se lo dixo de esta ma
 nera, sin poder hablar mas claro el daño
 { qui collidit } el que lo recibidos } nescit
 vellera potantia } no sabe q los paños de
 ban } succum } Aquinaté } cõcedere Ostro
 Sidonio } reliquit } Aquino hazien com
 petencia con la purpura de Sidon, q acci
 pter damnum } recibira el daño } non cer
 tius proprius ve medullis, } no mas cierto
 ni mas cercano a las medulas, } quam qui
 non poterit } quanto mayor el que no pu
 dra } distinguere falsum } distinguir lo
 falso } verum } de lo verdadero. } Que b
 re dezit, que la purpura de Aquino, tien
 do contrahecha a la de Sidon pal que, la

Engaño el
 mayor del
 mundo qual
 es.

Gozar de los bienes sin replanga es causa de sentir la falta dellos Sar. 2. li. 2.

Pretensiones causa de sujecion. Declarasse por una fabula de un cavallo y un ciervo.

... serjan ten ganado por el agravio del precio como el q...
... dero, molto bueno distingui...
... otro por lo qual adiciorne...
... da plus mania de la ca...
... prospera de lo yan mas de lo...
... tate quando quando sera...
... aformetarammas q...
... do mucho en ellos q...
... nes invidios...
... alguna cosa...
... deleytao...
... ravelia de...
... zaria...
... de dexar forca...
... do a tu...
... Quiso de...
... no se ab...
... cionat...
... bres a las cosas...
... que p...
... ner mudaga...
... do clarame...
... fuge magna...
... liebr...
... re...
... las cosas gran...
... dest...
... passando...
... chura...
... preque...
... prissuore...
... ges...
... de...
... de...
... acompa...
... amigos...
... quab...
... hu...
... na...
... socedi...
... pestas...
... cavallo...
... com...
... enca...
... larza...
... nis...
... fine...
... sum...
... fu...
... cas...
... d...
... tal...
... a...

Quem res plus nimio delectatur secunda...
... quatuor. Si quid vir abere, pones...
... Inuitus. Inga magna licet sub pauperate...
... Reges. Et regum vita precurren amica...
... Cernus equum pugna melior communibus herbis...
... Pellebat: donec minor in dertamine longa...
... Implora uide pes hominis facnumq; recepit...
... Sed postquam uictor violens discessit ab hoste...
... Non equitem darsos nem fecnum depulis...
... Sic qui pauperibus ueribus potiora macul...
... Libertate caret, dominum uehet improbus: atq;

... Seruier, eternum: quia paruo nescit...
... Cui non conueniet suares: uo calceus olim...
... Si pede maior eris, subuerter: summan...
... Plus forte tua uines: sapienter...
... Nec me dimites incastratum, ubi plura...
... Cogere, quam satis est, ac non cessare uidebor...
... Imperat, aut seruis collecta pecunia cuiq...
... Fortuna digno sequi potius, quam ducere sumem...
... Hec tibi dicit ab am post sanum putat...
... Excepit quid non similes...
... e...
... ol...
... ceus...
... po...
... pas...
... and...
... se...
... dez...
... has...
... si...
... tj...
... f...
... per...
... re...
... cie...
... ced...
... pas...
... tes...
... d...
... n...
... d...
... o...

hallo feje... tal manera que si no...
... garse se go... valer del hombre muy caro...
... le colta... perdido su libertad... de la...
... misma... qui pauperem...
... el que... de la pobreza, careet liber...
... tate, } carece de su libertad, } potiore me...
... tallis } que es mas estimada que todos los...
... tesoros del mundo: } improbus } el maloy...
... peruerso } uehet dominum: } trae sobre si...
... un señor que no podra desechar: } atq; ser...
... uiet eternu...
... y la seruir...
... ra siempre...
... que el mismo...
... se sujeto, y de...
... libre se hizo el...
... clauo... } quia...
... paruo nescit...
... vi... } por que...
... no supoyar de...
... lo poco que se...
... nia... } que si los...
... hombres se co...
... tentasen con lo...
... razonable, de...
... libres no se ha...
... rian el clauo, y...
... aplica lo dicho...
... cui non conue...
... nient sua res...
... a quien no se...
... estuuiere bien...
... la que se...
... cerle a lo que...
... con el capataz...
... ol...
... ceus...
... po...
... pas...
... and...
... se...
... dez...
... has...
... si...
... tj...
... f...
... per...
... re...
... cie...
... ced...
... pas...
... tes...
... d...
... n...
... d...
... o...

Propriedad del di nero.

o firme a cada uno que lo tiene { digna se-
qui portus. } siendo mas razon de antes se-
guir { fortunam funem, } la fogá recorcida
del que lo tiene, { quam ducere funem. }
que de guiar a otro con ella. Quiso dezir,
que mas razon es que el dinero liga la vo-
luntad de su dueño, aunq torcida, si lo gas-
tare mal, que no que quien lo tiene este su-
feto al dinero. Porque muchos mas son
los varones de las riquezas, que no los se-

ñores dellas, y menos daño es gastarlas sin
necesidad, que con ella ateforarlas. Y con-
cluye. { hec tibi dictabam } estas cosas te
escriuia { post sanum putre } despues del
tiempo viejo { Vacuna, } de la Diosa Va-
cuna, (quiere dezir, de la Diosa Victoria,
segun la opinion de Varro.) { latus } está-
do alegre { cetera } de todo lo demas { ex-
cepto quod non simul esset. } exceto q no
lo esto y, porque no vivimos juntos los dos.

EPISTOLA VNDEZIMA

a Bullacio.

Argumento.

REPREHENDE a los que
se inquietan con el cuyda-
do de llegar riquezas, y dize en
persona de Bullacio su amigo,
que ninguno puede ser dichoso, que no se

moderare en sus desseos, a proposito de q
Bullacio andava siempre peregrinando,
por ganar házienda, y que los hombres
buscan el contento fuera de si mismos, don-
de no lo pueden hallar.

BULLACIO
13 Bulla-
cio: quid visa
tibi Chios, }
que te parece
de la isla de
Chio, en el mar
Egeo, abundan-
te de vino, { no-
taq; Lesbos? }
y de la conoci-
da Lesbos, de

Quid tibi visa Chios Bullati, notaq; Lesbos?
Quid concinna Samos? quid Cræsi regia Sardis?
Smyrna quid, & Colophon? maiora, minora ne fama?
Cuncta ne præ campo, & Tyberino flumine sordent?
An venit in votum Attalicis ex Urbibus vna?
An Lebedum laudas odio maris, atq; viarum?
Scis Lebedus quàm sit Gabijs desertior, atq;
Fidenis vicus: tamen illic vivere vellem,
Oblitus meorum, obliuiscendus & illis,
Neptunum procul è terra spectare furentem.

enfadado de la
mar, { atq; via-
rum? } y de los
caminos y via-
jes que as he-
cho? { scis }
muy bie sabes
{ quàm Lebe-
dus sit vicus }
quan aldeá sea
Lebedo { deser-
tior } mas des-

donde fueron Samo y Alceo? { quid con-
cina Samos? } que te parece de la isla de
Samo, pulida y hermoçada cõ buenos edi-
ficios? Fue patria de Pitagoras, y consagra-
da a Iuno. { quid Sardis regina Cræsi? }
y que te parece de la ciudad de Sardos,
corre del rey Cresos? { quid Smyrna, & Co-
lophon? } que te parece de Smirnia patria
de Homero y de Colofon? en todas las
quales partes as estado y tratado. { maio-
ra, ne minora scilicet sunt fama? } son me-
nores, o mayores de lo que dize la fama?
Por ventura todas estas partes parecen te-
ma? { præ campo, & Tyberino flumine? }
comparadas al campo Marcio, y al rio Ti-
ber? { an venit in votum } ore á dado en
dosso { vna Attalicis urbibus? } alguna de
las ciudades del rey Atalo? { an laudas Le-
bedum? } o loas a Lebedo que esta en me-
dio de la tierra { odio maris, } por estar

poblada y desierta { Gabijs, atq; Fidenis: }
que las aldeas de Gabia y de Fidenis. En
otro tiempo eran ciudades suminosas y po-
bladas en el terreno de Roma. { tamen
illic vivere vellem, } mas cõ todo esto me
holgara de vivir alli, { oblitusq; meorũ, }
y olvidado de los mios, { obliuiscendus
& illis, } y digno de ser olvidado dellos,
{ expectare } por mirar { è terra pro-
cul } desde tierra lexos { Neptunum fu-
rentem. } a Neptuno embravecido. Quie-
re dezir, a la mar: como si dixera, que a
trueque de no tener cuydado de cosas
que lo inquietaran, aunque importaran
mucho, y vuiera de carecer de sus ami-
gos, antes holgara de vivir en vn de-
sierto, que nauegar por la mar. Mas pre-
suponiendo que con los cuydados y
engotios que llenava en el pensamiento
no auia considerando el litio y partes de

Gabia y Fi-
deno ciuda-
des q fuerõ
famosas, y
agora des-
pobladas.

si omnia
nos ostendit
os aegrotant
arguissimè
et alius
arubiss
alugila
alsh or
aida

ninguno de stos lugares que le à pregunta do, passando por ellos como viandante y passajero, y no mirandolos para de proposito abitarlos. Prosigue diziendo. { Sed neq; qui Capua Romam petit } mas ni el q viene de Capua a Roma { aspersus imbre, } mojado de auer llouido. { lutoq; } y salpicado, { volet viuere } quiere viuir { in caupona; } en la hospederia donde le dan de comer y beber a su plazer, aunque halle quien lo sirua y regale: { nec qui frigus collegit, } ni el que recogio frio, y halla buen fuego de baños, o estufa en que repararse y desaharlo, { laudat furnos, & balnea: } loa los hornos y los baños donde se reparo y calento: { vt plenè præstantia } como cosas que puedè dar y prestar { vitam fortunatam. } la vida dichosa, y prospera que buscan los hombres: porque aunque es verdad que en los semejantes lugares se halla lo necesario para socorrer la necesidad, y aun para poderse regalar, no se entiende que aya de ser aquello para mas que remediar la necesidad en aquella ocasion, sin tomarla de proposito para estar mas, como al contrario. { nec si validus Auster te iactauerit } ni tampoco si el furioso viento Austro te vuisse arrojado { in alto scilicet mari } en el alto mar { idcirco vendas nauem } por esta razón véderas la naue. { trans maria Aegeu, } de essotra parte del mar Egeo, donde por ventura escapaste, porque claro esta que no fuyste para quedarte alla, sino a solo véder tu mercaderia, y boluerte luego. Qui so dezir, que assi como los regalos y buena comodidad que siendo forastero halla vn hombre fuera de su casa en otra parte, no son para mas de gozarlos en la coyuntura que los à menetter, teniendo por mejor su casa: y tambien por el contrario del nauio en que le sucedio el peligro de perderse, no para siempre haze menor precio, porq para asegurar otro peligro sera de provecho: assi no aura mirado por mejores las ciudades que à visto para viuir en ellas, y dexar su tierra. Y porq Bulacio le

podia responder que en Rodas, o Mitilene, o en otras semejantes ciudades pudiera viuir mejor que en su tierra, no siendo la mejor del mundo, tacitamente Horacio le responde a esta objeccion, y dize, que al que tiene espíritu ambulatio, ninguna cosa le aprouecha, que sea bueno vn lugar para hãrgarse en el, porque su inquietud que es natural, no sossiega con ningun remedio. { Rhodos, & pulchra Mitylene } la ciudad de Rodas, o la de Mitilene, qualquiera dellas { facit incolumi, } aprouechá al sano: qui so dezir, al que no tiene necesidad, tenièdo patria en que viuir, { quod penula solstitio } lo que el gauan para el Sol, porque no es sino para el agua, { & campeste } y lo que aprouechan los calcones de lienço { niuilibus auris, } para defenderse de los vientos y nieues, porque no se hizieron sino para estar desnudos, luchando en el campo Marcio, { Tyberis } y lo que nadar en el Tiber { per brumam, } quando yela, por el invierno, porque esto no se haze sino en el verano, { & quod caminus } y lo que la chimenea encèdida { mense Sextile. } por el mes de Agosto, porque no es sino para invierno. Quiso dezir, que Mitilene y Rodas no aprouecha q sea buenos lugares para viuir, al que tiene el animo inquieto, como no aprouecha ninguna destas cosas para lo que à dicho, si èdo fuera del proposito para que son. Penula era vestidura de fieruos y gète pobre, texida de lana de Apulia, y vsauan della contra el agua, mas no los Emperadores. Y dentro de la ciudad se permitio a los viejos por abrigo, en tiempo de Alexandro Seuero, segun dize Lampidio en su vida: vedàdolo a las matronas sino fnessè para yr camino: no siendo decente a los Emperadores, como dize Suetonio. { Sepe depictas gematasq; indutus penulas, manuleatus, & armilatus in publicum processit. } De lo dicho se intiere que los lugares deleytosos no hazen al hombre quieto y dichoso, sino la reportacion q cada vno puede tener en su animo. Persuadele que no pierda coyuntura pa

Sed neq; qui Capua Romam petit imbre, lutoq; aspersus, volet in caupona viuere: nec qui frigus collegit, furnos & balnea laudat: Ut fortunatam plenè præstantia vitam. Nec, si te validus iactauerit Auster in alto. Idcirco nauem trans Aegæum mare vendas. Incolumi Rhodos; & Mitylene pulchra facit, quod Penula solstitio, campeste niuilibus auris, Per brumam Tyberis, Sextili mense caminus.

Animo inquieto con ninguna cosa sossiega. Penula vestidura. Calignatio de este abito.

abito con... de la... de la...

ra gozar de la fortuna que bien le sucediere, en qualquier parte que se hallare: { dum licet, } mientras se puede, { & fortuna ferat vitum benignum, } y la fortuna nos guarda el semblante alegre, que no nos vuelva las espaldas, { Roma laudetur Samos, } estando en Roma, sea alabada Samos, { & Chios, & Rhodos absens. } y la ciudad de Chio, y la isla de Rhodas, ausente. Quiere dezir, que para alabarlas seria necedad tomar trabajo de verlas, sino que sin perder sosiego, desde su casa cada vno las alabe.

Si tu sume grata manu, } culto ma con mano agradecida, } Equamq; horam } qualquiera ora q; } Deas tibi fortuna bene dicit, } Dios te diere dichosa: } nec differ dulcia } ni dilates gozar lasco-

las prosperas, { in annum: } para otro año: { vt quocumq; loco fueris, } para que en qualquiera lugar que te hallares, { dicas te vixisse libenter, } puedas dezir auer viuido de buena gana, gozando del bien. Luego da la razon en q se funda para darle este consejo, diciendo que los lugares, no son quien quita el ensado y tristeza del animo, si la prudencia y la razon no los apartan. { nam si ratio, & prudentia } porque si la razon y la prudencia, { curas non aufert } no quita los cuydados, { locus arbiter } el lugar escogido por el arbitrio, { effuse late maris, } del mar estendido y espacioso, { scilicet non aufert curas: } no quita los cuydados; quiso dezir, que poco proue-

cha al melancolico escoger la buena casa que goze de buen cielo, que tenga buenas villas, como vemos que muchos procuran, y nunca se desennan, porque tienen la rayz de sus tristezas en el coracon metidas; y da la razõ diziendo, { qui trans mare currunt, } los que corren de la otra parte del mar, buscando su desahogo, y contentamiento, { caelum mutant, } mudan cielo, { non animum, } pero no el animo, ni el humor y la condicion que los affige: porque no pueden huyr de si mismos, y dõ

Mudança de tierras no muda condicion.

Dum licet, & vulcum ferat fortuna benignum, Roma laudetur Samos, & Chios, & Rhodos absens.

Tu quacumq; Deus tibi fortuna uerit horam

Grata sume manu: nec dulcia differ in annum:

Vt quacumq; loco fueris, vixisse libenter

Te dicas. Nam si ratio, & prudentia curas,

Non locus effusi late maris arbiter, aufert:

Caelum, non animum mutant, qui trans mare currunt.

Strenua nos exercet inertia: nauibus atq;

Quadrigris petimus bene viuere. Quod petis, hic est,

Est Vlubris, animus si te non deficit æquus.

de quiera que van, cõsigo lleuan la causa de su tristeza. Cõcluye diziendo nuestro engaño en q donde hallariamos el contenido, no le buscamos, y dõde no esta, le procuramos. strenua inertia nos exercet: }

vna grãde necedad nos exercita: { nauibus atq; quadrigris } por dõde quiera q vamos en las naues, o en las carroças { petimus bene viuere, } porq buscamos viuir contentos. { quod petis, hic est, } y esso mismo q buscas aqui esta, donde cada vno esta, q no es cosa q se alexa, para que sino nos mudamos, no la halleemos, { est Vlubris, } esta en Vlubre, q es el lugar mas melancolico del mundo, ay esta, { si te non deficit } si es q no te falta { animus æquus. } animo justo y de razon. Quiso dezir, que en la buena conciencia consiste el estar alegre, y no en lo exterior que buscamos quando de nosotros huymos, por hallar lo que dexamos.

EPISTOLA DVODEZIMA

a Iccio.

Argumento.

A LA BA a Iccio la vida q puede gozar, si solo se contenta con la hazienda que tiene queriendo

emplearse en los estudios de Filosofia natural, y dale por comunicante a Pompeo Grosfo con quien se podia aconsejar.

Vuu 3 ICCI

TCCII } Iccio { si rectè frueris } si tu
bien gozas { fructibus Siculis Agrippæ } de los frutos que te dio Agrippa, en
Cicilia, { quos colligis } (q̄ como tuyos
desfrutas) { non est copia maior } no ay
mayor abundancia, { vt possit maior dona
ri tibi } que pueda ser te dada { ab Ioue: }
de Iupiter. Quiso dezir, que saber gozar
lo que vno tiene, es mereced que no la pue
de dar mayor el cielo, porque algunos tie
nen mas de lo que les basta, y no les luce,
o por q̄ son prodigos, y miserables, o por
que no se sabè

Saber go
zar de lo q̄
cada vno
tiene, es gra
cordura.

Fruetibus Agrippæ Siculis, quos colligit Iccio
Si rectè frueris, non est vt copia maior
Ab Ioue donari possit tibi. Tolle querelas:
Pauper enim non est, cui rerum suppetit usus.
Si ventri bene, si lateri est, pedibusq; tuis: nil
Diuiti e poterunt regales addere maius.
Si forte in medio positorum abstemius herbis
Vitis & vrtica: sic viues, protinus vt te
Confestim liquidus fortunæ riuus in aures:
Vel quia naturam mutare pecunia nescit,
Vel quia cuncta putas vna virtute minora.

Bien el ma
yor de los re
porales es
la salud.

gouernar: y o
tros con tener
poco, sabiendo
lo distribuyr,
les luce, como
si todo les so
brara. { tolle
querelas: } no
tienes de q̄ que
xarte: (no enim
est pauper, }
porque no se
puede llamar
pobre, { cui vs
sus rerum sup
petit. } a quel
a quien le bas
ta el vso de lo que tiene, todo lo demas es
superfluo y vicioso. { si ventri bene est, }
si estas bueno del cuerpo, { si lateri, } y no
te duele ningun lado, { pedibusq; tuis: } y
paedes andar con tus pies: { regale diuiti
æ } quantas riquezas tienen los Reyes
{ nil maius poterunt addere. } ninguna
cosa mayor te pueden añadir. Esta es la
mayor felicidad, no tienes mas que dezir.
{ si forte vivis abstemius positorum in me
dio } si a caso viues abstinerre de las cosas
q̄ tienes delante { herbis & vrtica: } contè
tádote cõ yeruas y hortigas: (quiso dezir,
legumbres.) { sic viues protinus, } de tal
manera desde luego podras biuir mode
radamete, { vt liquidus fortunæ riuus in a
ret te: } que desde luego el claro rio de
la fortuna te dore y enriquezca: porque
no gastando y atesorando, seras muy rico:
{ vel quia pecunia nescit mutare naturâ, }
o porque el diner o no se sabe mudar condi
cion y propiedad de enriquecer a quien
lo tiene, { vel quia putas cuncta minora
vna virtute. } o porque piensas que todas
las cosas son menores engrandeza y esti

macion que sola vna virtud. Quiso dezir,
que gastando poco seia muy rico, o por
que llegaria mucho dinero, o porque no
lo estimaria. Pero mas bien me quedara q̄
el que es amigo de gastar poco, o lo haze
por ser auariento, y o por ser virtuoso: y
por q̄ este a quien eserue, no deuia de pre
dicar muchas virtudes: para no dezirle cla
ramente que era auariento, pone en duda
la causa de donde su miseria procede. Pro
figue diciendo, que no ay de que matari
llarse de q̄ vn hombre no se acuerde des

por dar lugar a
la consideraciõ
de las cosas al
tas: y que el ho
tiens en esta
opiniõ, aunq̄ no
oluidado de lo
necesario, pa
ra passar la vida
{ miramur, } ma
rauilamosos,
{ si pecus edit
agellos, } si el
ganado pacio y
comio los cam
pos, { cultaq;
Democriti, }
y los labrados

de Democrito, { dum animus velox } mie
tras que su animo veloz { est peregre sine
corpore } anda peregrinando sin el cuer
po, contemplanado las cosas espirituales y
diuinas? Deste Filosofo se dize que se sa
co los ojos, porque no le embarçassen con
la vista de las cosas visibiles, a la considera
cion de sus pensamientos: y aunque sus
padres le dexaron hazienda con que poder
viuir, el se curò tampoco della que los ga
nados se la comieron, las casas se le cayè
ron, y en lo demas no puso cobro, como si
no fuera suyo. Por esto se dize q̄ fue acu
sado ante la justicia, haziendole cargo de
su misma perdicion, para castigarlo como
a mal hechor contra si: y dio por descargo
la repeticion de vn libro que auia com
puelto: y juzgando por buena su ocupa
cion, lo dieron por libre, y absoluieron de
la istancia. Mas bien se puede dezir q̄ no
lo quedaria de ser necio, pues al cabo el q̄
lo es, muere sin dexar de serlo. { cum tu
inter scabiem tantam } quando tu metido
entre la roña de la hazienda, que como
roña se pega el cuydado de procuralla,
{ & con

Democrito
que se sacò
los ojos.

En contagia luesi, hay la contagion de la ganancia, ni paruum sapias, de ninguna cosa sepas poco, porque en todo parece que estas como si no atendieses a otra cosa, y de todo sabes, como si sola vna cosa supieses, & adhuc cures, y tambien consideres & sublimia, las cosas altas y secretas del cielo, & que causas compescant mare, y q. causs quieten el mar de sus crecientes y alteraciones. Para esto, a se de far

ber q. las crecientes del mar se de dos maneras, unas de cada dia que crecen y menguan sus mareas, por donde que el viento en las concavidades del centro, o abissos, llama al agua, q. sigue el viento, respirando a fuera buelue al agua a su lugar, y otras que causa la Luna por los Planetas y Signos, con quien crece y mengua, y principalmente quando por el mes de Serimbrin haze equinocio. En otros tiempos las mayores, porque esta muy cerca de la tierra, y porque puestas debajo del Sol, de medio a medio, que es mas señora del ayre, para ocuparlo con sus humedades, y por el contrario en el solsticio se quietan las olas, porque esta mas lejos de la Luna, y el Sol predomina con su calor a purificar, o dessecar el ayre de la humedad, y así se quietan las olas. Quid temperat annum, que sea lo que gouerne el año, causando sus tiempos: Y esto es Estio, Otunio, y Inuerno, lo qual se entiende entre nosotros, porque en la India, por razon de otras Estrellas, ay dos Estios, y dos cosechas de los frutos; y quando acá es invierno, es allá Verano; y en algunas partes siempre llueue, y en otras jamas. Stellas non vagentur & errent, si las estrellas se mueuen, se nate sua naturalmente, in se ne. Lo por que otra superior las mueua. Cierro es que las Estrellas no se mueuen, si no que estan fixas en el cielo, y que sean de su materia, mas condesca, segun que esta dicho en la Epistola de adunicio. Por esto se dize en estrellas de estar quietas, y así se llaman sidera, de la consideracion de los navegantes que se gouernan por ellas. Todas tienen forma rotunda, globosa, y lineal, de algunas en particular dezimos sus nombres, los

*Nil paruum sapias, & adhuc sublimia cures:
Que mare compescant causa, quid temperet annum:
Stellas non vagentur, & errent:
Quid premas obscurum Luce, quid proferat orbem:
Quid velit, & possit rerum concordia discors:*

que para entendernos y conocerlas les imponemos; mas sus verdaderos nombres, y sus propiedades solo Dios las conoce. De las vnas son Planetas, y otros Signos. Y las que vemos correr por el ayre no son estrellas, sino cometas. Exalaciones del ayre que llegan a la region del fuego y las consume, segun les parece algunos. Y lo mas cierto es vapores encendidos de la fuerza del ayre que llegan donde hallan

la region elada y fria, y se consume y apaga en ella. Quid premat orbem obscurum Luce, que tambien encubra el orbe y redodez obscuro de la luna, quid proferat, y q. lo descubra, porque unas veces la vemos y otras no: crece y mengua, resplandece y se eclypsia. La Luna es el primero de los Planetas, y la menor estrella, aunque nos parece mayor, por lo cerca de la tierra. Su cuerpo es redondo por yguales de naturaleza ignea, con mezcla de agua. Por esta causa no tiene de su propiedad resplandor, mas como espejo lo recibe del Sol: y así se llama Luna qualnara a luce, nacida de la luz. Lo que nos parece sombra en ella, alguno creen que sea el agua que contiene mezclada y que si por esto no fuera alumbrada, mas q. el Sol, y con mayor calor. Luce por la parte que mira el Sol; y porque la tierra es redonda, y se interpone en medio crece y mengua su resplandor. Lo mismo que Virgilio dixo en el 2. de las Geor. Me vero primu quales ante omnia mule. Quam sacra ferro ingenti perculus amore. Accipiam collig. vias, & sidera monstrant. Defectus solis varios, Luna labores. Vnde temer terris qua vi mari alta tument. Quid velit, & possit, que quiere dezir, y quanto pueda, & retinere concordia discors; el acuerdo y discordia de todas las cosas, en tiende por los quatro elementos, que son los principios de todas las cosas, los quales segun las calidades que tienen entre si en lo supremo grado son contrarios con enemistad muy recida de tal manera que como enemigos no se compadecen con los otros. Sus qualidades son calor y frialdad, mas tienen otras intermedias, para poder estar los unos junto a los otros en ella manera.

Requisitas para q. sean acceptos los dones quando se dan.

rogim. ob na el ou ad ratur. estionidqu

Concordia discors del mundo con concordia discors.

dera que la tierra es seca y fria, y el agua fria y humeda, y el ayre humedo y caliente, y el fuego caliente y seco. Por manera que teniendo los vnos Elementos las calidades de los otros alternatiuamente en primero y en segundo grados: a saber en todo rigor y algo mitigadas: por esto se compadece que tengan acuerdo entre si, con discordia nunca jamas apaziguada. Por esto la tierra sufre al agua sobre si, porque aunque es muy seca, tiene frialdad, y por medio desta se cõpadece con el agua: y el agua aunq es muy fria, tiene humedad, y se cõpadece por medio desta cõ el ayre: y el ayre, aunque es muy humedo, tiene sequedad, y se compadece por medio desta cõ el fuego. Demas de que ay otras terceras calidades, que son las mismas menos intensas para poner mayor paz: y con este artificio que el Criador los junto, no se destruyen, y perseveran. Estos quatro elementos concuerdan con los quatro tiempos del año: quatro humores, y quatro edades del hombre. El Otoño, seco y frio, con la tierra seca y fria. El Inuierno, frio y humedo, con el agua fria y humeda. El verano, humedo y caliente, con el ayre humedo y caliente. El Estio, caliente y seco, con el fuego calido y seco. Y el mundo menor (ques el hombre) esta acordado cõ estos mismos contrarios. Tiene la sangre caliente y humeda hasta los. 1. años, como el ayre y el Verano. La colera caliente y seca, hasta los veynete y cinco, como el fuego, y el Estio. La melancolla fria y seca hasta los. 45. como la tierra, y el Otoño. La flemma fria y humeda, como el agua y el Inuierno. De dõ se sigue la variedad de las condiciones de los hombres, siendo los sanguinos alegres, risueños, loquaces, blandos, senzillos, compassiuos y de buena intencion. Los colericos comedores, macilentos, ligeros, atreuidos, ingeniosos, agudos, sutiles, prestos a enojarse y apacarse. Los melancolicos permanentes, pesados, engañosos, auarientos, inuidiosos, tristes, dificiles de enojarse y apacarse. Los flematicos tardos, perezolos, olvidadizos, circunspectos, vigilantes, pensatiuos, poco atreuidos, y presto enuejecidos. Por lo qual toda nuestra vida es vna asordada discordia y

Empedocles, an Stertini deliret acumen.
Verum seu pisces, seu porrum, & cape trucidat.
Vtere Pompeio Grosspho: & si quis petet, vitro.
Deser nil Grossphus nisi verum orabit, & equum.

el Poeta cosas altas y leuantadas, dignas de ser consideradas de los grandes ingenios:

vna perpetua contienda, por la contrariedad de las qualidades humores y condiciones: mas tambien de los intencibles, segun se verifica de no auer cosa criada, que no mire algun fin para que fue criada, y que auiendo de obrar su actividad la exeente en el sujeto que padece. Por esto se dize mundo, porque siempre esta en continuo motuo y a la consideracion de lo llama

las quales dificultades pretendia saberle cõ a quien lo escriue. O la por verura, { Empedocles, } el Filosofo Empedocles, que ponia seys principios de las cosas y quatro elementos, y la discordia y concordia que mos dicho, { an acumen Stertini } es el ingenio de Stertini que dezia lo contrario { deliret. } no acierten en sus opiniones cosas dificiles q sin entendimiento y grado de estudio no se pueden saber ni entender. Quiso dezir, q no era mucho lo que se cobrava de Democrito, pues que dello podia dezir mucho mas acudiendo a todo sin dexar lo vno por lo otro. El estado de la hacienda, por el de la ciencia. Para concluir en esta materia lo remite vn Filosofo de aquel tiempo llamado Pompeyo Grossfo, de quien Horacio deuio de tener satisfacion, y dize: { veru seu uelidas pisces, } mas ora tengas que comer muy bien como son peces, (y ponelos por todos los majares de regalo) { seu porrum, & cape. } ora no mas q puerros y cebollas: { vtere Pompeio Grosspho. } vis de la comunicacion de Pompeyo Grossfo (quiso dezir que conciniese con el, y lo traxiese por su amigo) { & deser vitro, } y sale de buena gana, { si quis petet, } si algo te pidiere: { Grossphus nil orabit, } que ninguna cosa te pedira Pompeyo Grossfo. { nil verum, & equum. } sino lo justo y lo verdadero: ni tengas empacho de no regalarte como quien tu eres, porque { vbi quis deest bonus, } quando alguna cosa la caen los buenos { ambona vilis, } la racion vil y despreciable { est amicosorum. } es de los que son amigos, porque para con ellos no se auer en plinimento, y que no lo ayas lo mejor para que se vea si son amigos del interes, o

Amigos no se an de tratar de cumplimieto.

Concordia del mundo menor con el mundo mayor.

porales es la salud.

de la comunicacion. Dizele tambien nue-
 uas de Roma, y con ellas concluye. { na-
 tamen ignores } y porque demas de lo di-
 cho no ignores { quo loco sit res Roma-
 na: } en el lugar y estado que esten los ne-
 gocios de la re-
 publica Roma-
 na: { Canta-
 ber } Navarra
 y Vizcaya en
 España { ceci-
 dit virtute A-
 grippæ. } se rin-
 dio al poder de
 Agripa, { Armenius Claudi Neronis: } y
 el Armenio se rindio por la virtud de Clau-
 dio Neron: { Phraates minor genibus, } y

Phraates de rodillas por el suelo, { acce-
 pit imperium Cesaris: } à recibido la su-
 jeccion de Cesar, y se à rendido. { copia
 aurea } y el abundancia grande { diffudit
 fruges Italia cornu pleno. } derrama los
 bastimentos
 por las plaças
 de Roma y en
 toda Italia con
 grande abundã-
 cia. Quiso de-
 zir, que con las
 riquezas del o-
 ro y plata que
 Italia tenia, estava abastecida de todo lo
 necesario, traydo de otras partes, por la
 golosina del mucho dinero que auia,

Vilis amicorum est annona bonis, ubi quid deest.
Ne tamen ignores quo sit Romana loco res:
Cantaber Agrippæ, Claudi virtute Neronis
Armenius cecidit: ius, imperiumq; Phraates
Cesaris accepit genibus minor. Aurea fruges
Italiæ pleno diffudit copia cornu.

*Cornu co-
 pia en los
 Versos Sa-
 culares.*

EPISTOLA DECIMA TERCIA

a Vinnio Afella.

Argumento.



A Vinnio Afella vn cria-
 do de Horacio, que auia
 embiado con ciertos li-
 bros suyos a Cesar Au-
 gusto, a quien los presen-
 tava, y despues de auer partido con

ellos, por asegurar mas el buen recau-
 do que le auia encomendado, le buelue
 advertir en esta carta de lo que à de ha-
 zer. Son muy buenos los auisos que le da,
 contra los descuydos que los criados tie-
 nen en lo que sus amos les mandan.

VT sãpe,
 diuq; }
 de la manãra q
 muchas vezes
 y por mucho
 tiempo { docui
 te proficete, }
 te enseñe, quan-
 do te yuas { red-

Vproficiscentem docui te sãpe, diuq;
 Augusto reddes signata volumina Vinni.
 Si validus, si letus erit, si deniq; posset:
 Ne studio nostri pecces, odiumq; libellis
 Sedulus importes opera vehementer minister.
 Sive forte mee grauis vret sarcina chartæ:
 Abijcito potius, quàm quò perferre iuberis

portate para lo-
 grar biẽ las pre-
 tensiones, que-
 riendo q aproue-
 chen los dones
 y no jamas en-
 fadar. Y profi-
 gue atribuyen-
 do la causa de

redes Vinni Augusto } daras tu Vinnio a Au-
 gusto { volumina signata: } los libros cer-
 rados y sellados, como te los entregue. Pe-
 ro adhiere que se los as de dar, recono-
 ciendo primero todas estas circunstãcias.
 Si validus, } si estuviere bueno de salud,
 Si letus erit, } si alegre, } deniq; si pos-
 set: } y finalmente si el los pidiere. Las qua-
 les circunstãcias es muy importante reco-
 nocer para tratar con los Principes: porq
 en tal ora podra llegar alguno que aunque
 llene cosa de mucha estimacion, no sea biẽ
 recibido: y sabiendo gozar de la coyuntu-
 ra (aunque offrezca dones de poca estima-
 cion), se daran lo q quisiere. Es doctrina im-

errar, a demasado cuydado de acertar: pa-
 ra no disgustar al criado. { ne studio nostri
 minister pecces, sedulusq; importes odiu
 libellis opera vehemente. } porq con cuy-
 dado de hazerlo biẽ no peques, siendo mi-
 nistro de lo q te mando hazer, y muy dilige-
 te grangees odio a mis libros con demasia-
 da diligencia, siendo importuno. Luego le
 advierte de los descuydos en q puede er-
 rar para q no los haga diziendo. { si forte
 sarcina grauis mee chartæ vret te: } si a ca-
 so la carga pesada de mi escritura cõ el cã-
 fancio te encendiere en calor de malhado:
 { abijcito potius, quàm quò perferre iube-
 ris } antes quiero q la arroges por ay que

Requisitos
 para q sean
 aceptos los
 dones quan-
 do se dan.

no que lo vayas a hazer delante de Augusto donde te mandan los lieues. { ferus impingas clitellas, } y que muy feroz y mohino los arrojés en su presencia, como asno que rempuja la albarda cansado de traella, { vertasque in risum } y convertas en rifa { cognomen paternum } el apellido de tu padre. { Asineq; } de As. lo en asno, { & fabula fias. } y seas convertido en cuento de chacota y rifa.

Message - ro ignoran te no se a de embiar a persona gra me.

En esta culpa fueren caer los que a personas graues embian recaudos con mensageros ignorantes, como se puede verificaren muchos descuydos que cometē de mala criāça, dexando de hazer lo que les mandan, y haziendo lo que no entienden: por lo qual ninguno es mas bien seruido, que el que es bien obedecido. Adierte la conferuacion de los libros, para que no se maltraten ni deslustrē por el camino. { viribus veteris } vsaras de todas tus fuerças para que no se maltraten los libros { per cliuos, } por las cuestas que caminares, porque no caygas con ellos en algun barranco { per flumina, } y por los rios que passares, porque no se mogē, { per lamas, } por las lagunas, pantanos y tremedales que no se pongan del todo. { simulac } y luego que { victor propositi } vueres vencido todos estos peligros { perueneris illuc: } y llegares alla: { seruabis onus sic positum, } miraras que vayan así bien puestos en el arado, llevandolo con buena gracia, { forte ne portes fasciculum librorum } porque no parezca que los llevas { sub ala, } debaxo del brazo, { vt rusticus agnam: } como el rustico lleva el cordero alobarcado: { vt vinosa Pyrrhia } y como la borracha de Pirria { globos fortune lanæ: } los ouillos de lana hurtada: { vt conuiua tribulis }

Clitellas ferus impingas, Asineq; paternum Cognomen vertas in risum, & fabula fias.

Viribus veteris per cliuos flumina, lamas.

Victor propositi simulac perueneris illuc:

Sic positum seruabis onus, ne forte sub ala

Fasciculum partes librorum, vt rusticus agnam:

Vt vinosa globos fortune Pyrrhia lanæ:

Vt cum pileolo soleas conuiua tribulis,

Ne vulgò narres te sudauisse ferendo

Carmina, que possunt oculos, aureisq; morari

Cæsar. Oratus multa prece nitere porrò.

Vale, vale, caue ne titubes, mandataq; frangas.

o como suele llevar el combido que solemos tener de nuestro tribu { soleas cum pileolo. } los çapatos con el sembrero. Esto dize porque comia y bebia tanto que porque no se le cayesse el sombrero de la cabeça, y los çapatos de los pies lo lleuaua fiado todo junto debaxo del brazo, y así caminaua a su casa. Y en los demas similes por la obstentacion arrogante del rustico, y la dissimulacion hu-

milde del que leua lo hurtado: dos estremos tan malos el vno como el otro para que los huyga, llevandolos con grauedad y cõgracia. Y dale otro auiso. { ne narres vulgò } tambien te digo que no te pares a contar al vulgo { te sudauisse } aver trabajado y sudado { ferendo carmina, } llevando mis versos, { que possunt morari oculos, aureisque, Cæsar. } que yo tengo en tanta estimacion que pienso pueden detener y suspender los ojos y las orejas de Cesar.

Como si dixera, muy bueno seria por cierto que hizieses corrillos de gente para que te escuchassen diziendo el trabajo de auer llevado los libros, estimandolos en tanto que merecen que Cesar se desocupasse para mirarlos y oyrlos. Es muy ordinario de los semejantes procurar oyentes de sus discursos por mostrar se hombres de buen recaudo. { porrò oratus multa prece nitere. } finalmente despues de auerte rogado con estos auisos y ruegos, tu procura de estremarte en lo que te è dicho. { vade, vale, caue ne titubes, frangasq; madata. } ve, y tengas salud, y guarda que no te turbes, ni peruiertas y quebrantes lo que te tengo mandado: porque en solo esto consiste el seruir bien, en ser puuntuales los que sirven a los que les mandan, y obedecer.

EPISTOLA DECIMA QVARTA

a vn casero de su heredad.

Argumento.



SCRIVE a vn fator ca-
sero de vna su heredad,
mostrando tener embidia
de la vida que gozaua en
el aldea, por que de bue-
na gana trocara la ciudad por gozar del

capo. Dize tener ya disminuydos los des-
seos del animo, para cosas deste mundo,
porque con los años todo lo yua dexan-
do: y por el contrario muestra, que su la-
brador quisiera huyr del aldea, por estar
en la ciudad. Son cosas dignas de notar.

Villice }
tu gouer-
nador { sylua-
rum, & agelli }
de las seluas y
campos { red-
dentis me mi-
hi, } que a mi
mismo me res-
tituye, { quem
tu fastidis abi-
tatum } y tu tie-
nes a enfado pa-
ra abitar { quin-
q; focis, } (sien-
do de no mas

Villice sylvarum, & mihi me reddentis agelli,
Quem tu fastidis habitatum quinq; focis, &
Quinque bonos solitum Bariam dimittere patres:
Certe mus, spinas animo ne ego fortius, an tu
Euellas agro, & melior sit Horatius, an res.
Me quamuis Lamie pietas, & cura moratur
Fratrem mœrentis, rapto de fratre dolentis
Insolabiliter: tamen istuc mens, animusq;
Fert, & amat spatij obstantia rumpere claustra.
Rure ego viuentem, tu dicis in vrbe beatum.
Cui placet alterius, sua nimirum est odio fors.
Stultus vterq; locum immeritum causatur iniquè.
In culpa est animus, qui se non effugit vnquam.

mœrentis fra-
trem } y el cuy-
dado de ver q̄
llora a su her-
mano, { dolentis } y que se
duele { rapto de fratre } del
hermano arre-
batado de sus
ojos { insolabi-
liter } sin admi-
tir consuelo
{ moratur me: }
me detiene pa-
ra que no vaya:

vezindad que cinco moradores, donde a
penas ay con quien hablar) { & solitum di-
mittere Bariam } y acostumbrado a dar a
la ciudad de Baria en la Sabina { quinq;
bonos patres: } cinco buenos padres: quie-
re dezir, cinco Senadores justos: { certe-
mus, } estemos a cuento, y disputemos los
dos, { ne ego fortius, } si por ventura yo
con mas trabajo { spinas animo, } arran-
co los cuydados del animo, que como el
pinas me punçan el coraçon, { an tu euel-
las agro, } o tu las de mi heredad cauando,
{ & melior sit Horatius, } y si es me-
jor Horacio, { an res. } o su hazienda: pa-
ra que aya mas cuydado de beneficiarla,
que no de mirar por el. Esta misma pre-
gunta se podra hazer a muchos que tiené
mayor cuydado de lo que menos impor-
ta, que de si mismos, de quien no se acuer-
dan. Arranca el labrador los abrojos de la
tierra, y planta en el coraçon otros tantos
de su pena. Dize luego Horacio lo que no
le dexa acudir con su presencia a la villa.
{ quamuis pietas Lamie, } aunque la pie-
dad que tengo de Lamia, { & cura

{ tamen mens, animusq; fert istuc } con to-
do esso mi pensamiento, y mi animo me lle-
ua ay, { & amat rumpere claustra obsta-
ntia } y quiere romper los encerramientos
que me lo impiden { spatij. } por los es-
paciosos lugares que desea. Quiere de-
zir, que con todo el sentimiento que tenia
de ver a Lamia afligido, quisiera dexarlo,
por yrse al campo. { ego scilicet dico } yo
digo { beatum viuentem rure, } ser bien-
aventurado el que viue en el campo, { tu
dicis in vrbe. } y tu dices en la ciudad. Es-
ta era la differéncia de sus pareceres. Y pro-
figne diziendo la condicion que tenemos,
en que por el mismo caso que nos agrada
vna cosa, nos offendemos de otra. { cui pla-
cet alterius fors, } q̄ a quien agrada la fuer-
te del otro, { nimirum est odio sua fors. }
cierto es que aborrece la suya. { Stultus
vterque } y el vno y el otro siendo igno-
rantes { iniquè locum immeritum causa-
tur. } injustamente es echada la culpa al lu-
gar q̄ no lo merece. { in culpa est animus }
el animo tiene la culpa, { qui nõ vnquam
se effugit. } que algunas vezes se huye.

{ tu mediastinus } porque quando eres ciudadano { petebas rura } pedias estar en el campo { tacita prece: } con ruegos callados: quiere dezir, que con el pensamiento estaua en el campo, y que aunque lo deseaua, no lo osaua dezir: { nūc villicus } y agora labrador { urbem, & ludos, & balnea optas. } desleas la ciudad, y los entretenimientos, y los baños y regalos que ay en ella. { scis me mihi costare, } sabes que yo para comi

go siempre estoy en vn proposito, { & discedere triste, } y que me aparto triste de la villa { quando cumq; } todas las vezes q̄ { inuisa negotia } los importunos negocios { trahunt Romā. } me traen a Roma por fuerza. Quiere dezir, que era perseverante, y que a fuerza de no poder mas parecia inconstante. Profiga diziendo que la diferente estimacion de las cosas es causa de maravillarse mas, o menos dellas. { non eadem miramur: } no nos maravillamos de vnas mismas cosas: porq̄ no estamos conformes en querer y aborrecer vnas mismas cosas siendo nuestros gustos diferentes: { eoque discouenit inter me & te. } y por esto estamos discordantes los dos. { nam quae credis } porque lo que tu piensas { diserta & inhospita Testua, } ser desiertos y bosques inhabitables, { qui mecum sentit, } el que es de mi humor, { vocat amoena: } los llama deleytosos y agradables: { & odit, } que tu pulchra vocas. } y aborrece los que tu llamas lindos y hermosos lugares. Luego haze burla Horacio de las cosas q̄ su calero tiene en estimacion, siendo ordinarias en qualquiera lugar, y picalo en q̄ no es del todo bueno, aunque lo parece fingido. { fornix, } la casa de la ramera, { & vncta popina } y los bodegones donde ay rajada que meter { incutiunt tibi desi-

derium urbis, } te aguzan el desseo de la ciudad, { video: } bien lo veo, ya te entiendo: { & quod angulus iste } y tambien se que esse rinconcillo donde tu estas { ocius feret piper, & tus } antes lleuara pimienta y encienso { vua: } que no vuas: quiere dezir, queera aquella tierra tan esteril para vinos, que por imposible lleuaria mas cierto pimienta y incienso, que no vides para vino: { nec subest taberna vicina } pero a esto digo que no falta vnacasa vezina { praebere vinum: } q̄ te pueda dar vino: { nec meretrix tibicina, } ni vna cortesana que tanta y cãte, { ad cuius strepitū } al son dela qual { grauis terra } tu cansado de cultivar la tierra { salias. } saltes y bayles. { & tamen vrges arua non tacta ligonibus, } y demas desto labraras campos no tocados con açadas, { iam pridem, } de mucho tiempo: quiere dezir, que no le faltaria demas de lo que fuesse comun algun buen majoelo que no se dexasse labrar muy a menudo, por no ser obra de todas manos. Entiende por algun amor secreto de alguna muger encerrada, { bobemq; curas disinctum, } y alguna vez cuydas el buey apartado de su consorte, { & explēs strictis frondibus. } y lo colmas de los ramos cortados. Qui-so dezir, que tambien labria vsar de maña ocupando al labrador feñido con su muger, para hazer mejor su herida. { riuus si decidit imber, } y el rio si lloio y crecio, { addit opus } añade obra y ocupacion { pigro, } a ti perezoso de hazello, porq̄ mas dure la ocupacion del otro, { docendas } en como a de ser enseñado { cum mole } con mucho artificio { parcere prato apico. } a perdonar que no haga daño con su auenida al prado guardado.

Quiere

Quiere dezir, que no se atreua a nada, pues que sabia bien acomodarse para tener los mismos deleytes que en la ciudad, aprovechandose de las ocasiones. Es sentido literal, con misterio de malicia que se deriva de las holguras que dexaua de gozar en la ciudad. { nunc age } pues si esto es assi (finge el Poeta que dize el fator.) acaba ya de dezir, { quid diuidat nostrum concentum, } que es lo q diuide nuestro acuerdo, y nos tiene defacordados en los gustos, ya que sabes lo q a mi me deleyta y lo as dicho, para que tambien yo sepa lo que a ti te falta. A esto responde, Horacio de si mismo. { audi } oye lo siguiente. { quem tenues } quem tenues toge, & aquel a quié las delicadas ropas en otro tiempo fueron decentes, { nitidiq; capilli. } y los resplandecientes cabellos. { quem scis placuisse immunem } aquel a quien sabes auer sido agradable, sin interes que le constasse { rapaci Cynare: } a Cynare, q a todos pelaua, ya mi me regalaua: porq aunque el ser estimado de las mugeres se puede tener en mucho, siendo sin interes es de maravillarse. Por lo que dixo Ouidio, { ipse licet venias Multis comitatus Homere, Si nihil atuleris ibis Homere foras. } { quem scis bibulum fuisse } y que comia y bebia { liquidum Falerni } del claro vino de Falerno { media de luce } a medio dia fuera de tiempo, y a qualquiera ora q oye veya, { coena breuis inuat, } a este tal le agrada, y da contento vna breue y corta cena: { & somnus in herba prope riuum: } y vn deleytoso sueño, recostado sobre la verde yerua, junto a vn fresco riuo. { nec lusisse pudet, } ni se auerguenga de auer jugado, burlado y entretenido en cosas de amor, { sed non incidere ludum: } mas de no auer acabado el juego. Y porq si malo es el ocuparse en semejantes cosas, mucho peor sera el perseverar en ellas, y ya yo me quiero retirar del mundo, donde pueda hazer mas a mi salvo lo que me conviene, sin que nadie me juzgue, ni perliga.

Pisic: aqui en la villa. { non quisquam limat mea commoda, } ninguno mira mis aprouechamientos, { & percutit obliquo, } con ojos torcidos { non et in nat. } ni los empuñona { odio obscuro, } con odio encubierto, { morsuq; } ni con descubierto bocado. Quiso dezir, que por huyr de los maldizientes deseaua viuir en el aldea, y huyr de la corte. Mas esto agora en nuestros tiempos no se podrá dezir, por que ya los aldeanos son peores en esto que los ciudadanos. { vicini } y los vezinos { ridet mouentem gleuas, & saxa. } se rien y muestran buena cara al q mueue terrones y piedras. Quiere dezir, que aunq fuese vn hombre pobre, que no tuuiese mas caudal que el jornal decada dia, no por esso los otros ricos lo menospreciua. Con todo esto que Horacio a dicho replica el casero, que no puede creer que aunque lo diga, assi lo siente: sino que tiene por mejor la miseria de la corte, que el abundancia del aldea. { manus } con todo esto mas querras { rodere } diaria vrbana } comer el dia y bito de la ciudad, { cum seruis } con los esclauos, que yo que ay en vna aldea, y si de veras lo dizes, { tu ruis voto } tu vas perdido con el deseo y seras contado, { in numerum horum. } en el numero de los mismos esclauos. Llamauanse diaria los jornales que los esclauos ganauan para sus amos, alquilandose en las ocupaciones que podian, y deste jornal los amos les remitia vn tanto para su sustento, y grande se usa en algunas partes de España. Proligue y concluye diziendo el vicio que tenemos en que por estar afectos de las cosas presentes, desprezamos las que estan ausentes: y q sin experiencia de lo que apeteçemos, juzgamos por malas las cosas que tenemos, { calo argutus } el leñador bullicioso, { inuidet viuum lignorum, } tiene embidia del abundancia de leña que se gasta, sin tassa en el aldea, { & pecoris, } y del ganado,

así del seruicio, como del prouecho, { & horti, } y del huerto donde se comen las frutas có su flor y frescura como si las mismas cosas faltasse en la ciudad { bos piger } el buey perezoso { optat ephippia } dessea el adereço del cauallo, porque le parece que si lo eligieran para arar por la ciudad, gozaria de estas muy bié mantenido, y descansado en la caualleriza: y de que lo enjaezassen con muy buenos adereços, para sacarlo a vistas y passeos: y q̄ así no tuuiera tanto trabajo como en el oficio de

arar. Mas por el contrario. { caballus optat arare. } el cauallo dessea arar, como el buey, porque le parece q̄ en aquel oficio tuuiera mas descanso. { censebo, } yo juzgare en esta controuersia por bueno { uterq̄ } q̄ el vno y el otro { libens exerceat } de buena gana exercite { arate quam scit. } el oficio que sabe, porque no se compadecemos que aya mayor descanso en lo que ignoramos, que en lo que sabemos: y por falta de quietarnos en lo que profesamos nunca estamos contentos.

EPISTOLA DECIMA QUINTA a Valla.

Argumento.



RA Vaya vna tierra deleytosa y amena, mas que otra por extremo buena: a cuyas aguas y otras recreaciones, de todas partes acudian hombres amigos de holgar, y enfermos, para conualecer, y recrearse: por ser la dispuscion de la tierra buena para todo. Auiendose pues Horacio informado de Antonio Musa, (medico excellentissimo de Augusto Cesar,) que esta

tierra no le conuenia (aunq̄ era para otros buena) determino de tener el inuierno en Velia, y en Salerno, y con esta intencion escriue a Valla su amigo, que le auise que tal fuesse el inuierno en aquellos lugares, y de las costumbres de los hombres, y del camino para yr alla. Aduierto que el vigesimo quinto verso desta epistola es por donde se a de començar, y que al parecer de algunos no es vna, sino dos conforme esta diuidida.

Antonio Musa medico de Augusto.

VALLA }
Valla { par est te scribere nobis, } justa cosa es q̄ nos escri-

Que sit hyems Velie, quod cœlum Valla Salerni Quorū hominū regio, et qualis via. Nā mihi Baias Musa superuacuas Antonius, & tamen illis Me facis inuisum, gelida cum perlucor vnda

drinas, de mudarse con los tiempos, y por gozar de los baños naturales de agua ca-

lias, { ac nos credere tibi } y que te creamos ati, { que sit hyems Velie, } que tal sea el inuierno de Velia { quod cœlum Salerni, } y que tal es el ayre de Salerno, { quorum hominum regio, } y que regio de hombres, de que costumbres, y condiciones, { & qualis via. } y que tal es el camino. Deste Valla dize Laubino en sus comentarios q̄ se llama. C. Nummonio Valla, y refiere intituladas deste nombre dos monedas antiguas. Argumento de auer si do hombre poderoso. Velia es tierra en la Lucania, y Horacio se informaua de todas estas particularidades, porque no deuia de auer otra vez estado en ella. Deuia de tener por costumbre, como las golon-

liente, que ay en Baya, quisiera mas yr a tener el inuierno alla, como otras vezes lo solia tener, y así dize. { nam Antonius Musa } porque Antonio Musa, medico de Augusto, { mihi Baias superba cuas scilicet dixit } me dixo, que no me harian prouecho los baños de Baya, { & tamen } y demas desto { illis me fecit inuisum, } me haze que los aborrezca, { cum perlucor per medium frigus } bañandome por medio del inuierno { vnda gelida. } con agua fria. Quiso dezir, que quitandole los baños del agua caliente, y haziendole tomar los del agua fria era causa de quererlos, y aborrecellos, careciendo del regalo de los vnos, y padeciédo el trabaxo de los otros.

Velia.

Demas

Demas de tener Baya el regalo de los baños calientes, era tierra deleytosa de arboledas, jardines y frescuras, para holgarle, y por esto en lo que se sigue dize que pudiera formar que xa este lugar en ser dexado por otro no tan deleytoso, ni saludable como lo era. Y cuenta sus holguras, y sanos vicios inuidus, y ciertamente el burgo de Vaya embidiose a egrus para los enfermos, y qui audent supponere fontibus Clusinis q̄ de

atruē a meter en las fuentes de Clusina, y capilla de stomachum, y todo el cuerpo, y la cabeza petuq̄ Gabios, y que van a Gabia, y a frigida rura, y a los campos frios, y gemit̄ reliqui mirtica, y se que xa sea dexados los jardines de mistos y arrayhan, y contemniq̄ sulfura, y ser menosprecia dos los baños calientes, y dicta elidere neruis, y de quien se dize de sarraygar de los neruos, morbum cessantem, y la enfermedad que con ellos cessa. Quiere decir, que en cierta manera los huertos y otras holguras de Baya, se podian que xar de los que no yua alla, siendo tan nobresados por buenos para los enfermos, y mutandus locus est, y conuenime mudar lugar, y agendus equus, y guiar mi cavallo, y preter diuersoria nota, y fuera de los alojamientos conocidos, porque como tiene por costumbre de yr a Baya, quiere guiar por aq̄l camino. Y yo le digo, quō tendis, y donde vas? Que no emos de yr por ay, y non est iter mihi Cumas, y no ha go el viaxe para Cuma, y aut Baias, y opara Baya, esto digo a mi cavallo, stomachosus eques, lo que un canaigante a moftazado, dicet leua uenae, y le dixera con una sofrenda de la mano y izquierda: sed equi frenato, et auris in ore, y mas el cavallo en frenado, la oreja tiene en la boca. Este delcuyo es muy ordinario del que

est morbo
corib nos
traxid es
es abata
eius M

Oreja del
cavallo es
ta en la bo
ca enfrena
da.

camina, hablar al cavallo en quien pascia cuando se haze refugio, al pasar por donde queremos; pero las palabras muy poco aprovechan, sino es el freno y las espuelas con que se gobierna. Despues deste, tambien me escriue { verum populum } a qual pueblo de los dos, Vclia y Salerno, y pascat maior copia frumenti, y apacientem a maior copia de trigo: ne bibant, y si oportuerit beuen { imbreis collectos } aguas

recogidas de cisternas, y no pateos perenes iugis aque, y o si beuen pozos de aguas manantiales: nam nihil miror, si porque no me memorauo de la villa illius ore, y de los viños de aquella tierra. Quiso dezir, que no eran tan buenos los viños de aquella tierra que fuesen de maravillar,

como los mejores del mundo. Entiendese que no sería buenos; y a falta del vino queria saber si era el agua buena. { rure meo } quando estoy en mi heredad, { possum quid vis perferre, } puedo beber qualquiera vino como sea razonable, o que no sea malo, y pati q̄, y sufrirlo, { ad mare cum veni, } mas quando voy a la mar, { generosum, & lene requiro, } busco para mi regalo, un vino generoso, y blando. { quod curas abigat, } si me ahoyete los cuidados, { quod manet in venas, } tal que se me quede en las venas, { animumq; meum, } y en mi animo { cum spe diuite, } con una esperanza rica, que me prometa quanto puedo desear: { quod verba ministrat, } y me haga eloquente, de spentado mi vena: { quod commendat me, } que me apadine y encomiende { amica Lucane, } ha una amiga que yo buscare en Lucania, haziendome parecer moço y brioso (por q̄ donde mas es necesario el regalo es quando esta el hombre fuera de tu casa, para no echar la menor,) { tractus yter, } tambien me auisa

reparat
taro erump

liber
imp oritur
obvium

ras qual de los dos lugares tratado, { plures lepores educet, } levante mas liebres, { plures aproxyter: } y mas jaualies: { vter equora magis celent, } y qual de los dos mares, de los dos lugares, encubra mas { pices, & Equinos: } peces, y Equinos: { vt inde possint reuerti domum, } para que de alli pueda yo boluer a mi casa quando me de alla, { pinguis Phaeaxq; } gordo, y luzio como vn Pheace. Erán los Pheaces ciertos pueblos, juto al rio Iordá, de gente tan regalada, que no atendian a otra cosa que a darse plazer y buena vida, segun cuenta Homero en el 7. de la Iliade, y q' recibieron a Ulises con preuenciones de grandes combites y regalos, que le hizieron. Tábien se deriua este nombre de vn palabra Griega que quiere dezir, resplandecer.

Lo siguiente ponen algunos por differete Epistola, porq' parece propolito differete. Mas bien se sigue con auer dicho que pensaua darse tan buena vida de regalos en Velia, para boluer a su casa gordo, comparandose agora a Menio vn ciudadano Romano, que auiendo consumido todo su patrimonio en ser gloton y vicioso, despues que no tuuo que gastar, dio en ser truhan muy desuergonçado, entrandose por todas las casas a comer de buena o mala gana que se lo diessen. Y cuenta Horacio la vida deste, por reprehender a los q' viuen desta manera, a proposito de lo que a dicho de si mismo, en ser amigo de tratarse bien, quando esta fuera de su casa: lo qual es necessario para sobrelleuar los trabajos que se padecen, donde vn hombre es forastero, mas no para tenerlo por oficio, como el de que agora dize: { Menius, } Menio { vt absumptis rebus maternis, atq; paternis } auiendo consumido la hacienda, que heredo de sus padres { fortiter, } animosamente, (desta palabra vsa el

Poeta refiriendo el mismo termino del mundo, que al que gasta desordenadamente lo llama franco, liberal y generoso, y al que gasta con orden y concierto, dize miserable, ignorante, y q' no sabe nada, mas que endurar) { vrbanus } de vn hombre ciudadano y honrado que era { cepit haberi scurravagus, } començo a ser tenido por vn truhan vagamundo, que no paraua de casa en casa { non qui cessu presepe teneret, } no era hombre que tenia cierto el peñebre donde comia, porque donde le cogia la hambre, o la ora del comer, se entrava y comia, { impransus } y quando no auia comido yesia hambre, { non qui cuius dignosceret hoste: } no era quien hazia diferencia del ciudadano al forastero, ni del amigo, al enemigo, para entrarle por sus puertas, y hazerle diessen de comer: { seius fingere quolibet opprobria } era cruel para fingir oprobios y atreuidientos { in quemuis, } contra qualquiera que quisiese dezir mentiras, verdades, injurias y desuerguengas, y lo que se le ahrojara. Y mas tenia { pernicies, & tempestas, barathrumq; macelli, } que era la destruccion y assolamiento, y el remedio de la mejor, y mas abundante botilleria que vuisse, porque donde quiera que entrava, era la destruccion de todo, como si viera venido langosta. Y mas tenia, que demas de hazer esta destruccion de bolsa agena (que siendo a costa de otro no era mucho lo hiziesse) esto no le bastaua { quicquid quęsierat, } mas todo quanto ganaua, { ventri donabat auaro. } todo lo daa a la auaricia de su vientre, q' nunca parecia se viesse haredo. { hic } este Menio { vbi nihil, aut paulum abstulerat } donde nada o poco auia cogido, { timidus factoribus } de los que le fauorecian temerosos { nequitie } de su bellaqueria, { patinas cenabat omni vilis, } cenaua platos de menudo

Gloton sus con dicion es bien retratada en Menio.

Pheaces quien eran

Quod me Lucan e iuuenem commendet amice.
Tractus vter plures lepores, vter educet aproxyter.
Vtra magis pices, & echinos equora celent.
Pinguis vt inde domum possim, Phaeaxq; reuerti,
Scribere te nobis, tibi nos accedere par est.
Menius vt rebus maternis, atq; paternis
Fortiter absumptis, vrbanus cepit haberi
Scurra vagus, non qui certum presepe teneret,
Impransus non qui cuiem dignosceret hoste:
Quelibet in quemuis opprobria fingere seius,
Pernicies, & tempestas, barathrumq; macelli,
Quicquid quęsierat, ventri donabat auaro.
Hic vbi nequitie fautoribus, & timidus nil,
Aut paulum abstulerat, patinas cenabat omni vilis
Vilis & agniti, tribus vrsis quot, satis esset.

Liberal y misero que es acerca del mundo.

Job ap'ro - od al es es - noy' q' no - ab

menudo mondongo vil, desechado, { ag-
hini, } y de cordero tambien, que era lo
peor que se comia, que sino eran los per-
ros, no se aprouechauan dello, y tanto
era lo que se comia deste mondongo,
{ quod satis esset tribus vrsis. } que bas-
taua para q̄ tres osos carniceros se hartaf-
sen. { correptus scilicet } y si se puede
dezir que estuiesse corrido alguna vez
que no le dauan a comer otra cosa mejor,
{ vt diceret }

el lo estaua de manera que de-
zia por dissimu- lar viendo que
no podia hazer presa en mas ca-
tidad { vrendos ventres nepo-
tum } que auia de ser quemados los ventres
de los glotonos. Si lamina can-
denti. } cō vna lamina de metal
ardiendo. Quiso dezir, que haziendo del abstinente,
por no auer comido mas que tripicallo,
dezia contra los que comian manjares
costosos. Y luego se declara { idem Menius }
el mismo Menio por el contrario { vbi
verterat in fumum & cinerem, } donde
el auia conuertido en humo y ceniza,
{ omne quicquid erat nactus } todo
aquello que auia alcanzado { prædæ
maioris: } de mayor presa y de
mejores manjares: { aiebat, }
dezia, { Hercule non miror, } por el
Dios Hercules no me maravillo, { si
qui comedunt bona, } si algunos, en el
mundo comen bien y regaladamente,
{ cum nil sit melius } pues no ay otra
cosa mejor que comer con regalo,
ni ay cosa que se le compare { tardo
obeso, } a vn tordo gordo, { nil
vulua pulchrius ampla. } ni mas
hermosa cosa que vna vbre de
baca grande. De manera que, como
cada vno

se trataua, assi alabaua lo que comia
no desechando ripio, ni perdonando
bocado regalado. Y assi dize Horacio
declarando el proposito de auer refe-
rido este exemplo que à dicho. { ni-
mirum hic ego sum: } ciertamente yo
soy este: { nam laudo tuta & paruula }
porque alabo lo poco y seguro de aque-
llos que no se pueden alargar a mas,
{ cum res deficiunt, } quando todo

falta, { satis inter vilia for-
tis. } esforçandome mas que otro
para lo poco donde no me puedo
estender a lo mucho. { ve-
rum vbi quid melius contingit: }
pero donde me sucede gozar de
algo mejor:

& vntius: } y mas jugoso y substan-
cioso: { idem aio } yo mismo digo
a los que me combidan { vos sapere,
& solos bene viuere, } vosotros
soys los que sabeys y gozeys de
viuir porque comeys lo mejor, { quorum
conspicitur pecunia } de quien se ve
el dinero { fundata villis nitidis. }
fundado en hermosos lugares, y muy
buenas villas. Quiere dezir, que les
lisongeaua, porque siendo ricos
podian tratarse splendidamente,
y que porque assi lo hazian los
alabaua de sabios, y de saber
viuir en el mundo. Con esto à
dicho qual es la vida de los
hombres perdidos y viciosos,
para que echandose de ver como
es cosa infame, el que tiene
honra lo aborrezca, y de ser
vicioso se aparte. Doctrina que
todos la entienden, y pocos la
exercitan.

EPISTOLA DECIMA SEXTA

a Quintio.

Argumento.

Yyy M A R A.

MARAVILLOSAMENTE reprehende la necedad de Quincio, que siendo vicioso creya ser tal qual los aduladores, a quien escuchava, le dezian. Y concluye con que no auemos de creer al vulgo, alegrandonos con sus falsas alabanzas, ni entristecernos con sus ignominias mentirosas y fingidas, pues no recibe el animo honra, ni afre'ta de lo apa-

rente y fingido. Y para dezir esto vsa de artificio descriuiendole primero el sitio de vna heredad que Horacio tenia, y persuadete que no se desuanezca con lisongeros: pues siendo al contrario de lo que esta obligado a saber, es falta de juyzio ignorar de ti mismo lo que otros le dicen por adulalle. Concluye con la diffinicion del hombre virtuoso. Es letra notable.

OPTIME Quinti }
 Amigo Quincio }
 { ne perconteris }
 { porque }
 { no tengas que }
 { preguntarme }
 { fundus ne }
 { meus } si mi he }
 { redad } { pascat }
 { herum, } me fu }
 { stenta a mi } { ar }
 { uo, } con el ca- }
 { po de tierras q }
 { tiene de llevar }
 { fratos } { an opu }
 { lenter scilicet }
 { herum } } o si es }
 { bastante }
 { para enriquecer }
 { a su amo } { baccis }
 { oliuæ. } { pomis }
 { ne. & } { pratis, }
 { con los }
 { frutos de la }
 { oliua, }
 { o con las }
 { trutas, }
 { y los }
 { prados }
 { que }
 { tiene, }
 { an }
 { vltimo }
 { amieta }
 { vitibus: }
 { o }
 { con }
 { el }
 { olmo }
 { cubierta }
 { de }
 { vides: }
 { quiso }
 { dezir, }
 { con }
 { las }
 { viñas, }
 { porque }
 { en }
 { aquella }
 { tierra }
 { es }
 { costum- }
 { bre }
 { sultetar }
 { las }
 { vides }
 { con }
 { los }
 { olmos: }
 { scri- }
 { betur }
 { tibi }
 { forma }
 { loquaciter, }
 { }
 { muy }
 { a }
 { lo }
 { largo }
 { se }
 { te }
 { escriui- }
 { ra }
 { la }
 { forma }
 { de }
 { todo, }
 { & }
 { situs }
 { agri. }
 { }
 { y }
 { el }
 { sitio }
 { del }
 { campo }
 { de }
 { mi }
 { heredad, }
 { para }
 { que }
 { lo }
 { sepas, }
 { el }
 { qual }
 { es }
 { este. }
 { }
 { continui }
 { montes, }
 { scilicet }
 { cingunt }
 { agrum, }
 { }
 { montes }
 { continuados }
 { cercan }
 { el }
 { campo }
 { que }
 { tiene, }
 { }
 { nisi }
 { dissoci- }
 { entur }
 { opa- }
 { ca }
 { valle: }
 { }
 { fuera }
 { de }
 { estar }
 { diuididos }
 { por }
 { la }
 { parte }
 { de }
 { vn }
 { valle }
 { fresco }
 { y }
 { sombrio: }
 { }
 { sed }
 { vt }
 { Sol }
 { veniens }
 { }
 { mas }
 { de }
 { tal }
 { manera }
 { esta }
 { q }
 { quando }
 { viene }
 { el }
 { Sol }
 { por }
 { la }
 { mañana }
 { }
 { aspiciat }
 { dextrum }
 { latus, }
 { }
 { la }
 { mira }
 { por }
 { el }
 { lado }
 { derecho, }
 { }
 { discedens }
 { curru }
 { fugiente }
 { }
 { y }
 { quando }
 { se }
 { pone }
 { }
 { vaporet }
 { lanu. }
 { }
 { la }
 { caliē- }
 { ta }
 { del }
 { otro }
 { lado }
 { y }
 { izquierdo. }
 { }
 { Fingē }
 { los }
 { Poe- }
 { tas, }
 { que }
 { el }
 { Sol }
 { se }
 { mueue }
 { con }
 { vn }
 { carro }
 { doia- }
 { do, }
 { tirado }
 { de }
 { quatro }
 { cauallos, }
 { para }
 { signifi- }
 { car }
 { la }
 { velocidad }
 { y }
 { volubilidad }
 { cō }
 { q }
 { corre }
 { por }
 { el }
 { espacio }
 { del }
 { Orbe }
 { del }
 { cielo: }
 { y }
 { por

Ne perconteris fundus meus optime Quinti
 Anuo pascat herum, an baccis opulenter oliuæ:
 Pomis ne, & pratis, an amieta vitibus vltimo:
 Scribetur tibi forma loquaciter, & situs agri.
 Continui montes, nisi dissociantur opaca
 Valle: sed vt veniens dextrum latus aspiciat Sol,
 Leuum discedens curru fugiente vaporet.
 Temperiem laudes, quid? si rubicunda benigne
 Corna vepres, & pruna ferant: & quercus, & ilex,
 Multa fruge pecus, multa dominum iuuet vmbra:
 Dicas adductum propius frondere Tarentum.
 Fons etiam riuo dare nomen idoneus, vt nec
 Frigidior Thracam, nec purior ambiat Hebrus:

esto dize huyē do con su carro. { temperiem laudes, } forçosamente as de alabar su templança, por que el sitio de esta villa es al medio dia, cercado de montes a la parte de Septentriō, por donde el inuierno se desfiende de los frios, y al Mediodia descubierta, en el verano goza de frescos y deleytosos ayres, y en el inuierno de muy buen sol que la calienta. { quid, scilicet dices? } que mas diras? { si vepres rubicunda corna, & pruna ferant benigne: } si los espinos, los rubios cerezos siluestres, y los ciruelos lleuan fruto largamente: { si quercus, & ilex, } si el roble y la enzina, { iuuet pecus multa fruge, } aprovecha al ganado con mucho pasto, { dominum multa vmbra: } y al dueño y señor con mucha sombra: quiso dezir, que todos los arboles y plantas eran de mucho llevar, y que eran tantas las arboledas, que quitauan el Sol. Y porque a dicho que los espinos lleuauan fruto, entiende de las çargas que lleuan moras. Y a los cerezos llamo rubios, o por el fruto que tiene esta color, o por la madera deste arbol, que es bermeja carmeli. { dicas adductum Tarentum } diras si lo ves que es Tarento traydo alli que esta verdegeando con sus arboledas { fons etiam idoneus } tambien ay vna fuente suficiente { dare nomen riuo, } a da nombre a vn rio que della sale: quiso dezir, que

Carro del Sol.

que es grande. { vt } y es de tal manera el agua que tiene { nec frigidior } que no es mas fria { nec purior } ambient Hebrus, Thraciam: } ni mas clara la del rio Ebro con que ciñe y rodea a la Tracia: { fluit utilis } de mas de ser util y prouechosa { infirmo capiti, } para la cabeza, { utilis aluo. } y buena para el estomago. { he latebre dulces, } estos dulces lugares, { etia si credis } amoenae } y tambien amenos (si como lo digo lo crees) { me prestant incolumen tibi } me tienen con salud para seruirte { Septembris horis. } en las oras de Septiembre. Quiere dezir, en el tiempo del Otoño,

perigroso para la salud. Hasta aqui llega la relacion que toma el Poeta por ocasion para escriuirle, y de la postrera razon que a dicho de voir en este sitio con salud para seruirle seguro del mes de Septiembre, se ocasiona y haze fundamento diziendo, que si procura ser tal qual oye dezir que sea, no tendra necesidad, y todos le tendran embidia. { tu recte viuis, } tu viues bien, { si curas esse, quod audis. } si procuras ser qual oyes a los que te alaban. { iam pridem omnis Roma, } ya mucho tiempo a que todos los que viuitos en Roma, { iactamus te beatum, } dezimos y te predicamos por bienauenturado. Esto se a de entender disimulado con el agora en el principio, mas no sin falta de ironia, por lo que luego se sigue. { sed vereor } pero te nome { ne cui credas plus de te, } que no creas mas de ti a otro, { quam tibi, } que a ti mismo. En esto se ve la fuerza de la adulacio, que haze creer a vn hombre contra lo que de si mismo entiende. { ne ve putes alium beatum sapiente, bonoq; } y que no pienses ser otro bienauenturado que el que es hombre sabio y bueno. Aqui se a declarado mas, queriendo dezir que no juzgue que consista el bien en otra cosa que en la virtud. { si populus distinet } y tambien me temo que si el pueblo andouiese diziendo { te sanum, recteque valentem, } que

estas sano y valiente, { non dissimules occultam febrem } que no disimules la calentura encubierta { sub tempore edendi, } y que llegue a tanto tu disimulacion, que el temblor del frio te cayga, { manibus vnctis. } auiendo mençado a comer. Es menester dezir que los enfermos de tercianas comen por mejor antes que les venga el accidente, porque despues quando viene halle hecha la digestiou, y no el cuerpo salto de sustento: no se come a punto crudo, porque teria mayor la terciaca, hallando el cuerpo con el calor de la digestion: o porque haria ma-

yor daño el frio estorvando a la digestion. Y vlando de aquesta manera, quiere dezir, que como los enfermos disimulan la calentura, porque no les estorue el comer de lo que quieren, y por su culpa

les viene el accidente quando estan comiendo, para mayor daño de su salud: assi tambien es gran locura del que sintiendo su animo cargado de vicios, los disimula, por gozar del fauor del vulgo, que lo llama dichoso, para ser mas desdichado. Y confirmando esta razon, dice luego vna sentencia muy digna de notar. { pudor malus } la necia verguença { celat vlcera incurata sultorum, } encubre de los necios las incurables llagas: como suele acaecer, que vn hombre vergoñoso por no mostrar la fealdad de su llaga, muere de no curalla. En este inconueniente incurren todos los hypocritas, que desuanecidos con la eliminacion que el mundo les da, disimulan sus faltas, y mueren sin remediarlas. Ya que se a declarado el Poeta en su proposito, ensena a Quinto a no dexarse engañar de los aduladores, para lo qual pone tan claros y manifestos los exemplos de los lisonjeros, que solo el que fuere muy ambicioso puede disimular con ellos. { si quis tibi dicat } si alguno te dixere { bella

Semejança de los malos que disimulan sus culpas por no yrse a la mano en lo que quieren.

Sentencia que declara la disimulacion de los hypocritas, quan daño se es para si.

Adulacio haze creer contra lo mismo que sabe, vn hombre de si.

pugnata } que tu ayas hecho guerra { ter-
ra, mariq; } por la tierra y por la mar, { &
his verbis permulceat } y con estas pala-
bras halague y recree { vacuas aures: } tus
orejas, que estan de manifesto para oyr
quanto se les dize, y te dixere: { Iuppiter
qui consulit & tibi, & vrbi } que Iupiter
que tiene cuydado de ti, y de la ciudad

{ seruet in am-
biguo, } tiene
pordudoso { ne
te populus ve-
lit magis saluū
antu populū: }
si por ventura
el pueblo des-
sea mas tu sa-
lud, o tu la sa-
lud del pueblo:
{ agnoscere po-
sis } podras co-
nocer en estas
palabras { Au-
gusti laudes? }
ser estas alaban-
ças de Augus-
to? Quiso de-
zir, que es muy

facil de conocer la lisonja, quando los en-
carecimientos que se dizen a los Princi-
pes, se acomodan a otros hombres en par-
ticular. Porque muy bueno es que a vno le
digan q̄ y igualmente se dessea su salud, co-
mo la de todo el pueblo, y que sea tan ne-
cio que de puro ambicioso lo crea, no siē-
do como Augusto Cesar, de quien se po-
dria dezir semejante encarecimiento. Mas
dire a este proposito { cūm pateris vocari }
quando permites ser llamado { sapiens
emendatusq; } sabio, y hombre corregi-
do, { dic sodes, } ruego te me digas, { ne
tuo nomine respondes? } por ventura res-
pondes en tu mismo nombre, atribuyēdo-
te a ti semejantes renombres? Finge que
a esto responde Quincio. { nempe } ciertamente
{ ego delector, ac tu } yo me deleyto, y tu tambien te deleytas, { dicitur
vir bonus, & prudens. } en ser llamado va-
ron bueno y prudente, porque es cosa na-
tural que teniendo el apetito de honra q̄
tenemos, holgamos de ser llamados de los
nombres que nos honramos. Replica Ho-
raccio, que no deueamos hazer caso de las
falsas alabanzas del pueblo, porque a quiē
vn dia alaba, otro le vitupera, { qui hodie

hoc dedit, } el que oy dio esta alabanza,
{ cras si volet auferet: } mañana si quiere
la quitara y negara: { vt si detulerit fasceis
indigno, } como si vuisse dado las insignias
del magistrado a q̄ vno no lo merece:
{ idem detrahet. } el mismo que se las dio,
se las quitara, segun la regla de Aristote-
les en el primero de las Eticas, que la hon-

ra esta en quiē
la da, y no sien-
do del que la
recibe, como
se la da, se la
puede quitar:
y por esta cau-
sa vemos a mu-
chos sin ella, q̄
antes la tenian.
{ pone, inquit,
{ meum est: }
el que se la dio
(que es el mun-
do) le dize, de-
xalda, que no
es vuestra, sino
mia: { pono, }
y siendo esto
assi, yo la pon-

go y dexo estar, { tristisq; recedo. } y me
aparto triste y corrido, porque de auer te-
nido lo que no era mio me causo verguen-
ça el carecer dello, y que otros lo entēdie-
sen. De la misma manera se prueua q̄ con
infamia falsa no se puede quitar a nadie la
hōra. { idem si clamet furem: } y el mismo
si me dixere que soy vn ladron: { neget
esse pudicū: } y niegue q̄ tengo verguēça:
{ contendat pressisse laqueo collū pater-
nū: } y prueue q̄ aprete con vn lazo el cue-
llo de mi padre: { mordeat opprobrijs fal-
sis, } tendre por esso razō de remorderme
con oprobrios falsos, { metemq; colo-
res? } y mudare las colores? Quiso dezir,
q̄ de lo que falsamente se nos impone, no
auemos de hazer caso, y da luego la razō.

{ que inuat falsus honor, & mendax infamia
terret, nisi mendosum, & mendacē? } a
quien agrada la honra falsa, y espanta la
mētirofa infamia, sino al fingido y mētiro-
so? Quiso dezir, q̄ la honra fingida, no agra-
da sino al q̄ no la merece, porq̄ conociēdo
de si q̄ no es suya, se huelga cō ella como
de cosa hurtada, y la infamia no cierta, solo
espanta al q̄ por ser infame la puede tener
por cierta: que por no merecer la honra se

Infamia
falsa no de-
sonra solo
astige al q̄
la merece
verdadera

Infamia
falsa no por
de desonrar
sino al q̄ la
merece, ni
honra fingi-
da sino al q̄
no merece
ser hōrado.
huelga

Lisonjas pa-
ra conocer
las mirar
si pertenecē
a otro.

Honra es
del q̄ la da,
y como se
da se quita
al que no la
merece.

huelga con ella, y por merecer el afrenta la teme. { vir bonus quis est? } pues quien es el q se puede llamar bueno? A quien no mueuen las cosas fingidas? A esta pregunta responde por conclusion sin replica, y dize. { qui seruat consulta patrum, } el que guarda las determinaciones de sus mayores { qui leges, iuraq; } las leyes, y los derechos de la justicia, y verdad: en solo esto se cifra la perfeccion de vn hombre. Mas por que à de auer en cuyo poder y en cuya voluntad este la execucion de aquellas leyes y derechos, dize, { quo iudice } con el qual siendo juez, { multe lites magna; } muchos pleytos, y grandes diferencias { secatur: }

Bueno quie se puede llamar.

Juezes para que son en el mundo.

se atajan, y cortan: quiso dezir que los juezes an de tener por sin principal, (de mas de dar a cada vno lo que es suyo) el pacificar a los litigantes, y estoruar los pleytos y las diferencias: mas ay juezes en cuya consideracion su motiuo es el castigar, y que las culpas no se enmiende. { quo responsore, & quo teste } y si fuere consejero, o testigo, { cause tenentur. }

las proprias causas, como fiadores de lo que dize, queden obligadas a boluer por su dicho. Quiere dezir, que el que aconseja no à de enganar, sino yr tan ajustado con la verdad del caso que fauorece, que no exceda lo vno de lo otro: y del q atestigua, o da testimonio, à de ser su dicho tan verdadero, que el mismo negocio sea testigo de la verdad que dize en su dicho. De tal manera q el negocio responda por lo q dize, como su dicho fauorece al negocio. Y desto da por razon que nadie se escapa de los ojos de quien le conoce, para que pueda encubrirse lo bueno, o malo q tiene. { sed omnis domus, } pero toda la casa dõ de este viue, { & vicinia tota } y toda la vezindad, { hunc speciosum pelle decora, }

Nadie se escapa de tener que le conoce.

a este que parece bien en la superficie con el pellejo hermoso, { videt inrorsum turpe. } mira en lo dentro torpe, abominable y feo, cargado de sus vicios y pecados. En esto aduerte a Quincio que puesto

caso que todos le tengan por bueno, si los de su casa y q tratan cõ ella quien no se esconde la verdad, no se la dizen, los tenga por lisonjeros, y que no se fie dellos. Prueua que no se llama bueno el q por el miedo de la pena no haze mal, ni el que por el premio del galardõ haze bien, mas solo aquel que por sola la virtud viue loablemẽte. { si mihi dicat seruus, } si me dixesse vn esclauo, { nec furtum feci, nec fugi, } ni soy ladron, ni fugitiuo, queriendo inferir que por esso le deuotener por hombre debien, { aio, } yo digo a este, { habes precium, } ya tienes el precio de lo que vale esso, { loris non vreris. } no seras aço-

Bueno no es el q por miedo de la pena no haze mal, ni que por premio haze bien.

Qui consulta patrum, qui leges, iuraq; seruat:

Quo multa magna secantur indice lites:

Quo responsore, & quo causa teste tenentur.

Sed videt hunc omnis domus, & vicinia tota

Inrorsum turpem, speciosum pelle decora.

Nec furtum feci, nec fugi, si mihi dicat

Seruus: habes precium, loris non vreris, aio.

Non hominem occidi: non pasces in cruce cornuos.

Sum bonus, & frugi: renuit, negat atq; Sabellus:

Cautus enim metuit foneam lupus: accipiterq;

tado. { non hominẽ occidi: } y si me dixesse no è muerto a nadie. Tambie le responderia, { non pasces in cruce cornuos. } por esso no apacentaras en la horca los cueruos. Quiso dezir, que no seria ahorcado.

Y si destas razones quisiese inferir. { sum bonus, & frugi: } soy bueno, y de prouecho: esso no. { renuit, negat atq; Sabellus: } Horacio Sabelo lo rehula, y lo niega: que no se sigue bien, que porque vno no haga mal, por el temor de la pena, sea visto por esso ser hombre de bien: porque para ser virtuoso, mucho mas se requiere, que para no hazer mal: consistiendo la virtud en la operacion de ella misma. Y aunque diximos en la primera Epistola, que el principio de la virtud es huir el vicio: { virtus est vitium fugere, & sapientia prima stultitia caruisse. } esso se à de entender como disposicion, sin la qual no se puede introducir la virtud ni la sabiduria, mas no para que vno se llame bueno, pues esta denominacion se deriva de las buenas obras, que cada vno hiziere. Y preua luego esto con exemplos naturales. { cautus enim lupus } porq el lobo recatado, { metuit foneam: } teme la trampa del barranco, donde se recela de ser cogido, y que lo an de matar, y por temor desto dexa de atreuerse al ganado, aunque lo vea cerca de si. Es animal rapaz e ignoble, porque quan-

Huir el vicio no es virtud, sino disposicion para la virtud. Epistola: I.

Lobo:

Declaracion magistral

do entra al ganado, no solo mata para comer, sino para destruyr. Los que nacen en tierra fria son mas bravos q los de tierra caliente. Saltean de noche, y a los animales que tienen cuerno acometen por la espalda. Passan los rios nadando vnos tras de otros mordidos de las colas, como fiadores. Son consagrados a Apolo y a Latona, porq se hallaron en su parto. Los hozicos quan lo viejos son buenos contralas hechizerias. Y desto viene la costumbre d clauillos en las puertas de las casas y de los lugares. El camino por donde an passa do, es como impedido para los cauallos, porque los entorpecen sus pissadas. A vezes comen tierra para matar la hambre, y tambien para hazerse pesados, quando quieren rendir algun animal grande. Pelean con los Leones: fauorecen al hombre contra otros animales. Tienen toda la fuerza de medio adelante. Los dientes de vna pieza con el quixar. Profigue. { accipiterq; } y el aqor, o el halcon que buela otras aues, tambien teme { suspectos laqueos, } los lazos sospechosos, donde ve la perdiz, o la garca que busca, { & miluius hamum opertum. } y el milano teme el anzuelo encubierto, de tal manera que aunque ve los pollos, y las gallinas se abstiene de abatirse a hazer la presa, porque se teme de la traycion encubierta: y finalmente siendo estos animales y otros, todos ladrones y amigos de hazer mal de su propia naturaleza, no porque se abstengan de hazer mal, los llamamos buenos, que aquello no nace de su virtud, sino del temor del daño q les puede venir. { oderunt peccare boni } mas los buenos si aborrecieron el pecar, { virtutis amore. } fue por querer la virtud, enamorados della. Esta razon se funda en el principio que sacaremos deste notable, y es, que todas nuestras obras se pueden entender ser hechas voluntariamente de tres maneras, segun que tenemos en nosotros tres diferencias de voluntad que obra siempre movida del bien que tiene por objecto. Vna quando de tal manera obramos, q no hazemos mas de lo que queremos, libremente obrando, sin

ningun otro respecto, mas que de complazer nos, y a esta llamamos simple y pura voluntad: otra quando totalmente hazemos lo contrario de lo que querriamos, haziendo la voluntad de otro (como si por quien nos lo puede mandar, hiziessemos algo, contra todo nuestro gusto) ya esta llamaremos voluntad negatiua, y son contrarias entre si estas dos de opuesto contrario, como lo blanco y lo negro: mas ay otra tercera q llamaremos mixta, que participa destas dos contrarias, movida de si misma por diferentes respectos, como si contra lo que vno querria, obrasse lo contrario, queriendo lo el mismo, porque no le venga mal, o porque le succeda bien: y esta es la que el Poeta trata, que no merece premio de virtud, mas solamente el interes que la mouio: como quando vno dexa de injuriar a otro porque teme el castigo, bastale por premio, que no le castigüe, y el que obra bien por otro interes, con el sera pegado, y satisfecho sin ser virtuoso. Mas el que obra virtuosamente, es aquel que no movido del premio, ni del castigo, haze bien y dexa de hazer mal por solo su querer, con la voluntad pura y simple que diximos: y esta solo merece ser llamado virtuoso, santo y bueno, y no los demas. Por lo qual profigue diziendo. { tu nihil admittes in te } tu. Quincio ninguna cosa mala admitiras en ti { formidine poenae } por el temor de la pena: { sit spes fallendi } pero presupongamos que tengas esperanza de enganar alguno, sin que se sepa, ni ayas de ser castigado, { miscebis sacra profanis. } en la misma ora digo que seras hypocrita, y que te haras vn santo, muy mogigatico, y que no tendras mas respeto a Dios, que a los hombres. { nam cum surripis } porq quando hurtas a escondida manera, { vnu de mille modjis fabe, } vna medida de habas de mil, que ay en vna casa, { damnu est, } daño diremos que es, { non facinus mihi lenius } pero maldad no leue para mi { isto pacto. } desta manera, porque sino robaste mas de vna medida, tu animo era de saquearlo todo. Dize luego qual es el termino de

Voluntad negatiua.

Voluntad mixta.

Suspectos laqueos, & opertum miluius hamum.
Oderunt peccare boni virtutis amore.
Tu nihil admittes in te formidine poenae:
Sit spes fallendi: miscebis sacra profanis.
Nam de mille fabe modjis cum surripis vnum,
Dammum est, non facinus mihi pacto lenius isto.

Voluntad como obra de tres maneras.

Voluntad simple.

de los hypocritas, y llama al que lo es bué varon por ironia. { vir bonus, } el que llama buen varon, el buen hombre, { quem spectat omne forum, } a quien mira toda la plaça, { & omne tribunal. } y en quien tiene puestos los ojos todo el tribunal. Quiso dezir, los hombres graues, y los juezes. { quodcumq; } algunas vezes, { Deos placat, } aplaca a los Dioses, { vel porco, vel boue, } con el sacrificio de vn puerco, o de vn buey que les ofrece, { cum dixit clarè: } quando en alta voz que todos lo oygan dixo y llamo: { Iane pater, } padre Iano, { pater Apollo } padre Apolo. Después de auer pronunciado esta palabra de exclamació, dá do a entender que quiere rogar por la salud de los bien hechores, y porque Dios conuierta a los que le perliguen. { labra mouet } mueue los labios sin que nadie lo entienda, { metuens audiri: } temiendo ser oydo: y la oracion que reza es esta: { pulchra Lauerna } santa Lauerna q̄ fauoreces a los ladrones, { da mihi fallere: } dame gracia que pueda engañar a todos { da iustum sanctumq; videri: } concedeme que a todos parezca justo y santo, q̄ nadie presume de mi ninguna obra mala: { noctem peccatis, } dame noche oscura para que nadie vea mis maldades, { & obijce nubem fraudibus. } y ponles a mis engaños nube que los encubra, y haga inuisibles. Estas son las oraciones de algunos a quié el mudo tiene por buenos, y muy bien se puede verificar el parecer de Horacio, en que si cada vno piensa en lo que haze quando reza, y aquello mismo pide q̄ su coraçõ piensa, dessea: porque si esta rezando y piensa el engaño que à de hazer, aquello diremos que pide rezando. Y muy mas a la clara muchos libran el sucesso de lo que desfean, aunque no les conuenga, ni sea bueno, en la mayor deuocion que tiené, y del tenido por mas santo: y en el mayor sacrificio que solo es para lo q̄ mas nos conuie

Vir bonus, omne forū, quē spectat, & omne tribunal.

Quodcumq; deos vel porco, vel boue placat,

Iane pater clarè, clarè cum dixit Apollo,

Labra mouet metuens audiri: pulchra Lauerna

Da mihi fallere: da iustum sanctumq; videri:

Noctem peccatis, & fraudibus obijce nubem.

Quo melior seruo, quo liberior sit auarus,

In triuijs fixum cum se dimittit ob assem,

Non video: nam qui cupiet, metuet quoq; porro

Qui metuens viuuit, liber mihi non erit vnquam.

Perdidit arma, locum virtutis deseruit, qui

Semper in augenda festinat, & obruitur re.

ne: y hazé abuso de lo vno y de lo otro, en gañados con el desseo de lo q̄ procuran. Lauerna llamaron a la Diosa protectora de los hurtos. Prosigue diziendo contra los auaros, que son como los esclauos, y que en tanto los auemos de sufrir en quanto nos seruiamos dellos. { non video, } yo no veo, { quo auarus sit melior, } en que sea mejor el auariento, { liberior seruo, } ni mas libre que vn seruo, { cum se dimittit ob assem } pues que se baxa por vna blanca enclauada { in triuijs. } en las calles. Suelé los muchachos arrojar algun dinero en la calle o cosa que lo parece, guardá do lo con dissimulacion, para reyrse del que

Lauerna protectora de los hurtos.

Auarietos tenidos por esclauos.

se baxa por el, y algunas vezes suele ser vn clauo hincado q̄ parece real, o vna cortadura de guadameci que parece lo mismo. Los oficiales toman tambien cortaduras de anascote, o de otra cosa que lo parezca, y con clauos de paja, que parecen cintas enclauadas, hazen picar a los que pasan. Los plateros dexan caer vn troço de plata como lo facan de la fragua, y el que piensa que esta con mucho descuydo olvidado, para tomarlo tambien dissimula, y se halla burlado. En estas ocasiones probauan a los auaros en aquel timpo, y dize Horacio la razon porque se deuen tener por esclauos en esta manera. { nam qui cupiet } porque el q̄ desseare vna cosa, { metuet quoq; } tambien demas de desfearla temera: { porro qui metuens viuuit, } y cierto que el que viué temiendo, { liber mihi non erit vnquam. } para mi no es hombre libre: porque si esta sujeto a su desseo, bien se sigue luego temer y estar sujeto al temor. { qui semper festinat } el que siempre se apresura, { in augenda re, } en acrecentar hacienda, { & obruitur } y se anega metiendose hasta las cejas en sercudicioso, { perdidit arma, } perdio las armas como el soldado en laguerra, a quien se las ganaron, { locum virtutis deseruit. } desamparo el lugar

Hypocritas y sus oraciones.

lugar de la virtud y queda sin libertad. Finge Horacio que el auaro le respõde, como pidiendole que se aya piadosamente con el, y alegando que enfer auaro es provechoso que lo sea. Algunos dizẽ que son palabras de Horacio, y yo no lo niego. { noli occidere, } no quieras matarme Horacio, { cum possis captiuũ vendere, } pudiendo vender por esclauo a este auaro q̄ tan mal te parece. { seruiet vtiliter: } seruira provechosamente: { si ne pascat durus, } consiẽte, yo te ruego, q̄ coma el miserable, { aretq; } y que hare, y que trabaje en el campo: { nauiget, } nauegue tambiẽ, { ac mercator hyemet } y siẽdo mercader

Hybernize, { medijs in vndis: } en medio de las ondas de la mar: { profit annonæ } aproueche al ballestimento, { portet frumenta, } trayga trigo de donde lo vniere quando salte, { Penusq; } y quanto ay en los lugares de Macedonia. Quiso dezir, que no es tan sin provecho el auaro, que nõ sirua de muchas cosas en la republica, y que si quiera por ser esclauo de todos es razon que lo dexen vivir. Los que dizen ser estos versos de Horacio se fundan en que por esto quiere dar a entender, q̄ al auaro ninguna cosa le mueue fuera del provecho. Concluye Horacio, y dize mostrando la virtud y grandeza del animo virtuoso, que no le mouera de su proposito todas las cosas del mundo, porque en respecto de la

virtud, desprecia la pobreza, enfermedades, destierro, prisiones, tormentos y la muerte. Dizelo con vnos versos de Euripides en esta manera. { vir bonus, & sapiens } el varon buenho y sabio, { audebit dicere, } se atreuera a dezir, { Pentheu } o Penteo, { Rector Thebarum, } gouernador de Thebas (porque Penteo fue nieto de Cadmo que edifico a Thebas,) { quid coges me indignum preferre, patiq; } que

cosa me forçaras a mi indigno, a tolerar y sufrir? A esto responde. { adimam bona. } quitarete los bienes. { nempe pecus, rem, lectos, } conuene a saber el ganado, la hazienda, hasta la cama en q̄ duermes, { argen-

Vendere cum possis captiuum, occidere noli.
Seruiet vtiliter: sine pascat durus, aretq;
Nauiget, ac medijs hyemet mercator in vndis;
Annonæ profit, portet frumenta, penusq;
Vir bonus & sapiens audebit dicere, Pentheu
Rector Thebarum, quid me perferre, patiq;
Indignum coges? Adimam bona. Nempe pecus, rem,
Lectos, argentum, tollas licet. In manibus &
Compedibus seu o te sub custode tenebo.
Ipsè deus simulatq; volam, me soluet opinor.
Hoc sentit, moriar. Mors vltima linea rerum est.

tum. } el dinero, y la plata, y todo quanto tuuieres. A esto responde el sabio. { licet tollas. } aunque me quites quanto quisieres, no meda cuydado esso. Y replica Penteo, { tenebo te sub custode seuo, } tẽdrete debaxo de la guarda de vn hõbre cruel. { in manibus, & compedibus. } en grillos y esposas a las manos, que no seas seõor de menearte. Responde el sabio. { ipse Deus simul, atq; volam, } el mismo Dios, luego q̄ yo quierre, { soluet me: } me desatara: { opinor, hoc sentit } y si pienso que assi lo quiere, y ser essa su volũtad, { moriar. } morire. { mors vltima linea rerum est. } que con la muerte todo se acaba. Esta conformidad tienẽ los justos, reconociendo la voluntad de Dios, para cõformarse cõ ella

EPISTOLA DE CIMA SEPTIMA

a Scœua. Argumento.



OR causa de ser hombre de poca edad Scœua, y no tener experiencia de las cosas de los principes, aquiẽ pretendia llegarisse, Horacio (que era su amigo) le escriue de la manera que se auia de gouer-

nar, en el trato y comunicacion con los hombres poderosos: de cuya amistad si queria valerse era menester, que negando su proprio gusto, de terminasse de hazer el ageno. Y persuadiendo la doctrina desto alaba a los que siendo defensrenados, se

acom-

acomodan con todos los tiempos y ocasiones, sin guardar las leyes de su gusto. Y reprehende a los que sin hazer diligencia para las dificultades, quieren que todo les suceda como lo piensan: y tiene por bueno el parecer de Aristipo contra Dio-

QUAM-
uis Scena
na } aunque tu
Scena { satis cõ
sulis tibi; } te
fa'les bien acõ-
sejan; { habla
cõ ironia; } &
seis tandem }
y finalmente fa-
bes; { quo pa-
cto deceat uti
maioribus; } en
que manera cõ-
viene usar de

los mayores y grandes personajes, { dil-
ce docendus adhuc, } aprende, (que aun
todavía va as de ser enseñado;) { qua cen-
set amicus; } las cosas que juzga el me-
nor amigo que tienes: { ut si cæcus iter
monstrare velit; } como si vn ciego quie-
ra mostrar el camino al que no le falta
vista; { tamen aspice, } con todo esso
mira; { si quid, & nos loquamur } si es
algo lo que digo { quod cures proprium
fecisse, } que procures hazerlo como si
por auer lo tu imaginado lo tuviesses por
proprio de tu discurso. Esta manera de
aconsejar es de hombre discreto, no eli-
mando su parecer, ni anteponiendolo al
de quien à de recibir el consejo, por-
que donde ay arrogancia, ay enfado y
mala gana de admitir ninguna cosa por
buena que sea: aunque aquí se à de en-
tender lo dicho por cumplimiento, y pue-
de ser ironia. Procede a dezirle las co-
sas en que à de negar su gusto, para agra-
dar a los Principes: { si te grata quies
delectet, } si te agrada la quietud apa-
zible, { & somnus in horam primam: }
y dormir hasta la primera ora del po-
ner del Sol: (conforme al relox de Ita-
lia, o a la primera ora del Sol al na-
cer,) { si te lædè puluis } si te offen-
de el polvo; { strepitusque rotarum, }
y el ruido de los coches y carroças de
Roma, { Ferentinum ire iubebo. } man-

genes, que quiso teniendo necesidad, re-
mediarle prosperamente, con llegarle a
hombres poderosos, y no como Diogenes,
que se contentava de passar miserable por
no complazer a nadie, siendo fabula para
todos.

Quamuis Scena satis per te ribi consulis, & seis
Quo tandem pacto deceat maioribus uti:
Disce docendus adhuc, que censeat amicus: ut si
Cæcus iter monstrare velit: tamen aspice, si quid
Et nos quod cures proprium fecisse, loquamur.
Si te grata quies, & primam somnus in horam
Delectet: si te puluis strepitusque rotarum,
si lædit caupona: Ferentinum ire iubebo.
Nam neque diuitibus contingunt gaudia solis:
Nec vixit male, qui natus, moriensque, fefellit.
Si prodesse tuis, pauloque benignius ipsum
Te tractare voles: accedes siccus ad vinctum.

tes se padecen en las cortes, donde auien-
do de asistir para grangear favores, es
menester velar, mientras los señores
duermen: andar por las calles con pol-
vos y lodos: negar a su gusto carecer
de ruidos, { nam neque diuitibus solis }
porque ni a solos los ricos { gaudia con-
tingunt; } pertenecen los placeres: { nec
vixit male, } ni diremos auer vivido
infelizmente, { qui fefellit, } el que
a todos engaña { natus, moriensque, }
despues de nacido muriendose, sin que
nadie supiese del, Quiere dezir, que
no es infelice la vida de aquel que vi-
ue a sus solas, sin tratar con ninguna
persona, segun el mundo es trabajoso,
por tratar con los hombres: pero en ca-
so que no ayas de retirarte tan despe-
dido de todos. { si voles prodesse tuis, }
si quieres aprouechar a los tuyos; { tra-
ctare te ipsum pauloque benignius: }
y tratar a ti mismo vn poco mas be-
nignamente de lo que te tratas: { sic-
cus ad vinctum accedes. } siendo tu vn
arbol muy seco, allegarte hias a vno
que tuuiese mucho jugo, de quien pu-
diesses medrar y recibir algun beneficio.
Las palabras que se siguen son de Dio-
genes, cõtra Aristipo, es vn coloquio muy
gracioso. Para lo qual auemos de saber,
que Aristipo era vn hombre muy per-
dido, auenturero, que siempre gozaua

adare que te vã
yas a Feren-
tino, donde no
ay ninguna de
estas cosas, pa-
ra que viuas a
tu plazer. De-
via de ser Fe-
rentino algun
lugar sin gête,
dõde no auria
enq̄ enteder si
no en dormir.
Todos aque-
tos inconueni-
entes se padecen en las cortes, donde auien-
do de asistir para grangear favores, es
menester velar, mientras los señores
duermen: andar por las calles con pol-
vos y lodos: negar a su gusto carecer
de ruidos, { nam neque diuitibus solis }
porque ni a solos los ricos { gaudia con-
tingunt; } pertenecen los placeres: { nec
vixit male, } ni diremos auer vivido
infelizmente, { qui fefellit, } el que
a todos engaña { natus, moriensque, }
despues de nacido muriendose, sin que
nadie supiese del, Quiere dezir, que
no es infelice la vida de aquel que vi-
ue a sus solas, sin tratar con ninguna
persona, segun el mundo es trabajoso,
por tratar con los hombres: pero en ca-
so que no ayas de retirarte tan despe-
dido de todos. { si voles prodesse tuis, }
si quieres aprouechar a los tuyos; { tra-
ctare te ipsum pauloque benignius: }
y tratar a ti mismo vn poco mas be-
nignamente de lo que te tratas: { sic-
cus ad vinctum accedes. } siendo tu vn
arbol muy seco, allegarte hias a vno
que tuuiese mucho jugo, de quien pu-
diesses medrar y recibir algun beneficio.

Coloquio
entre Dio-
genes y Ari-
stipo.

de todas las oraciones que se le ofrecian, y donde podia valerse de seda lo hizia, y quando no passava como podia: y si podia coner bien y reguladamente, gozava de la coyuntura, y uno ayunada: tenido por truhán y chocarrero. Diogenes por el contrario tenia por opinion que todo quãto ay en esta vida no era necesario, y que todo le sobrava, y que por aposento le baltava no mas del lugar, donde cupiessa, y para comer y sustentarse no mas que las yeruas del campo. Estos dos tan diferentes en las

opiniones se vinieron a encontrar en parte dõde el Diogenes adereçava vn poco de hortaliza para su comida, y Diogenes le dixo. { si Aristippus pranderet olus patieter } si Aristippo comiera hortali-

za, queriendose contentar con lo que le basta, sin buscar otros saynetes, { nollet vti regibus: } no quisiera tratar con los Reyes: quiso dezirle que porque no se contentava su apetito con lo razonable, por ser vicioso en el comer por esso entraua y salia en las casas de los hombres poderosos a ser lisongero y truhán. Y como en esto le picase Diogenes, queriendose vengar del Aristippo por los mismos filos, con las mismas palabras le responde. { qui me notat, } el que me nota que es Diogenes, { si sciret, vti regibus, } si el supiera tratar con los Reys, { fastidiret olus. } enfadarse de comer hortaliza. Quiriendole atribuyr la misma gula, de que le motejava, y que por ser vn ignorante para tratar con las gentes por esso no comia y se moria de hambre. Pregunta agora Horacio hablado con Scæua, qual de estos dos extremos le parece mejor para seguirle: y por que en el principio hablo ironicamente diziendole que fiau mucho de su parecer, agora mas al descubierta toma la mano a determinar la duda, escusandole por ser hombre como, para saberla entender y dize. { doce vtrius horum } enseñame de qual de aque- stos dos parecieres, { probes verba, & fa-

cti } aprueves las palabras, y los hechos, { vel iunior, audi, } porque eres mas moço, y te falta experiencia, oyeme que yo te dire la causa, { cur sententia Aristippi } por que razon la sententia de Aristippo { sic potior. } sea mejor. { namque (vt aiunt) } (porque como dizen) { sic eludebat mordacem Cynicum, } assi hablando burlava del Cinico mordaz, { ego ipse scurror mihi, } yo soy truhan para mi mismo, por interes de holgarme, y comer y vestir a mi

plazer, { tu populo. } pero tu eres truhan para que se regozije el pueblo, porque con tus extremos y particularidades, das que dezir a todos, y hazen burla de ti sin sacar otro provecho que andar en boca

de todos corrido y affrentado. { hoc est multo rectius, } esto que yo hago es muy mas conforme a razon, { & splendidus } y mas hermoso { vt equus me portet, } que me lleue el cauallo y me pãsee sustentandolo otro, { rex alat. } y que el Rey me de de comer. { officium facio: } yo hago mi officio, y lo que me conviene: { tu poscis vilia: } tu apeteces cosas viles y baxas: { verum es } mas eres { dante minor: } menor que quien te las da por ruynes y desechadas que son { quamuis fers te nullius egentem. } aunque presumas que de nadie tienes necesidad. Muy bueno es que sujetandome a quien me de de comer, quiera passarlo mal, y reconocer por señor a quien no me puede dar mas que hortaliza para sustentarme, y huyga de los Reyes por no sujetarme. Pues no es esta la condicion de Aristippo, que ya que a de pedir y ser inferior al que algo le da, a de ser de otra manera, por cosas de mas valor. { omnis color, & status, & res } toda color, toda manera de vestir, y todo estado de qualquier condicion que sea, y toda cosa mala, o buena, o razonable, { decuit Aristippum, } pertenece a Ari-

Coloquio entre Diogenes y Aristippo.

a Aristipo, {tentantem maiora} que intenta mayores cosas {ferè æquum presentibus} casi contento y conforme con las cosas que de presente tenia. De tal manera que con lo poco y con lo mucho siempre estaua contento, acomodandose con el ruyn vestido, y con la mala comida. {contrà mirabor} por el contrario me marauillare {si via vitæ conuersa} si el modo de viuir al contrario {decebit} conuendra

{ quem patientia velat duplici panno. } a quien la paciència cubre con el paño doblado. Quiere dezir, que se marauillaria estando Diogenes acotubrado atraer vestida vna esclauina doblada que pudiese viuir de otra manera vestido

de purpura como Aristipo. {alter} el vno que es Aristipo { non spectabit amictum purpureum: } no esperara la vestidura de purpura, echando de ver que tiene sobre si vn andrajo: { indutus quilibet } sino que vestido con qualquiera { vadet per loca celeberrima: } yra por los lugares mas frequentados de la ciudad: { non inconcinuus } no desataviado, ni desaliñado { feret vtramq; personam. } representara la vna y otra persona de vn Principe y de vn hombre pobre. { alter } y el otro, que es Diogenes, { vitabit chlamydem textam Mileti } escusara de vestirse la vestidura texida en Mileto, que es la mejor ropa que se trae de la Asia, { peius cane & angue: } peor que si fuesse llegarle a vn perro, rauioso, o a vna serpiente: { si non retuleris pannum: } y sino le truxeres su esclauina, { morietur frigore: } se dexara morir de frio, primero que vestirse de otra cosa. A esto dize Sceua. { refer, } traefela, { sine viuat ineptus. } dexale viua como necro. Despues de esto dize, que la principal gloria es gouernar la Republica, y ser causa de su acrecentamiento, y que el agradar a los Principes no es lo mejor. { res gerere, } el gouernar estados,

Gloria principal es gouernar la Republica.

{ & ostendere ciuibus } y mostrar a los ciudadanos { captos hostes, } los enemigos rendidos y captiuos, { attingit solium Iouis, } llega a merecer el tribunal de Iupiter, { & tentat coelestia. } y huele a cosas celestiales. { placuisse viris principibus, } auer agradado a los Principes { laus est, } alabansa merece, { non vltima. } mas no es lo vltimo de bueno que se puede dezir, porque en lo vno ay dificultad, y no

haze poco quien lo alcanca: y en lo otro balsa promptitud, y tener condicion para ello, y no haze mucho el que lo haze: y por esto dize el prouerbio, non cuius homini } no a qualquiera hombre } contingit adire Corinthum, } le

pertenece ir a Corinto. Quiso dezir, que no todos los hombres son buenos para algunas cosas que piden particular natural. Deste prouerbio ay muchas declaraciones segun la variedad de las opiniones. Y lo que Horacio quiere dezir a nuestro proposito es, que no todos los hombres son para defender dificultades: y este sentido quadra con lo que se sigue. Diremos tambien las razones en que se funda el prouerbio. Esta ciudad, era la de mayor nobleza y hermosura que auia en toda la Grecia: tal que (como dize Ciceron,) era luz de aquella Prouincia: y porque para ser estimado el forastero que fuesse ella, auia de ser muy semejante a los de Corinto en estas dos excelencias, por esta razon no era para todos yra Corinthio. Otros dicen, que en esta ciudad auia vna muger cortesana (de quien todos se enamorauan) llamada Layda, y que era muy dificultoso de creer que ninguno de los que yua a Corinthio y la viesse, dexasse de enamorarse de ella: y que presumiendo Aristipo de yrla a ver, y que no se aficionaria de ella, como le sucediese quedar preso de su amor, respondió a los que lo culpauan las palabras de aque

Declaracion del prouerbio, No es para todos yra Corinthio.

proverbio, dando a entender que para ver a Layda, y no enamorarse dello, pocas auitan circunspectos en el mundo que fuesen seguros a verla. La opinion de otros es, que por ser ciudad muy fuerte e inexpugnable para ganarla, era menester ser esforzados y heroycos hombres los que fuesen a conquistarla, por lo qual se alabo mucho la victoria que della tubo Mumio, sujetandola, por auer sido difficultosa de vencer para otros.

Y en resolucion queriendo dezir por estas razones que no todos los hombres son para vencer difficultades, prologue el Postá y dize: { qui timuit ne non succederet: } el que teme que su designio no le su-

cedera como el piensa, y lo querria { sedit: } se tienta y desiste de procurarlo, por que le parece que la fortuna le haze agrauio en no entrarle por sus puertas, sin procurarla, y como desesperado, reparando en que no quiere hazer nada, y que tiene alguna difficultad lo que pretende, esta se quedo y no lo procura: { esto } ya lo entiendo, passa adelante. { quid? } pues dime? { qui peruenit, } el que llego a conseguir lo que quiso, { fecit viriliter? } hizo como valeroso, o no? { atqui quod querimus, } mas antes (responde Horacio) lo que buscamos, { hic est, } aqui esta en procurarlo de veras hasta llegar al fin, { aut nusquam est. } o en ninguna parte esta, que no ay dar medio, o de buscarlo con diligencia, venciendo difficultades, atropellando el gusto, posponiendo la voluntad: y si esto no ay, no sera lo que queremos. { hic } este que se esta mano sobre mano ocioso, queriendo que todo se le véga, sin procurarlo. { horret onus, } rehusa con espanto el peso, { vt maius paruis animis, } como cosa mayor que el poco animo que tiene, { & paruo corpore, } y sus pocas fuerzas, { hic } pero este otro { subit, & perferit, } lo sobrepuja y lo lleva todo, confiando en el poder de la virtud que tiene, y dize, { aut virtus nome inane est, }

o es que la virtud, es solo vn nombre vano, que no es mas que palabras, { aut vir experiens } o el varon que la experimenta y pone por obra en execucion { rectè petit decus, & pretium. } justamente quiere la honra y el precio de su trabajo. Quiere dezir, que el que trabaja por algun premio de virtud, lo merece, y ser loado: que no consiste la virtud en estar ocioso mano sobre mano. Hasta aqui a dicho esta dotri-

na admirable, y prouechosa en general, agora en particular pone en practica de que manera se à de obrar en las ocasiones, aquesta virtud, para conseguir vn hombre lo que pretende, y para es-

Ganar voluntades como se tiene de hazer.

Sedit, qui timuit, ne non succederet: esto.

Quid? qui peruenit, fecit ne viriliter? atqui

Hic est, aut nusquam, quod querimus. Hic onus horret,

Vt paruis animis, & paruo corpore maius

Hic subit, & perferit, aut virtus nomen inane est,

Aut decus, & pretium rectè petit experiens vir.

Coram rege suo de paupertate tacentes

Plus poscente ferent, distat, sumas ne pudenter,

An rapias. Atqui rerum caput hoc erat, hic fons.

Indotata mihi soror est, paupercula mater,

Et fundus nec vendibilis, nec pascere firmus.

to instituye a vn amigo, al qual ensena como se à de gouernar con el hombre poderoso, y dizele que la modestia, verguença y la paciencia, le importaran mucho mas que el presumir y ser importuno. { tacentes coram rege suo } los que callan delante de su rey { de paupertate ferent plus } de su pobreza sacaran harto mas { poscente, } que el que pide con atreuimiento y desemboltura, { distat, } porque es muy diferente, { sumas ne pudenter, } si aceptas vergonçosamente y con respecto lo que te diere tu Principe, { an rapias. } o que lo arrebatas mostrando tener cudicia desordenada. { atqui hoc erat caput reru, } y por mejor dezir esto es la cabeza, y lo principal de todas las cosas q propuse dezirte al principio, { hic fons. } y aqui es la fuente de donde à de proceder lo que prometi dezirte en esta letra. Refiere la manera de pedir con importunidad del hombre privado que no sabe ser cortesano. { qui dicit, } aquel que dize en presencia de otros a su Principe, { victum date } dadme de comer señor { clamat. } y a bozes clama. { indotata mihi soror est, } tengo vna hermana sin dote para poderla calar, { paupercula mater, } y vna madre pobre, { & fundus } y vna heredad { nec vendibilis, } que

Valor en q consiste.

Clavibus
et
re
re
re
re

que ni puede venderse, (o porque es vinculada, o por ser de tan poco provecho que no vuisse quien la quisiese comprar, { nec pascere firmus. } ni buena para repastar ganado, porque aun yerua no lleua. Este tal pidiendo en publico el remedio de su necesidad: en pedir desta manera, se haze daño, y es la razón { succinit alter } porque luego otro entona la voz y dize: { & mihi quadra findetur } y para imitar bien vn pan se

parta { diuiduo munere. } diuidido el don y merced que as de hazer. Muchas vezes el pedir vnos, es atreuimiento para otros, y quiere dezir, el Poeta, que no es buena manera de pedir esta por dos razones, porque es pedir con importunidad, y en compañía, de quien forçosaméte à de lleuar su parte, sino succede peor siendo ygalados entrá-bos. La regla es que se à de pedir sin que nadie lo entienda, callando y a solas. Y en verificación desto pone vn exemplo del cueruo. { sed sitacitus coruus } mas si el cueruo callado { pasci possit, } pudiesse apacentarse, { haberet plus dapis, } tuniera mas del manjar, { & multo minus rixæ } y menos de pesadumbre, { inuidieq; } y de inuidia, porque como tiene costumbre de comer y graznar, las otras aues que lo oyen, acuden al chillido, y entre ellas y el suele auer escaramuça, por lo que si callara pacificamente el solo se lo comiera y gozara. Dize que quando el principe haze alguna jornada, y quiere acompañarse del amigo, no se debe popar para ninguna cosa, ni quejarse de nada con razon, y sin ella. { comes ductus } siendo lleuado por compañero. { Brundisium, aut Surrentum amœnum, } a Brundisio, o a Surrento amenos, y frescos lugares, { qui queritur salebras, } el que se lamenta del mal camino de ser cuestras abaxo y cuestras arriba, { & acruum frigus, } y del insufrible

frio, { & imbreis: } y de las aguas q llueue { aut cistam effractam, } o de la celta que se le rompio, donde lleuaua alguna cosa guardada, { & plorat subducia viatica: } y se lamenta auerle sido hurtado el dinero que lleuaua para gastar: con otros muchos achaques, en que miran los hombres achacosos: { nota refert meretricis acumina, } este tal en esto refiere las astucias manifestas de la ramera, { tibi flētis tepe }

Astucias de mugeres cortesanas.

que muchas vezes llora { catellā raptā, } auerle hurtado vna cadena de oro, { periscelidem: } y el ajorca perdida siendo todo mentira y embuste no mas de para q quie la oye, y se le à ofrecido, que riendo recabar della consentimiento, para lo que le pide, salga luego al

reparo de los daños, y se le ofrezca de dar le otra joya semejante, procurando apaziguarla. Mas porque algunas vezes esto es ocasion de no ser creydos quando lloran de veras, muy bien se sigue: { vti mox nulla fides ab sit, } de tal manera lloran y hazen tales embustes, que despues no le les da ningun credito, { damnis variisq; doloribus. } a sus daños y pesares verdaderos, porque tienen la pena del q miente, que quando dize verdad no le crean. Y pone vn exemplo de vno que se lamentana por las calles fingiendo tener quebrada vna pierna, por auer cāydo, y despues quando le sucedio deveras ninguno le socorria pensando que siempre burla. { nec irrisus semel } ni el que vna vez à sido burlado { triuijs } en las calles, { curat atollere Planū } se cura de leuantar del suelo a Plano que estaua caydo { fractio crure: } auiendo-se quebrado la pierna. Auia vn hombre (por quien esto dize,) que fingia muchas vezes tener necesidad que le ayudassen a leuantar, por auerle lastimado, y como ya le conociesen, que burlaua, despues quando sucedio que verdaderamente se quebró vna pierna

Costumbre de mentir causa de sospecha contra la verdad.

Zzz 3 pierna

Pedir como se tiene de hazer.

Brundisio.

pierna, aunque daua bozes, y se que xaua, como ya todos lo conoçian, ninguno le socorria. Por lo qual vnos a otros se dezia oyendole que xar. { licet manet illi plurima lacryma, } aunque lllore muchas lagrimas, { iuratus dicat, } y jurametandose diga, { credite per sanctū Osirim, } creedme por el santo Osiris, { non ludo, } que no burlo { crudeles tollite claudum. } crueles, los que me oys leuantad al estropeado que no se puede menear. { vicina rauca re clamat } con todo esto la vezindad roncocos de darle bozes, le buelue a reclamar, { quare peregrinum. } busca vn forastero, que no te conzca, y te quiera leuantar: que ya todos te conecemos, y no nos as de burlar. De diuersas maneras significaron los Egipcios a Dios, segan dize Eusebio de preparatione Euangelica li. 3. c. 3. porque le figuraron en forma de hombre, con vestidura cerulea, ceptro y cinta en la mano: y la cabeza con muchas plumas adornada, queriendo significar con estas cosas, la naturaleza humana que tomo, y que estaua en el cielo, con señorio de todo lo criado: y que con vinculo de amistad y concordia, gouernaua todas las cosas, haziendo que las vnas a las otras se obedezcan. Por lo qual denotauan con las plumas bolar tan alto sus juzyos y misterios que no era comprehensible, ni se dexaua entender. Fuetambien simbolo para significar a Dios, el ojo de la vista: porque es tan grande su prouidencia eterna q̄ solo con mirar cria y gouierua. Y por esta misma razon le simbolizaron por el Aguila y el Acor, que son aues de acutissima vista,

Symbolos de los Genriles para significar a Dios.

a los cuales tuuieron en gran de veneracion. Tambien se aprouocharon para este proposito del animal Cocodrilo, con la boca abierta, porque solo este animal no tiene lengua segun que dize Plinio. lib. 8. c. 27. y dezian que Dios estaua en perpetuo silencio obrando siempre maravillas, y que no podia ser alabado con nuestras lenguas, sino con mirar y callar. Por lo qual muy bien boluieron los setenta interpretetes aquel Psalmo. { Tedecet hymnus Deus in Syon: tibi silentium laus. } para ti Señor el silencio es alabanga. Y viniendo a tratar de lo que nuestro Poeta dize. Llamaron Osiris, o Orisis al Sol, que quiere dezir, muchos ojos, porque considerando la grandeza del mundo y su artificio, creyeron q̄ vuisse dos Dioses sempiternos que lo vuisse hecho, y que estos fuesen el Sol, y la Luna, a la qual llamaron, Isis. Y aunque tuuieron particulares otros simulacros, solos estos dos que representan el Sol, y la Luna, era comunes para todos, y los tenían en todo lugar cō veneracion. A Osiris figurauan cō vna vara y vn ojo, para denotar la vigilancia y rectitud del q̄ gouierua, y esta vara, la pintauan limpia de todos sus ramos que suelen tener las varas, y consolo vno acabo, del qual con la punta de la vara hazia vn circulo, en lugar del ojo. Y tambien lo figurauan de otra manera, significando lo mismo, con vn ceptro, y vna corona, que rodeaua la punta del ceptro. Trata desto Diodoro Siculo, y muy a lo largo Plutarco en vn libro particular que hizo de estos nombres, donde yo por no alargarme escriptura refero.

Osiris el Sol.

EPISTOLA DECIMA OCTAVA

a Lollio.

Argumento.



HORACIO persuade a Lollio a que no sea adulator con sus amigos, ni lo contrario desto, que es ser importuno, molesto y difficultoso: sino que para con todos se preciasse de ser virtuoso, y afable, que es el medio

destos dos extremos. Muestra el arrogancia de los ricos con los pobres, a quien las riquezas, por no ser aplicados, muchas vezes dañan. Y dale consejos para que sepa seruir y agradar a su Principe: entendiéndose por Augusto Cesar.

LIBERRI S *I bene te noui, metues liberrime Lollie*
me Lollie *Scurrantis speciem præbere, professus amicum.*
 professus amicum, } Liberalissimo Lollie

que siempre as
 professado ser
 mi amigo, { si te bene noui, metues preue-

re speriem scurrantis. } si bien te è conoci do, temeras parecer adulador. Aunque este nombre scurra, quiere dezir, el truhan, aqui se à de entender, por el adulador, por lo que pretende persuadir como en el discurso se vera. En estas palabras adierte a Lollio, que no se engañe en pensar que el amistad consiste en ser lisongero: porque demas de que los amigos son obligados a tratar verdad con sus amigos, la lisonja es vicio desonesto,

que no se com padece con el amistad, que es virtud. Pretendia Lollio ser afable con todos, y excedia en ser lisongero, no adir tiendo ser diferente lo vno de

lo otro: porq̃ la afabilidad es vn medio de dos extremos que ay de tratar: de los quales deuemos huyr con todo cuydado. El vno es de ser vn hombre enfadoso, contencioso y belicoso, contradiziendo siempre a todo el genero humano, aunque se le diga la mayor verdad del mundo: para lo qual tomara por causa la circunstancia, que no importa, como la ora, el tiempo, la distancia, que no pudo ser, que fue disparate y finalmente ay hombres que siempre su conuersacion es por contradictorias: y tras esto si hablan con alguien no saben dexarle hablar. Por el contrario el otro extremo es de ser vn hombre lisongero, adulador, y falso, q̃ tiene por oficio creer quanto le dizen: alabar lo que oye, conceder cõ todos, y no contradizeir a ninguno: ambos ados estos vicios son dignos de reprehension. Entra pues de por medio vna virtud, que podemos llamar afabilidad, con la qual vn hombre se desuia de estos dos extremos, no siendo importuno, ni portiado con quien habla, ni mentiroso con quien trata: de tal manera que con llaneza dize sin fingir lo que siente, y no ofende. Y el Poeta profigue diziendo la diferencia q̃ ay entre el que tiene esta virtud, y es adulador. {amicus distabit} el que es amigo distara {in fido scurræ} del falso adulador, {vt matrona erit dispar,} como sera desigual vna muger hõrada, {atq̃

discolor } y de diferente parecer, {meretricis.} de vna ramera. Esta comparociõ es muy a proposito de declarar la estimacion de vn buen amigo, que no tiene precio, como la buena muger, que con dificultad se halla: y muestrase claro tambie en lo que merece ser tenido vno que es lisongero, comparado a vna ramera, porque como es tan infame lo vno, en esse predicamento se à de tener lo otro. Declara luego el otro estremo del vicio del adulacion, adir tiendo a Lollio q̃ por huyr del vno, no cayga en el otro, y dize. {est vitium diuersum } ay vn vicio contrario, {huic vitio } a este vicio, {propè maius,} casi mayor, y peor,

que el otro estremo del vicio del adulacion, adir tiendo a Lollio q̃ por huyr del vno, no cayga en el otro, y dize. {est vitium diuersum } ay vn vicio contrario, {huic vitio } a este vicio, {propè maius,} casi mayor, y peor, y porque no tiene nombre particular declaralo por circunloquio. {asperitas scilicet agrestis,} es vna rustica aspereza, {& inconcinna,} y descompuesta, {grauisq̃:} y pesada y fastidiosa: {quæ commendat se } que haze recomendacion de si, y es alabada, {tonsa cute,} por andar el cuero rapado: quiso dezir, por no tener verguença, porque al que le falta solemos dezir que trae rayda la cara: {dentibus atris,} y con los dientes negros, {dũ vult dici mera libertas,} mientras quiere ser tenida y llamada pura libertad. Entiende por los hombres deslenguados y mordaces, que sin verguença dizen de quien se les antoja. Hasta aqui à dicho las dos maneras de proceder q̃ tienen algunos auiendo quien piensa que el amistad verdadera consiste en ser lisongeros, y otros en ser tan resueltos en su parecer, que todo lo contradizen: agora dize que estos dos extremos son viciosos, y que no à de ser lo vno ni lo otro sino vn medio, qual es el que declara {virtus est medium vitiorum,} la virtud es vn medio entre los vicios, {& reductum.} y es medio retirado. {vtrũq̃:} del vno y del otro estremo, sin participar de ninguno. Sigue se luego la naturaleza del lisongero. {alter pronus in obsequiũ} el lisongero siempre esta inclinado a dar gusto, {plus equo,} mas de lo justo, {&

deri

Lisongero comparado a la ramera.

Naturaleza del lisongero.

Hombre bullicioso y porfiado.

Hombre lisongero.

Declaracion magistral

derisor } y es escarnecedor y burlador, { imi lecti, } del asiento mas baxo de la mesa donde come: de tal manera que contentandose con el postrero asiento, es para q̄ le dexen estar, y lo permitan alli. Y alabando el mismo lugar que tiene, haze burla del, y de los demas q̄ son mejores: comparando los hombres que son de calidad peores, { sic horret nutum diuitis, } de tal manera haze demonstracion de temer el semblante del rico, estãdo pendiente de si esta enojado, o alegre, compungien-

dose de verle alterado, aunque no sea por su culpa, { sic iterat voces, } y assi repite las bozes que da llamando o reprehendiendo a alguno, como que toma la mano para relevarlo de pesadumbre, contra quien riñe, o llama, { & tollit verba cadentia, } y las palabras que dize al descuydo que se le caen de la boca al rico, las levanta con estimacion de alabarlas, hallãndoles misterio, aunque no lo tengan, { vt credas, } que si lo vieses pensarias { puerum reddere dictata } ser algun muchacho que refiere las palabras dictadas, { sauo magistro, } de algun maestro cruel, como lo suelen hazer los muchachos que aprenden de maestro que temen, { vel mimum, } o pensarias algun representante { tractare parteis secundas. } que haze las partes segundas. Esto se puede entender de dos maneras: en las comedias llamamos primeros personajes, las figuras mas principales, en quien estriba todo el fundamento de la comedia: y los demas como son criados y allegados para el ornato de la Historia, son los segundos: y porque estos representan figuras de criados, hijos, o vasallos, mostrando sojecion a los mayores personajes compara al lisongero en la sumision a estos segundos personajes, que estan pendientes de los otros, que son los primeros y principales, a quien pertenece el intento de la comedia. De otra manera se puede entender y mejor a nuestro proposito, si entendieremos por las primeras partes de la comedia los autores que la componen, de tal manera que los que aprenden las comedias para representarlas son las segundas partes: y quiere dezir, el Poeta que assi como el que a de representar la come-

dia, esta pendiente de las acciones del que la hizo, que le enseña para contrahazerlas en todo: assi el lisongero esta pendiente de las palabras y acciones del rico, para agradarle, haciendo quanto dize y haze. Tambiẽ podemos dezir que todos los que representan comedias son segundas personas, porq̄ no son los mismos a quien acaesce aquello que se representa: y que de la misma manera que los que representan

procuran ajustarse con los semblantes y palabras de aquellos a quien representan, assi el lisongero se conforma con el que pretende engañar: y esta es la naturaleza del lisongero. Sigue luego el porfiado y molesto. { alter } el otro que en todo es contrario al adulador { sape rixatur de lana caprina: } siẽpre esta altercando y disputando de lana cabria, nunca le falta que porfiar, jamas se dize cosa que no la contradiga. Es muy a proposito el exemplo para conocer el vicio que tienẽ estos de contradizir quanto les dizen. Lo que llamamos pelo de cabra vnos dizen que es lana, y otros dizen que son cerdas, y porque tiene semejança de lo vno y de lo otro, el q̄ es amigo de contradizir quando le digan que es lana, dira que no son sino cerdas: y si por que no porfiar le dixeran, que son cerdas, dira que no es sino lana. Desta manera ay hombres en el mundo de los que dixen al principio, cuya conversacion es por contradictorias, porque siempre estan pensando como calumniar lo que oyen a los otros. { armatus nugis } y armado y prevenido siempre con deluorios de vanas palabras, { propugnat: } combate y pelea como si en ello le fuesse la vida: y vereysle dezir, { scillcet vt non sit mihi prima fides, } nunca sera verdad jamas que yo no tenga razon, { & vt non acriter elaritem } y q̄ no aya de defender valerosamente, { quod placet. } lo que me parece: pues no soy hombre que me desuio de la razõ: y siempre tuue de no creer sino lo que parece mas verdad, porque lo que no lo es de cien mil leguas se echa de ver, { etas altera sordet precium. } otra vida que me diera por precio de no dezir lo q̄ entiendo, no la estimara en nada a trueque de dezir verdad. No soy hombre de estos. { quid enim

Lisongero comparado a la rana

Partes segundas como se entienden en las comedias.

Naturaleza del lisongero.

Lisongero

enim ambigitur? } esta es otra duda, por
 que que ay que dudar { Castor sciat
 plus, } si el gladiator Castor sabe mas
 en el juego de las armas, { an Docilis: }
 o el gladiator Dociles: { via Numici }
 q si el camino de Numicio { ducat me-
 lius Brundisium } sea mejor para yr a
 Brundisio, { an Appi. } o el camino de
 Appio? Por qualquiera de los dos cami-
 nos, se yva a Brundisio, y siendo de po-
 ca importancia

in totum
 sub ab an d
 an e rindus
 Brundisio

spadala
 22 20 21
 obanoro

yr por el vno
 q por el otro
 para mostrar la
 condicion del
 hombre por fia-
 do, dize con
 estos exemplos
 que en cosas de
 poca importan-
 cia nunca se sal-
 ta al que lo es,
 que porfir, de-
 fendiendo unas
 vezes lo mil-
 mo que otras
 niega. Muestra

Arrogan-
 tes son los
 ricos, fin-
 giendose en
 vros de los
 pobres.

el arrogancia del rico contra el pobre.
 { diues amicus } el amigo rico { sape
 instructor decem vitijs, } muchas vezes
 mas instruydo y mas exercitado diez ve-
 zes en mayores vicios, { odit, & hor-
 ret } aborrece y abomina { quem Ven-
 nus damnosa nudat, } a quien Venus
 danosa y perjudicial defaunda, { quem
 praeces alta: } y a quien el juego pre-
 cipitado despoja: { quem gloria & ves-
 tit, & vngit } y a quien la vanagloria
 vilite, y compone, y vnge, por andar
 vistoso y oloroso { supra vireis: } mas
 de lo que sus fuerças y posibilidad al-
 cançan y pueden: { quem sitis importu-
 na argenti, } a quien la importuna sed
 del dinero, { famisque tenet, } y la
 hambre tiene, { quem fuga, & pudor
 paupertatis: } y al que la verguença
 y el huyr la pobreza atormenta: { aut
 si non odit, } o sino lo aborrece, { re-
 git: } lo rige, y quiere corregir con
 sus consejos y repreensiones: { ac, ve-
 luti pia mater, } y como la piadosa
 y muy amorosa madre haze con su
 hijo, reprehendiendole sus falias y fla-
 quezas, { vult sapere plus quam se, }
 quiere se entienda saber mas que el otro

a quien reprehende, { & esse priorem
 virtutibus vult: } y tener el primero
 lugar en las virtudes en ser virtuoso ta
 { & ait propè vera, } y dize cosas ca-
 si verdaderas, quales son { meae, con-
 tendere noli, } no te quieras poner con
 migo, { stultitiam patientur opes: }
 las riquezas disimulan el poco saber:
 sino fuera yo quien soy, de otra ma-
 nera respondiera: { tibi parvula res
 est, } tu tienes

poco para po-
 nerte en quin-
 tas con quien
 te yguales.
 Santa toga }
 vna estrecha
 toga, qual-
 quiera y ali-
 dura que sea
 { decet sanum
 comitem: }
 basta a vn sa-
 bio que es co-
 panero de o-
 tro: { desine
 certare me-

Ripet
 con
 a
 p

cum. } dexate de competir conmigo.
 Quando algunas vezes los hombres po-
 bres llegan a fauorecerse de los ricos,
 aunque los ricos tengan cien mil vicios,
 aborrecen al pobre: o porque es ena-
 morado, o porque juega, o porque es
 amigo de vestirse bien, o porque mues-
 tra tener verguença de parecer pobre: y
 qualquiera falta de aquellas que tengan
 los pobres, no la disimulan los ricos, y
 en caso que no abominen y aborrez-
 can al que la tiene, entra luego la re-
 prehension, y fingen que se lo dizen por
 buen consejo, como si se lo dixera su pro-
 prio padre: y que porque no lo en-
 tiende, tome lo que le dizen, como
 de quien puede aprender virtud. Y si el
 otro a esto replica: es tenido por desco-
 medido, y luego le hazen cargo de que
 no se a de poner en quintas con quien
 puede darle de comer, y que el vestido
 que trat es demasiado, porque si el es sa-
 bio, como presume en las replicas, en
 esto se a de echar de ver en que se mi-
 da con lo que puede. Finalmente fingien-
 dose tutores de los pobres, son ellos sus
 reprehensiones, y quien mas las a me-
 nester. Despues de todo aquello quenta

una fabula de vn hombre rico y vicioso, que era causa de la destrucion de muchos, para dar a entender que las riquezas en poder de los ignorantes, son para mayores daños y pérdidas suyas, y juntamente se faca del mismo exemplo que a los que son pobres no les conuene hazer lo que hazen los ricos: porque es causa que mas presto se pierdan. { Eutrapelus cuicumq; nocere volebat, } Eutrapelo a quien el queria hazer daño, { vestimenta dabat pretiosa. } daua ricas y preciosas vestiduras. Notese que con lo que parecia hazerle beneficio cō esso lo echaua mas a perder, y era la razon, { beatus enim iam } porque dezia este Eutrapelo que viendose ya bienauenturado { cum pulchris tunicis } contan hermosas vestiduras { somet noua consilia, } comaria luego el pobre nuevos acuerdos, { & spes: } y tendria nuevas esperanças de ser vn gran personage en el mundo: { dormiet in lucem. } dormira hasta el dia, sin acordarse de mal lugar para ganar la comida como solia: { postponet honestum officium } y pospondra el officio honesto q̄ tenia { scorto: } al de ser desonesto y vicioso: { numos alienos pascet: } comera dineros agenos, tomando a logro, haziendo mohatras, promeriendo ganacias: { adimum } y a lo vltimo, al cabo, al cabo, { Thrax erit, } vendra a parar en ser Traxe, como si dixessemos vn gladiator, o vn representante, { aut aget caballum olitoris mercede. } o guiara vn cauallo de vn hortelano por su jornal, trayendo verdura, y lleuando vasura. En esto vienen a parar los que gastan mas de lo que pueden, en que pensando ser caualleros, vienen a ser vasureros. Aduertele muchas cosas q̄ deue hazer dignas de notar para grangear la voluntad del hombre poderoso y claramente se descubre en el proceder, auerlo intraydo, para seruir a Augusto Cesar. La primera cosa es, que no descubra secreto que se le encargue, ni procure saber mas

de lo que le quisieren dezir. { tu neq; scrutaberis inquam } tu ni as de procurar saber jamas { arcanum vllius: } secreto de alguno: { tegeq; commissum, } y el que te fuere encomendado, lo encubriras y tendras guardado, { & tortus vino, & ira. } au que fuesses incitado de auer bebido mucho vino, o de auer te enojado. Por estas dos causas suelen descubrirse los secretos, y principalmente por enojarse, de donde procedio el prouerio Castellano, Riñen las comadres, y descubrense las verdades. { nec laudabis tua studia, } ni alabaras tus estudios { aut reprædes aliena: } ni reprehenderas los agenos. Este tambien es buen consejo, porque si los trabajos de vn hombre no son tales que hablen por si, poco aprobecha en enacerlos su dueño para q̄ los estimen. Ni es remedio poner falta a los agenos, porque de infamia agena, no se sigue honra buena. Sigue se otro auiso. { nec cum ille volet venari: } ni quando el querra caçar: { panges poemata. } compondras tu Poesia, porque es muy dificultoso y questa arriba para los mayores, hazer la voluntad de los que son menores, sino dexarte aslleuar de las ocupaciones que el quisiere tener, sin quererlas impedir con otras que a ti te parezcan. Para entender esta verdad pone vn exemplo de dos hermanos Anshon y Zetho, que fueron hijos de Iupiter, nacidos de vn vientre, mas en la naturaleza y exercicios muy semejantes y diferentes. Fue Anshon musico muy afamado, y Filosofo, y Zetho fue pastor, no amigo de las Musas, ni de la Filosofia. El vno agradable, afable y amoroso: el otro rustico, intratable y aspero. Por la qual disparidad siempre entre ellos vuo discordia, hasta que Anshon dexo la citara, por reconciliarse con su hermano. Esto mismo le aconseja en que dexede hazer su gusto, por condescender con el de su amigo, de quien pretende ganar la voluntad.

Secretos no se an de descubrir, ni preguntar.

Alabar se a si, es reprobado.

Anshon y Zetho.

Riquezas como son dañosas a los pobres.

Certare. Eutrapelus cuicumq; nocere volebat, Vestimenta dabat pretiosa. Beatus enim iam Cum pulchris tunicis samet noua consilia, & spes: Dormiet in lucem scorto postponet honestum Officium: numos alienos pascet: adimum Thrax erit, aut olitoris aget mercede caballum. Arcanum neq; tu scrutaberis vllius inquam: Commissumq; tege, & vino tortus, & ira. Nec tua laudabis studia, aut aliena reprehendes: Nec cum venari valet ille: poemata panges.

{ sic

